叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 参宿四(betelguese) 000001

2. 参宿四(betelguese) 000002

3. 参宿四(betelguese) 000003

4. 参宿四(betelguese) 000004

5. 参宿四(betelguese) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

参宿四(Betelguese)
第1/5页

[bɛtəlgiːz]
BETELGUESE
参宿四

贝特尔格斯

[ə; eɪ] [trɪp] [θruː] [hel]
A **TRIP** **THROUGH** **HELL**
一个 旅行 通过 地狱

地狱之旅

[baɪ][dʒiːn] ['luːɪs] [diː] ['ɛsk]
By **JEAN** **LOUIS** **De** **ESQUE**
经过 牛仔裤 路易斯 德 类似

作者：让·路易·德·埃斯克

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ðɪ] [flaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][soʊl] " , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Author **of** **"** **The** **Flight** **of** **a** **Soul** **"** **,** **etc** **.**
作者 的 " 这 航班 的 一个 灵魂 " , ETC .

《灵魂的飞行》等作品的作者

['dʒɜːrzi] ['sɪti]
JERSEY **CITY**
球衣 城市

泽西市

[ˌkɑːnə'sɜːrz] PRESS1908
CONNOISSEUR'S **PRESS1908**
鉴赏家的 PRESS1908

鉴赏家出版社 1908

['kɑːpiraɪt] , - [ænd; ənd] - , [baɪ]
Copyright **,** **1907** **and** **1908** **,** **by**
版权 , - 和 - , 经过

版权所有，1907 年和 1908 年，作者

[dʒiːn] ['luːɪs] [diː] ['ɛsk]
Jean **Louis** **de** **Esque**
让 路易斯 德 类似

让·路易·德·埃斯克

['entərd] [æt; ət] ['steɪʃənəz] - [hɔːl] , ['lʌndən] , [iː] . [siː] .
Entered **at** **Stationers** **'** **Hall** **,** **London** **,** **E** **.** **C** **.**
进入 在 文具店 - 大厅 , 伦敦 , E . C .

登记于伦敦东区文具商公馆

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]
All **Rights** **Reserved**
全部 权利 预订的

版权所有

[tuː; tə]
TO
到

到

[ðoʊz] [ðæt] [felt] [ðə; ði] [wɑːnd] [ʌv; əv] [mjuːz] —
Those that felt the wand of Muse —
那些 那 毛毡 这 魔杖 的 沉思 —

那些感受到缪斯之杖的人——

[kwiːn] - [ʃæft] [ʌv; əv] ['sʌt(ə)l] [ɑːrt] —
Queen Posy's shaft of subtle art —
女王 - 轴 的 微妙的 艺术 —

波西女王精妙绝伦的艺术之笔——

[sɪəd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɪstənt] [haɪts] [ʌv; əv] [bluː] ,
Seared to the distant heights of blue ,
烤 到 这 遥远 高度 的 蓝色的 ,

远眺蔚蓝的深渊，

[pæst] ['ɑːnɪks] [liːz] [ðæt] ['sʌnsets] [daɪd] ,
Past onyx lees that Sunsets dyed ,
过去的 缟玛瑙 李子 那 日落 染色 ,

日落染红的过往缟玛瑙残渣，

[ænd; ənd] [pʊt] [tuː; tə] ['veləm] ['kʌpləts] - [fjuːz] ,
And put to Vellum Couplets ' fuse ,
和 放 到 羊皮纸 对句 - 保险丝 ,

并将其投入《羊皮纸对句集》的导火索中，

[sped] [seɪm] [tuː; tə] [feɪt] [wɪð; wɪθ] ['tɪmɪd] [hɑːrt] ,
Sped same to Fate with timid heart ,
加速 相同的 到 命运 和 胆小 心 ,

带着胆怯的心，斯佩德也同样走向了命运。

[ðen] [ʃed] [dɪm] [terz] [ɪn] ['sɔːroʊz] [pjuː] ,
Then shed dim tears in Sorrow's pew ,
然后 棚 暗淡 眼泪 在 悲伤的 座位 ,

然后，在悲伤的座位上，悄悄地流下了眼泪。

[ðɪs] ['wɝːks] [rɪ'spektfəli] [ɪn'skraɪbd] .
This work's respectfully inscribed .
这 作品 尊敬 铭文 .

此作品题写了敬意。

[[ˌpiː 'dʒiː] [faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[tuː; tə] [ðə; ði] ['riːdɝz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['poʊəm] [æn; ən] [ə'pɑːlədʒi] [ɪz] ['niːdɪd] [fɔːr; fər] [ə'fɪksɪŋ] [ˌðer'tuː] [ə; eɪ]
To the readers of this poem an apology is needed for affixing thereto a
到 这 读者 的 这 诗 一个 道歉 是 需要 为了 粘贴 到 一个
-
praem .
-

对于这首诗的读者，我需要道歉，因为在诗前加上了序言。

[sʌm; səm] [frendz] [ʌv; əv] [maɪn] [hæv; həv] [bɪn] [pleɪg] [ˌem 'iː] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [rɪ'strɪktɪv] [laɪn] [ʌv; əv]

Some	friends	of	mine	have	been	plaguing	me	beyond	the	restrictive	line	of
一些	朋友们	的	矿	有	到过	困扰	我	超过	这	限制性的	线	的

['peɪʃ(ə)ns] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [truː] [kɔːz] [ʌv; əv] [kən'siːvɪŋ] [ðə; ði] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɜːrdz] ,

Patience	for	the	true	cause	of	conceiving	the	accompanying	collection	of	words	,
耐心	为了	这	真的	原因	的	受孕	这	随同	收藏	的	字	,

我的某些朋友一直缠着我，让我无法保持耐心，因为他们真正的目的是构思出这组文字。

['bɔːldərdæʃ] [ɔːr] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] ,

balderdash	or	what	you	will	,
梦呓	或者	什么	你	将要	,

胡说八道，或者随便你怎么称呼它，

[sʌm; səm] ['iːv(ə)n] [ə'sevəˌreɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɛrʊˌdaɪtnəs] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɑrɪstoʊl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

some	even	asseverating	with	the	eruditeness	of	an	Aristole	that	it	was
一些	甚至	断言	和	这	博学	的	一个	亚里士多德	那	它	曾是

[ə; eɪ] ['nebjələs] [aɪ'diːə] ,

a	nebulous	idea	,
一个	模糊的	主意	,

有些人甚至以亚里士多德般的博学断言，这只是一个模糊的概念。

[æn; ən] [ˌembri'ɑːnɪk] [fɔːrm] [ʌv; əv] [θɔːt] ['haɪbəˌneɪtɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kævitiz] [ʌv; əv] [maɪ] -

an	embryonic	form	of	thought	hibernating	within	the	cavities	of	my	sinciput's
一个	胚胎	形式	的	想法	冬眠	之内	这	空腔	的	我的	-

['ɪnər] ['eɪpeks] ,

inner	apex	,
内	顶点	,

一种思想的胚胎形态，蛰伏在我额头内侧的空腔中。

[ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv] [ðæt] [waɪld] [fæntæzmə'gɔːrɪk] [driːm] [ʌv; əv] " ['vɪʃəs] , ['vʌlpaɪn] ['læbəˌrɪnθs]

the	remnants	of	that	wild	phantasmagoric	dream	of	"	vicious	,	vulpine	labyrinths
这	残余物	的	那	荒野	奇幻的	梦	的	"	恶毒	,	狐狸	迷宫

[ʌv; əv] [hel] ,

of	hell	,
的	地狱	,

那场狂野而奇幻的梦境的残余，梦境中充满了"凶猛、狡猾的地狱迷宫"，

" ['pɑːrtli] [ɪk'spaʊndid] [ɪn] [maɪ] " [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [soʊl] .

"	partly	expounded	in	my	"	The	Flight	of	a	Soul	.
"	部分	阐述	在	我的	"	这	航班	的	一个	灵魂	.

部分内容在我的《灵魂的飞行》中进行了阐述。

" [naʊ] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [bʌt; bət] [maɪ] [frendz] [aɪ] [θroʊ] [maɪ] ['predʒudisiz] [tuː; tə] [ðə; ði]

"	Now	to	satisfy	everybody	but	my	friends	I	throw	my	prejudices	to	the
"	现在	到	满足	大家	但	我的	朋友们	我	扔	我的	偏见	到	这

['waɪndz] [ænd; ənd] [kən'fes] ,

winds	and	confess	,
风	和	承认	,

"现在，为了满足除我朋友以外的所有人，我抛开偏见，坦白道：

[tuː; tə] [wɪt] : [ðæt] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bʌklər] [ʌv; əv] [wɪl] ,

to	wit	:	That	I	,	with	the	buckler	of	Will	,
到	有	:	那	我	,	和	这	盾牌	的	将要	,

也就是说：我，手持意志之盾，

[wuːd] [ə'blɪviən] [ɑːn] [sep'tembər] [ðə; ði] [sɪksθ] [æt; ət] [ɪg'zæktli] [faɪv] [piː] . [em] . ,

wooed	Oblivion	on	September	the	sixth	at	exactly	5	p	.	m	.	,
追求	遗忘	在	九月	这	第六	在	确切地	5	p	.	米	.	,

9月6日下午5点整，我向遗忘女神发出了求爱之声。

['hævɪŋ] [bɪn] [ʌp][æt; ət][maɪ][desk] ['mɔ:lɪŋ] [ænd; ənd] ['drʌbɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ][wɪð; wɪθ]
having been up at my desk mauling and drubbing the English language with
拥有 到过 向上 在 我的 桌子 撕咬 和 痛击 这 英语 语言 和
[ə; eɪ] ['vendʒəns] [fɔ:r; fər] ['θɜ:rti] - [sɪks] [kən'sekjətɪv] ['aʊərz] ,
a vengeance for thirty - six consecutive hours ,
一个 复仇 为了 三十 - 六 连续的 小时 ,

连续三十六个小时伏案工作，对英语进行猛烈抨击和批判，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ə'woʊk] [æt; ət] - . - [ə; eɪ] . [em] . [ðæt] ['selfseɪm] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'taɪər]
and that I awoke at 12 . 30 a . m . that selfsame night with the entire
和 那 我 醒来 在 - . - 一个 . 米 . 那 自身 夜晚 和 这 全部的
['kɑ:ntents] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'kʌmpəniɪŋ] — — ?
contents of the accompanying — — ?
内容 的 这 随同 — — ?

而我当晚凌晨12点30分醒来时，发现里面包含了所有随附的内容——?

([hæv; həv] [æz; əz] [jet] [nɑ:t] [dɪ'saɪdɪd] [ɪn] [wʌt] ['kætəgɔ:ri] [ðə; ði] ['krɪtɪks] [wɪl] [kən'saɪn] [ðɪs] [wɪrd]
(have as yet not decided in what category the critics will consign this weird
(有 作为 然而 不是 决定 在 什么 类别 这 评论家 将要 交付 这 诡异的

（尚未决定评论家们会将这部怪诞作品归入哪一类。）

[[ˌpi: 'dʒi:] [sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[hɪ'pəʊtɪpəʊsɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʊ'pɜ:rnl]) ['dʒɪŋglɪŋ] [θru:] [maɪ] ['taɪərd] [breɪn] .
hypotyposis of the Supernal) jingling through my tired brain .
低体型 的 这 超凡) 叮当 通过 我的 疲劳的 脑 .

（至高无上的）低语在我疲惫的大脑中回荡。

[aɪ] [set] [tu:; tə] [wɜ:rk] [æt; ət] [ɪg'zæktlɪ] - . - [ə; eɪ] . [em] . [ænd; ənd] [roʊt] [ʌn'tɪl] ['aʊər; ɑ:r] [ɪ'sti:md]
I set to work at exactly 12 . 45 a . m . and wrote until our esteemed
我 放 到 工作 在 确切地 - . - 一个 . 米 . 和 写道 直到 我们的 尊敬的
[kəm'pænjənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɑ:k'tɜ:rn(ə)l] ['aʊərz] ['si:st] [ðer; ðər] [ˌʌn'lʌvd] ['mju:zɪk] ([mə'ski:toʊz]) ,
companions of the nocturnal hours ceased their unloved music (mosquitos) ,
同伴 的 这 夜 小时 停止 他们的 不被爱的 音乐 (蚊子) ,

我凌晨 12 点 45 分准时开始工作，一直写到我们尊敬的夜间伙伴（蚊子）停止它们令人讨厌的音乐为止。

[faɪv] . - [ə; eɪ] . [em] . ,
5 . 05 a . m . ,
5 . - 一个 . 米 . ,

凌晨5点05分

[haɪd] [maɪ'self] [bæk] [tu:; tə] [bed] [ænd; ənd] [haɪ'pɔθikeitid] [æz; əz] ['meni] [wɪŋks] [æz; əz] [deɪm] ['slʌmbər]
hied myself back to bed and hypothecated as many winks as Dame Slumber
希德 我 后退 到 床 和 假设 作为 许多 眨眼 作为 贵妇人 睡眠
[sɔ:] [fɪt] [tu:; tə] [ə'lɑ:t] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ,
saw fit to allot to me ,
锯 合身 到 分配 到 我 ,

我赶紧回到床上，尽我所能地打盹，直到睡意袭来为止。

[hu:] [ˌeɪ 'em] [æt; ət] [kən'tɪnju:d] [wɔ:r] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['saɪlənt] [wɑ:nd] .
who am at continued war with her silent wand .
WHO 是 在 持续 战争 和 她 沉默的 魔杖 .

他们与她沉默的魔杖持续交战。

[ðə; ði] [seɪm] ['tæktɪks] [wɜ:r; wər] [ɪm'plɔɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [sək'si:dɪŋ] [ˌfɪf'ti:n] [naɪts] ,
The same tactics were employed during the succeeding fifteen nights ,
这 相同的 策略 是 受雇 期间 这 成功 十五 夜晚 ,

接下来的十五个晚上都采用了同样的策略。

[wer'ɪn] [aɪ] [pend] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌsɪks'ti:n] (-) [laɪnz] .

wherein	**I**	**penned**	**eight**	**thousand**	**one**	**hundred**	**and**	**sixteen**	**(**	**8116**	**)**	**lines**	**.**
其中	我	撰写	八	千	一	百	和	十六	(	-	)	线条	.

其中我写了八千一百一十六（8116）行。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [tru:θ] , [ðə; ði] [hoʊl] [ænd; ənd] ['ɪntɪgrəl] [tru:θ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]

This	**is**	**the**	**truth**	**,**	**the**	**whole**	**and**	**integral**	**truth**	**,**	**and**	**nothing**	**but**	**the**
这	是	这	真相	,	这	所有的	和	不可缺少的	真相	,	和	没有什么	但	这

[ˌʌn'ekspərgeɪtɪd] [tru:θ] ,

unexpurgated	**truth**	**,**
未删节版	真相	,

这就是真相，完整无缺的真相，绝无任何删减的真相。

[soʊ] [help] [ˌem 'i:] [mju:z]

so	**help**	**me**	**Muse**
所以	帮助	我	沉思

缪斯啊，请你保佑我。

([ʃi:z] [blaɪnd][æz; əz][ə; eɪ][bæt]) [ænd; ənd] ['seɪtn] , [ʌv; əv] [hu:m] [aɪv] [rɪt] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən]

(	**she's**	**blind**	**as**	**a**	**bat**	**)**	**and**	**Satan**	**,**	**of**	**whom**	**I've**	**writ**	**in**	**such**	**an**
(	她是	瞎的	作为	一个	蝙蝠	)	和	撒但	,	的	谁	我已经	写	在	这样的	一个

[ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] ['mænər] [ðæt] ,

unbecoming	**manner**	**that**	**,**
不体面	方式	那	,

（她瞎得像只蝙蝠）还有撒旦，我曾以如此不雅的方式描述过他，

[ˌhens'fɔ:rθ] ,

henceforth	**,**
今后	,

今后，

[aɪ][mʌst; məst] [pər'fɔ:rs] [si:k] [maɪ]['fju:tʃər] [ɪ'li:ʒən] [ɪn] ['ʌðər] [hɔ:nts] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	**must**	**perforce**	**seek**	**my**	**future**	**Elysian**	**in**	**other**	**haunts**	**than**	**those**	**of**	**the**
我	必须	强制	寻找	我的	未来	极乐世界	在	其他	闹鬼的地方	比	那些	的	这

[ə'bʌv] [neɪmd] - [oʊn] ,

above	**named**	**Cosmopoietic's**	**own**	**,**
多于	命名	-	自己的	,

我不得不另寻他处，而非上述宇宙创造者所处的境地，去寻找我未来的极乐世界。

[fɔ:r; fər] [fɪr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌʌn'kəjpt] [ræθ] [meɪ] [blæst][ˌem 'i:]['ɪntu:][æn; ən] [eɪp] - [feɪst] ['mɪnstrəl] [ɔ:r] ,

for	**fear**	**that**	**his**	**uncoped**	**wrath**	**may**	**blast**	**me**	**into**	**an**	**ape**	**-**	**faced**	**minstrel**	**or**	**,**
为了	害怕	那	他的	未处理	愤怒	可能	爆炸	我	进入	一个	猿	-	面对	吟游诗人	或者	,

恐怕他无法控制的怒火会把我变成一个长着猿猴脸的吟游诗人，或者，

[laɪk][wʌn] [red] - ['herd] ['vɑ:lit] [dreɪpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɔg'nəumen][ʌv; əv] " ['nɪroʊ] ,

like	**one**	**red**	**-**	**haired**	**varlet**	**draped**	**with**	**the**	**cognomen**	**of**	**"**	**Nero**	**,**
喜欢	一	红色的	-	头发	侍童	垂坠的	和	这	绰号	的	"	尼禄	,

就像一个披着"尼禄"外号的红发小喽啰，

" [ju:z][maɪ] [ʌn'bli:tʃt] [boʊnz][fɔ:r; fər] [ɪ'lu:mɪneɪtɪŋ] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'sɪdiˌeɪt] [ler] .

"	**use**	**my**	**unbleached**	**bones**	**for**	**illuminating**	**the**	**highway**	**to**	**his**	**insidiate**	**lair**	**.**
"	使用	我的	未漂白	骨头	为了	启发性的	这	公路	到	他的	暗示	巢穴	.

"用我未经漂白的骨头照亮通往他阴险巢穴的公路。"

[tu:; tə][ðə; ði] ['ri:dɚz] [ðɪs] ['kwestʃən] [meɪ] ['prez(ə)nt][ɪt'self] , [tu:; tə][wɪt] :

To	**the**	**readers**	**this**	**question**	**may**	**present**	**itself**	**,**	**to**	**wit**	**:**
到	这	读者	这	问题	可能	展示	本身	,	到	有	:

读者可能会产生这样的疑问：

[waɪ] [pleɪs] [hel] [ɪn][ðə; ði] ['baʊəlz] [ʌv; əv] [bɛtəlgi:z] ?

Why	**place**	**Hell**	**in**	**the**	**bowels**	**of**	**Betelguese**	**?**
为什么	地方	地狱	在	这	肠道	的	参宿四	?

为什么要把地狱放在参宿四的深处？

[waɪ] [nɑːt][ðə; ði][sʌn][ɔːr] [muːn] ?
Why not the sun or moon ?
为什么 不是 这 太阳 或者 月亮 ?

为什么不是太阳或月亮?

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] [ðə; ði]['fɔːrmər] [sfɪr] [ɪz][ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd][æz; əz][ə; eɪ][ˌpɑːsə'bɪləti][ɑːn]
In the first instance the former sphere is eliminated as a possibility on
在 这 第一的 实例 这 以前的 领域 是 已淘汰 作为 一个 可能性 在
[ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɪts] ['neɪtʃər] .
account of its nature .
帐户 的 它是 自然 .

首先，由于其性质，先前的领域被排除在外。

['biːɪŋ] [ə; eɪ][hjuːdʒ] - [mæs] [ʌv; əv] - ['fluːɪd] , ['nʌθɪŋ] [kən'teɪnɪŋ]
Being a huge nucleous mass of aëriform fluid , nothing containing
存在 一个 巨大的 - 大量的 的 - 体液 , 没有什么 包含

作为一个巨大的气态流体核心团块，不含任何成分

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

['ænɪm(ə)l][ɔːr]['vedʒtəb(ə)l][laɪf][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [ɪg'zɪst] ['iːðər] [ɑːn][ɔːr] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['baʊəlz] .
animal or vegetable life could possibly exist either on or within its bowels .
动物 或者 蔬菜 生活 可以 可能 存在 任何一个 在 或者 之内 它是 肠道 .

动物或植物生命可能存在于其肠道上或肠道内。

[ðə; ði] [muːn] , [tuː] , [ɪz][ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n][æz; əz][ɪz]['aʊər; ɑːr] [ɜːrθ] ,
The moon , too , is excluded for the same reason as is our earth ,
这 月亮 , 也 , 是 排除 为了 这 相同的 原因 作为 是 我们的 地球 ,

月球也被排除在外，原因与地球被排除在外的原因相同。

[ˌaɪ 'tiː] ['hævɪŋ] [æt; ət][wʌn][taɪm] [bɪn] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['lætər] ,
it having at one time been a part of the latter ,
它 拥有 在 一 时间 到过 一个 部分 的 这 后者 ,

它曾一度是后者的一部分，

['broʊkən][ɔːf][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt][p'lænɪts] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] - ['ɪrə] .
broken off by one of the giant planets long before the pleioncene era .
破碎的 离开 经过 一 的 这 巨大的 行星 长的 前 这 - 时代 .

在更新世之前很久，它就被一颗巨行星撞击断裂了。

[bɛtəlgiːz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][sə'lestʃ(ə)l][pə'raɪə] , [æn; ən]['aʊtkæst] ,
Betelguese being a celestial pariah , an outcast ,
参宿四 存在 一个 天体 贱民 , 一个 被排斥者 ,

参宿四是天界的弃儿，一个被放逐者。

[ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ʌv; əv][ɔːl] [noʊn] ['kɑːməts][ɔːr] ['aʊtˌlɔd] [sʌnz][ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] ; [ænd; ənd] ,
the largest of all known comets or outlawed suns in the universe ; and ,
这 最大 的 全部 已知 彗星 或者 被禁止的 太阳 在 这 宇宙 ; 和 ,

宇宙中已知最大的彗星或被放逐的恒星；而且，

['fɜːrðər] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [hel] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['defɪnətli] [pleɪst] ,
further , so long as Hell has not been definitely placed ,
更远 , 所以 长的 作为 地狱 有 不是 到过 确实 放置 ,

此外，只要地狱的位置还没有被最终确定，

[waɪ] [nɑːt] ['fɪgjər] [ðɪs] ['haɪbrɪd]['plænɪt][æz; əz][ə; eɪ][ˌpɑːsə'bɪləti] ?
why not figure this hybrid planet as a possibility ?
为什么 不是 数字 这 杂交种 行星 作为 一个 可能性 ?

为什么不考虑一下这种混合星球的可能性呢?

[ə'strɔnəməz] [θru:'aʊt] [ðə; ði][wɜ:rld] [rɪ'membər] [ðə; ði][kə'lɑ:s(ə)l]['aʊtbɜ:rst][ɪn][ðə; ði][ˌkɑ:nstə'leɪʃ(ə)n]
Astronomers throughout the world remember the colossal outburst in the constellation
天文学家 自始至终 这 世界 记住 这 庞大 爆发 在 这 星座
['pə:sju:s; -siəs] [ðæt] [ə'kɜ:rd] [ɑ:n] ['februeri] - ,
Perseus that occurred on February 20 ,
珀尔修斯 那 发生 在 二月 - ,

世界各地的天文学家都记得2月20日发生在英仙座的巨大爆发。

- , [wen] [wʌn][sʌn][ɪk'sploʊdɪd] , [ɔ:r] [tu:] [meɪd] [kə'lɪʒ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ə'pɔ:lɪŋ] [fɔ:rs] .
1901 , when one sun exploded , or two made collision with appalling force .
- , 什么时候 一 太阳 爆炸了 , 或者 二 制成 碰撞 和 令人震惊 力量 .

1901年，一颗太阳爆炸了，或者两颗太阳以惊人的力量相撞。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [əb'zɜ:rvd] [θru:] ['teliskəups] [ænd; ənd][kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['neɪkɪd]
It was observed through telescopes and could be seen with the naked
它 曾是 观察到 通过 望远镜 和 可以 是 已见 和 这 裸
[aɪ] [ɪn] [fʊl] ['deɪlaɪt] .
eye in full daylight .
眼睛 在 满的 日光 .

它可以通过望远镜观测到，在白天用肉眼也能看到。

[bəuθ] [sʌnz] [wɜ:r; wər] [dɪ'strɔɪd] [æz; əz] [sʌnz] — [ðæt] [ɪz] ,
Both suns were destroyed as suns — that is ,
两个都 太阳 是 损毁 作为 太阳 — 那 是 ,

两颗太阳都作为太阳被摧毁了——也就是说，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] ['ɪntu:] [θɪn] [gæs][ænd; ənd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst]
they were turned into thin gas and vanished from sight of the largest
他们 是 转向 进入 薄的 气体 和 消失了 从 视线 的 这 最大
['telɪskoʊp] [wɪ'ðɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] .
telescope within less than a year .
望远镜 之内 较少的 比 一个 年 .

不到一年时间，它们就变成了稀薄的气体，从最大的望远镜的视野中消失了。

[hæd; həd] [i:tʃ] [sʌn] [bɪn] [ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪstəm] [ʌv; əv] [eɪt] [wɜ:rld] [laɪk]['aʊər; ɑ:r][sʌn] ;
Had each sun been the centre of a system of eight worlds like our sun ;
有 每个 太阳 到过 这 中心 的 一个 系统 的 八 世界 喜欢 我们的 太阳 ;

如果每颗太阳都是像我们太阳系一样的八个世界的中心呢?

[ænd; ənd][ɪ'mædʒɪn] [i:tʃ] [wɜ:rld] , [ˌsɪks'ti:n][ɪn][ɔ:l] , [tu:; tə][bi:; bi][ɪn'hæbɪtɪd][wɪð; wɪθ]['hju:mən] ['bi:ɪŋs] ;
and imagine each world , sixteen in all , to be inhabited with human beings ;
和 想象 每个 世界 , 十六 在 全部 , 到 是 有人居住的 和 人类 生物 ;

想象一下，总共十六个世界，每个世界都居住着人类;

[ðen] [ðeɪ] [ɔ:l] ['perɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm]['æftər][kə'lɪʒ(ə)n][ænd; ənd][daɪd][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði]
then they all perished in a short time after collision and died of what the
然后 他们 全部 遇难 在 一个 短的 时间 后 碰撞 和 死亡 的 什么 这
[ə'strɔnəməz] [kɔ:l] " ['fɜ:rvənt] [hi:t] .
astronomers call " fervent heat .
天文学家 称呼 " 热切 热 .

碰撞后不久，它们全部消亡，死于天文学家所说的"炽热"。

" ['vegər] , [fɑ:r] [mɔ:r] ['lɑ:rdʒər][ðæn; ðən]['aʊər; ɑ:r][sʌn] , [ə'pɪrz] ['steɪʃəneri] .
" Vega , far more larger than our sun , appears stationary .
" 维加 , 远的 更多的 更大的 比 我们的 太阳 , 出现 静止的 .

"织女星比我们的太阳大得多，看起来却静止不动。"

['aʊər; ɑ:r][sʌn] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['fæməli][ʌv; əv] [mu:nz] [ænd; ənd]['kɑ:məts] ,
Our sun , with its family of moons and comets ,
我们的 太阳 , 和 它是 家庭 的 月亮 和 彗星 ,

我们的太阳，以及它的卫星和彗星家族，

[ɪz] ['muːvɪŋ] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [peɪs] [ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] [maɪlz]
is moving toward it at the fearful pace of fourteen miles
是 移动 朝向 它 在 这 可怕 步伐 的 十四 英里

正以惊人的速度，每英里14英里向它靠近。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[pər] ['sekənd] .
per second .
每 第二 .

每秒。

[æt; ət][ɪts]['prez(ə)nt] [reɪt] [ʌv; əv] [spiːd] — [ænd; ənd] [ɪf] ['vegər][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] " [fɪkst] " ['plænɪt] — [ðen]
At its present rate of speed — and if Vega is really a " fixed " planet — then
在 它是 展示 速度 的 速度 — 和 如果 维加 是 真的 一个 " 固定的 " 行星 — 然后
['aʊər; ɑːr] [sʌn] [wʊd] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] - ,
our sun would reach it in 320 ,
我们的 太阳 会 抵达 它 在 - ,

按照它目前的运行速度——如果织女星真的是一颗"固定"行星——那么我们的太阳将在320年后到达它。

- ['jɪrz] .
000 years .
- 年 .

000年。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [noʊn] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [ðə; ði]['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['mætər] [ðæt] [ɪz][ɪn'vɪzəb(ə)l][ɪz][soʊ] [mʌtʃ]
it is a known certainty that the quantity of matter that is invisible is so much
它 是 一个 已知 肯定 那 这 数量 的 事情 那 是 无形的 是 所以 很多
['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [meɪ] [biː; bi] [ɪg'nɔːrd] .
greater than the visible that the visible may be ignored .
更大的 比 这 可见的 那 这 可见的 可能 是 忽略 .

众所周知，不可见的物质数量远大于可见的物质数量，因此可见的物质数量可以忽略不计。

[ðer; ðər] [meɪ] , [tuː] , [biː; bi] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['mɪljənz] [ʌv; əv][dɑːrk] ['bɑːdɪz] ,
There may , too , be hundreds of millions of dark bodies ,
那里 可能 , 也 , 是 数百 的 百万 的 黑暗的 身体 ,

也可能存在数亿个黑色物体，

[ɪk'stɪŋkt] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] [fɑːr]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [sʌn] .
extinct constellations far larger than our own sun .
灭绝 星座 远的 更大的 比 我们的 自己的 太阳 .

比太阳大得多的已灭绝星座。

['eni] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [kʊd; kəd] [ə'proʊtʃ] ['aʊər; ɑːr]['soʊlər] ['sɪstəm] [ænd; ənd] [ə'naɪəleɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]
Any one of these could approach our solar system and annihilate it with
任何 一 的 这些 可以 方法 我们的 太阳的 系统 和 歼灭 它 和
[ɪts]['ɪmpækt][fɔːr; fər] ,
its impact for ,
它是 影响 为了 ,

这些天体中的任何一个都有可能接近我们的太阳系，并以其撞击将其摧毁，因为：

[ɪn] ['pæsɪŋ] [ðə; ði]['ɔːrbɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [ə'raʊnd][ðə; ði][sʌn] ,
in passing the orbit of the earth on their way around the sun ,
在 通过 这 轨道 的 这 地球 在 他们的 方式 大约 这 太阳 ,

在绕太阳运行的过程中，它们会经过地球轨道。

[ðeɪ] [ə'teɪn] [ə; eɪ]['regjələr][və'lɑ:səti][ʌv; əv] 26½ [maɪlz] [pər] ['sekənd] .
they attain a regular velocity of 26½ miles per second .
他们 达到 一个 常规的 速度 的 26½ 英里 每 第二 .

它们达到每秒 26.5 英里的稳定速度。

[ɪf] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [dɑ:rk]['kɑ:məts][ʃʊd; ʃəd][ˌoʊvər'teɪk][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] [straɪk] [ˌaɪ 'ti:] ,
If one of these dark comets should overtake the earth and strike it ,
如果 一 的 这些 黑暗的 彗星 应该 超过 这 地球 和 罢工 它 ,

如果这些暗色彗星中有一颗撞上地球，

[ðə; ði][və'lɑ:səti][ʌv; əv]['ɪmpækt] [wʊd] [bi:; bi][ə'baʊt] [eɪt] [maɪlz][pər]['sekənd] ;
the velocity of impact would be about eight miles per second ;
这 速度 的 影响 会 是 关于 八 英里 每 第二 ;

撞击速度约为每秒八英里；

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] [mi:t] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ɪn][ə; eɪ] [hed] - [ɑ:n][kə'lɪʒ(ə)n] , [ðə; ði] [spi:d] ,
but if it should meet the earth in a head - on collision , the speed ,
但 如果 它 应该 见面 这 地球 在 一个 头 - 在 碰撞 , 这 速度 ,

但如果它与地球正面相撞，速度，

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [strʌk] , [wʊd] [bi:; bi]['fɔ:rti] - [faɪv] [maɪlz] [pər]['sekənd] ,
when it struck , would be forty - five miles per second ,
什么时候 它 击 , 会 是 四十 - 五 英里 每 第二 ,

撞击时，速度将达到每秒45英里。

[ə; eɪ][moʊ'mentəm] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][breɪn][tu:; tə] ['fæðəm] — [ɪn'di:d] ,
a momentum beyond the power of the brain to fathom — indeed ,
一个 势头 超过 这 力量 的 这 脑 到 捉摸 — 的确 ,

一种超出大脑理解能力的势头——的确如此。

[mæn][kæn; kən][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv]['sɪksti][maɪlz][pər] ['mɪnɪt] .
man can not think of sixty miles per minute .
男人 能 不是 思考 的 六十 英里 每 分钟 .

人不可能想到每分钟六十英里的速度。

[let] [ə; eɪ]['sɑ:lɪd] - [kə'laɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wʊd] [ri:l] [æt; ət]
Let a solid nucleous collide with the earth and imagination would reel at
[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
the result .
这 结果 .

想象一下，一颗固态原子核撞击地球，其结果将令人难以置信。

[ðə; ði] [ɜ:rθ] [mu:vz] ['oʊvər] 18½ [maɪlz] ['evri] ['sekənd] ,
The earth moves over 18½ miles every second ,
这 地球 移动 超过 18½ 英里 每一个 第二 ,

地球每秒自转超过18.5英里。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ædɪd] [tu:; tə][ɔ:r] [səb'træktɪd] [frʌm; frəm] 26½ [meɪks] - [ɔ:r][eɪt] .
and this added to or subtracted from 26½ makes 45 or 8 .
和 这 额外 到 或者 减去 从 26½ 制作 - 或者 8 .

26½ 加上或减去这个数等于 45 或 8。

[ɪf] [ə; eɪ]['kɑ:mɪt][ʃʊd; ʃəd] [straɪk] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [tu:; tə][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɝ:θs]
If a comet should strike at right angles to the direction of the earth's
如果 一个 彗星 应该 罢工 在 正确的 角度 到 这 方向 的 这 地球的
['moʊʃ(ə)n][ðə; ði] [spi:d] [ʌv; əv][kə'lɪʒ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi] 26½ [maɪlz] .
motion the speed of collision would be 26½ miles .
运动 这 速度 的 碰撞 会 是 26½ 英里 .

如果一颗彗星以与地球运动方向垂直的方向撞击地球，则撞击速度将为 26.5 英里/小时。

[bʌt; bət][eɪt] , 26½ [ɔːr]['iːv(ə)n] - [wʊd] [hɜːrl] [dɪ'strʌkʃn] [ɪf] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] .

But	8	,	26½	or	even	15	would	hurl	destruction	if	large	enough	.
但	8	,	26½	或者	甚至	-	会	投	破坏	如果	大的	足够的	.

但是，如果数量足够多，8、26.5 甚至 15 都会造成毁灭性的破坏。

[ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ]['dʒaɪənt][sʌn] ['biːtl]

A	visible	change	is	taking	place	in	the	giant	sun	Betel
一个	可见的	改变	是	采取	地方	在	这	巨大的	太阳	槟榔

巨大的太阳贝特尔正在发生明显的变化。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[giːz] .

guese	.
猜测	.

猜测。

[ɪts] [ɪz] ['sloʊli] [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] .

Its	nebulæ	is	slowly	but	surely	disappearing	.
它是	星云	是	缓慢地	但	一定	消失	.

它的星云正在缓慢但肯定地消失。

[wʌn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [hens] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][dɑːrk]['plænɪt] , [ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ]

One	hundred	years	hence	it	may	be	a	dark	planet	,	invisible	to	even	the
一	百	年	因此	它	可能	是	一个	黑暗的	行星	,	无形的	到	甚至	这

[moʊst]['paʊərf(ə)l] ['telɪskoʊp] .

most	powerful	telescope	.
最多	强大的	望远镜	.

一百年后，它或许会变成一颗黑暗的星球，即使是最强大的望远镜也无法观测到它。

[haʊ'evər] , [hel] [wɪl] [reɪn] [ɑːn] , [θruː] ['iːɑːnz][ænd; ənd]['iːɑːnz] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [ðɪs] [sʌn] ,

However	,	Hell	will	reign	on	,	through	eons	and	eons	;	and	,	if	this	sun	,
然而	,	地狱	将要	在位	在	,	通过	亿万年	和	亿万年	;	和	,	如果	这	太阳	,

然而，地狱将继续统治，历经亿万年；而且，如果这颗太阳，

[ɔːr]['eni] ['ʌðər] , [kən'teɪnz] [ɪts] ['kɪŋdəm] , [ænd; ənd][mæn'kaɪnd][laɪvz; lɪvz][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['θaʊz(ə)nd]

or	any	other	,	contains	its	kingdom	,	and	mankind	lives	for	another	thousand
或者	任何	其他	,	包含	它是	王国	,	和	人类	生活	为了	其他	千

['jɪrz] [ɔːr] [mɔːr] ,

years	or	more	,
年	或者	更多的	,

或者其他任何王国，都包含着它的王国，人类可以再活一千年或更久。

[ðoʊz] [huː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [æz; əz][tuː; tə] [mɪs] [ðə; ðɪ]['dʒægɪd] [haɪts] [tuː; tə]['pærədaɪs]

those	who	should	be	so	unfortunate	as	to	miss	the	jagged	heights	to	Paradise
那些	WHO	应该	是	所以	不幸	作为	到	错过	这	锯齿状	高度	到	天堂

[niːd] [nɑːt] ['wɜːri] ,

need	not	worry	,
需要	不是	担心	,

那些不幸错过通往天堂的险峻高峰的人不必担心，

[fɔːr; fər] [gləuzɪŋ] [ɪmps] [wɪl] [liːd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ðɪ]['fæstˌhoʊld][ʌv; əv] - [wɪrd] [hoʊm] .

for	glozing	imps	will	lead	them	to	the	fasthold	of	Typhon's	weird	home	.
为了	发光	小恶魔	将要	带领	他们	到	这	快持	的	-	诡异的	家	.

因为那些闪闪发光的小恶魔会带领他们找到提丰怪异家园的堡垒。

[hæv; həv][noʊ] [fɪr] .

Have	no	fear	.
有	不	害怕	.

别害怕。

[sep'tembər] 22d , - .
September 22d , MCMVII .
九月 22d , - .

1977年9月22日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn]
WHEN I AM GONE
什么时候 我 是 已消失

当我离开的时候

[wʌt] [gʊd] [ɪz] [feɪm] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] ,
What good is Fame when I am dead and gone ,
什么 好的 是 名声 什么时候 我 是 死的 和 已消失 ,

我死后，名声又有何用?

[wen] [ɪn] [ˌɪmɑːr'sɛsɪbəl] ['riːdʒənz]
When in immarcescible regions
什么时候 在 不可侵犯的 地区

在不可侵犯的区域

[maɪ]['temp(ə)l][rɑːts][ænd; ənd][soʊl][dʌθ; dəθ][stɔːrm][ænd; ənd] [mɔːrn]
My temple rots and soul doth storm and mourn
我的 寺庙 腐烂 和 灵魂 确实 风暴 和 哀悼

我的殿堂腐朽，灵魂风暴哀嚎。

[æz; əz][boʊnz][ʌv; əv][maɪn][ə'dɔːrn][æn; ən] ['ɜːrli] [greɪv] ?
As bones of mine adorn an early grave ?
作为 骨头 的 矿 装饰 一个 早期的 严重 ?

我的骸骨竟成了早逝的坟墓?

[huːl] [hɪr] [ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [wɜːrkt] [hɑːrd][ænd; ənd] [lɔːŋ] ,
Who'll hear and know that I worked hard and long ,
谁会 听到 和 知道 那 我 工作 难的 和 长的 ,

谁会听到并知道我付出了多少努力和时间?

[ðæt] [twɪn] [saɪz] [ænd; ənd] [terz] - [ˌem 'iː][baɪ]['liːdʒənz] ,
That twin sighs and tears storm'd me by legions ,
那 双 叹息 和 眼泪 - 我 经过 军团 ,

那两声叹息和泪水如潮水般涌来，席卷了我。

[maɪ][laɪf] , [ə; eɪ] ['sʌnləs] [wʌn] — [bliːk] [ænd; ənd][fər'lɔːrn] .
My life , a sunless one — bleak and forlorn .
我的 生活 , 一个 无日光 一 — 苍凉 和 绝望 .

我的生活，一片不见天日——凄凉而孤寂。

[noʊ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [waɪlst] [aɪ][ɪn] ['θrɔːldəm] [sleɪv] ?
No ray of light whilst I in thralldom slave ?
不 射线 的 光 而 我 在 奴役 奴隶 ?

身为奴隶，我怎能见光明?

[wʌt] [gʊd] [ɪz] [feɪm] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] ,
What good is Fame when I am dead and gone ,
什么 好的 是 名声 什么时候 我 是 死的 和 已消失 ,

我死后，名声又有何用?

[wen] [ɪn] [ə'bɪs] - , [stɑ:rk][ænd; ənd][koʊld] ,
When in fenowed abyss ' , stark and cold ,
什么时候 在 芬诺德 深渊 - , 斯塔克 和 寒冷的 ,

当身处险恶的深渊，凄凉而寒冷时，

[aɪ][wend][maɪ]['sɑ:ləm] ['futsteps] [ænd; ənd][ə'toʊn] ,
I wend my solemn footsteps and atone ,
我 温德 我的 庄严 脚步声 和 赎罪 ,

我迈着庄严的步伐，忏悔赎罪。

[waɪlst] [feɪm] [maɪ] [braʊ] [dʌθ; dəθ] [kraʊn] [wɪð; wɪθ][ɪts] [rɪ'naʊn] ?
Whilst Fame my brow doth crown with its renown ?
而 名声 我的 眉头 确实 王冠 和 它是 名声 ?

名望之冠冕，正为我加冕，彰显其威望?

[hu:l] [noʊ] [ðæt] [hɑ:rt] [ænd; ənd][soʊl][bled][ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] ,
Who'll know that heart and soul bled on and on ,
谁会 知道 那 心 和 灵魂 出血 在 和 在 ,

谁会知道，那颗心和灵魂曾流血不止?

[ðæt] [stɔ:rm] - [swept] [eɪks] [ænd; ənd][wəʊz][wɜ:r; wər][maɪn][ˌʌn'toʊld] ,
That storm - swept aches and woes were mine untold ,
那 风暴 - 扫荡 疼痛 和 烦恼 是 矿 不明 ,

那风暴带来的痛苦和悲伤，我无言以对。

[maɪ][laɪf][ə; eɪ] [weɪst] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər][stoʊl][ə; eɪ][moʊn] ,
My life a waste , from which there stole a moan ,
我的 生活 一个 浪费 , 从 哪个 那里 偷窃 一个 呻吟 ,

我的一生虚度，只留下一声叹息。

[noʊ] ['ɔ:rioʊl] [waɪlst] [aɪ][ɪn] ['sɑ:roʊ] [draʊn] ?
No Aureole whilst I in sorrow drown ?
不 光环 而 我 在 悲哀 溺水 ?

当我在悲伤中沉沦时，没有光环相伴吗?

[wʌt] [gʊd] [ɪz] [feɪm] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] [ænd; ənd] [gɔ:n] ,
What good is Fame when I am dead and gone ,
什么 好的 是 名声 什么时候 我 是 死的 和 已消失 ,

我死后，名声又有何用?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[wen] [fɑ:r][ænd; ənd][waɪd][maɪ] [preɪz] [ɪz] [hɜ:rd] [ænd; ənd] [sʌŋ] ,
When far and wide my praise is heard and sung ,
什么时候 远的 和 宽的 我的 称赞 是 听到 和 唱 ,

当我的赞美之声传遍四方，被传颂歌颂之时

[ænd; ənd] [bʌsts] [ænd; ənd]['mɑ:rb(ə)l] - ['hedz] [maɪ] [di:dz] [ˌʌn'fɜ:rl]
And busts and marble - heads my deeds unfurl
和 半身像 和 大理石 - 头部 我的 契约 展开

我的功绩，在半身像和石像头像中徐徐展开。

[tu:; tə] ['mʌltitju:dz] [ðæt] [nu:] [ˌem 'i:][nɑ:t][ɪn] [fleʃ] ?
To multitudes that knew me not in flesh ?
到 众多 那 知道 我 不是 在 肉 ?

对于那些素未谋面、不认识我的人来说?

[nɑ:t] [wen] [aɪm] [gɔ:n] [ker] [aɪ][fɔ:r; fər] - [dɑ:n] ,
Not when I'm gone care I for Renown's dawn ,
不是 什么时候 我是 已消失 关心 我 为了 - 黎明 ,

我走了之后，我才不在乎声望的黎明。

[naʊ] , [waɪlst] [aɪ] ['leɪbər] [æt; ət] [feɪmz] ['loʊɪst] [rʌŋ] ,
Now , whilst I labour at Fame's lowest rung ,
现在 , 而 我 劳动 在 名声 最低 梯子 ,

如今，我正努力在名利场的最底层挣扎求生，

[let] [ˌem 'iː] [riːp] [deɪm] [ə'pruːvəlz] ['braɪtəst] [pɜːrl]
Let me reap dame Approval's brightest pearl
让 我 收割 贵妇人 批准 最亮的 珍珠

让我摘取"认可女士"最璀璨的珍珠。

[ænd; ənd][sɪp][ɪts]['ɔlpiː][æz; əz][aɪ][maɪ] ['bætlz] [θreʃ] .
And sip its olpe as I my battles thresh .
和 啜饮 它是 奥尔佩 作为 我 我的 战斗 脱粒 .

一边啜饮着它的醇香，一边进行着我的战斗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[bɛtəlgiːz]
BETELGUESE
参宿四

贝特尔格斯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

- [baɪ]['krɪst(ə)l] ['duːz] [ænd; ənd] [laɪt]
aressed by crystal dews and light
- 经过 水晶 露水 和 光

被晶莹的露珠和光芒笼罩

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] [skeɪl] [ænd; ənd][fɪn] ,
Beyond the realm of scale and fin ,
超过 这 领域 的 规模 和 鳍 ,

超越了规模和鳍的范畴，

- [θɔːt] [flits] ['fænsi] [wɪŋz]
Incarian Thought flits Fancy wings
- 想法 飞掠 想要 翅膀

因卡里安的思绪飘忽不定，幻化成翅膀

[tuː; tə]['hæzərdz] [wer] [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n][ɜːrn]
To hazards where a crimson urn
到 危险 在哪里 一个 赤红 瓮

危险之处，一个深红色的瓮

[meɪks] ['skɑːrlət] [ðɪs] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [haɪt]
Makes scarlet this eternal height
制作 猩红 这 永恒 高度

使这永恒的高度变得鲜红

[ʌv; əv] ['sʌnləs] [sʌnz] [ænd; ənd] ['reɪnɪŋ] [sɪn] , —
Of sunless suns and reigning sin , —
的 无日光 太阳 和 统治 罪 , —

无光之日与罪恶横行——

[fleɪm] - [dekt] [ðɪs] [pleɪn] [ʌv; əv] ['wɔːrɪŋ] [kɪŋz]
Flame - decked this plain of warring kings
火焰 - 甲板 这 清楚的 的 战争 国王

战火染红了这片君王交战的平原

[wer] ['pɔɪznd] [fjuːmz] [ænd; ənd] ['biːkənz] [bɜːrn] !
Where poisoned fumes and beacons burn !
在哪里 中毒 烟雾 和 信标 烧伤 !

毒气弥漫，烽火燃烧!

[ænd; ənd] [θruː] - [ðə; ði] ['haɪɔɪd] , [hjuːdʒ] [ænd; ənd] [red] ,
And thro ' the hyoids , huge and red ,
和 喉咙 - 这 舌骨 , 巨大的 和 红色的 ,

穿过巨大而鲜红的舌骨，

[pæst] ['pɔːrtlz] [blæk] [ænd; ənd] ['gaɪdən] [braɪt]
Past portals black and guidons bright
过去的 门户 黑色的 和 旗帜 明亮的

过去的传送门漆黑一片，指示牌却明亮闪耀。

[tuː; tə] ['ɑːnɪks] [liːz] [ænd; ənd] ['oʊp(ə)l] [sændz] ,
To onyx lees and opal sands ,
到 缟玛瑙 李子 和 蛋白石 沙子 ,

到缟玛瑙矿渣和蛋白石砂，

[ðə; ði] [sai'kləupjən] [vɔːlts] [ʌv; əv] [dweil] ,
The Cyclopean vaults of dwale ,
这 独眼巨人 金库 的 德瓦勒 ,

德瓦勒的巨石穹顶，

[ænd; ənd] - [ʃeɪps] [ðæt] ['taifɔn] [bled] ,
And cavern'd shapes that Typhon bled ,
和 - 形状 那 龙卷风 出血 ,

还有提丰流血后形成的洞穴形状，

[griːt] [iːtʃ] [wɑːndrɪŋ] ['spɛktərz] [saɪt] ;
Greet each wand'ring spectre's sight ;
迎接 每个 魔杖戒指 幽灵的 视线 ;

迎接每一个游荡的幽灵；

[wer] ['piksiz] [dæns] [ɑːn] [wɪnd] - [bloʊn] [strændz] ,
Where pixies dance on wind - blown strands ,
在哪里 小精灵 舞蹈 在 风 - 吹 线 ,

在风吹拂的沙滩上，精灵们翩翩起舞。

[lɜ˞ːk] [dʒaɪt] ['ɪŋkjʊbaɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [hɔːl] .
Lurke gyte incubi in a hall .
卢克 盖特 梦魇 在 一个 大厅 .

Lurke gyte incubi in a hall.

[hɪr] , [ðen] , [reɪn] ['gɪvɪŋ] , [bætɜ˞d] [duːm] !
Here , then , reigns gyving , batter'd Doom !
这里 , 然后 , 统治 赠送 , 被打得鼻青脸肿 厄运 !

那么，这就是统治者，饱经战火的末日!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[wer] ['ʃæˌdoʊz] [veɪg] [ænd; ənd] ['kɔːfɪnd] [laɪt] ,
Where shadows vague and coffined light ,
在哪里 阴影 模糊的 和 棺材 光 ,

阴影模糊，光线如同棺材般黯淡，

[spɪt] [brɔːθ] [frʌm; frəm] - [ræk] [ænd; ənd] [doʊmz] .
Spit broths from splinter'd wracks and domes .
吐 肉汤 从 - 残骸 和 穹顶 .

从破碎的残骸和穹顶中吐出肉汤。

[wer] ['vɪsɪd] [mɪsts] [ænd; ənd] ['vʌlpaɪn] [kraɪz]
Where viscid mists and vulpine cries
在哪里 粘稠的 薄雾 和 狐狸 哭泣

那里弥漫着粘稠的雾气，传来狐狸的啼叫

[raɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [moʊt] [ʌv; əv] [gluːm]
Rise from the moat of dungeoned gloom
上升 从 这 护城河 的 地牢 愁云

从地牢般的阴暗护城河中崛起

[ænd; ənd] [ræsp] [ðə; ði] ['steɪʃənd] [wɔːlz] [ʌv; əv] [naɪt]
And rasp the stationed walls of night
和 锉刀 这 驻 墙壁 的 夜晚

并刺破夜晚的城墙

[ʌn'tɪl] - [skʌlz] [ænd; ənd] [boʊnz]
Until sequesteréd skulls and bones
直到 - 头骨 和 骨头

直到被隔离的头骨和骨骼

[ɑːr; ər] [meɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [saɪz]
Are made to hear the moaning sighs
是 制成 到 听到 这 呻吟 叹息

被迫聆听呻吟叹息

[ðæt] [sʌm; səm] [mæd] ['taɪtn] , [reɪd] [ɪn] [goʊld] ,
That some mad Titan , rayed in gold ,
那 一些 疯狂的 泰坦 , 射线 在 金子 ,

那个疯狂的泰坦，浑身散发着金色的光芒，

[rests] [frʌm; frəm] - [tuːm] .
Wrests from Damnation's siffling tomb .
摔跤 从 - 抽泣 墓 .

从诅咒的阴森墓穴中挣脱出来。

[ænd; ənd] ['læbəˌrɪnθs] [ʌv; əv] ['hɔːrərz] [hoʊm] ,
And labyrinths of Horror's Home ,
和 迷宫 的 恐怖的 家 ,

还有恐怖之家的迷宫，

- [mɪd] ['veɪpəz] [griːn] [ænd; ənd] [aɪlz] [ʌn'sʌnd] ,
' Mid vapours green and aisles unsunned ,
- 中 蒸汽 绿色的 和 过道 未晒过的 ,

“中间的蒸汽呈绿色，过道未被阳光照射，

[prə'voʊk] [iːtʃ] ['kəːsiŋ] - [foʊld]
Provoke each cursing mattoid's fold
惹 每个 咒骂 - 折叠

激怒每个诅咒的马托德人的褶皱

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [nuːn]
Until the night is changed to noon
直到 这 夜晚 是 已更改 到 中午

直到夜晚变为正午

[baɪ] [kaʊld] [mə'dʒɪʃnz] [ɑːn] [ə; eɪ] [doʊm] .
By cowled magicians on a dome .
经过 兜帽 魔术师 在 一个 穹顶 .

由戴着斗篷的魔术师在穹顶上表演。

[ðen] ['wɪzərdri] , [streɪndʒ] , [ʌn'sʌmd] ,
Then wizardry , strange , unsummed ,
然后 巫术 , 奇怪的 , 未求和 ,

然后是魔法，奇怪的，未总结的，

[rɪ'viːlz] [iːtʃ] ['vɑːlit] , - [maɪt] :
Reveals each varlet , Figgum's might :
揭示 每个 侍童 , - 可能 :

揭示了每个喽啰的实力，菲格姆的威力：

[ə; eɪ] ['ræbl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ]
A hemless rabble from the South
一个 无袖 乌合之众 从 这 南

一群来自南方的无知乌合之众

[ðæt] [sʌm; səm][waɪld]['troʊdʒən] [fleɪd] [ænd; ənd] - ,
That some wild Trojan flayed and curs'd ,
那 一些 荒野 特洛伊木马 剥皮 和 - ,

某个狂野的特洛伊人剥皮咒骂，

[skɜːr] [θruː] - [ðə; ði] - ['broʊkən] [leɪn]
Skirr thro ' the Cauldron's broken lane
斯基尔 喉咙 - 这 - 破碎的 车道

穿过坩埚破碎的小路

[ænd; ənd] [wɪŋ] [fɔːr; fər]['ɪmplɛks][strændz][ænd; ənd] [laɪt] .
And wing for implex strands and light .
和 翼 为了 混合 线 和 光 .

以及用于连接线和光线的翅膀。

[ðer; ðər] , [wer] ['teɪpərz] [fler] [ɑːn] ['hɛlz] [maʊθ]
There , where tapers flare on Hell's mouth
那里 , 在哪里 锥形 耀斑 在 地狱的 嘴

在那里，蜡烛在地狱之口熊熊燃烧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ðɪs] [klæn] [dæmz] [iːtʃ] ['dʒaɪənt] ['sɔldən] [fɜːrst] .
This clan damns each giant Soldan first .
这 氏族 水坝 每个 巨大的 索尔丹 第一的 .

这个氏族首先诅咒每一个巨人索尔丹。

[ænd; ənd] [miˈdiə] [ɪn] [ðɪs] [væst] [pleɪn] ,
And Medeas in this vast plain ,
和 美狄亚 在 这 广阔的 清楚的 ,

而美狄亚们，在这片广袤的平原上，

[huː] [blɪŋk] [æt; ət][jɑːn] ['dɪsəˌdaɪl] [læmps] ,
Who blink at yon dysodile lamps ,
WHO 眨 在 远 迪索迪尔 灯 ,

谁会对着那闪烁的鳄鱼灯眨眼?

[slæp] ['θinər] [ænd; ənd] [iːtʃ] ['baɪfərkəs]
Slap thenars and each bifurcous
拍击 鱼尾 和 每个 分叉

拍打大鱼际肌和每个分叉处

[æz; əz] [drɪŋk] [frʌm; frəm] ['saifəs] - [braɪt] .
As javels drink from scyphus ' bright .
作为 标枪 喝 从 斯库弗斯 - 明亮的 .

如同雅维尔饮尽斯库福斯的明亮之水。

[blʌd] - ['kɜːrdl] ['mɒnstəz] [ɑːn][ə; eɪ][roʊp]
Blood - curdling monsters on a rope
血 - 凝固 怪物 在 一个 绳索

绳索上的恐怖怪物

[ðæt] [seɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dæmd] [wʌnz] [kæmps]
That sate upon the damn'd one's camps
那 沙特 之上 这 该死的 一个人的 营地

那盘盘盘落在该死者的营地上

[æz; əz] [hel] - ['waɪndz] [gliːm] [moʊst] ['glɔːriəs] —
As hell - winds gleam most glorious —
作为 地狱 - 风 闪耀 最多 辉煌 —

如同地狱之风闪耀着最辉煌的光芒——

[iːtʃ] [-] ['mjuːzɪk] [deɪ] [ɔːr] [naɪt] !
Each Vandal's music day or night !
每个 破坏者的 音乐 天 或者 夜晚 !

无论白天黑夜，每个破坏者都在演奏音乐!

[veɪn] ! [veɪn] !
Vain ! vain !
徒劳 ! 徒劳 !

徒劳！徒劳!

[iːtʃ] [aɪl] [ʌv; əv]['hɪd(ə)n] [hoʊp] !
Each isle of hidden Hope !
每个 小岛 的 隐 希望 !

每一座岛屿都隐藏着希望!

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[iːtʃ] ['ɔlpiː][ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] !
Each olpe of Remorse !
每个 奥尔佩 的 悔恨 !

每一滴悔恨!

[iːtʃ] ['vɔːltɪd] [soʊl][ænd; ənd]['spaɪrəl] [θɔːt] ,
Each vaulted soul and spiral thought ,
每个 拱形 灵魂 和 螺旋 想法 ,

每个拱形灵魂和螺旋思维，

[swɜːrl][ɪn][ðə; ði] [θroʊz] [ʌv; əv]['wɔːtərz][koʊld] ;
Swirl in the throes of waters cold ;
漩涡 在 这 阵痛 的 水 寒冷的 ;

在冰冷的水中翻滚；

[wer] ['rɪvəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['venəm] [krɔːlz] ,
Where rivers with the venom crawls ,
在哪里 河流 和 这 毒液 爬行 ,

毒液汩汩流淌的河流，

[kroʊk] [bæt] - [feɪst] ['ɪŋkjʊbaɪ] [tɪl] [hɔːrs] .
Croak bat - faced incubi till hoarse .
发牢骚 蝙蝠 - 面对 梦魇 直到 嘶哑 .

让长着蝙蝠脸的梦魇发出嘶哑的叫声。

[ænd; ənd] [bi] [ðæt] ['hekəti] [tɔ:t] ,
And **succubi** **that** **Hecate** **taught** **,**
和 魅魔 那 赫卡忒 教授 ,

还有赫卡忒教导的魅魔们，

[bɪ'dekt] [ɪn] [bɪs] [ænd; ənd] ['spæŋgld] [goʊld] ,
Bedecked **in** **byss** **and** **spangled** **gold** **,**
装饰 在 拜斯 和 闪闪发光的 金子 ,

缀满细绳和闪闪发光的金饰，

[sɪŋ] [ru:nz] ['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði] [hɔ:lz] .
Sing **runes** **unto** **the** **dungeoned** **halls** **.**
唱歌 符文 到 这 地牢 大厅 .

对着地牢大厅吟唱符文。

[ðen] ['bɜ:rnɪŋ] [gɔ:t] [ænd; ənd] ['krɪmsənd] [pi:ks] ,
Then **burning** **ghauts** **and** **crimsoned** **peaks** **,**
然后 燃烧 高斯 和 深红色 高峰 ,

然后是燃烧的山峰和绯红的山峰，

['vɑ:mɪt] [i:tʃ] , [gri:n] , [əb'hɔ:rənt] [klaʊdz] ;
Vomit **each** **,** **green** **,** **abhorrent** **clouds** **;**
呕吐 每个 , 绿色的 , 令人憎恶的 云 ;

呕吐出每一团绿色的、令人厌恶的云雾；

[ðə; ði] ['tɛmpəlz] [drʌm] [saʊndz] [tu:m] [ænd; ənd] [deθ]
The **Temple's** **drum** **sounds** **tomb** **and** **death**
这 寺庙的 鼓 声音 墓 和 死亡

神庙的鼓声如同坟墓和死亡。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **18** **]**
[页 -]

[第18页]

[tu:; tə] [ðoʊz] [ðæt] [keɪm] [fɔ:r; fər] [ˌʌn'sʌŋ] [trʌst] ,
To **those** **that** **came** **for** **unsung** **trust** **,**
到 那些 那 来了 为了 无名英雄 相信 ,

致那些默默付出、给予信任的人们，

[ænd; ənd] [paɪəz] [ðæt] - [fɔ:r; fər] [θri:] [wi:ks] .
And **pyres** **that** **smoulderéd** **for** **three** **weeks** **.**
和 火葬 那 - 为了 三 周 .

还有持续闷烧了三周的火葬堆。

[spɪt] [wentʃiz] - [blʌd] [θru:] - ['æd(ə)l] [kraʊdz]
Spit **wenches** **'** **blood** **thro** **'** **addling** **crowds**
吐 女佣 - 血 喉咙 - 迷糊 人群

把妓女的血吐向昏昏欲睡的人群

[ænd; ənd] [fɪltʃ] [i:tʃ] [lɪərɪŋ] - [breθ] , —
And **filch** **each** **leering** **vyper's** **breath** **,** **—**
和 偷窃 每个 色眯眯的 - 气息 , —

并窃取每条色眯眯的毒蛇的呼吸，——

[vaɪl] [dʒeɪps] [ðæt] [dæm][ɔ:l] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [dʌst] !
Vile **japes** **that** **dam** **all** **struck** **with** **dust** **!**
卑鄙的 笑话 那 坝 全部 击 和 灰尘 !

卑鄙的玩笑，全都沾满了灰尘!

[eə'lɔŋ] [ʌn'hoʊli] ['fjʊdʒətɪv] [roʊm]
Erelong **unholy** **fugitives** **roam**
埃雷隆 不圣洁的 逃犯 漫游

厄尔隆邪恶的逃犯四处游荡

- [mɪd][ɪm'bɑːsk] [keivz] [ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] [deɪlz]
' **Mid imbosk caves and moaning dales**
- 中 伊姆博斯克 洞穴 和 呻吟 戴尔斯

'中部伊姆博斯克洞穴和哀鸣山谷

[tuː; tə] ['pɪrsɪŋ] [skriː] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l] [gluːm] ,
To piercing screes of purple gloom ,
到 冲孔 碎石 的 紫色的 愁云 ,

刺目的紫色阴霾，

[wer] ['gəːgliŋ] [saɪz] [ænd; ənd] ['ræspɪŋ] [moʊnz] , —
Where gurgling sighs and rasping moans , —
在哪里 淙淙 叹息 和 粗糙 呻吟 , —

那里传来汩汩的叹息和沙哑的呻吟，——

[iːtʃ] ['blʌdi] - [hoʊm] [ʌv; əv] [loʊm]
Each bloody vampyre's home of loam
每个 血腥 - 家 的 壤土

每个嗜血吸血鬼的家园都是一片沃土

[æz; əz][laɪf] - [taɪdz] [drɪp][tuː; tə]['skɑːrlət] [veɪlz] , —
As life - tides drip to scarlet vales , —
作为 生活 - 潮汐 滴 到 猩红 山谷 , —

当生命之潮滴落至猩红的山谷，——

['ʌn'ʃædəud] [hɔːnts] [ʌv; əv] ['dɑːrklɪŋ] [duːm] !
Unshadowed haunts of darkling Doom !
无阴影 闹鬼的地方 的 黑暗之子 厄运 !

黑暗末日肆虐的无影之地!

[ˌeɪ diː 'diː] ['terər] [tuː; tə][ðə; ði] ['ræspɪŋ] [grəunz]
Add terror to the rasping groans
添加 恐怖 到 这 粗糙 呻吟

在嘶哑的呻吟声中加入恐惧的成分

[ðæt] ['rɔːrɪŋ] [səːfs] [ʌv; əv]['ruːbɪk] [blʌd]
That roaring surfs of rubic blood
那 咆哮 冲浪 的 鲁比克 血

那咆哮的红褐色血浪

[flɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] - ['ækrɪd] [krɪpt] .
Fling to each afrite's acrid crypt .
一扔 到 每个 - 辛辣 密室 .

扔进每个非洲人的刺鼻墓穴。

[ænd; ənd] ['mɪlduːd] [skʌlz] [ænd; ənd]['æʃ(ə)n] [boʊnz]
And mildewed skulls and ashen bones
和 发霉的 头骨 和 铁青 骨头

还有发霉的头骨和灰白的骨头

[ðæt] [laɪ] [bɪ'fɔːr] [iːtʃ] - [maʊnt] ,
That lie before each pillaréd mount ,
那 说谎 前 每个 - 山 ,

在每个柱状山丘前，

[spiːk] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['leprəs] [flʌd] .
Speak tidings of a leprous flood .
说话 消息 的 一个 麻风病 洪水 .

预告一场麻风病泛滥的灾难。

[ænd; ənd] [wer] ['dʒaiənts] - - [fler] [ænd; ənd][sɪt] ,
And where giants ' carcants flare and sit ,
和 在哪里 巨人 - - 耀斑 和 坐 ,

而巨人的残骸在何处燃烧、停留，

[ðə; ði]['bæt(ə)l] - [krests] [ænd; ənd]['sɜːrdʒɪŋ] [foʊmz]
The battle - crests and surging foams
这 战斗 - 冠状物 和 滔滔 泡沫

战浪和翻滚的泡沫

[ðæt] [tɔːs] [iːtʃ] - - [kaʊnt]
That toss each swoll'n Cauldron's Count
那 折腾 每个 - - 数数

那把每个膨胀的坩埚伯爵都扔了出去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[æz; əz] ['pɪrəmɪdl] ['rɛlmz] [ʌn'sʌnd]
As pyramidal realms unsunned
作为 金字塔形 领域 未晒过的

如同金字塔般未受阳光照射的领域

[gler] [æt; ət][ðə; ði] ['strɪkən] , - [soʊlz] ,
Glare at the stricken , tamper'd souls ,
强光 在 这 受打击的 , - 灵魂 ,

怒视那些饱受摧残、被篡改的灵魂，

[stɑːrk] [wentʃiz] [siːk] [blaɪnd] [siəz] [ʌv; əv] [lʌst]
Stark wenches seek blind seers of lust
斯塔克 女佣 寻找 瞎的 先知 的 欲望

瘦骨嶙峋的女子寻找盲目的情欲先知

[ænd; ənd] [kɜːrs] [iːtʃ] ['mɑːnstərz] ['herləs] [hed] .
And curse each monster's hairless head .
和 诅咒 每个 怪物的 无毛 头 .

诅咒每个怪物的秃头。

[wer] ['fʌŋgəs] - ['fægəts] [gliːm] [ˌʌn'stʌnd]
Where fungus - fagots gleam unstunned
在哪里 菌 - 柴捆 闪耀 毫不惊讶

真菌菌丝闪耀而不失惊奇

[æz; əz] ['wɪtʃɪz] [dɪg] [ʌn'fæðəmd] [hoʊlz]
As witches dig unfathomed holes
作为 女巫 挖 深不可测 孔

女巫们挖着深不见底的洞

[ænd; ənd] ['beri] ['hɛlmz] [ɪn] - [dʌst] ,
And bury Helms in powderéd dust ,
和 埋葬 头盔 在 - 灰尘 ,

将赫尔姆斯埋葬在尘土之中。

[sliːp] ['mɔːnəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːli] [ded]
Sleep mourners of the newly dead
睡觉 哀悼者 的 这 新 死的

为新亡者哀悼的睡梦者

[ʌn'tɪl] [reɪd] ['ɔːriˌoʊlz] [braɪt] , [fler] ,
Until rayed Aureoles bright , flare ,
直到 射线 光晕 明亮的 , 耀斑 ,

直到放射状光晕明亮闪耀，

[ænd; ənd]['spɑːrk(ə)l][laɪk]['eɪʒ(ə)n][stɑːrz] .
And sparkle like Asian stars .
和 火花 喜欢 亚洲 明星 .

像亚洲明星一样闪耀。

[ʌv; əv] - [naɪt] ,
Hyperaspists of templéd night ,
超级刺客 的 - 夜晚 ,

神圣夜晚的超速者，

[ænd; ənd] [jɔːnɪŋ] ['kævərnz][koʊld][ænd; ənd] [bliːk] ,
And yawning caverns cold and bleak ,
和 打哈欠 洞穴 寒冷的 和 苍凉 ,

还有那些阴冷荒凉、深不见底的洞穴，

[fər'seɪk] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] ['æd(ə)l] [ker] ;
Forsake the crown of addling Care ;
背叛 这 王冠 的 迷糊 关心 ;

抛弃令人头疼的忧虑之冠；

[waɪlst] [ɪn] [braɪt] ['dʒuːəld] [kɑːrz] ,
Whilst afrites in bright jeweled cars ,
而 非洲人 在 明亮的 珠宝 汽车 ,

当非洲人乘坐镶满珠宝的闪亮汽车时，

['lʊrd] [baɪ][ðə; ði] [ˌfɑːsfə'resnt] [laɪt] ,
Lured by the phosphorescent light ,
诱饵 经过 这 磷光 光 ,

被磷光吸引，

[skeɪl] [æn; ən] [ɪˌmɑːr'sɛsɪbəl] [piːk] .
Scale an immarcescible peak .
规模 一个 不可侵犯的 顶峰 .

攀登一座不可逾越的山峰。

[wen] ['dʒaɪənt] ['ʌŋkəs] - [ʌv; əv][ðə; ði] [dæmd]
When giant uncus ' of the damn'd
什么时候 巨大的 钩突 - 的 这 该死的

当该死的巨型钩子

[ʃeɪk] - [wɑːnd][ʌv; əv] ['bruːdɪŋ] [fɪr] ,
Shake Palsy's wand of brooding Fear ,
摇 - 魔杖 的 沉思 害怕 ,

摇晃帕尔西的阴郁恐惧魔杖，

[ænd; ənd]['hekəti][spɪnz][hɜːr; hər] ['dɔtɝz] [raʊnd]
And Hecate spins her daughters round
和 赫卡忒 旋转 她 女儿们 圆形的

赫卡忒旋转着她的女儿们

[ðə; ði]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [hɔːlz] [ʌv; əv]['spæstɪk] [gluːm] ;
The whirling halls of spastic gloom ;
这 旋转 大厅 的 痉挛性 愁云 ;

痉挛般的阴郁漩涡；

[wen] [ə'friːts] [præns] [ɑːn] - [sænd]
When afreets prance on blister'd sand
什么时候 自由 轻快地 在 - 沙

当阿弗里特在布满水泡的沙地上跳跃时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[æz; əz] [blʌd] - [ʃɑːt] [dek] [iːtʃ] [pɪr] ,
As blood - shot jazels deck each peer ,
作为 血 - 射击 jazels 甲板 每个 同伴 ,

当布满血丝的眼珠落在每个同伴身上时，

[iːtʃ] ['empaɪər] [frɔːθs] [ə; eɪ] ['reɪvɪŋ] [haʊnd]
Each empire froths a raving hound
每个 帝国 泡沫 一个 狂言 猎犬

每个帝国都充斥着狂犬般的咆哮。

[ðæt] ['stɔrmz] [iːtʃ] [zoʊn] [ʌv; əv] ['pɜːrp(ə)l] [duːm] .
That storms each zone of purple doom .
那 暴风雨 每个 区 的 紫色的 厄运 .

那风暴席卷了每一个紫色厄运区域。

[ænd; ənd] ['skɑːrlət] [foʊm] [ænd; ənd] [hɪs] [ʌv; əv] [ɔɪlz] , —
And scarlet foam and hiss of oils , —
和 猩红 泡沫 和 嘶 的 油 , —

还有鲜红的泡沫和嘶嘶作响的油脂，——

[əb'hɔːrənt] [saɪnz] [ʌv; əv] [jɔːnɪŋ] [hel] !
Abhorrent signs of yawning hell !
令人憎恶的 标志 的 打哈欠 地狱 !

令人作呕的地狱景象!

- [mɪd] ['rɔːrɪŋ] ['waɪndz] [ænd; ənd] ['ekoʊz] [laʊd]
' Mid roaring winds and echoes loud
- 中 咆哮 风 和 回声 大声

狂风怒吼，回声阵阵。

[æz; əz] ['biːtʃəz, 'biːtʃɪz] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ] [-] [hoʊld] ,
As beaches ring with Torture's hold ,
作为 海滩 戒指 和 酷刑的 抓住 ,

海滩上到处都回荡着酷刑的阴影，

[dɪm] [ʃeɪps] [raɪð] [ɪn] [ə; eɪ] - [kɔɪlz]
Dim shapes writhe in a cauldron's coils
暗淡 形状 翻腾 在 一个 - 线圈

模糊的身影在坩埚的螺旋中扭动

[waɪl] - [guːlz] [saʊnd] ['sɜːrsiz] [bel] ;
While canceréd ghouls sound Circe's bell ;
尽管 - 食尸鬼 声音 瑟茜的 钟 ;

当患癌的食尸鬼敲响喀耳刻的钟声时;

[wer] ['hɪdiəs] [skriː] [stem] [ðə; ðɪ] [kraʊd] ,
Where hideous screes stem the crowd ,
在哪里 可怕 碎石 干 这 人群 ,

人群被可怕的尖叫声阻挡，

[gɔːks] [gliːm] [laɪk] ['bɜːrnɪʃt] [goʊld] .
Faffling gawks gleam like burnished gold .
令人困惑 围观者 闪耀 喜欢 抛光 金子 .

茫然的凝视如同抛光的黄金般闪闪发光。

[ə; eɪ] ['gæŋgrəl] [ɪmp] [ðæt] ['seɪtn] [fleɪd] ,
A gangrel imp that Satan flayed ,
一个 坏疽 重要 那 撒但 剥皮 ,

被撒旦剥皮的冈格罗小恶魔

[ʃriːks] [diːdz] [ʌv; əv] [sɪn] [ðæt] [mæn] - [reks] [rɔːt]
Shrieks deeds of sin that man - wrecks wrought
尖叫 契约 的 罪 那 男人 - 残骸 锻

人类所犯下的罪恶行径的尖叫声

[er] ['gɪvɪŋ] [deθ] [iːtʃ] ['kʌlprɪt] [smoʊt] ;
Ere gyving Death each culprit smote ;
埃雷 赠送 死亡 每个 罪魁祸首 猛击 ;

在处死之前，每个罪犯都被击毙;

[wer] ['stræglɪŋ] ['mu:nbi:mz] [kleft][ə; eɪ][doʊm] ,
Where straggling moonbeams cleft a dome ,
在哪里 零散的 月光 裂 一个 穹顶 ,

月光透过穹顶缝隙洒下，

[ə; eɪ] [prɪns] [ɪn] ['splendər] [stændz] [ə'reɪd]
A Prince in splendor stands arrayed
一个 王子 在 辉煌 站立 排列

一位盛装打扮的王子肃立不动

[ænd; ənd][rænts][hɪz; ɪz] [spli:n] ['ʌntə,ˈʌntu][ə; eɪ] [gɔ:t] ,
And rants his spleen unto a ghaut ,
和 咆哮 他的 脾 到 一个 ghaut ,

他向一个食尸鬼咆哮，发泄心中的怒火。

[wer] ['mʌŋgrəl] [welp] [ðer; ðər] ['sɔrəuz] [roʊt]
Where mongrel whelps their sorrows wrote
在哪里 杂种狗 幼犬 他们的 悲伤 写道

杂种幼崽的悲伤写就于此

[ɪn] ['tʃænlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɑ:rlətsˈ][boʊn] .
In channels with a harlot's bone .
在 频道 和 一个 妓女的 骨 .

在有妓女骨头的通道里。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [væst][wɪð; wɪθ]['dʒæspər] [laɪt]
A kingdom vast with jasper light
一个 王国 广阔的 和 碧玉 光

一个被碧玉光芒笼罩的广袤王国

[gri:t] [dʒɪ'dʒu:n][soʊlz] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [ʃoʊl] ,
Greet jejune souls within this shoal ,
迎接 幼稚 灵魂 之内 这 浅滩 ,

向这片浅滩中幼稚的灵魂致意，

[wer] ['wɪtʃɪz] [lʊr] [i:tʃ] - [aɪ] ,
Where witches lure each helot's eye ,
在哪里 女巫 饵 每个 - 眼睛 ,

女巫引诱每个奴仆的目光，

[i:tʃ] ['gɪvɪŋ] ['hʊdləm] , [sɪr] [ænd; ənd][seɪdʒ] .
Each gyving hoodlum , seer and sage .
每个 赠送 流氓 , 先知 和 圣人 .

每一个流氓、先知和圣人。

[ɪn] ['bleɪzɪŋ] ['tæŋkərd] [gli:mz] [ə; eɪ] [saɪt]
In blazing tankards gleams a sight
在 炽烈 酒杯 闪光 一个 视线

在熊熊燃烧的酒杯中，闪耀着光芒。

[æz; əz][ɔ:(r)][ðer; ðər] ['hedz] ['dʒaɪənt]['rɑ:ks][roʊl] ,
As o'er their heads giant rocks roll ,
作为 超过 他们的 头部 巨大的 岩石 卷 ,

当巨石滚过他们的头顶时，

[ʌv; əv] ['skɪnləs] [n'ju:dz] [ðæt] [gæsp][ænd; ənd][daɪ]
Of skinless nudes that gasp and die
的 无皮 裸体 那 喘气 和 死

那些没有皮肤的裸体，喘息着死去

[æz; əz] ['pɔɪznd] ['lɪzərdz] [vent] [ðer; ðər] [reɪdʒ] .

As	poisoned	lizards	vent	their	rage	.
作为	中毒	蜥蜴	发泄	他们的	愤怒	.

就像中毒的蜥蜴在发泄它们的愤怒。

[ðen] , [vaɪl] [skwɔts] [blæst] [ðə; ði] ['ɪri] [er] !

Then	,	vile	squats	blast	the	eerie	air	!
然后	,	卑鄙的	深蹲	爆炸	这	怪异	空气	!

然后，令人毛骨悚然的深蹲声响彻诡异的空气!

[gləuzɪŋ] [nəʊmz] [ʌv; əv] - [bɪlt] ,

Glozing	gnomes	of	pond'rous	built	,
发光	地精	的	-	建造	,

闪闪发光的侏儒，体型庞大，

[pɪr] [æt; ət] [pleɪgz] [ðæt] ['gɑːdɑːrdz] [hoʊld] ;

Peer	at	plagues	that	goddard's	hold	;
同伴	在	瘟疫	那	戈达德的	抓住	;

窥探戈达德所掌握的瘟疫;

[raɪð] ['vɜːrmɪn] [ɪn] [iːtʃ] [guːl] - ['kɪŋz] ['ɔlpiː] , —

Writhe	vermin	in	each	ghoul	-	king's	olpe	,	—
翻腾	害虫	在	每个	食尸鬼	-	国王的	奥尔佩	,	—

每个食尸鬼王的洞穴里都潜伏着蠕动的害虫，——

[blaɪnd] [deθ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ler] !

Blind	death	within	a	secret	lair	!
瞎的	死亡	之内	一个	秘密	巢穴	!

秘密巢穴中的盲目死亡!

[ə; eɪ] ['vɑːlit] [huː] [hɪz; ɪz] [waɪn] [hæθ] [spɪlt]

A	varlet	who	his	wine	hath	spilt
一个	侍童	WHO	他的	葡萄酒	有	洒了

一个不小心洒了酒的流氓

[æz; əz] [s'kɔːpɪənz] [smoʊt] [hɪm; ɪm] - ,

As	Scorpions	smote	him	treblefold	,
作为	蝎子	猛击	他	-	,

蝎子乐队对他进行了三重打击，

[ɪz] [θroʊn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['stægnənt] [siː]

Is	thrown	into	a	stagnant	sea
是	抛掷	进入	一个	停滞不前	海

被扔进一片死寂的大海

[baɪ] ['lɔːrdli] [helm] [ʌv; əv] [bæd] [rɪ'pjuːt] ,

By	Lordly	Helm	of	bad	repute	,
经过	尊贵的	舵	的	坏的	声誉	,

以声名狼藉的赫尔姆之名

[huːz] ['vɪzɪdʒ] , - [ɪn] - [miːn] ,

Whose	visage	,	curl'd	in	ughly	mien	,
谁	面容	,	-	在	-	面容	,

那张面容扭曲，丑陋不堪，

[vekst] [æt; ət] [iːtʃ] ['lɛpərz] [fɑːnt] [ʌv; əv] [spliːn] ,

Vext	at	each	leper's	font	of	spleen	,
vext	在	每个	麻风病人	字体	的	脾	,

在每个麻风病人的脾脏处感到恼怒，

[ɪn'voʊks] [ə; eɪ] ['herləs] [wɪtʃ] [tuː; tə] [skæn]

Invokes	a	hairless	witch	to	scan
调用	一个	无毛	巫婆	到	扫描

召唤一个无毛女巫进行扫描

[ðə; ði] ['ʃæmblɪŋ] ['hɔ:dz] [ðæt] [bu:n] [rɪ'fju:t] ,
The shambling hordes that boon refute ,
这 蹒跚 成群结队 那 恩惠 反驳 ,

那些蹒跚而行的人群，他们的恩惠和反驳，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[hu:] [lɪfts] [hɜ:r; hər] ['ʌŋgwis] , [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [li:n] ,
Who lifts her unguis , long and lean ,
WHO 电梯 她 指甲 , 长的 和 倾斜 ,

谁撩起她修长纤细的指甲，

[tu:; tə] [kɜ:rs] [i:tʃ] - ['blʌdi] [dri:m] ,
To curse each vyper's bloody dream ,
到 诅咒 每个 - 血腥 梦 ,

诅咒每条毒蛇的血腥梦想，

[i:tʃ] ['mʌŋgrəl] [ænd; ənd] [fər'seɪkən] [mæn] .
Each mongrel and forsaken man .
每个 杂种狗 和 被遗弃的 男人 .

每个杂种和被遗弃的人。

[ðen] ['kwivəz] [ðæt] ['sɪpəs] -
Then quivers that cippus ' hurl'd
然后 箭筒 那 西普斯 - 被扔出

然后颤抖着，那石柱被抛掷出去

[æz; əz] - [vɔ:lts] [ɑ:r; ər] - [waɪd] ;
As templéd vaults are splinter'd wide ;
作为 - 金库 是 - 宽的 ;

如同神庙的拱顶被撕裂成宽阔的裂缝;

[ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] ['fænsis] [kli:v] [ðə; ði] [naɪt]
And fearful fancies cleave the night
和 可怕 幻想 劈开 这 夜晚

恐惧的幻想撕裂了夜晚

[wen] ['ri:kɪŋ] [gɔ:z] [pɪrs] ['hɑ:loʊz] [blæk] ,
When reeking gores pierce hollows black ,
什么时候 臭气熏天 血腥 刺穿 空心 黑色的 ,

当恶臭的血腥味刺穿漆黑的空洞时，

[smaɪt] ['vændlz] [ðæt] [ɪn] [sli:p] [ɑ:r; ər] - :
Smite vandals that in sleep are curl'd :
神之浩劫 破坏者 那 在 睡觉 是 - :

惩罚那些在睡梦中蜷缩着身子的破坏者:

[ænd; ənd] ['naɪˌædz] [ðæt] [ðə; ði] ['veɪpəz] [haɪd]
And naiads that the vapours hide
和 水仙女 那 这 蒸汽 隐藏

还有那些被薄雾隐藏的仙女们

[ɪn] ['ʃæˌdoʊz] [veɪg] — [ʌn'hoʊli] [laɪt] !
In shadows vague — Unholy light !
在 阴影 模糊的 — 不圣洁的 光 !

阴影中透着一丝诡异——邪恶之光!

(['spektəz] [tu:; tə] [i:tʃ] [soʊl] [ɑ:n] [ə; eɪ] [ræk])
(Spectres to each soul on a wrack)
(幽灵 到 每个 灵魂 在 一个 残骸)

（每个灵魂在苦难中都化作幽灵）

[dæŋk]['kævərnz][ʌv; əv] [i:tʃ] ['vɔ:ltɪd] [soʊl]
Dank caverns of each vaulted soul
dank 洞穴 的 每个 拱形 灵魂

每个拱形灵魂的阴暗洞穴

[wɪð; wɪθ]['spaɪrəl] [θɔ:ts] [ʌv; əv] - [heɪst] ,
With spiral thoughts of feveréd haste ,
和 螺旋 想法 的 - 匆忙 ,

思绪纷乱，急促而狂热，

- [mɪd][ðə; ði] [θrɑ:b] [ʌv; əv] ['mɜ:rdərəs] [laɪf]
' Mid the throb of murderous life
- 中 这 搏动 的 杀人犯 生活

在充满杀戮的生命脉动之中

[ɪn] ['hɔ:ntɪd] [zoʊnz] [ʌv; əv] ['vændlz] [dʒaɪt] ,
In haunted zones of vandals gyte ,
在 闹鬼的 区域 的 破坏者 盖特 ,

在闹鬼的破坏者聚集区，

[skwɜ:rm][æt; ət][ðə; ði] [pʌls] [ʌv; əv] [ðɪs] [blaɪnd] [ʃoʊl]
Squirm at the pulse of this blind shoal
蠕动 在 这 脉冲 的 这 瞎的 浅滩

感受着这群盲目鱼群的脉动

[wer] [blʌd] - - [dri:mz] [ænd; ənd]['ækrɪd] [weɪst]
Where blood - veiné́d dreams and acrid waste
在哪里 血 - - 梦境 和 辛辣 浪费

血脉相连的梦境与辛辣的废料

[kʌt] [θru:] - [ðə; ði] ['sensɪz] [laɪk][ə; eɪ] [naɪf]
Cut thro ' the senses like a knife
切 喉咙 - 这 感官 喜欢 一个 刀

像刀子一样刺穿感官

[ænd; ənd][bɪd][i'kɛəriən] [θɔ:t] [tu:; tə][sɪt]
And bid Icarian Thought to sit
和 出价 伊卡利亚 想法 到 坐

并邀请伊卡利亚思想坐下

[bɪ'loʊ] [ə; eɪ] [bli:k] , - [hoʊm] ,
Below a bleak , untower'd home ,
以下 一个 苍凉 , - 家 ,

在一栋阴森森的、没有塔楼的房屋下方，

[wer] ['fægəts] [ðæt] [ðə; ði] [skelp] [hæθ] [stʌnd] —
Where fagots that the skelp hath stunned —
在哪里 柴捆 那 这 海带 有 目瞪口呆 —

海藻击晕的柴堆——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

['plʌndərərz] [ʌv; əv] [ʌn'fæðəmd] [naɪt] !
Plunderers of unfathomed night !
掠夺者 的 深不可测 夜晚 !

深夜掠夺者!

[gler] [θru:] - [blæk] ['ʃæˌdoʊz] [veɪg] [wɪð; wɪθ][fɔ:rmz]
Glare thro ' black shadows vague with forms
强光 喉咙 - 黑色的 阴影 模糊的 和 表格

透过模糊的黑色阴影，目光闪烁，隐约可见各种形状。

[kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ] [kraɪz] [ðæt] [pɪrs] [iːtʃ] [doʊm]
Convulsed with cries that pierce each dome
抽搐 和 哭泣 那 刺穿 每个 穹顶

震耳欲聋的哭喊声响彻每个穹顶

[æz; əz] [ɪm'piːtʃ] [gʌmp] [siːk] [pleɪnz] [ʌn'sʌnd] ,
As impeached gumps seek plains unsunned ,
作为 弹劾 口香糖 寻找 平原 未晒过的 ,

如同被弹劾的傻瓜们寻找未被阳光照射的平原，

(['sætlˌlaɪts] [tuː; tə] ['maʊntɪd] [laɪt] !)
(Satellites to mounted Light !)
(卫星 到 安装 光 !)

（卫星发射到地面照明！）

[tiːm] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] - [struːn] [krest] [ʌv; əv] [θɔːrnz]
Teem in the wind - strewn crest of thorns
团队 在 这 风 - 散落的 波峰 的 荆棘

荆棘丛生，风吹日晒，生机勃勃

[ə; eɪ] ['fæntəm] [ðæt] [ə; eɪ] ['tʃɑːrnl] [ɜːrn]
A phantom that a charnel urn
一个 幻影 那 一个 藏尸院 瓮

一个幽灵，一个骨灰瓮

[spjuːd] [frʌm; frəm] [ɪts] [læp] [ænd; ənd] - [foʊld] , —
Spewed from its lap and canceréd fold , —
喷涌而出 从 它是 膝 和 - 折叠 , —

从它那癌变的褶皱中喷涌而出，——

['trəufiz] [ʌv; əv] [grɪm] ['dɛstɪniz] [krɪpt] !
Trophies of grim Destiny's crypt !
奖杯 的 严峻 命运的 密室 !

命运之墓的奖杯！

[ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['paɪər] , [huːz] ['dedli] [breθ]
A burning pyre , whose deadly breath
一个 燃烧 火葬堆 , 谁 致命 气息

熊熊燃烧的柴堆，散发着致命的气息

[stɜːr] [saɪz] [ʌv; əv] [men] [æz; əz] ['sɛspuːlz] [bɜːrn]
Stir sighs of men as cesspools burn
搅拌 叹息 的 男人 作为 化粪池 烧伤

粪池燃烧时，激起男人们的叹息。

[ə; eɪ] ['hɑːrlət] [struːn] [wɪð; wɪθ] ['vɜːrdʒɪn] [goʊld]
A harlot strewn with virgin gold
一个 妓女 散落的 和 处女 金子

一个满身处女金的妓女

[ðæt] [sʌm; səm] [mə'lɪgnənt] , ['stoʊlən] [skrɪpt] ,
That some malignant , stol'n script ,
那 一些 恶性 , 偷窃 脚本 ,

那份恶意窃取的剧本，

[tuː; tə] ['wɪtʃɪz] - ['feɪtfl] [deθ] ,
Condemn'd to witches ' fateful death ,
被判有罪 到 女巫 - 命运的 死亡 ,

被判处女巫的悲惨死刑，

['spɛlz] ['reɪnɪŋ] [duːm] [tuː; tə] [wʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] .
Spells reigning doom to one and all .
咒语 统治 厄运 到 一 和 全部 .

诅咒将厄运降临到所有人身上。

[wer] [gʌmp] [raɪd]['haɪdrəz] [griːn] ,
Where jarbling gumps ride hydras green ,
在哪里 刺耳的 口香糖 骑 九头蛇 绿色的 ,

喧闹的傻瓜骑着绿色的九头蛇，

[ænd; ənd] ['ʌtər] [ʃɑːrp] , [ə; eɪ] ['kɜːrdl] [kɜːrs] ,
And utter sharp , a curdling curse ,
和 说出 锋利的 , 一个 凝固 诅咒 ,

一声尖锐刺耳、令人作呕的诅咒

[ænd; ənd] ['wɪŋləs] [ðæt] [stɔːrm] [iːtʃ] [del] ,
And wingless zimbs that storm each dell ,
和 无翼 zimbs 那 风暴 每个 戴尔 ,

还有那些袭击每个山谷的无翼僵尸，

[gler] [æt; ət] [iːtʃ] [ʃætɚd] [doʊm] [ænd; ənd] [wɔːl]
Glare at each shatter'd dome and wall
强光 在 每个 破碎 穹顶 和 墙

怒视着每一处破碎的穹顶和墙壁

[ðæt] [spiːk] [ʌv; əv] [praʊlɪŋ] [eɪps] [ɪn] [driːm] ,
That speak of prowling apes in dream ,
那 说话 的 潜行 猿猴 在 梦 ,

梦中出现游荡的猿猴，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ʌv; əv]['drægənz] ['drɔːɪŋ] ['hɔːrərz] [hɜːrs]
Of dragons drawing Horror's hearse
的 龙 绘画 恐怖的 灵车

巨龙拉着恐怖的灵车

[wen] ['blʌdi] [leɪnz] [ʌv; əv] ['soʊlləs] [hel]
When bloody lanes of soulless hell
什么时候 血腥 车道 的 无魂 地狱

当血腥的、毫无灵魂的地狱之路

[beɪðd] ['mɑːnstrəs] [ðɪs] [ɪ'tɜːrn(ə)l][lænd] .
Bathed monstrous this eternal land .
洗澡 滔天 这 永恒 土地 .

这片永恒的土地沐浴着怪诞的气息。

[wen] ['sɔldən] [klæsp][dæŋk] ['veləm] [oʊld] ,
When Soldans clasp dank Vellum old ,
什么时候 士兵 搭扣 dank 羊皮纸 老的 ,

当士兵们紧紧抓住潮湿的旧羊皮纸时，

[ænd; ənd] - [ʃaɪn] [laɪk]['skɑːrlət][foʊm] ,
And carcants shine like scarlet foam ,
和 - 闪耀 喜欢 猩红 泡沫 ,

而囚禁者则像猩红色的泡沫般闪耀，

[wɪð; wɪθ] [hɪs] [ʌv; əv] [sneɪks] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [ɔɪlz]
With hiss of snakes and burning oils
和 嘶 的 蛇 和 燃烧 油

伴随着蛇的嘶嘶声和燃烧的油声

[æz; əz] [dɜːrdʒ] [sweɪ] [bəuθ][ɪmps][ænd; ənd] [dæmd] ,
As dirges sway both imps and damn'd ,
作为 挽歌 摇摆 两个都 小恶魔 和 该死的 ,

挽歌萦绕着小恶魔和被诅咒者，

[ə; eɪ] ['biːkənz] [laɪt] [ðæt] [kleft] [duːmz] [foʊld] ,
A **beacon's** **light** **that** **cleft** **Doom's** **fold** **,**
一个 灯塔的 光 那 裂 末日 折叠 ,

一道灯塔之光，撕裂了末日的阴霾，

[pɪrz] [æt; ət][ðə; ði][sai'kləupjən][hoʊm]
Peers **at** **the** **Cyclopean** **home**
同龄人 在 这 独眼巨人 家

窥视独眼巨人之家

[ʌv; əv] ['fɜːrnɪs] - [hiːt] [ænd; ənd] ['raɪðɪŋ] [kɔɪlz]
Of **furnace** **-** **heat** **and** **writhing** **coils**
的 炉 - 热 和 扭动 线圈

炉火的热量和扭动的线圈

[ʌv; əv] [depθs] [æz; əz] ['saɪfər] [red]
Of **immewed** **depths** **as** **cyphers** **red**
的 侵入 深度 作为 密码 红色的

深不可测的深渊，如同红色的密码

[prə'kleɪm] [iːtʃ] ['gɪvɪŋ] ['mɑːnstərz] [diːd] .
Proclaim **each** **gyving** **monster's** **deed** **.**
宣布 每个 赠送 怪物的 契据 .

宣告每个施予魔物的功绩。

[ænd; ənd]['wəʊfəl] [ruːnz] [reɪk] [ðɪs] ['dʒaɪənt] [gluːm] ,
And **woful** **runes** **rake** **this** **giant** **gloom** **,**
和 糟糕的 符文 耙 这 巨大的 愁云 ,

而那些悲怆的符文则笼罩着这巨大的阴霾，

[fæn'tæstik] [koʊl] [lɜːrk][ɪn][ðə; ði] [dʌst] ,
Phantastic **coals** **lurk** **in** **the** **dust** **,**
奇妙的 煤炭 潜伏 在 这 灰尘 ,

尘埃中隐藏着神奇的煤炭，

[blaɪnd] [welp] [laɪ][ɪn][æn; ən]['ɑːnɪks][bed]
Blind **whelps** **lie** **in** **an** **onyx** **bed**
瞎的 幼犬 说谎 在 一个 缟玛瑙 床

失明的幼崽躺在缟玛瑙床上。

[ænd; ənd]['pɑːndər][wɜːrdz][æz; əz] [θʌm] - [skruːz] [bliːd]
And **ponder** **words** **as** **thumb** **-** **screws** **bleed**
和 思考 字 作为 拇指 - 螺丝 流血

沉思于字里行间，如同拇指夹钳渗出血来。

(['ʌntə,ʌntu][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv] [kɪŋ] [duːm])
(**Unto** **the** **music** **of** **king** **Doom** **)**
(到 这 音乐 的 国王 厄运)

（伴随着末日之王的音乐）

[iːtʃ] ['gæŋgrəl] ['vilənz] [hɑːrt] [ʌv; əv] [lʌst] .
Each **gangrel** **villains** **heart** **of** **lust** **.**
每个 坏疽 反派 心 的 欲望 .

每个黑帮恶棍心中都充满欲望。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [hɔːlz] [ʌv; əv] - [ded]
Beyond **the** **halls** **of** **numberéd** **dead**
超过 这 大厅 的 - 死的

在编号死者的大厅之外

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **25** **]**
[页 -]

[wer] ['læmbənt] [laɪts] [ænd; ənd]['krɪst(ə)l] ['duːz]
Where lambent lights and crystal dews
在哪里 光亮 灯 和 水晶 露水

那里有闪烁的灯光和晶莹的露珠

[ɪn'voʊk] [ðə; ði] [guːlz] [tuː; tə] [gɑːrd] [iːtʃ] [tuːm]
Invoke the ghouls to guard each tomb
调用 这 食尸鬼 到 警卫 每个 墓

召唤食尸鬼守护每一座坟墓

[ðæt] ['vændlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔbiŋ] [naɪt] ,
That vandals of the sobbing night ,
那 破坏者 的 这 啜泣 夜晚 ,

那些在哭泣之夜作恶的破坏者们,

[wen] [hel] - ['waɪndz][stɜːr][ðə; ði] ['kɔŋkəd] [ded] ,
When hell - winds stir the conquered dead ,
什么时候 地狱 - 风 搅拌 这 征服 死的 ,

当地狱之风搅动被征服的亡灵时,

[ænd; ənd] ['θʌndər] [ʃʊk] [ðə; ði] ['mɔːrnərz] [pjuː] ,
And thunder shook the mourner's pews ,
和 雷 摇晃 这 哀悼者的 教堂长椅 ,

雷声震动了哀悼者的长椅,

['dʒaɪənt] [ˌkævəl'keɪdz] [ʌv; əv] - [duːm]
Giant cavalcades of marshalléd Doom
巨大的 车队 的 - 厄运

浩浩荡荡的末日浩劫车队

[mɑːrtʃ] [θruː] - [ðə; ði] [ˌfɑːsfə'resnt] [laɪt]
March thro ' the phosphorescent light
行进 喉咙 - 这 磷光 光

穿过磷光

['ʌntəˌʌntu][ðə; ði]['hedlənd,'hedlænd][ʌv; əv][ðə; ði] [west] ,
Unto the headland of the West ,
到 这 海岬 的 这 西方 ,

到西方的岬角,

[wer] ['pædʒəntri] [ʌv; əv] ['wɒrɪrz] [boʊld]
Where pageantries of warriors bold
在哪里 盛大庆典 的 战士 大胆的

勇士们英勇的盛大场面

['kræfti] [sɪnz][ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] [lʌsts]
Scyle crafty sins and purple lusts
自行车 狡猾 罪孽 和 紫色的 欲望

狡猾的罪恶和紫色的欲望

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [piːks] [ænd; ənd] ['pɔːrtlz] [braɪt] ,
Until the peaks and portals bright ,
直到 这 高峰 和 门户 明亮的 ,

直到山峰和门户明亮起来,

[wer] ['berid] [kɪŋz] [ɑːr; ər] [tuːm] [æt; ət][rest] ,
Where buried kings are tombed at rest ,
在哪里 埋葬 国王 是 墓穴 在 休息 ,

国王长眠于此，安息于此。

[swet] ['əudəz] [dæŋk][wɪð; wɪθ] - [koʊld] ;
Sweat odours dank with Torpor's cold ;
汗 气味 dank 和 - 寒冷的 ;

汗水散发着托珀的寒冷潮湿的气味;

[ɪn'fɜːrn(ə)l] - [ʃeɪk] [ðə; ði] [bʌsts]
Infernal **pæons** **shake** **the** **busts**
地狱 - 摇 这 半身像

地狱的颂歌摇晃着半身像

[ʌv; əv]['aɪdəlz][plaːntid][ɪn][ðə; ði] [laɪt] .
Of **idols** **planted** **in** **the** **light** **.**
的 偶像 已种植 在 这 光 .

在光明中竖立的偶像。

[ænd; ənd] , [er] [dʒaɪrz] [frɔːθ] [blæk] [mɪsts]
And **,** **ere** **immewed** **gyres** **froth** **black** **mists**
和 , 埃雷 侵入 旋涡 泡沫 黑色的 薄雾

并且，在漩涡翻腾出黑色迷雾之前

['ʌntə,ʌntu][ɔːl] [gɔːt] [ænd; ənd] - [doʊmz]
Unto **all** **ghauts** **and** **splinter'd** **domes**
到 全部 高斯 和 - 穹顶

通往所有高塔和破碎的穹顶

[ðæt] ['saɪfər] [saɪnz] [ʌv; əv] [del] ,
That **cypher** **signs** **of** **dungeoned** **dell** **,**
那 暗号 标志 的 地牢 戴尔 ,

那段关于地牢山谷的密码符号，

[ə; eɪ]['tɜːrdʒɪd] [dɑːn] [ɝ'eɪz] [ðɪs] [veɪl] ,
A **turgid** **dawn** **arrays** **this** **vale** **,**
一个 膨胀的 黎明 数组 这 谷 ,

黎明时分，山谷笼罩在一片朦胧的晨曦之中。

[iːtʃ] ['dɪsə,daɪl] ['skævɪndʒər] [sɪts]
Each **dysodile** **scavenger** **sits**
每个 迪索迪尔 拾荒者 坐着

每只二齿鳄食腐动物都坐着

[ɑːn][ə; eɪ] [tuːm] [ænd; ənd] ['fɔndlz] [greɪ] [boʊnz] ;
On **a** **tomb** **and** **fondles** **gray** **bones** **;**
在 一个 墓 和 爱抚 灰色的 骨头 ;

在坟墓上抚摸着灰色的骨头;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **26** **]**
[页 -]

[第26页]

[æn; ən] ['aɪləs] [toʊd] [krəʊks] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wel] .
An **eyeless** **toad** **croaks** **from** **a** **well** **.**
一个 无眼 蟾蜍 呱呱叫 从 一个 出色地 .

一只无眼蟾蜍从井里发出呱呱声。

[ðen] ['kɑːzmɪk] [fɔːrs] [fə'seiks] [iːtʃ] [deɪl] :
Then **cosmic** **force** **forsakes** **each** **dale** **:**
然后 宇宙 力量 遗弃 每个 戴尔 :

然后宇宙之力抛弃了每一个山谷:

- [ˌem aɪ 'es][sai'kləupjən] [pʌls] [ʌv; əv] [hel]
' **Mis** **Cyclopean** **pulse** **of** **hell**
- 误 独眼巨人 脉冲 的 地狱

"独眼巨人般的地狱脉搏"

['dʒaɪənt] ['kɔːldrən] ['vɑːmɪt] ['veɪpəz] [griːn]
Giant **cauldrons** **vomit** **vapours** **green**
巨大的 坩埚 呕吐 蒸汽 绿色的

巨型坩埚喷出绿色蒸汽

[ænd; ənd] [skɜːr] [θruː] - ['brɪslɪŋ] [leɪnz] [ænd; ənd] [hɔːlz] :

And	skirr	thro	'	bristling	lanes	and	halls	:
和	斯基尔	喉咙	-	竖起的	车道	和	大厅	:

飞快地穿过拥挤的小巷和大厅:

[waɪlst] ['biːkənz] [daɪ] [ænd; ənd] - [iːtʃ] [soʊl] ,

Whilst	beacons	die	and	shrood	each	soul	,
而	信标	死	和	-	每个	灵魂	,

当灯塔熄灭，吞噬每一个灵魂时，

[dæŋk] [terz] [drɑːp] [ɑːn] [ə; eɪ] ['feɪt(ə)l] [bel] ,

Dank	tears	drop	on	a	fatal	bell	,
dank	眼泪	降低	在	一个	致命的	钟	,

湿漉漉的泪水滴落在致命的钟声上，

[rɔːt] [baɪ] [ə; eɪ] ['taɪtənz] ['sɑːmbər] [kwiːn] ,

Wrought	by	a	Titan's	sombre	queen	,
锻	经过	一个	泰坦的	阴沉	女王	,

由泰坦的忧郁女王所铸就，

[wer] ['greɪvn] - [suːp] [ðə; ði] [wɔːlz]

Where	graven	vypers	soop	the	walls
在哪里	雕刻	-	汤	这	墙壁

雕刻的毒蛇浸透了墙壁

[wɪð; wɪθ] [blʌd] [frʌm; frəm] ['meidnz] [skɜːdʒd] [æz; əz] [toʊl] .

With	blood	from	maidens	scourged	as	toll	.
和	血	从	少女们	受鞭笞	作为	收费	.

以被鞭笞的少女的鲜血作为代价。

['sentɪn(ə)l] ['saɪləns] [ðen] [hoʊldz] [gluːm] !

Sentinel	silence	then	holds	gloom	!
哨兵	沉默	然后	持有	愁云	!

哨兵般的沉默中蕴藏着阴霾!

[vaɪl] [skwɔts] [kɜːrs] ['rɔːrɪŋ] [puːlz] [ɪn'fleɪm] ,

Vile	squats	curse	roaring	pools	inflame	,
卑鄙的	深蹲	诅咒	咆哮	游泳池	发炎	,

卑鄙的蹲姿诅咒咆哮的池塘，使其燃烧起来，

[ə; eɪ] ['swɔːrði] [gʌmp] [lɪəz] [æt; ət] [ðə; ði] [dæmd] ,

A	swarthy	gump	leers	at	the	damn'd	,
一个	黝黑的	口香糖	斜视	在	这	该死的	,

一个皮肤黝黑的家伙对着那该死的家伙露出猥琐的笑容。

[ə; eɪ] ['sʌltri] [stɔːrm] [in'veidz] [iːtʃ] [relm] .

A	sultry	storm	invades	each	realm	.
一个	闷热	风暴	入侵	每个	领域	.

闷热的风暴席卷了每个领域。

[riəd] [ɪn] [in'kɒndit] [depθs] [ʌv; əv] [duːm]

Reared	in	incondite	depths	of	doom
饲养	在	不透明	深度	的	厄运

在末日深渊中孕育

[æz; əz] ['ʃæˌdoʊz] [spel] [iːtʃ] ['sɪnərz] [neɪm] ,

As	shadows	spell	each	sinner's	name	,
作为	阴影	拼写	每个	罪人的	姓名	,

当影子拼出每个罪人的名字时，

[ə; eɪ] ['nekroʊmænsər] [maʊnts] [ə; eɪ] [stænd]

A	Necromancer	mounts	a	stand
一个	死灵法师	安装	一个	站立

一名死灵法师架起了一个支架

[ðæt] ['stɔrmz] [ænd; ənd] [sliːt] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [helm] ,
That storms and sleet struck with their helm ,
那 暴风雨 和 霰 击 和 他们的 舵 ,

暴风雨和冰雹击中了他们的船舵，

[ænd; ənd] [smaɪts] [ðə; ði] [wɪrd] ['elɪmənts; 'eləmənts] .
And smites the weird elements .
和 打击 这 诡异的 元素 .

并消灭那些怪异的元素。

[ə; eɪ] ['sespuːl] - [wɪð; wɪθ] - [stentʃ] ,
A cesspool stunn'd with offal's stench ,
一个 化粪池 - 和 - 恶臭 ,

一个充满内脏恶臭的粪池，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ænd; ənd] [jʊ'leksaɪt] — [iːtʃ] - [kɜːrs] !
And ulexite — Each mattoid's curse !
和 硼砂 — 每个 - 诅咒 !

还有硼钙石——每个马托德人的诅咒！

[set] [ɪn] [twɪn] ['rɪdʒɪz] [blæk] [ænd; ənd] [red] ,
Set in twin ridges black and red ,
放 在 双 山脊 黑色的 和 红色的 ,

镶嵌在黑色和红色的双脊上，

[ɑːb'test] [ðə; ði] [foʊm] - [spreɪd] ['bætlmənts]
Obtest the foam - sprayed battlements
奥布斯特 这 泡沫 - 喷洒 城垛

测试喷洒泡沫的城垛

[tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] [blʌd] - [drɑːps] [ɑːn] [ə; eɪ] [bentʃ]
To count the blood - drops on a bench
到 数数 这 血 - 滴 在 一个 长椅

数一数长椅上的血滴

[ðæt] [ðə; ði] [koʊl] [ʌv; əv] ['tɑːtərəs] [nɜːrs] —
That the coals of Tartarus nurse —
那 这 煤炭 的 塔尔塔罗斯 护士 —

塔尔塔罗斯的煤炭滋养着——

[dɪ'zæstrəs] , [-] [bed] !
Disastrous , imbosked Torture's bed !
灾难性的 , 浮雕 酷刑的 床 !

灾难性的，酷刑的床！

[meɪk] ['vɪskəs] [ðɪs] [grɪm] - [hoʊld] .
Make viscous this grim philster's hold .
制作 粘稠的 这 严峻 - 抓住 .

让这个可怕的吸血鬼的控制变得粘稠。

['sæfrən] [ˌtiə'kæliː] [ɪn] [ðə; ði] [west] ,
Saffron Teocalli in the West ,
藏红花 特奥卡利 在 这 西方 ,

西方的藏红花 Teocalli，

[huːz] - [doʊmz] [hoʊld] ['praɪsləs] [stoʊnz] ,
Whose spiréd domes hold priceless stones ,
谁 - 穹顶 抓住 无价 石头 ,

其尖顶穹顶内藏有无价之宝，

[ænd; ənd] ['sensər] - [fju:mz] [lʌl] [saɪz] [ænd; ənd] [moʊnz]
And censers ' fumes lull sighs and moans
和 香炉 - 烟雾 麻痹 叹息 和 呻吟

香炉的烟雾抚慰着叹息和呻吟。

[æz; əz] ['bæriərz] [dæŋk] , [fli:] [ðer; ðər] [foʊld] ,
As barriers dank , flee their fold ,
作为 障碍 dank , 逃跑 他们的 折叠 ,

当屏障潮湿阴暗，逃离它们的庇护所，

[bɪ'treɪd] [baɪ] ['krɪstl] [ɑ:n] [ə; eɪ] [krest]
Betrayed by crystals on a crest
背叛 经过 晶体 在 一个 波峰

被山脊上的水晶背叛

[ðæt] [raɪd] [ðɪs] ['kɪŋdəmz] [bætɚd] [nəʊmz] ,
That ride this kingdom's batter'd gnomes ,
那 骑 这 王国的 被打得鼻青脸肿 地精 ,

骑着这王国里饱经风霜的小矮人们，

[ə; eɪ] ['fɪtf(ə)l] ['sɪrɪŋks] [stɪlz] [ɔ:l] [grəunz]
A fitful syrinx stills all groans
一个 断断续续 脊髓空洞 静止画面 全部 呻吟

断断续续的鸣叫声平息了所有的呻吟

[æz; əz] ['kæzəmz] [rɔ:r] [wɪð; wɪθ] ['dɛvəlz] - [gli:] .
As chasms roar with devils ' glee .
作为 深渊 吼 和 魔鬼 - 高兴 .

深渊发出魔鬼般的咆哮。

[ðen] ['fænsis] [gri:t] [i:tʃ] ['gɑ:blɪnz] [aɪ] ,
Then fancies greet each goblin's eye ,
然后 幻想 迎接 每个 哥布林的 眼睛 ,

然后，各种奇思妙想映入每个小妖精的眼帘。

[i:tʃ] - [depθ] [ænd; ənd] [maʊnt] [ʌn'sʌnd] :
Each donga's depth and mount unsunned :
每个 - 深度 和 山 未晒过的 :

每条沟壑的深度和山体都未受阳光照射：

[ə; eɪ] - [ru:n] , [ɪn] ['ɑ:nɪks] [dres] ,
A quire's rune , in onyx dress ,
一个 - 符文 , 在 缟玛瑙 裙子 ,

一个吟游诗人的符文，身着缟玛瑙长袍，

[ænd; ənd] [blæk] - [hɑ:ps] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [si:]
And black - linkt harps with eyes that see
和 黑色的 - 链接 竖琴 和 眼睛 那 看

还有那双能看见的黑链竖琴

[i:tʃ] [blʌd] - [set] [dʒæzəl] [ɪn] [ə; eɪ] [skaɪ] ,
Each blood - set jazel in a sky ,
每个 血 - 放 贾泽尔 在 一个 天空 ,

天空中每一朵血红的茉莉花，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[wer] [haɪts] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] [reɪn] [ˌʌn'stʌnd] ,
Where heights eternal reign unstunned ,
在哪里 高度 永恒 在位 毫不惊讶 ,

在永恒之巅，屹立不倒，毫不畏惧。

[pɪrs] ['sɪlvən] ['ɛrz] [ðæt] ['wɪzədz] [bles] .
Pierce sylvan airs that wizards bless .
刺穿 森林 播出 那 巫师 保佑 .

皮尔斯·西尔万·艾尔什，巫师们祝福的空气。

[kʌm] [frʌm; frəm] - [ʃoʊlz] [ʌv; əv] [hel]
Come from sequesteréd shoals of hell
来 从 - 浅滩 的 地狱

来自与世隔绝的地狱浅滩

[blaɪð] ['piksiz] [ænd; ənd] [laɪð] ['naɪˌædz] [fer]
Blithe pixies and lithe naiads fair
布莱斯 小精灵 和 轻盈 水仙女 公平的

欢快的仙子和轻盈的仙女们

[ðæt] ['revl] [tɪl] [ðə; ði] [skaɪz]
That revel till the ev'ning skies
那 陶醉 直到 这 晚上 天空

狂欢直至夜幕降临

[groʊ] ['lʌstrəs] [æz; əz] [ɑːr'keɪdiən] [nuːn] .
Grow lustrous as Arcadian noon .
生长 光泽的 作为 阿卡迪亚 中午 .

像阿卡迪亚的正午一样光彩夺目。

[ðen] ['wɪtʃɪz] [ɪn] [æn; ən] ['ɪmplɛks] [del] ,
Then witches in an implex dell ,
然后 女巫 在 一个 混合 戴尔 ,

然后是女巫们在交叠山谷中，

[wɪð; wɪθ] - [roʊbz] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪʃt] [her] ,
With stranggling robes and burnished hair ,
和 - 长袍 和 抛光 头发 ,

身着紧身长袍，头发锃亮，

[fliː] [θruː] - [ɔː'tʌmnəl] [ʃeɪdz] [ænd; ənd] [daɪz] ,
Flee thro ' Autumnal shades and dyes ,
逃跑 喉咙 - 秋季 色调 和 染料 ,

逃离秋日的色彩和染料，

[waɪl] ['kwɪkli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - [gluːm] ,
While quickly from the sandaléd gloom ,
尽管 迅速地 从 这 - 愁云 ,

虽然很快就从凉鞋的阴霾中走了出来，

[ðæt] ['strʌglz] [æt; ət] [ðə; ði] - [laɪt] ,
That struggles at the pillaréd light ,
那 斗争 在 这 - 光 ,

那束光在柱状灯光下挣扎，

[prə'vəukt] [baɪ] ['tɜːrbɪd] [drɑːps] [ʌv; əv] [blʌd] ,
Provoked by turbid drops of blood ,
挑衅 经过 混浊 滴 的 血 ,

被浑浊的血滴刺激，

[ʃiː; ʃi] [gliːmz] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] - [hoʊm]
She gleams upon a tower'd home
她 闪光 之上 一个 - 家

她闪耀在一座高塔般的家园上

[ðæt] ['gɪvɪŋ] [hændz] , [ʌv; əv] ['kræfti] [ɪmps] ,
That gyving hands , of crafty imps ,
那 赠送 双手 , 的 狡猾 小恶魔 ,

那双狡猾的小鬼伸出的手，

[riəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vændlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
Reared **for** **the** **Vandals** **of** **the** **night** **,**
饲养 为了 这 破坏者 的 这 夜晚 ,

为夜间的破坏者而生，

[wer] ['siːðɪŋ] ['pɔrz] [frɔːθ] ['dɛvəlz] - [flʌd] ,
Where **seething** **pores** **froth** **devils** **'** **flood** **,**
在哪里 沸腾 毛孔 泡沫 魔鬼 - 洪水 ,

沸腾的毛孔里涌出魔鬼的洪流，

[ænd; ənd] ['dʌski] [ʃeɪlz] [liːk] ['skɑːrlət][foʊm] ,
And **dusky** **shales** **leak** **scarlet** **foam** **,**
和 昏暗 页岩 泄露 猩红 泡沫 ,

暗褐色的页岩渗出鲜红的泡沫，

[ɔːr] ['laɪtli] [lɪfts][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [skɪmps]
Or **lightly** **lifts** **her** **feet** **and** **skimps**
或者 轻轻 电梯 她 脚 和 吝啬

或者轻轻抬起脚，轻快地走开。

['ʌntəˌˈʌntu][ə; eɪ]['ruːbɪk] , - [veɪl] ,
Unto **a** **rubic** **,** **boweréd** **vale** **,**
到 一个 鲁比克 , - 谷 ,

到了一个红宝石般的、绿荫环绕的山谷，

[tuː; tə][lɪst]['ʌntəˌˈʌntu][ə; eɪ] ['klæŋɪŋ] [bel]
To **list** **unto** **a** **clanging** **bell**
到 列表 到 一个 叮当声 钟

聆听叮当作响的钟声

[ðæt] ['spɛlz] [ðiːz] [saɪnz][tuː; tə] - [reks] , —
That **spells** **these** **signs** **to** **startléd** **wrecks** **,** **—**
那 咒语 这些 标志 到 - 残骸 , —

这向惊恐万分的人们发出了这些信号——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **29** **]**
[页 -]

[第29页]

['taɪtənz] ['sætlˌlaɪts] , [hel] [ænd; ənd]['səːsi] !
Titan's **satellites** **,** **Hell** **and** **Circe** **!**
泰坦的 卫星 , 地狱 和 瑟茜 !

泰坦的卫星，地狱和喀耳刻！

[ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər] [huː] [sɔːt] [ə; eɪ] [deɪl]
The **end** **of** **her** **who** **sought** **a** **dale**
这 结尾 的 她 WHO 寻求 一个 戴尔

她寻找山谷的结局

[bɪˈloʊ] [ə; eɪ] [wɪrd] , [wel] ,
Below **a** **weird** **,** **dungeoned** **well** **,**
以下 一个 诡异的 , 地牢 出色地 ,

在一口怪异的、如同地牢般的井下面，

[ðæt] ['kɔːfɪnz] ['sʌŋkən] ['bæt(ə)l] - [deks]
That **coffins** **sunken** **battle** **-** **decks**
那 棺材 凹陷 战斗 - 甲板

那些棺材沉没的战甲板

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fæntæzməˈgɔːrɪk] [hɜːrs] .
And **a** **phantasmagoric** **hearse** **.**
和 一个 奇幻的 灵车 .

还有一辆奇幻的灵车。

[tuː; tə] [mjuːz] [ɪn] - [dæŋk] [ænd; ənd] [bliːk]

To	**muse**	**in**	**gorce's**	**dank**	**and**	**bleak**
到	沉思	在	-	dank	和	苍凉

在戈尔斯阴暗凄凉的氛围中沉思

- [mɪd] [ʃætɜ-d] [maʊnts] [ðæt] ['dɛvəlz] [splɪt] !

'	**Mid**	**shatter'd**	**mounts**	**that**	**devil's**	**split**	**!**
-	中	破碎	安装	那	魔鬼的	分裂	！

“中途破碎的坐骑，那恶魔裂开了！”

[tuː; tə] [mɔːrn] [ɪn] ['plæzmɪk] ['tɛmpəlz] [foʊld]

To	**mourn**	**in**	**plasmic**	**Temple's**	**fold**
到	哀悼	在	等离子体	寺庙的	折叠

在等离子神庙的褶皱中哀悼

[wɪð; wɪθ] ['gɪvɪŋ] [sɑːd] [noʊ] [kɪŋ] [kæn; kən] [ʃɜːrk] !

With	**gyving**	**sod**	**no**	**King**	**can**	**shirk**	**!**
和	赠送	草皮	不	国王	能	推脱	！

赐予草皮，没有哪个国王可以推辞!

[ə; eɪ] - [pɑːmp] [ʌv; əv] ['dɛθs] [greɪ] [piːk]

A	**spangléd**	**pomp**	**of**	**Death's**	**gray**	**peak**
一个	-	盛大场面	的	死亡人数	灰色的	顶峰

死神灰色山峰上闪耀的华丽装饰

[wer] [aulz] [ænd; ənd] ['lɪzərdz] [blɪŋk] [ænd; ənd] [sɪt]

Where	**owls**	**and**	**lizards**	**blink**	**and**	**sit**
在哪里	猫头鹰	和	蜥蜴	眨	和	坐

猫头鹰和蜥蜴眨眼栖息的地方

[æz; əz] ['kɜːrdl] [kraɪz] [ʌv; əv] ['mɒnstəz] [koʊld]

As	**curdling**	**cries**	**of**	**monsters**	**cold**
作为	凝固	哭泣	的	怪物	寒冷的

如同冰冷的怪物的哀嚎

[pɪrs] ['hɑːloʊz] [diːp] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɜːrk] ,

Pierce	**hollows**	**deep**	**until**	**they**	**irk**	**,**
刺穿	空心	深的	直到	他们	恼人	,

刺穿空洞深处，直到它们感到恼火为止。

[iːtʃ] [sɜːrf] - [θroʊn] - [i'klipst] [doʊm] .

Each	**surf**	**-**	**thrown**	**afrite's**	**eclipsed**	**dome**	**.**
每个	冲浪	-	抛掷	-	日食	穹顶	.

每块被海浪冲刷的炸薯条都像一个被遮蔽的圆顶。

[ænd; ənd] ['kəːsiŋ] [klænz] [ðæt] [felt] [ðə; ði] [hiːt]

And	**cursing**	**clans**	**that**	**felt**	**the**	**heat**
和	咒骂	氏族	那	毛毡	这	热

诅咒那些感受到热浪的氏族

[ðæt] [dweil] [əb'skjuəd] [ɪn] ['ʃæˌdoʊz] [veɪg] ,

That	**dwale**	**obscured**	**in**	**shadows**	**vague**	**,**
那	德瓦勒	模糊不清	在	阴影	模糊的	,

那隐没在阴影中的dwale模糊不清，

[klæʃ] [θruː] - [ðə; ði] ['broʊkən] ['fɔːrɪst] [baʊz]

Clash	**thro**	**'**	**the**	**broken**	**forest**	**boughs**
冲突	喉咙	-	这	破碎的	森林	树枝

穿过断裂的森林枝桠

[ʌn'tɪl] [iːtʃ] - [stʌk] [ɪn] [loʊm] .

Until	**each**	**ronyon's**	**stuck**	**in**	**loam**	**.**
直到	每个	-	卡住	在	壤土	.

直到每个罗尼翁都陷在壤土里。

[ðer; ðər] , [ðen] , ['bivu:æks] [ə; eɪ]['ʌŋkoʊ] [tʃi:t] ,
There , then , bivouacs a unco Cheat ,
那里 , 然后 , 露营地 一个 未 欺骗 ,

然后，在那里露营，一个不寻常的作弊者，

[hu:z] [lɪmz] [wɜ:r; wər] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [peɪnz] [ʌv; əv]['eɪgju:] ,
Whose limbs were struck with pains of ague ,
谁 四肢 是 击 和 疼痛 的 疟疾 ,

他的四肢遭受了疟疾的折磨，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[hu:] [lɪfts] [hɪz; ɪz] ['saɪtləs] [aɪz] [ænd; ənd] [səuz]
Who lifts his sightless eyes and sows
WHO 电梯 他的 失明 眼睛 和 母猪

谁抬起他那双失明的眼睛，播种?

[ðə; ði] [si:dz] [ʌv; əv] - [a:ts] .
The seeds of Thaumaturgist's arts .
这 种子 的 - 艺术 .

奇术师技艺的种子。

[ðen] ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [fɪst] [ə'bʌv] [ɔ:l] [neks]
Then shakes his fist above all necks
然后 奶昔 他的 拳头 多于 全部 脖子

然后他挥舞着拳头，高高举过所有人的脖子。

([wen'æz] [ðə; ði] [dɜ:rdʒ] [pɪrs] [ðə; ði] [glu:m])
(Whenas the dirges pierce the gloom)
(当 这 挽歌 刺穿 这 愁云)

（当挽歌刺破黑暗）

[ænd; ənd] [ʃedz] [hɪz; ɪz] ['æd(ə)l] [terz] [ʌv; əv] [woʊ] .
And sheds his addling tears of woe .
和 棚屋 他的 迷糊 眼泪 的 悲哀 .

他流下了悲伤的泪水。

- [æt; ət] [saɪts] [ʌv; əv] ['flæʃɪŋ] [dɑ:rts]
Perturbéd at sights of flashing darts
- 在 景点 的 闪烁 飞镖

看到闪光的飞镖会感到不安

[ðæt] ['drægənz] [hɜ:rl] [ə'mʌŋst] [soʊl] - [reks] ,
That dragons hurl amongst soul - wrecks ,
那 龙 投 在 灵魂 - 残骸 ,

巨龙在灵魂残骸中投掷，

[hi:; hi] [smaɪts] [ə; eɪ] [stɑ:f] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [tu:m]
He smites a staff upon a tomb
他 打击 一个 职员 之上 一个 墓

他用杖击打坟墓

[wer] [ˌfɑ:sfə'resnt] [tɔ:tʃiz] [gloʊ] ,
Where phosphorescent torches glow ,
在哪里 磷光 火炬 辉光 ,

在磷光火炬闪耀的地方，

[ænd; ənd] [maʊðz] [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [æt; ət] ['ɪrlɪs] [aulz] ,
And mouths his words at earless owls ,
和 嘴 他的 字 在 无耳 猫头鹰 ,

他对着没有耳朵的猫头鹰喃喃自语，

[pæst] ['rɪbən] [dʌsk] [ænd; ənd] - [woʊ] ,
Past ribboned dusk and pillaréd woe ,
过去的 丝带 黄昏 和 - 悲哀 ,

穿过带状暮色和柱状悲伤，

[wer] ['sʌnlis] [meɪdz] [ðer; ðər] ['sɔrəuz] [hiːl] ,
Where sonless maids their sorrows heal ,
在哪里 无子 女佣 他们的 悲伤 愈合 ,

孤女的悲伤在此得以抚慰，

[ænd; ənd] ['mɪksɪz] ['pɜːrp(ə)l] [mɪsts] [wɪð; wɪθ] [laɪt] ,
And mixes purple mists with light ,
和 混合 紫色的 薄雾 和 光 ,

紫色的薄雾与光芒交织在一起，

[bəuθ] ['məʊnɪŋ] ['ɛrz] [ænd; ənd] ['krɪndʒɪŋ] [haulz] ,
Both moaning airs and cringing howls ,
两个都 呻吟 播出 和 令人作呕 嚎叫 ,

既有呻吟的喘息，也有畏缩的嚎叫。

[ðə; ði] [swəːliŋ] [skelp] [ðæt] ['hevəns] [ʃoʊ] ,
The swirling skelp that heavens show ,
这 旋转 海带 那 天 展示 ,

天上翻腾的波浪，

[ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪz] [ðɪs] [væst] [pleɪn] [ʌv; əv] [wiːl] ,
And changes this vast plane of weal ,
和 变化 这 广阔的 飞机 的 福利 ,

并改变了这片广袤的福祉之地，

[ðɪs] ['kɪŋdəmz] [tuːm] [ʌv; əv] ['ræspɪŋ] [naɪt]
This kingdom's tomb of rasping night
这 王国的 墓 的 粗糙 夜晚

这王国的墓穴，是刺耳的夜晚

[tuː; tə] ['elfɪn] [tʃɪr] [æz; əz] ['dænsəz, 'dænsɪz] [bluːm] ,
To elfin cheer as dances bloom ,
到 精灵 欢呼 作为 舞蹈 盛开 ,

精灵们欢呼雀跃，舞姿翩翩起舞，

[ænd; ənd] [spiːdz] [hɪz; ɪz] [flaɪt] [frʌm; frəm] ['tɛrərz] [ɜːrn] ,
And speeds his flight from Terror's urn ,
和 速度 他的 航班 从 恐怖的 瓮 ,

他加快了逃离恐怖之瓮的速度，

[pæst] ['dʒæspər] [leɪnz] [wer] ['muːnstoʊn] [gloʊ] ,
Past jasper lanes where moonstones glow ,
过去的 碧玉 车道 在哪里 月光石 辉光 ,

穿过碧玉小径，那里月光石闪闪发光，

[ænd; ənd] [tɜːrnz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət] ['raɪðɪŋ] [hel] ,
And turns his eyes at writhing Hell ,
和 转弯 他的 眼睛 在 扭动 地狱 ,

他将目光转向了翻腾的地狱，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ə'pɑːn] [ðə; ði] ['spektrəl] [hɔːnts] [ʌv; əv] [duːm] ,
Upon the spectral haunts of Doom ,
之上 这 光谱 闹鬼的地方 的 厄运 ,

在末日幽灵般的幽暗之地，

[wer] [fiːndz] [ɪn] [hɪsɪŋ] - [bɜːrn]
Where fiends in hissing Cesspoles burn
在哪里 恶魔 在 嘶嘶声 - 烧伤

恶魔在嘶嘶作响的粪堆里燃烧

- [mɪd] [haulz] [ʌv; əv] [peɪn] [frʌm; frəm] ['væsl] [floʊ]
' Mid howls of pain from vassals flow
- 中 嚎叫 的 疼痛 从 附庸 流动

附庸血流中传来阵阵痛苦的嚎叫

[ðæt] [reɪk] [iːtʃ] [skʌl] - [bloʊn] [veɪl] [ænd; ənd] [del] .
That rake each skull - blown vale and dell .
那 耙 每个 颅骨 - 吹 谷 和 戴尔 .

那耙子耙遍了每一个被炸毁的山谷和洼地。

[wer] [sɜːrt] [sʌks] [mæd] ,
Where syrt sucks jargling javels mad ,
在哪里 糖浆 真糟糕 刺耳的 标枪 疯狂的 ,

糖浆吸吮着疯狂的叮当声，

[ænd; ənd] - [kæst] [ə; eɪ] ['lʊrɪŋ] [laɪt]
And carcants cast a luring light
和 - 投掷 一个 诱饵 光

而卡坎特则投射出诱人的光芒

[frʌm; frəm] ['mɪlduːd] [skriː] [ænd; ənd] [maʊnts] [ðæt]
From mildewed screes and mounts that scyle
从 发霉的 碎石 和 安装 那 自行车

从发霉的碎石坡和盘旋的山丘

[veɪld] - [ʌv; əv] ['bætlɪŋ] [hel] ,
Veiled augueries of battling Hell ,
含蓄 - 的 战斗 地狱 ,

预示着与地狱之战的隐晦征兆

[ə; eɪ] ['tʃɑːrnl] [ʃɑːrd] [ə'seɪlz] [ðə; ði] [dæmd]
A charnel shard assails the damn'd
一个 藏尸院 碎片 攻击 这 该死的

一块尸骸碎片袭击了该死的家伙

[θruː] - ['veɪpəz] [griːn] [ænd; ənd] [naɪt] ;
Thro ' vapours green and siffling night ;
喉咙 - 蒸汽 绿色的 和 抽泣 夜晚 ;

穿过绿色的薄雾和闷热的夜色；

[mə'næstɪk] ['kævərnz] [ræsp] [iːtʃ] [aɪl] ;
Monastic caverns rasp each isle ;
修道院 洞穴 锉刀 每个 小岛 ;

修道院洞穴如同磨刀石般遍布每个岛屿；

[ə; eɪ] ['pɔɪznd] [skɪŋk] [krəʊks] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [wel] .
A poisoned skink croaks from a well .
一个 中毒 石龙子 呱呱叫 从 一个 出色地 .

一只中毒的石龙子从井里发出嘶哑的叫声。

[ænd; ənd] ['mɔːrnf(ə)l] [reɪθs] [ˌes oʊ 'biː] [haːrd] [ænd; ənd] [laʊd] ,
And mournful wraiths sob hard and loud ,
和 悲哀 幽灵 哭泣 难的 和 大声 ,

哀恸的幽灵发出凄厉的呜咽声。

[ə; eɪ] - [saɪ] [prə'kleimz] [mɔːr] [woʊ] ,
A smotheréd sigh proclaims more woe ,
一个 - 叹 宣称 更多的 悲哀 ,

一声压抑的叹息诉说着更多的悲伤，

[ðə; ði] ['laʊndʒɪŋ] [ɪmps] [græsp] [toʊmz] [ʌv; əv] [oʊld]

The	lounging	imps	grasp	tomes	of	old
这	休闲	小恶魔	抓牢	巨著	的	老的

懒洋洋的小妖精们捧着古老的书籍。

[ænd; ənd] [rænt] [ˌðer'frʌm] [iːtʃ] [dæmd] [wʌnz] [neɪm] .

And	rant	therefrom	each	damn'd	one's	name	.
和	咆哮	由此	每个	该死的	一个人的	姓名	.

然后大声咒骂每个该死的人的名字。

[ænd; ənd] ['hɒrəz] , [snɑːlɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [kraʊd] ,

And	horrors	,	snarling	at	each	crowd	,
和	恐怖	,	咆哮	在	每个	人群	,

还有那些恐怖的景象，对着每一群人咆哮，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

参宿四(Betelguese)
第2/5页

[əˈseɪl] [iːtʃ] [ˈkɪŋdəm] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ʃoʊ] :
Assail **each** **kingdom** **with** **its** **show** **:**
攻击 每个 王国 和 它是 展示 :

用各种表演攻击每个王国:

[ə; eɪ] [nɒkˊtivəgəs] [ˈdrægən][boʊld] ,
A **noctivagous** **dragon** **bold** **,**
一个 夜行 龙 大胆的 ,

一条夜行巨龙，大胆地

[heɪst] [θruː] - [ðə; ði] [aɪlz] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [ʃeɪm]
Hastes **thro** **'** **the** **aisles** **of** **death** **and** **shame**
哈斯特斯 喉咙 - 这 过道 的 死亡 和 耻辱

匆匆穿过死亡与耻辱的走廊

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **32** **]**
[页 -]

[第32页]

[ænd; ənd] [hɔːnts] [ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,
And **haunts** **the** **cajons** **of** **the** **dead** **,**
和 闹鬼的地方 这 卡洪鼓 的 这 死的 ,

并萦绕在死者的卡洪鼓上，

[ðer; ðər] [ˈfʌŋgəs] - [ˈteɪpərz] [gliːm] [laɪk] [goʊld]
There **fungus** **-** **tapers** **gleam** **like** **gold**
那里 菌 - 锥形 闪耀 喜欢 金子

那些菌丝状的菌丝闪闪发光，如同黄金一般。

[bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [guːl] - [ˈkɪŋz] [ˈdʒuːəld] [θroʊn] :
Before **a** **ghoul** **-** **king's** **jeweled** **throne** **:**
前 一个 食尸鬼 - 国王的 珠宝 王座 :

在食尸鬼王的珠宝宝座前:

[ðer; ðər] , [tuː] , [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈtɛmpəlz] [ɑːrtʃ] ,
There **,** **too** **,** **upon** **a** **Temple's** **arch** **,**
那里 , 也 , 之上 一个 寺庙的 拱 ,

那里，在一座神庙的拱门上，

[ˈbivuːæks] [ə; eɪ] [wɪtʃ] [huː] [skænz][ðə; ði][bed]
Bivouacs **a** **witch** **who** **scans** **the** **bed**
露营地 一个 巫婆 WHO 扫描 这 床

露营者，一个扫描床的女巫

[ʌv; əv] [ˈberid] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] [strʌk] [koʊld]
Of **buried** **kings** **and** **queens** **struck** **cold**
的 埋葬 国王 和 女王们 击 寒冷的

埋葬的国王和王后们遭遇了寒冷

[ænd; ənd][lɪfts][hɜːr; hər] [vɔɪs] [tuː; tə] - [doʊm]
And **lifts** **her** **voice** **to** **splinter'd** **dome**
和 电梯 她 嗓音 到 - 穹顶

她提高嗓音，对着破碎的穹顶歌唱。

[tuː; tə] [stem] [ðə; ði] ['bruːdɪŋ] [dʒ'niː] [mɑːrtʃ] ,
To **stem** **the** **brooding** **Djinnee** **march** **,**
到 干 这 沉思 精灵 行进 ,

为了阻止阴郁的精灵游行，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dʌsk] [ðæt] ['miːtiːəz] [splɪt] ,
And **with** **the** **dusk** **that** **meteors** **split** **,**
和 和 这 黄昏 那 流星 分裂 ,

随着暮色降临，流星划破夜空。

[ʃiː; ʃi] [traɪz] [ðə; ði] ['fɪgəm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lʌst] ,
She **tries** **the** **figgum** **of** **her** **lust** **,**
她 尝试 这 菲格姆 的 她 欲望 ,

她尝试着满足自己的欲望，

[ænd; ənd] [θroʊz] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [æt; ət] ['pɔːrtlz] [dɑːrk] ,
And **throws** **her** **voice** **at** **portals** **dark** **,**
和 投掷 她 嗓音 在 门户 黑暗的 ,

她将自己的声音投射向黑暗的传送门，

[pæst] ['bɜːrnɪŋ] [paɪəz] , [wer] ['məʊnɪŋ] ['ɛrz]
Past **burning** **pyres** **,** **where** **moaning** **airs**
过去的 燃烧 火葬 , 在哪里 呻吟 播出

穿过燃烧的柴堆，那里传来哀鸣的气息

[kɔːl] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv] - [skrɪpt] ;
Call **the** **help** **of** **Conjury's** **script** **;**
称呼 这 帮助 的 - 脚本 ;

借助《魔术》剧本的帮助；

[ænd; ənd] , [er] ['saɪfər] [bɜːrn] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst]
And **,** **ere** **cyphers** **burn** **in** **the** **dust**
和 , 埃雷 密码 烧伤 在 这 灰尘

而，在密码化为尘埃之前

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [nuː] [soʊlz] [ɪn] [ðɪs] [ɑːrk] ,
The **names** **of** **new** **souls** **in** **this** **ark** **,**
这 姓名 的 新的 灵魂 在 这 方舟 ,

这艘方舟中新灵魂的名字，

[ðə; ði] ['goʊsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] [præns] [ɪn] [perz] .
The **ghosts** **of** **the** **dead** **prance** **in** **pairs** **.**
这 鬼魂 的 这 死的 轻快地 在 对 .

死者的鬼魂成双成对地跳着舞。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] [tuːm] !
This **is** **the** **sphere** **of** **Dust** **and** **Tomb** **!**
这 是 这 领域 的 灰尘 和 墓 !

这是尘埃与坟墓的领域！

[wer] ['trəudʒəns] [strʌk] [wɪð; wɪθ] ['pɔːlzid] [deθ]
Where **Trojans** **struck** **with** **palsied** **Death**
在哪里 特洛伊木马 击 和 麻痹症 死亡

特洛伊人与麻痹的死神交锋

[æz; əz] ['seɪtn] [smoʊt] [iːtʃ] ['kævərnz] [foʊld] ,
As **Satan** **smote** **each** **cavern's** **fold** **,**
作为 撒但 猛击 每个 洞穴的 折叠 ,

当撒旦击打每个洞穴的褶皱时，

[ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] [hiːt] - ['səːsi] [ə'raʊnd]
And **whistling** **heat** **swirl'd** **Circe** **around**
和 吹口哨 热 - 瑟茜 大约

热浪呼啸着席卷了瑟茜。

[ðə; ði] ['kɔ:fɪnd] [slæbz][ʌv; əv] - [wu:m] ,
The coffined slabs of Aeæa's womb ,
这 棺材 板 的 - 子宫 ,

埃亚子宫的棺材板，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[wen] ['kiŋdəmz] [fɔ:t] [wɪð; wɪθ] ['ræspɪŋ] [breθ]
When kingdoms fought with rasping breath
什么时候 王国 战斗 和 粗糙 气息

当王国之间战火纷飞，呼吸都变得沙哑起来。

[æz; əz] ['stelər] [doʊmz] [gru:] [blæk] [ænd; ənd][koʊld] ,
As stellar domes grew black and cold ,
作为 恒星 穹顶 生长 黑色的 和 寒冷的 ,

随着恒星穹顶变得漆黑冰冷，

['ɔ:rɪk] - [ðə; ði] [maʊnt]
Auric oriflammes storm'd the mount
金 奥里弗拉姆斯 - 这 山

金光闪耀的火焰席卷了山丘

[æz; əz] ['brɪslɪŋ] [læns] [smoʊt] ['dʒaɪənt] ['hɔ:dz] ;
As bristling lances smote giant hordes ;
作为 竖起的 长矛 猛击 巨大的 成群结队 ;

如同长矛猛击巨人大军;

[ðen] ['gɔri] ['dɛvəlz] [fɔ:t] [wɪð; wɪθ] [lʌst]
Then gorey devils fought with lust
然后 戈雷 魔鬼 战斗 和 欲望

然后，嗜血的恶魔们因欲望而战。

[æz; əz] ['vʌlpaɪn] [kraɪz] [smoʊt] [i:tʃ] - [ɪr] ,
As vulpine cries smote each jinn's ear ,
作为 狐狸 哭泣 猛击 每个 - 耳朵 ,

狐狸般的嚎叫声响彻每个精灵的耳畔，

[blæk] ['drægənz] [swɔ:r] [bɪ'ni:θ] [ðer; ðər] [breθ]
Black Dragons swore beneath their breath
黑色的 龙 发誓 下面 他们的 气息

黑龙们低声咒骂着

[ænd; ənd] ['mə:dəd] [ɔ:l] [rɪ'beljəs] [lɔ:ds] ;
And murdered all rebellious Lords ;
和 被谋杀 全部 叛逆的 领主 ;

并杀害了所有叛乱的领主;

[strɔ:ŋ] [hændz] [ðæt] [nu:] [i:tʃ] ['æksɪz] [trʌst] ,
Strong hands that knew each axe's trust ,
强的 双手 那 知道 每个 斧头的 相信 ,

一双有力的手，深谙每一把斧头的威力。

[ɛ'skʌtʃənz] [ðæt] [ɔ:l] ['prɪnsəz] [fɪr] ,
Escutcheons that all princes fear ,
盾形纹章 那 全部 王子们 害怕 ,

令所有君王都畏惧的盾徽

[swɪft] [dɪ'strʌkʃn] [ænd; ənd] [blæk] [deθ] .
Hurl'd swift destruction and black death .
被扔出 迅速 破坏 和 黑色的 死亡 .

带来迅猛的毁灭和黑色的死亡。

[wer] ['taɪtənz] - [ə; eɪ]['mɑːˌnɑːrks] [θroʊn] ,
Where Titans storm'd a Monarch's throne ,
在哪里 泰坦 - 一个 君主的 王座 ,

泰坦巨人攻占君主王座的地方，

[ðer; ðər] [sliːps] [ə; eɪ]['ruːlər] [kaːvd] [ɪn][stoʊn] ;
There sleeps a Ruler carved in stone ;
那里 睡觉 一个 统治者 雕刻 在 石头 ;

那里沉睡着一位石刻的统治者；

[wer] ['vʌltʃərz] [gɑːrd] [ə; eɪ] ['sɜːpənts] [hoʊm] ,
Where vultures guard a serpent's home ,
在哪里 秃鹫 警卫 一个 蛇的 家 ,

秃鹫守护着蛇的家，

[ə; eɪ] - ['wɔːriər] [telz] [ɪts] [teɪl] .
A quarteréd warrior tells its tale .
一个 - 战士 讲述 它是 故事 .

一个被肢解的战士讲述着它的故事。

- [æt; ət] ['duːz] [ðæt] [drɪp][frʌm; frəm][doʊm]
Perturbéd at dews that drip from dome
- 在 露水 那 滴 从 穹顶

穹顶滴落的露水令人不安

[æz; əz] ['wɔtlɪŋ] [eɪps] [ðer; ðər] ['hɒrəz] [groʊn] ,
As wattling apes their horrors groan ,
作为 垂柳 猿猴 他们的 恐怖 呻吟 ,

如同长着肉垂的猿猴发出恐怖的呻吟，

[ðə; ði] [wɪtʃ] [fə'seiks] [iːtʃ] [gləuzɪŋ] [noʊm] ,
The witch forsakes each glozing gnome ,
这 巫婆 遗弃 每个 发光 侏儒 ,

女巫抛弃了每一个闪闪发光的小矮人，

[ə'fraɪt] [æt; ət] [ðɪs] ['gəːgliŋ] [veɪl] .
Affrighted at this gurgling vale .
惊恐 在 这 淙淙 谷 .

被这潺潺的山谷吓了一跳。

[ɑːn]['krɪmz(ə)n] [maʊnts] [wer] ['haɪdrəz] [pɪr] —
On crimson mounts where hydras peer —
在 赤红 安装 在哪里 九头蛇 同伴 —

在九头蛇窥视的猩红山丘上——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ə'frʌnt] ['dɛvəlz][ɪn][ðə; ði] [gluːm] !
Affronting devils in the gloom !
冒犯 魔鬼 在 这 愁云 !

黑暗中令人胆寒的魔鬼！

- ['riːdʒənz] [ræpt] [ɪn] [laɪt]
Unsypheréd regions wrapped in light
- 地区 包装 在 光

被光芒包裹的未融合区域

[ðæt] [haɪd][dæŋk] ['veɪpəz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [tuːm] ,
That hide dank vapours of each tomb ,
那 隐藏 dank 蒸汽 的 每个 墓 ,

那里隐藏着每座坟墓里阴暗潮湿的气息，

[lɜːrk]	['θroʊti]	[ɪmps]	[θruː'aʊt]	[ðə; ði]	[jɪr]
Lurk	**throaty**	**imps**	**throughout**	**the**	**year**
潜伏	喉音	小恶魔	自始至终	这	年

全年潜伏着喉音怪

[huː]	[sɪŋ]	[ðer; ðər]	[ruːnz]	[æz; əz]	['lepər]	[suːm]	;
Who	**sing**	**their**	**runes**	**as**	**lepers**	**soom**	**;**
WHO	唱歌	他们的	符文	作为	麻风病人	很快	;

谁像麻风病人一样吟唱他们的符文;

[red]	-	-	[nəʊmz]	[wɪ'ðɪn]	[ðɪs]	[naɪt]
Red	**-**	**embered**	**gnomes**	**within**	**this**	**night**
红色的	-	-	地精	之内	这	夜晚

今夜里，燃烧着红色余烬的小矮人

[wer]	['skɑːrlət]	[daɪz]	[beɪð]	[-]	[wuːm]	!
Where	**scarlet**	**dyes**	**bathe**	**Torture's**	**womb**	**!**
在哪里	猩红	染料	洗澡	酷刑的	子宫	!

鲜红的染料浸染着酷刑的子宫!

[ænd; ənd]	[dʒ'niː]	[gɑːsps][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði]	[saɪt]
And	**Djinnee**	**gasps**	**add**	**to**	**the**	**sight**
和	精灵	喘息	添加	到	这	视线

而精灵的喘息声更增添了这番景象。

[ðæt]	['drægən]	-	[wəːmz, vɔːrms][bred]	[ɪn]	[ðɪs]	[sɜːrdʒ]	,
That	**dragon**	**-**	**worms**	**bred**	**in**	**this**	**surge**	**,**
那	龙	-	蠕虫	繁殖	在	这	涌	,

正是在这次疫情爆发中，龙虫开始繁殖。

[bɪld]	['tɛmpəlz]	[fɔːr; fər]	[kwiːn]	['sɔːroʊz]	[hoʊm]	;
Build	**temples**	**for**	**queen**	**Sorrow's**	**home**	**;**
建造	寺庙	为了	女王	悲伤的	家	;

为悲伤女王的居所建造神庙;

[ænd; ənd]	['pædʒəntri]	[ʌv; əv]	-	[bluːm]	—
And	**pageantries**	**of**	**Typhon's**	**bloom**	**—**
和	盛大庆典	的	-	盛开	—

还有提丰盛花盛开的盛景——

[ɪˌmɑːr'sɛsɪbəl]	-	[ʌv; əv]	[naɪt]	!
Immarcescible	**sklayres**	**of**	**night**	**!**
不可侵犯的	-	的	夜晚	!

夜幕下的不朽之影!

[ænd; ənd]	['ʃæˌdoʊz]	[bliːk]	,	[ðæt]	[sɪnz][duː][pɜːrdʒ]	—
And	**shadows**	**bleak**	**,**	**that**	**sins**	**do**	**purge**	**—**
和	阴影	苍凉	,	那	罪孽	做	清除	—

而阴影凄凉，罪恶终将消散——

[ə; eɪ]	[ʃoʊ]	[fɔːr; fər]	['seɪtn]	[ɑːn]	[ðɪs]	[θroʊn]	!
A	**show**	**for**	**Satan**	**on**	**this**	**throne**	**!**
一个	展示	为了	撒但	在	这	王座	!

这是为撒旦在王座上表演!

[ɪn'voʊk]	[ðə; ði]	-	['spreɪɪŋ]	[gluːm]
Invoke	**the**	**Cauldron's**	**spraying**	**gloom**
调用	这	-	喷洒	愁云

召唤坩埚喷洒的阴霾

[tuː; tə]	[njuər]	[diːdz]	[ʌv; əv]	[hel]	-	[læʃ]	[lʌst]	;
To	**newer**	**deeds**	**of**	**hell**	**-**	**lashed**	**lust**	**;**
到	较新的	契约	的	地狱	-	鞭打	欲望	;

去犯下更多受地狱鞭笞的淫欲罪行;

[ðoʊ] - ['dʌski] ['wɪzədz] [reɪk] [ðə; ði] [skaɪz]
Tho ' dusky wizards rake the skies
虽然 - 昏暗 巫师 耙 这 天空

虽然暮色笼罩的巫师们扫荡着天空

([ɪ'tɜːrn(ə)l] [haʊndz] [ðæt] [ɔːl] [bɪ'gaɪl])
(Eternal hounds that all beguile)
(永恒 猎犬 那 全部 欺骗)

（永恒的猎犬，它们都具有诱惑力）

[ʌn'steɪb(ə)l] [driːmz] [lʊr] ['fænsi] [feɪn]
Unstable dreams lure Fancy fane
不稳定 梦境 饵 想要 费恩

不稳定的梦境诱惑着奇幻的神殿

[bɪ'loʊ] [ðɪs] ['stɑːrz] [ʌn'fæðəmd] [dʌst] ,
Below this star's unfathomed dust ,
以下 这 明星的 深不可测 灰尘 ,

在这颗恒星深不可测的尘埃之下，

[wer] [ʃætɚd] [doʊmz] [lɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪz]
Where shatter'd domes list to the sighs
在哪里 破碎 穹顶 列表 到 这 叹息

破碎的穹顶在叹息声中摇曳

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ʌv; əv] ['skɪnləs] [wentʃiz] [ɑːn] [æn; ən] [aɪl] ,
Of skinless wenches on an isle ,
的 无皮 女佣 在 一个 小岛 ,

岛上那些没有皮肤的姑娘们，

[wer] ['nɪmfs] [kɔːl] [hɜːr; hər] ['krɪstʃən] [neɪm] .
Where nymphs call her Christian name .
在哪里 若虫 称呼 她 基督教 姓名 .

仙女们呼唤她的基督教名字。

[wer] ['pɜːrp(ə)l] [mɪsts] [laɪk] ['pɔpiːz] [bluːm] —
Where purple mists like poppies bloom —
在哪里 紫色的 薄雾 喜欢 罂粟花 盛开 —

紫色的薄雾如同罂粟花般盛开——

[dæŋk] [dʌls] [wɪ'ðɪn] [griːn] ['rɪvəz] [koʊld] !
Dank dulse within green rivers cold !
dank 海藻 之内 绿色的 河流 寒冷的 !

冰冷的绿色河流中藏着鲜嫩的红藻！

[ə; eɪ] [fleɪd] [ænd; ənd] ['sɔbiŋ] [meɪd] [dʌθ; dəθ] [laɪ] ;
A flayed and sobbing maid doth lie ;
一个 剥皮 和 啜泣 女佣 确实 说谎 ;

一个被剥皮、哭泣的少女躺在那里；

[ɪ'tɜːrn(ə)l] [kɜːrs] [ʌv; əv] ['bedləm] [naɪt]
Eternal curse of bedlam night
永恒 诅咒 的 疯人院 夜晚

疯人院之夜的永恒诅咒

[spiːk] [ʌv; əv] [sə'pʌlkrəl] [hɔːnts] [ʌv; əv] [duːm] ;
Speak of sepulchral haunts of Doom ;
说话 的 墓穴 闹鬼的地方 的 厄运 ;

谈谈末日阴森恐怖的场所；

-	[skʌlz]	[ðer; ðər]	[wəʊz]	[hæv; həv]	[toʊld]
Unnumberéd	**skulls**	**their**	**woes**	**have**	**told**
-	头骨	他们的	烦恼	有	讲述

无数的头骨诉说着他们的苦难

[tuː; tə]	['stʌdɪd]	[doʊmz]	[ænd; ənd]	[oʊ'peɪk]	[skaɪ]
To	**studded**	**domes**	**and**	**opaque**	**sky**
到	带钉的	穹顶	和	不透明	天空

到布满圆顶的穹顶和不透明的天空

[bɪ'niːθ]	[ðə; ði]	['ɑːrtʃɪŋ]	[veɪlz]	[ʌv; əv]	[laɪt]	.
Beneath	**the**	**Arching**	**vales**	**of**	**light**	**.**
下面	这	拱形	山谷	的	光	.

在拱形光谷之下。

[ə'laɪt]	[wɪð; wɪθ][fairz]	[red]	[ænd; ənd]	[griːn]
Alight	**with**	**fires**	**red**	**and**	**green**
点燃	和	火灾	红色的	和	绿色的

燃起红绿相间的火焰

[ðæt]	[ʃoʊ]	[ðə; ði]	['kɔfəz]	[ʌv; əv]	[iːtʃ]	[tuːm]	,
That	**show**	**the**	**coffers**	**of**	**each**	**tomb**	**,**
那	展示	这	金库	的	每个	墓	,

图中展示了每座陵墓的墓室。

	['vændlz]	[reɪk]	[ðə; ði]	[naɪt]	-	[koʊl]	,
Jarbling	**vandals**	**rake**	**the**	**night**	**-**	**coals**	**,**
刺耳的	破坏者	耙	这	夜晚	-	煤炭	,

喧闹的破坏者耙着夜里的煤炭，

[ʃeɪlz]	[ænd; ənd]	[hʌsks]	;	[ænd; ənd]	,	[er]	['reɪnɪŋ]	[naɪt]
Shales	**and**	**husks**	**;**	**and**	**,**	**ere**	**reigning**	**night**
页岩	和	谷壳	;	和	,	埃雷	统治	夜晚

页岩和谷壳；以及，在统治之夜之前

[prə'vəuks]	[iːtʃ]	['hɑːrlətsˌ]	['fɪtf(ə)l]	[driːm]
Provokes	**each**	**harlot's**	**fitful**	**dream**
挑衅	每个	妓女的	断断续续	梦

激起每个妓女不安分的梦境

[tuː; tə]	[kliːv]	[ðə; ði]	['keɪsmənt]	[ʌv; əv]	[kɪŋ]	[duːm]
To	**cleave**	**the**	**casements**	**of**	**king**	**Doom**
到	劈开	这	窗户	的	国王	厄运

劈开末日之王的窗棂

[ænd; ənd]	[riːtʃ]	[ðə; ði]	-	,	['ækrɪd]	[ʃoʊlz]	,
And	**reach**	**the**	**swoll'n**	**,**	**acrid**	**shoals**	**,**
和	抵达	这	-	,	辛辣	浅滩	,

到达那波涛汹涌、气味刺鼻的浅滩，

[wer]	['steɪʃənd]	[maʊnts]	[ɑːr; ər]	['pensld]	[waɪt]
Where	**stationed**	**Mounts**	**are**	**penciled**	**white**
在哪里	驻	安装	是	铅笔画	白色的

驻扎的坐骑用白色铅笔标记。

[ðæt]	[mɑːrk]	[ðə; ði]	[mɔː]	[ʌv; əv]	['reɪdʒɪŋ]	[hel]	,
That	**mark**	**the**	**maw**	**of**	**raging**	**hell**	**,**
那	标记	这	嘴	的	愤怒	地狱	,

那是地狱怒吼的深渊。

[tɪl]	,	[aɪz]	[ə'weɪk]	[ster]	[æt; ət]	[iːtʃ]	[fleɪm]
Till	**,**	**eyes**	**awake**	**stare**	**at**	**each**	**flame**
直到	,	眼睛	醒	盯	在	每个	火焰

直到，睁开双眼，凝视着每一团火焰

[ˌʌn'sʌŋ] [ænd; ənd] , [ɑ:n] ['boʊldərz] [ðæt] [bɜ:rn] ,
Unsung and , on boulders that burn ,
无名英雄 和 , 在 巨石 那 烧伤 ,

无名英雄，在燃烧的巨石上，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[pɪr] [æt; ət] [tu:] ['lɔ:rdli] [skwɔts] [ɪn] [dʌst]
Peer at two lordly squats in dust
同伴 在 二 尊贵的 深蹲 在 灰尘

凝视尘土中两个高贵的蹲姿

[æz; əz] [wentʃiz] [drɪŋk] [frʌm; frəm] ['pɔɪznd] [wel] ,
As wenches drink from poisoned well ,
作为 女佣 喝 从 中毒 出色地 ,

就像妓女们喝了有毒井水一样，

- [mɪd]['pɜ:rp(ə)l][sɪnz][ænd; ənd]['neɪkɪd] [ʃeɪm]
' Mid purple sins and naked shame
- 中 紫色的 罪孽 和 裸 耻辱

“中度紫色罪恶与赤裸的羞耻”

[ɪn] - ['ɔlpi:][ænd; ənd] ['tʃɜ:rnɪŋ] [ɜ:rn]
In Typhon's olpe and churning urn
在 - 奥尔佩 和 搅拌 瓮

在提丰的奥尔佩和搅拌瓮中

[ʌv; əv] ['strændɪd] ['dɛvəlz] , [soʊlz] [ænd; ənd] [lʌst] .
Of stranded devils , souls and lust .
的 搁浅 魔鬼 , 灵魂 和 欲望 .

被困的恶魔、灵魂和欲望。

[wen] ['ɜ:rθli] ['hoʊmz] [ɑ:r; ər] [tu:m] [ɪn] [dʌst] ,
When earthly homes are tombed in dust ,
什么时候 尘世的 房屋 是 墓穴 在 灰尘 ,

当尘世家园被尘埃掩埋，

[ænd; ənd] [laɪf] [fə'seiks] [dʒi'ɑ:tɪk] [ʃoʊlz] ;
And Life forsakes geotic shoals ;
和 生活 遗弃 大地 浅滩 ;

生命抛弃了地质浅滩；

[wen] [mɪdst] [ðə; ði] [tu:mz] [ʌv; əv] - ,
When midst the tombs of penetence ,
什么时候 中间 这 陵墓 的 - ,

当身处渗透的坟墓之中，

[wen] ['kɔ:fɪnz] [dæmp] , [ænd; ənd] ['slɪmi] [kleɪ] ,
When coffins damp , and slimmy clay ,
什么时候 棺材 潮湿 , 和 瘦子 黏土 ,

当棺材潮湿，黏糊糊的黏土……

[i:tʃ] ['lɔ:rdli] [helm] [ɪz] [tɔ:st] [ɪn] [trʌst]
Each Lordly Helm is tossed in trust
每个 尊贵的 舵 是 抛掷 在 相信

每顶尊贵的头盔都以信任的形式抛掷出去。

[tu:; tə]['spaɪrəl] [vɔ:lts] [frʌm; frəm]['plæzmɪk] [hoʊlz] ,
To spiral vaults from plasmic holes ,
到 螺旋 金库 从 等离子体 孔 ,

从等离子孔洞形成螺旋形穹顶，

[kən'vɔlvɪŋ] ['saɪkləʊnz][spɪn][hɪm; ɪm] [hens]
Convolving **cyclones** **spin** **him** **hence**
卷积 旋风 旋转 他 因此

旋转的旋风使他旋转起来

[æz; əz] ['ægət] [tɔ:tʃiz] [laɪt] [hɪz; ɪz] [weɪ] .
As **agate** **torches** **light** **his** **way** **.**
作为 玛瑙 火炬 光 他的 方式 .

如同玛瑙火炬照亮了他的道路。

- [saɪz] [ti:m] [ɪn][ðə; ði] [er]
Unmutteréd **sighs** **teem** **in** **the** **air**
- 叹息 团队 在 这 空气

空气中弥漫着无声的叹息。

[æz; əz] ['strʌktʃərəl] [stɑ:rz] [pæs] [hɪm; ɪm][baɪ] ,
As **structural** **stars** **pass** **him** **by** **,**
作为 结构 明星 经过 他 经过 ,

当结构恒星从他身边掠过时，

[ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [klaʊdz] [ʃeɪp] ['ɪri] [fɔ:rmz]
And **twisting** **clouds** **shape** **eerie** **forms**
和 扭曲 云 形状 怪异 表格

扭曲的云朵勾勒出诡异的形状

[ʌn'tɪl] [hi:; hi] ['ri:tʃɪz] ['seɪtənz] [hoʊm] .
Until **he** **reaches** **Satan's** **home** **.**
直到 他 到达 撒旦的 家 .

直到他到达撒旦的家。

[ʌn'hoʊli] ['vɪʒənz] [kɜ:rs] [ænd; ənd] [swer] ,
Unholy **visions** **curse** **and** **swear** **,**
不圣洁的 愿景 诅咒 和 发誓 ,

邪恶的幻象带来诅咒和咒骂，

[dʒaɪt] - [lʌl] [i:tʃ] ['di:mənz] [saɪ] ,
Gyte **vypers** **lull** **each** **demon's** **sigh** **,**
盖特 - 麻痹 每个 恶魔的 叹 ,

蝰蛇轻抚每个恶魔的叹息，

['dʒaɪənt]['drægənz] [hu:m] [noʊ] [rɪ'mɔ:rs] ['stɔrmz] ,
Giant **Dragons** **whom** **no** **Remorse** **storms** **,**
巨大的 龙 谁 不 悔恨 暴风雨 ,

巨龙肆虐，无情风暴，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **37** **]**
[页 -]

[第37页]

[ʃeɪk] [fɪsts][æt; ət][əʊplz][ɪn][ə; eɪ][doʊm] .
Shake **fists** **at** **opals** **in** **a** **dome** **.**
摇 拳头 在 蛋白石 在 一个 穹顶 .

对着穹顶下的蛋白石挥舞拳头。

[ænd; ənd] ['sɛspu:lz] [vekst][wɪð; wɪθ] ['əudəz] [strɔ:ŋ]
And **Cesspools** **vext** **with** **odours** **strong**
和 化粪池 vext 和 气味 强的

化粪池散发着刺鼻的气味。

[frʌm; frəm] ['staɪflɪŋ] [ʃɑ:rd] [ænd; ənd]['pju:trɪd] [dʌŋ] ,
From **stifling** **shard** **and** **putrid** **dung** **,**
从 令人窒息 碎片 和 腐烂的 粪 ,

从令人窒息的碎片和腐臭的粪便中，

- [mɪd]['kævərnz][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['kɔːldrən] [diːp] ,
' Mid caverns large and Cauldrons deep ,
- 中 洞穴 大的 和 坩埚 深的 ,

“中部洞穴宽广，坩埚深邃，

[vaɪl] [skwɔts] [ɪn] ['tiːmɪŋ] ['pjuːtər] [bɜːrn] ;
Vile squats in teeming pewter burn ;
卑鄙的 深蹲 在 繁盛 锡 烧伤 ;

在熙熙攘攘的锡器燃烧中，卑鄙的蹲姿;

[ænd; ənd] [ʃriːk] - [wiːld] [ə; eɪ] [prɔːŋ]
And shrieking vypers wield a prong
和 尖叫 - 挥 一个 叉

尖叫的毒蛇挥舞着尖刺

[ə'bʌv] [ə; eɪ]['mɑːnstər] , [kwɔrtɚd] [hʌŋ] .
Above a monster , quarter'd hung .
多于 一个 怪物 , 四分之一 悬挂 .

在怪物上方，被四肢吊着。

[ðə; ði][tæz'menɪənjən]['dɛvəlz] [kiːp]
The Tasmanian Devils keep
这 塔斯马尼亚 魔鬼 保持

塔斯马尼亚恶魔

[ðə; ði][sɑːd] [tɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ] [dʒaɪrz] [ɜːrn]
The sod turn'd in a gyre's urn
这 草皮 转弯 在 一个 吉尔的 瓮

草皮在旋转的瓮中翻转

[ðæt] [noʊ] [lɔːst] [soʊl] [kæn; kən] ['ʌndʒəleɪt] :
That no lost soul can undulate :
那 不 丢失的 灵魂 能 波动 :

没有迷失的灵魂可以摇摆不定:

[hens] [siəz] [ænd; ənd]['seɪdʒɪz] , [tɔːst] [ɪn][sɪn] ,
Hence seers and sages , tossed in sin ,
因此 先知 和 智者 , 抛掷 在 罪 ,

因此，先知和智者们，都深陷罪恶之中。

[rænt] [ruːbɪks][tuː; tə] [iːtʃ] ['reɪnɪŋ] [kɪŋ] ,
Rant rubics to each reigning king ,
咆哮 鲁比克斯 到 每个 统治 国王 ,

向每位在位国王发出咆哮的号角，

[iːtʃ] ['gloʊɪŋ] ['paɪər][ɪz] [fed] [wɪð; wɪθ][ɔɪl]
Each glowing pyre is fed with oil
每个 发光 火葬堆 是 美联储 和 油

每个熊熊燃烧的柴堆都浇上了油。

[baɪ] [ə'friːts] [riəd] [ɑːn] ['bɑːtld] [heɪt] ;
By afreets reared on bottled hate ;
经过 自由 饲养 在 瓶装 恨 ;

由在仇恨熏陶下长大的无辜者;

[ɪn'fɜːrn(ə)l]['teɪpərz] [laɪt] [ðɪs] [ɪn]
Infernal tapers light this Inn
地狱 锥形 光 这 客栈

地狱般的蜡烛照亮了这家旅店

[æz; əz] ['pɔɪznd] ['veɪpəz] [tuː; tə][juː 'es] [klɪŋ] ;
As poisoned vapours to us cling ;
作为 中毒 蒸汽 到 我们 黏着 ;

如同毒气般萦绕着我们;

[ˌɑːr ˈiː] - - [ˈbiːkənz] [ɑːn] [ðɪs] [sɔɪl]
Re - embered beacons on this soil
关于 - - 信标 在 这 土壤

这片土地上重新燃起的烽火

[fler] [ˈspæstɪk] [ˈʃæˌdoʊz] [tuː; tə] [iːtʃ] [tuːm] .
Flare spastic shadows to each tomb .
耀斑 痉挛性 阴影 到 每个 墓 .

在每个墓碑前投射出痉挛般的阴影。

[ɪn] [veɪn] [wiː; wi] [saɪ] [fɔːr; fər] [ˈfliːɪŋ] [greɪs]
In vain we sigh for fleeing grace
在 徒劳 我们 叹 为了 逃离 优雅

我们徒劳地叹息着，只为那转瞬即逝的恩典。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv] [ˈtɜːrbɪd] [daɪz] !
Within the pale of turbid dyes !
之内 这 苍白 的 混浊 染料 !

在浑浊染料的浅色中!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ɪn] [veɪn] [wiː; wi] [lʊk] [fɔːr; fər] [hoʊp] , [swiːt] [rest] ,
In vain we look for hope , sweet rest ,
在 徒劳 我们 看 为了 希望 , 甜的 休息 ,

我们徒劳地寻求希望，甜蜜的安宁，

[wɪˈðɪn] [ðɪs] [krɪpt] [ʌv; əv] [ˈwɪslɪŋ] [duːm] !
Within this crypt of whistling Doom !
之内 这 密室 的 吹口哨 厄运 !

在这座充满末日哨声的地穴里!

[wen] [ɪn] [məˈnæstɪk] [naɪts] [ʌv; əv] [heɪz]
When in monastic nights of haze
什么时候 在 修道院 夜晚 的 阴霾

在修道院的薄雾之夜

[ðə; ði] [ˈbætlmənts] [rɪˈtɑːrd] [ˈdʒaɪənt] [saɪz] ;
The battlements retard giant sighs ;
这 城垛 减速 巨大的 叹息 ;

城垛阻挡了巨人的叹息;

[wen] - [mɪsts] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [west]
When marshalléd mists from out the West
什么时候 - 薄雾 从 出去 这 西方

当西方的迷雾被调动起来

[kloʊk] [ˈræmˌpɑːts] [blæk] [wɪð; wɪθ] - [laɪt] ,
Cloak ramparts black with ughly light ,
披风 城墙 黑色的 和 - 光 ,

斗篷城墙漆黑一片，透着难看的光芒。

[ə; eɪ] [ˈruːbɪk] [ˈsɔldən] [reɪks] [iːtʃ] [gɔːt] ,
A rubic Soldan rakes each ghaut ,
一个 鲁比克 索尔丹 耙子 每个 ghaut ,

一个红宝石般的索尔丹耙着每个高地，

[iːtʃ] [ˈsliːpɪŋ] [ˈvændl] , [ɪmp] [ænd; ənd] [soʊl] .
Each sleeping vandal , imp and soul .
每个 睡眠 破坏者 , 重要 和 灵魂 .

每个沉睡的破坏者、小恶魔和灵魂。

[noʊ]['æstrəl] [aɪz] [læf] [frʌm; frəm] [ðiːz] [skaɪz] ,
No astral eyes laugh from these skies ,
不 星体 眼睛 笑 从 这些 天空 ,

这片天空中没有星辰之眼发出笑声，

[noʊ] ['naɪtɪŋgeɪl] [sɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ;
No nightingales sing in the night ;
不 夜莺 唱歌 在 这 夜晚 ;

夜里没有夜莺歌唱；

[ə; eɪ] [kɜːrs] [ðæt] ['vɪlənz] [rɔːt]
A dungeoned curse that villains wrought
一个 地牢 诅咒 那 反派 锻

恶人施加于地牢的诅咒

[ræsp] [iːtʃ] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [vɔːlt] [ænd; ənd] [ʃoʊl] .
Rasp each eternal vault and shoal .
锉刀 每个 永恒 金库 和 浅滩 .

刮擦每一个永恒的穹顶和浅滩。

[ðen] [wʌn] - [aɪd] ['mʌŋgrəl] [splɪt] [ðə; ði] [daɪz]
Then one - eyed mongrels split the dyes
然后 一 - 眼睛 杂种狗 分裂 这 染料

然后独眼杂种狗把染料分了。

[ʌv; əv] ['rɔːrɪŋ] ['waɪndz][ænd; ənd]['reɪdʒɪŋ] ['stɔrmz] ,
Of roaring winds and raging storms ,
的 咆哮 风 和 愤怒 暴风雨 ,

狂风怒吼，暴风雨肆虐，

[dɪm] [ʃeɪps] [fliː] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːnts] [ʌv; əv] [gɔːr] , —
Dim shapes flee to the haunts of gore , —
暗淡 形状 逃跑 到 这 闹鬼的地方 的 血块 , —

模糊的身影逃往血腥的巢穴，——

[iːtʃ] [sai'kləupjən] ['drægənz] [goʊl] !
Each Cyclopean Dragon's goal !
每个 独眼巨人 龙的 目标 !

每条独眼巨龙的目标！

[ænd; ənd] ['groʊnɪŋ] [kraɪz][frʌm; frəm] ['meidnz] [fer]
And groaning cries from maidens fair
和 呻吟 哭泣 从 少女们 公平的

还有美丽少女们的呻吟声

[ɪz] [hɜːrd] [baɪ] ['spektrəl] , ['gæŋgrəl][fɔːrmz] , —
Is heard by spectral , gangrel forms , —
是 听到 经过 光谱 , 坏疽 表格 , —

被幽灵般的、怪诞的形态所听见——

[ðə; ði] ['raɪðɪŋ] [θɪn] [ɪz] [fleɪd] [sʌm; səm] [mɔːr] !
The writhing thin is flayed some more !
这 扭动 薄的 是 剥皮 一些 更多的 !

那条扭动的瘦骨嶙峋的躯体又被剥了皮！

[ɪts] ['siːkrət] [sɪnz] , — [blæk] [diːdz] [ʌv; əv] [soʊl] —
Its secret sins , — Black deeds of Soul —
它是 秘密 罪孽 , — 黑色的 契约 的 灵魂 —

它隐秘的罪恶，——灵魂的黑暗行径——

[ɪz] [skɜːdʒd] [æz; əz] ['kɑːpər] - ['bɜːrnɪʃt] [her]
Is scourged as copper - burnished hair
是 受鞭笞 作为 铜 - 抛光 头发

被斥为铜色光泽的头发

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[hæŋz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['æləbæstər] [hed] ,
Hangs from her alabaster head ,
悬挂 从 她 雪花石膏 头 ,

悬挂在她雪白的头颅上，

[bəuθ] [fiːt] [ænd; ənd][ɑːrmz][ɑːr; ər] [skruːd] [tɪl] [blæk] —
Both feet and arms are screwed till black —
两个都 脚 和 武器 是 螺丝 直到 黑色的 —

双脚和双臂都被拧得漆黑——

[ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [hel] [reɪn] [ɑːn] , [ˌʌn'stʌnd] .
A sign that Hell reigns on , unstunned .
一个 符号 那 地狱 统治 在 , 毫不惊讶 .

这是地狱依旧肆虐的标志，它毫不畏惧。

[ðen] ['ɪnsens] [swʌŋ] [baɪ] ['priːstɪsiz] ,
Then incense swung by priestesses ,
然后 香 摇摆 经过 女祭司 ,

然后，女祭司们挥舞着香炉，

[sə'luːt] [ðə; ði] ['nuːli] , - [ded] ,
Salute the newly , plunder'd dead ,
礼炮 这 新 , - 死的 ,

向新近被掠夺的死者致敬，

[ðə; ði] ['blʌdi] [saɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ræk] ,
The bloody sight upon the wrack ,
这 血腥 视线 之上 这 残骸 ,

残骸上血迹斑斑的景象

[wer] ['krɪndʒɪŋ] [grəunz] [wʌns] [roʊz] [ʌn'sʌmd] ,
Where cringing groans once rose unsummed ,
在哪里 令人作呕 呻吟 一次 玫瑰 未求和 ,

曾经此起彼伏的呻吟声，如今已无法汇总。

[ɪz] [kʌvɜ-d] [baɪ][ðə; ði] ['mɜːrdəres] .
Is cover'd by the murderess .
是 覆盖 经过 这 杀人犯 .

被凶手掩盖了。

[wer] ['restləs] [hɔːks] [ænd; ənd] [tʃeɪnləs] [guːlz]
Where restless hawks and chainless ghouls
在哪里 不安 老鹰 和 无链 食尸鬼

躁动不安的鹰隼和挣脱枷锁的食尸鬼

[blɪŋk] ['blɪri] [ɔːbz] [æt; ət] [dʌst] [ænd; ənd] [stoʊn] ;
Blink bleary orbs at dust and stone ;
眨 迷迷糊糊的 球体 在 灰尘 和 石头 ;

眯着惺忪的眼珠望着尘土和石头；

[ænd; ənd] [gləuzɪŋ] [naɪt] - [nəʊmz] [lʌv] [ðə; ði] [saɪt]
And glozing night - gnomes love the sight
和 发光 夜晚 - 地精 爱 这 视线

而那些闪闪发光的夜行小矮人则喜欢这景象。

[ðæt] ['gaɪzərz] [tɔːs] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [krest] ,
That geysers toss upon their crest ,
那 间歇泉 折腾 之上 他们的 波峰 ,

间歇泉在喷发时，水花四溅。

[fiːl] [beɪð] [ɪn][ə; eɪ] [puːl]
Feal afrites bathe in a pool
感觉 非洲人 洗澡 在 一个 水池

费利特斯在泳池里洗澡

[ænd; ənd] [wɑːʃ] [iːtʃ] ['hɑːrlətsˌ] ['blʌdi] [boʊn] .
And wash each harlot's bloody bone .
和 洗 每个 妓女的 血腥 骨 .

洗净每个妓女沾满血污的骨头。

[sˈkɔːpɪənz] [ɑːn] - [haɪt]
Scorpions on serai's height
蝎子 在 - 高度

驿站高处的蝎子

[pɪr] [æt; ət] [iːtʃ] ['fɔːrdʒɪz]['reɪdʒɪŋ] [brest] ,
Peer at each forge's raging breast ,
同伴 在 每个 锻造厂的 愤怒 胸部 ,

凝视每一处熔炉熊熊燃烧的炉膛，

[waɪlst] [gʌmp] [ænd; ənd] ['herləs] [siəz]
Whilst faffling gumps and hairless seers
而 令人困惑 口香糖 和 无毛 先知

而那些令人费解的傻瓜和无毛先知

[stretʃ] [ʃæŋks] [ænd; ənd][ɑːrmz][ænd; ənd] [jɔːn] [tɪl] [hɔːrs] ,
Stretch shanks and arms and yawn till hoarse ,
拉紧 小腿 和 武器 和 打哈欠 直到 嘶哑 ,

伸展双腿和双臂，打哈欠直到嗓子嘶哑。

[ænd; ənd] ['veɪpəz] [griːn] [ænd; ənd] ['biːkənz] [red] ,
And vapours green and beacons red ,
和 蒸汽 绿色的 和 信标 红色的 ,

蒸汽呈绿色，灯塔呈红色，

[fɪrd] ['kʌmɪŋ] [dɑːn] , [ænd; ənd][fled] [ɪn] [heɪst] ;
Feared coming Dawn , and fled in haste ;
害怕 未来 黎明 , 和 逃亡 在 匆忙 ;

害怕黎明到来，匆匆逃离；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ðə; ði] ['bʊlwərks] [ðæt] [iːtʃ] ['hʊdləm] [fɪrz] ,
The bulwarks that each hoodlum fears ,
这 堡垒 那 每个 流氓 恐惧 ,

每个流氓都惧怕的堡垒，

[sɪŋk] [ɪn][ə; eɪ] - ['lɪvɪd] [kɔːrs] ;
Sink in a cajon's livid course ;
下沉 在 一个 - 铁青 课程 ;

沉入卡洪鼓的激昂旋律中；

[ðə; ði]['waɪndz][ænd; ənd] ['stɔrmz] [ɑːr; ər]['saɪlənt] , [ded] ,
The winds and storms are silent , dead ,
这 风 和 暴风雨 是 沉默的 , 死的 ,

风暴和暴雨都安静了，死寂了。

[æz; əz] ['bæriərz] [red] [beɪð] [ðə; ði] [weɪst] .
As barriers red bathe the waste .
作为 障碍 红色的 洗澡 这 浪费 .

障碍物被红色的垃圾淹没。

[wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪt] [wen] ['hɒrəz] [swɜ:rl] ,
What **of** **the** **sight** **when** **Horrors** **swirl** **,**
什么 的 这 视线 什么时候 恐怖 漩涡 ,

当恐怖景象席卷而来时，那会是怎样一番景象?

[wen] ['oʊʃnz] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['tɛrərz] [roʊl] ?
When **oceans** **ring** **with** **Terror's** **roll** **?**
什么时候 海洋 戒指 和 恐怖的 卷 ?

当海洋回荡着恐怖的巨响?

[wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæli] - [deks] [ænd; ənd] [reks]
What **of** **the** **galley** **-** **decks** **and** **wrecks**
什么 的 这 厨房 - 甲板 和 残骸

那么，厨房甲板和沉船残骸又如何呢?

[ðæt] [felt] [ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv] ['æŋgri] [hel] ?
That **felt** **the** **force** **of** **angry** **Hell** **?**
那 毛毡 这 力量 的 生气的 地狱 ?

那感觉就像感受到了愤怒地狱的力量?

[wen] ['kiŋdəmz] [fɔ:t] [i:tʃ] ['wɔ:rɪŋ] [ɜ:rl] ,
When **kingdoms** **fought** **each** **warring** **Earl** **,**
什么时候 王国 战斗 每个 战争 伯爵 ,

当王国之间互相争斗时，每个交战的伯爵.....

[ðə; ði]['ɪŋkjʊbaɪ][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [i:tʃ] [lɔ:st] [soʊl] ;
The **incubi** **cursed** **each** **lost** **soul** **;**
这 梦魇 被诅咒的 每个 丢失的 灵魂 ;

梦魇诅咒每一个迷失的灵魂;

[wen] ['vændlz] [broʊk] [ðə; ði]['aɪdəlz] - [neks] ,
When **vandals** **broke** **the** **idols** **'** **necks** **,**
什么时候 破坏者 打破 这 偶像 - 脖子 ,

当破坏者扭断偶像的脖子时，

['dʒaɪənt]['bæt(ə)l] - ['æksɪz] [smoʊt] [i:tʃ] [del] .
Giant **battle** **-** **axes** **smote** **each** **dell** **.**
巨大的 战斗 - 轴 猛击 每个 戴尔 .

巨大的战斧劈砍着每一个山谷。

[ænd; ənd] , [ðen] [keɪm] [ðer; ðər][gæl'vænɪk] [glu:m] !
And **,** **then** **came** **there** **galvanic** **gloom** **!**
和 , 然后 来了 那里 电化学 愁云 !

然后，那里就笼罩着一层阴郁的气氛!

[æn; ən]['ækrɪd] [oʊθ] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] [haʊl] ,
An **acrid** **oath** **and** **savage** **howl** **,**
一个 辛辣 誓言 和 野蛮的 嗥 ,

一声尖刻的咒骂和一声野蛮的嚎叫，

[æt; ət][æn; ən] ['aɪdlz] [ɔ:'stɪr] [gu:l]
Hurl'd **at** **an** **idol's** **austere** **ghoul**
被扔出 在 一个 偶像的 简朴 食尸鬼

投向偶像的严厉食尸鬼

[baɪ] ['grɪzld] [roʊg] [ænd; ənd] ['mɑ:kɪŋ] [noʊm] ,
By **grizzled** **rogue** **and** **mocking** **gnome** **,**
经过 斑白 流氓 和 嘲讽 侏儒 ,

由饱经风霜的恶棍和爱嘲讽的小矮人

- [æz; əz] ['vændlz] [ʃaɪn] [ænd; ənd] [blu:m]
Perturbéd **as** **vandals** **shine** **and** **bloom**
- 作为 破坏者 闪耀 和 盛开

破坏者闪耀绽放，令人不安

[ɪn] [roʊbz] [ʌv; əv] [pɜːrl] [ænd; ənd] - [kaʊl] ,
In robes of pearl and tazzled cowl ,
在 长袍 的 珍珠 和 - 兜帽 ,

身着珍珠长袍，头戴缀满亮片的兜帽，

[θroʊ] ['hɛkəˌtiz] [spɑːn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [puːl]
Throw Hecate's spawn into a pool
扔 赫卡忒的 生成 进入 一个 水池

将赫卡忒的后代扔进水池

[huː] [stʌŋ] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɔɪznd] [boʊn] .
Who stung them with a poisoned bone .
WHO 被蜇了 他们 和 一个 中毒 骨 .

谁用毒骨刺伤了他们?

[ðɪs] ['wɑːntən] [wɪtʃ] [ʌv; əv] ['iːv(ə)l] [feɪm] ,
This wanton witch of evil fame ,
这 放肆 巫婆 的 邪恶的 名声 ,

这个臭名昭著的放荡女巫

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[vɑːmpt] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] ['heɪtrɪd] , ['mɜːrdər] , [lʌst] ,
Vamped with both hatred , murder , lust ,
吸血鬼 和 两个都 仇恨 , 谋杀 , 欲望 ,

被仇恨、谋杀和欲望所吞噬

[spiːdz] ['saɪkəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃɝz] [kɜːrs]
Speeds cycles of the Future's curse
速度 循环 的 这 期货 诅咒

未来诅咒的周期速度

[ænd; ənd] [dæmz] [iːtʃ] ['gɑːblɪn] , [skɪŋk] [ænd; ənd] [neɪv] .
And damns each goblin , skink and knave .
和 水坝 每个 哥布林 , 石龙子 和 恶棍 .

诅咒每一个妖精、蜥蜴人和恶棍。

[ðen] [paɪəz] [ænd; ənd] [gɔːt] [fler] [wʌns] [ə'gen] ,
Then pyres and ghauts flare once again ,
然后 火葬 和 高斯 耀斑 一次 再次 ,

然后，火刑柱和尸骸再次燃起。

[ðə; ði] [hɔːlz] [ɑːr; ər] [swept] [wɪð; wɪθ] ['bɜːrnɪŋ] [dʌst] ,
The halls are swept with burning dust ,
这 大厅 是 扫荡 和 燃烧 灰尘 ,

大厅里到处都是燃烧的灰尘，

[sɪks] ['drægənz] [ber] [ðə; ði] [ded] [wʌnz] [hɜːrs]
Six Dragons bear the dead one's hearse
六 龙 熊 这 死的 一个人的 灵车

六条龙抬着死者的灵车

['ʌntəˌʌntu] [ðə; ði] ['nuːli] , ['oʊpənd] [greɪv] .
Unto the newly , opened grave .
到 这 新 , 打开 严重 .

到新近开启的坟墓那里。

[er] [ðə; ði] ['kweɪkɪŋ] [dɑːn] ['ʃeɪks] [ɪts] [kraʊn]
Ere the quaking Dawn shakes its crown
埃雷 这 震动 黎明 奶昔 它是 王冠

在颤抖的黎明摇晃其王冠之前

[tuː; tə] - [piːks] [ænd; ənd] ['haɪɔɪd] [red]
To tower'd peaks and hyoids red
到 - 高峰 和 舌骨 红色的

致巍峨的山峰和红色的舌骨

[ðæt] [haɪd][blaɪnd] ['fæðəmz] [ʌv; əv] [ðɪs] [siː] ,
That hide blind fathoms of this sea ,
那 隐藏 瞎的 英寻 的 这 海 ,

那隐藏着这片海洋盲目的深处，

[æn; ən]['oʊp(ə)l] [laɪt] [ɜ'eɪz] [iːtʃ] [pleɪn] ;
An opal light arrays each plain ;
一个 蛋白石 光 数组 每个 清楚的 ;

每个平面上都排列着蛋白石灯；

[iːtʃ] ['naɪæd] [rʌmp] [ɑːn] ['velvɪt] [daʊn] ;
Each naiad rumps on velvet down ;
每个 水仙女 臀部 在 天鹅绒 向下 ;

每个水仙女的臀部都覆盖着天鹅绒般的绒毛；

[ə; eɪ][bæt] - [ʃæpt] ['bʌzərd] [meɪks] [ɪts][bed] ;
A bat - shapped Buzzard makes its bed ;
一个 蝙蝠 - 形状 秃鹰 制作 它是 床 ;

一只蝙蝠形状的秃鹰在巢穴里安家；

[ə; eɪ] [red] - [tʌŋd] ['gekoʊ] ['stɔrmz] [iːtʃ] [liː] .
A red - tongued Gecko storms each lee .
一个 红色的 - 舌头 壁虎 暴风雨 每个 李 .

一只红舌壁虎在每个背风处横冲直撞。

[ðen] [eɪps] [ænd; ənd] ['ædər] [raɪð] [wɪð; wɪθ][peɪn]
Then apes and adders writhe with pain
然后 猿猴 和 加法器 翻腾 和 疼痛

然后，猿猴和蝰蛇痛苦地扭动着身体。

[æz; əz] ['kɔːldrən] ['vɑːmɪt][ɔɪlz] [ðæt] [bɜːrn] ;
As Cauldrons vomit oils that burn ;
作为 坩埚 呕吐 油 那 烧伤 ;

如同坩埚喷涌出燃烧的油；

- [mɪd] ['tʃɜːrnɪŋ] ['stɔrmz] [ʌv; əv] ['stɪŋɪŋ] [sliːt] ,
' Mid churning storms of stinging sleet ,
- 中 搅拌 暴风雨 的 刺痛 霰 ,

在狂风暴雨中，夹杂着刺骨的雨夹雪，

['vaɪəl] [hɔːnts] [ʌv; əv] [gɔːr] [spɪl] [ðer; ðər] [kwest]
Vial haunts of gore spill their quest
小瓶 闹鬼的地方 的 血块 洒 他们的 寻求

血腥的幽谷泄露了他们的使命

[ænd; ənd]['mɜːrdər][wɪð; wɪθ][ʌn'hoʊli] [lʌst] ,
And murder with unholy lust ,
和 谋杀 和 不圣洁的 欲望 ,

以及出于邪恶欲望的谋杀，

[wɪlst] ['fægəts] , ['biːkənz] , [tɔːtʃiz] , [tɜːrn]
Wilst fagots , beacons , torches , turn
威尔斯特 柴捆 , 信标 , 火炬 , 转动

威尔斯特柴火、信标、火把、转弯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

['hɛlz] [pɒm'peiən] [ʃoʊlz] [tuː; tə] [hiːt] ;
Hell's Pompeian shoals to heat ;
地狱的 庞贝 浅滩 到 热 ;

地狱的庞贝浅滩升温;

[ænd; ənd] ['vɪsɪd] [mɪsts] [raɪz] [ɪn] [ðə; ði] [west] —
And viscid mists rise in the West —
和 粘稠的 薄雾 上升 在 这 西方 —

西部升起了粘稠的雾气——

[dæŋk] ['treʒərz] [ʌv; əv] - [dʌst] !
Dank treasures of Damnation's dust !
dank 宝藏 的 - 灰尘 !

诅咒尘埃中的珍贵宝藏!

[ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['saɪləns] , [sliːp] [ænd; ənd] [rest] .
In search of silence , sleep and rest .
在 搜索 的 沉默 , 睡觉 和 休息 .

寻求宁静、睡眠和休息。

[wen] [ɪn] [ə; eɪ] [veɪl] [wiː; wi] [laɪ] [ænd; ənd] [driːm]
When in a vale we lie and dream
什么时候 在 一个 谷 我们 说谎 和 梦

当我们躺在山谷里做梦时

[ʌv; əv] ['sændɪd] [biːtʃ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [skaɪz] ,
Of sanded beach and laughing skies ,
的 打磨 海滩 和 笑 天空 ,

沙滩绵延，天空欢笑，

[wen] ['fænsi] [lɪfts] [hɜːr; hər] [wɪŋz] [ænd; ənd] [sɔːz]
When Fancy lifts her wings and soars
什么时候 想要 电梯 她 翅膀 和 翱翔

当芬西展开双翼翱翔时

[tuː; tə] ['ægət] [strændz] [ænd; ənd] ['oʊʃənz] [brest] ,
To agate strands and ocean's breast ,
到 玛瑙 线 和 海洋的 胸部 ,

到玛瑙丝和海洋的胸怀,

[ə; eɪ] ['gæŋgrəl] [soʊl] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [skriːm]
A gangrel soul begins to scream
一个 坏疽 灵魂 开始 到 尖叫

一个黑帮灵魂开始尖叫

[blæk] ['təukənz] [ʌv; əv] [prɪ'veɪlɪŋ] [saɪz]
Black tokens of prevailing sighs
黑色的 代币 的 盛行 叹息

黑色的叹息象征着普遍的叹息

[æz; əz] ['fɜːrnɪs] - ['ʌvnz] [swet] ['dʒaɪənt] ['pɔrz] .
As furnace - ovens sweat giant pores .
作为 炉 - 烤箱 汗 巨大的 毛孔 .

如同炉灶般冒汗，毛孔巨大。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] [pər'tɜːrb] [iːtʃ] [krɪpt] ,
And other things perturb each crypt ,
和 其他 事物 扰动 每个 密室 ,

还有其他因素会扰乱每个墓穴,

[iːtʃ] ['vʌltʃərz] [bruːd] [ænd; ənd] ['fɪgənt] [aulz] :
Each vulture's brood and figent owls :
每个 秃鹫的 幼虫 和 菲金特 猫头鹰 :

每只秃鹫的幼鸟和勇敢的猫头鹰:

[ə; eɪ] ['beltʃɪŋ] ['maʊnt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ]
A belching mountain in the South
一个 打嗝 山 在 这 南

南方一座喷吐着水汽的山

[hɜ:rl] ['boʊldərz] [θru:] - [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [naɪt] :
Hurls boulders thro ' the fearful night :
投掷 巨石 喉咙 - 这 可怕 夜晚 :

在恐怖的夜空中投掷巨石:

[ə; eɪ] ['di:mən] - ['kwaɪər] [rænts] [frʌm; frəm] [skrɪpt] ,
A demon - quire rants from script ,
一个 恶魔 - 罗勒 咆哮 从 脚本 ,

一个恶魔侍从根据剧本咆哮道,

[led] [baɪ] [stə'kɑ:toʊ] ['ræspɪŋz] , [haulz] ;
Led by staccato raspings , howls ;
引领 经过 断奏 锉刀 , 嚎叫 ;

伴随着断断续续的嘶哑声和嚎叫声;

[ə; eɪ] ['mi:tiər] [vɔ:lts] [ə; eɪ] - [maʊθ] ;
A meteor vaults a Cauldron's mouth ;
一个 流星 金库 一个 - 嘴 ;

流星飞越坩埚口;

[ə; eɪ] ['sɑ:mbər] [meɪd] [dʌθ; dəθ] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] [laɪt] .
A sombre maid doth long for light .
一个 阴沉 女佣 确实 长的 为了 光 .

忧郁的少女渴望光明。

[bli:k] ['wɪntri] ['waɪndz] [ɪn'gʌlf] [ˌju: 'es] [ɔ:l] —
Bleak wintry winds engulf us all —
苍凉 冬季 风 吞噬 我们 全部 —

凛冽的寒风笼罩着我们所有人——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[hoʊ'zænə] !
Hosannah !
和撒那 !

和撒那!

[kraɪ] [ðə; ði] ['fretf(ə)l] [mɑ:bz] ;
cry the fretful mobs ;
哭 这 烦躁 怪物 ;

焦躁不安的民众哭喊着;

[waɪt] - ['hi:tɪd] ['stɔrmz] [ə'seɪl] [ɔ:l] ['hedz] —
White - heated storms assail all heads —
白色的 - 加热 暴风雨 攻击 全部 头部 —

炽热的暴风雨席卷所有人的头颅——

[traɪ'ʌmfl] - [ʃeɪk] [ðə; ði] [er] !
Triumphal pæons shake the air !
凯旋的 - 摇 这 空气 !

凯旋的颂歌震撼人心!

- [gɔ:ks] [roʊm] [θru:] - [i:tʃ] [hɔ:l] —
Unnumberéd gawks roam thro ' each hall —
- 围观者 漫游 喉咙 - 每个 大厅 —

无数的围观者在每个大厅里游荡——

[wer] ['taifɔn] [sɪts] , [ə; eɪ]['meɪd(ə)n]['sɒbz] !

Where	Typhon	sits	,	a	maiden	sobs	!
在哪里	龙卷风	坐着	,	一个	少女	啜泣	!

提丰所在之处，少女啜泣!

['kɑ:nʃəns] [stæbz]['aʊər; ɑ:r] ['naɪtli] [bedz] ,

Conscience	stabs	our	nightly	beds	,
良心	刺伤	我们的	每晚	床	,

良心每晚都刺痛着我们的床榻，

[rɪ'mɔ:rs] [lɪəz] ['deɪli] [æt; ət] [deɪm] [ker] .

Remorse	leers	daily	at	dame	Care	.
悔恨	斜视	日常的	在	贵妇人	关心	.

悔恨每天都在凯尔女士的眼中闪烁。

[ə; eɪ]['dɔ:ŋgə] , [di:p] [wɪð; wɪθ] [skwɜ:rmɪŋ] [næts]

A	Donga	,	deep	with	squirming	gnats
一个	东加	,	深的	和	蠕蠕	小飞虫

一个洞里挤满了蠕动的蚊蚋

[ænd; ənd]['ækrɪd] [kɔɪlz] , — [ə; eɪ] [hoʊl] [ʌv; əv] [deθ] !

And	acrid	coils	,	—	a	hole	of	Death	!
和	辛辣	线圈	,	—	一个	洞	的	死亡	!

还有刺鼻的线圈，——死亡之洞!

[ænd; ənd] ['rʌnəlz] [θɪk] [wɪð; wɪθ]['ærɪd] [dʌŋ] ,

And	runnels	thick	with	arid	dung	,
和	沟渠	厚的	和	干旱	粪	,

还有充满干涸粪便的沟渠，

[floʊ] [pæst][ə; eɪ] ['tɛmpəlz] - [ɑ:rtʃ] ,

Flow	past	a	Temple's	swoll'n	arch	,
流动	过去的	一个	寺庙的	-	拱	,

流过寺庙高耸的拱门，

[wer] ['wɔ:rɪŋ] [traɪbz] [ʌv; əv] ['hʌŋgri] [kæts]

Where	warring	tribes	of	hungry	cats
在哪里	战争	部落	的	饥饿的	猫

饥饿的猫科动物部落之间互相争斗

[fɪʃ] [fɔ:r; fər] [gri:n] ['lɪzərdz] [fɪltʃt] [ʌv; əv] [breθ] ;

Fish	for	green	lizards	filched	of	breath	;
鱼	为了	绿色的	蜥蜴	偷窃	的	气息	;

绿蜥蜴偷吃鱼，呼吸困难;

[ə; eɪ] ['pæləs] - [doʊm] [wer] [ru:nz] [ɑ:r; ər] [sʌŋ]

A	palace	-	dome	where	runes	are	sung
一个	宫殿	-	穹顶	在哪里	符文	是	唱

一座宫殿穹顶，那里吟唱着符文

[æz; əz] ['seɪtn] [vju:z] [hɪz; ɪz] ['skwɑ:drənz] [mɑ:rtʃ] ,

As	Satan	views	his	squadron's	march	,
作为	撒但	浏览	他的	中队的	行进	,

当撒旦注视着他的部队行进时，

[fler] [twɪn] ['mɪnərəl] [laɪts] [ʌv; əv] [blu:]

Flare	twin	mineral	lights	of	blue
耀斑	双	矿物	灯	的	蓝色的

蓝色双矿物闪光

[ðæt] [lʊr] [i:tʃ] ['li:dʒən] [faʊl] [ʌv; əv] [hoʊm] .

That	lure	each	legion	foul	of	home	.
那	饵	每个	军团	犯规	的	家	.

那引诱每个军团犯规回家。

[swɔːrm][ˈtrəudʒəns] [raɪt] [ænd; ənd][left][wɪð; wɪθ] [sɔːrd] ;
Swarm Trojans right and left with sword ;
蜂群 特洛伊木马 正确的 和 左边 和 剑 ;

用剑将特洛伊人从左右两侧围攻;

[skɜːr] [ˈwʌriəz] [θruː] - [ðə; ði] [naɪt] ;
Skirr gloppened worriers thro ' the night ;
斯基尔 黏糊糊的 忧虑者 喉咙 - 这 夜晚 ;

Skirr 整夜都在为忧虑者们加油打气;

[rɔːr] [ðæt] [təudz] [ɪsˈtʃuː] ;
Roar puteals that toads eschew ;
吼 皮层 那 蟾蜍 避免 ;

蟾蜍避之不及的咆哮声;

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[hɪs] [braʊn] [sneɪks] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈtuːθləs] [noʊm] ,
Hiss brown snakes to each toothless gnome ,
嘶 棕色的 蛇 到 每个 无牙 侏儒 ,

嘶嘶作响的棕色蛇，对着每个没牙的小矮人，

[əˈfraɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈreɪvɪŋ] [hɔːrd]
Affrighted at the raving horde
惊恐 在 这 狂言 部落

被这群疯狂的暴徒吓坏了

[ðæt] [kræʃ] [θruː] - [ˈleprəs] [fɪlθ] [ænd; ənd] [laɪt] —
That crash thro ' leprous filth and light —
那 碰撞 喉咙 - 麻风病 污秽 和 光 —

那声巨响穿过麻风病的污秽和光芒——

[dɪˈzæstrəs] [saɪts] [ʌv; əv][men] [gɔːn] [mæd] !
Disastrous sights of men gone mad !
灾难性的 景点 的 男人 已消失 疯狂的 !

男人发疯的惨状!

[ænd; ənd] [ˈpɪrəmɪdl] [wɔːl] [ʌv; əv] [rɑːk]
And pyramidal wall of rock
和 金字塔形 墙 的 岩石

以及金字塔形的岩石墙

[ɑːr; ər]['bæt(ə)l] - [graʊndz] [fɔːr; fər]['weɪdʒɪŋ] [lʌst] :
Are battle - grounds for waging lust :
是 战斗 - 理由 为了 工资 欲望 :

是交战情欲的战场吗?

[ə; eɪ] [ˈklæʃɪŋ] [læns] [spʌn] - [raʊnd]
A clashing lance spun vypers round
一个 冲突 槊 旋转 - 圆形的

一声枪响，长矛碰撞，蝰蛇们四处乱窜。

[ðə; ði]['dʒaɪrəs][raɪnd] [wer] ['hɛləts] [klæd]
The gyrus rind where helots clad
这 脑回 果皮 在哪里 希洛人 覆膜

希洛人穿着的脑回皮层

[iːtʃ] ['θɔːməˌtərdʒɪst] [ɪn][ə; eɪ] [frɑːk] ,
Each Thaumaturgist in a frock ,
每个 奇术师 在 一个 连衣裙 ,

每个魔法师都穿着长袍，

[ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [speɪk] ['ædɪd] [trʌst]
The sign of which spake added trust
这 符号 的 哪个 说 额外 相信

那个标志增添了信任感

['ʌntə,'ʌntu] [i:tʃ] [gu:l] - ['kɪŋz] ['eɪb(ə)l] [haʊnd] .
Unto each ghoul - king's able hound .
到 每个 食尸鬼 - 国王的 有能力的 猎犬 .

献给每一位食尸鬼王的得力猎犬。

['kræfti] [lɔ:ds] [ʌv; əv] ['mɪlɪtənt] [mi:n] ,
Crafty Lords of militant mien ,
狡猾 领主 的 好战分子 面容 ,

狡猾而好战的领主们,

[led] ['væŋkwɪʃt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['slɔ:tər] - [pen] ;
Led vanquished to the slaughter - pen ;
引领 战败者 到 这 屠宰 - 笔 ;

被击败后送往屠宰场;

[θʌm] - [skru:z] [ænd; ənd] [ˌbæsti'neidəuz] [wɜ:rk]
Thumb - screws and bastinados work
拇指 - 螺丝 和 棍刑 工作

拇指夹和棍刑有效

[bəuθ] ['dɛvəlz] - [pɑ:mp] [ænd; ənd] ['sɔldən] - [dʒɔɪ] ;
Both Devils ' pomp and Soldans ' joy ;
两个都 魔鬼 - 盛大场面 和 士兵 - 喜悦 ;

既有魔鬼的威严，也有士兵的喜悦;

[ænd; ənd] ['tæntrəmz] [kɔ:rs] [ɪn] ['sɛspu:lz] [ti:m]
And tantrums coarse in cesspools teem
和 发脾气 粗 在 化粪池 团队

粪池里充斥着粗俗的脾气

[æz; əz] ['wɪmɪn] [ˌes oʊ 'bi:] [fɔ:r; fər] ['daɪɪŋ] [men] :
As women sob for dying men :
作为 女性 哭泣 为了 垂死 男人 :

当女人们为垂死的男人哭泣时:

[ðə; ði] [ræk] [ðæt] [dʒ'ni:] [fɪr] [ænd; ənd] [ʃɜ:rk] ,
The wracks that djinnee fear and shirk ,
这 残骸 那 精灵 害怕 和 推脱 ,

令精灵恐惧和躲避的苦痛,

[ɑ:r; ər] [-] [frend] — [ə; eɪ] ['mɑ:nstərz] [tɔɪ] !
Are Torture's friend — A Monster's toy !
是 酷刑的 朋友 — 一个 怪物的 玩具 !

酷刑的朋友——怪物的玩具!

[ðə; ði] ['reɪlɪs] [staɪ] [ðæt] [gɑ:rd] [ðə; ði] [boʊnz]
The rayless styes that guard the bones
这 无射线 麦粒肿 那 警卫 这 骨头

保护骨骼的无射线麦粒肿

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ʌv; əv] ['fɔ:lən] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['grɪzld] ['hɔ:dz] ,
Of fall'n kings and grizzled hordes ,
的 坠落 国王 和 斑白 成群结队 ,

陨落的君王和饱经风霜的部族,

[ðə; ði] ['mɪlduːd] [skriː] [ðæt] [hoʊld][ðə; ði] [skʌlz]
The mildewed screes that hold the skulls
这 发霉的 碎石 那 抓住 这 头骨

承载头骨的发霉碎石

[ʌv; əv] ['ʃæmblɪŋ] ['spektəz] , [reɪθs] , [ænd; ənd] [soʊlz] ,
Of shambling spectres , wraiths , and souls ,
的 蹒跚 幽灵 , 幽灵 , 和 灵魂 ,

蹒跚的幽灵、亡灵和亡魂，

[naʊ] [wɑːft; wæft][ðə; ði] - , ['ræspɪŋ] [toʊnz]
Now waft the spiréd , rasping tones
现在 飘动 这 - , 粗糙 音调

现在，让螺旋状、刺耳的声音飘荡过来

[ʌv; əv] ['rɪzn] ['hɛləts] , ['prɪnsəz] , [lɔːds] ;
Of risen helots , princes , lords ;
的 升起 希洛人 , 王子们 , 领主们 ;

崛起的希洛人、王子、领主；

[ænd; ənd][ɔːl][ʌp] - ['raɪzɪŋ] [mɪsts][frʌm; frəm] [hʌlz]
And all up - rising mists from hulls
和 全部向上 - 上升 薄雾 从 船体

以及船体升腾起的所有雾气

[ðæt] ['strændɪd] [ɑːn] [ðiːz] [dʒɪ'dʒuːn] [ʃoʊlz] ,
That stranded on these jejune shoals ,
那 搁浅 在 这些 幼稚 浅滩 ,

搁浅在这些幼稚的浅滩上，

[ɪ'væpəreɪt] [wen] ['æmbər] [laɪts]
Evaporate when amber lights
蒸发 什么时候 琥珀色 灯

琥珀色灯光下蒸发

[kliːv] ['fæntəm] - [skriːnz] [ænd; ənd] ['hʌd(ə)l] [blæk] .
Cleave phantom - screens and huddles black .
劈开 幻影 - 屏幕 和 围成一圈 黑色的 .

撕裂幻影屏幕，将人群变成黑色。

([fɔːr; fər] [ðɪs] [iːtʃ] ['pɪksi] [sɪŋz] [fɔːr; fər] [tʃɪr])
(For this each pixie sings for cheer)
(为了 这 每个 小精灵 唱歌 为了 欢呼)

（为此，每个小精灵都唱歌欢呼）

[ɑːr'keɪdiən] [saɪts] [ðen] [hoʊld] [sweɪ] :
Arcadian sights then hold sway :
阿卡迪亚 景点 然后 抓住 摇摆 :

田园风光随后占据主导地位：

[iːtʃ] ['kɔːrpərəl] [gʌmp] [lʌvz] [ðə; ði] [saɪts] —
Each corporal gump loves the sights —
每个 下士 口香糖 爱 这 景点 —

每个下士都喜欢这些景色——

[ðə; ði]['hɪd(ə)n][pæst] ([æn; ən] ['endləs] [træk])
The hidden past (an endless track)
这 隐 过去的 (一个 无尽的 追踪)

隐藏的过去（一条永无止境的轨道）

[rɪ'vjuːz] [iːtʃ] - [griːk] [ænd; ənd] [jɪr] ,
Reviews each garneréd Greek and year ,
评论 每个 - 希腊语 和 年 ,

评论每篇都获得了希腊语和年份，

[iːtʃ] ['wɔːriər] [boʊld][ænd; ənd] ['læsi] [geɪ] .
Each warrior bold and lassie gay .
每个 战士 大胆的 和 恋人 同性恋 .

每个战士都勇敢无畏，每个姑娘都快乐无比。

['seinjəs] [laɪts] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [haɪt] ,
Sanious lights beyond the height ,
桑尼厄斯 灯 超过 这 高度 ,

远处的灯光，

['dɪsəˌdaɪl] [vɔːlts] [ʌv; əv] [dweil]
Imbosked dysodile vaults of dwale
浮雕 迪索迪尔 金库 的 德瓦勒

dwale 的浮雕 Dydile 拱顶

[æz; əz][jʊ'leksaɪt] [fler] [ɪn][ðə; ði] ['rɑːks]
As ulexite flare in the rocks
作为 硼砂 耀斑 在 这 岩石

岩石中的硼砂爆发

[wer] ['ɪmplɛks] [aɪlz] [liːd] [tuː; tə][dʒaɪt] [duːm] ,
Where implex aisles lead to gyte doom ,
在哪里 混合 过道 带领 到 盖特 厄运 ,

错综复杂的过道通往毁灭的深渊

[lʊr] [ɪ'lækwiˌeɪt] [θɔːt] [tuː; tə] [flaɪt] ,
Lure illaqueate Thought to flight ,
饵 不洁 想法 到 航班 ,

诱使不洁的想法飞走，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['saɪɑːn] , [tʃeɪnd] [ɪn] [stɔːl] ,
And at a Cyon , chained in stall ,
和 在 一个 锡安 , 连锁 在 摊位 ,

而在一个被锁链拴在马厩里的锡安

[huːm] [mæd] [mi'diə] [ʃɔːr] [ʌv; əv] ['lɑːks] ,
Whom mad Medeas shore of locks ,
谁 疯狂的 美狄亚 支撑 的 锁 ,

谁让美狄亚的海岸陷入疯狂，

[tʃeɪs] ['fænsiz] [wɪŋz] [wer] ['hæzərdz] [bluːm] .
Chase Fancy's wings where hazards bloom .
追赶 精致的 翅膀 在哪里 危险 盛开 .

追逐幻想的翅膀，那里危机四伏。

[hɪr] [hə'kʊlɪən] [ʌv; əv][goʊld] ,
Here herculean dwangs of gold ,
这里 赫拉克勒斯 dwangs 的 金子 ,

这里是黄金的赫拉克勒斯之爪，

[klɑːspt] [ɪn] ['tælən] [ʌv; əv] ['sɜːrsiz] [sʌn] ,
Clasped in talons of Circe's son ,
紧握 在 利爪 的 瑟茜的 儿子 ,

被喀耳刻之子紧紧抓住，

[praɪ] ['pɔːrtlz] [ʌv; əv][ˌtiə'kæliː][æz; əz] ,
Pry portals of Teocalli as ,
撬 门户 的 特奥卡利 作为 ,

撬开 Teocalli 的门户，

[wen] ['haɪɔɪd] [bleɪz] [laɪk] [siː] - [skaɪz] ,
When hyoids blaze like sea - linkt skies ,
什么时候 舌骨 火焰 喜欢 海 - 链接 天空 ,

当舌骨像连海的天空一样闪耀时，

[in'kɒndit] [ɪmps] [siːk] ['grɔvəlz] [koʊld] ,
Incondite imps seek grovels cold ,
不透明 小恶魔 寻找 卑躬屈膝 寒冷的 ,

无序的小妖精们寻求冰冷的卑躬屈膝，

[ʌn'fæðəmd] [hɔːnts] [ðæt] [iːtʃ] [sʌn] ,
Unfathomed haunts that scyle each sun ,
深不可测 闹鬼的地方 那 自行车 每个 太阳 ,

深不可测的幽暗之地，日月轮转，

[wiː; wi] [siː] [ə'bʌv] [ðə; ði] [liːz] [griːn] [græs]
We see above the lees green grass
我们 看 多于 这 李子 绿色的 草

我们看到上方是绿油油的草地。

[wer] ['piksiz] [læf] [wɪð; wɪθ] ['dænsɪŋ] [aɪz] , —
Where pixies laugh with dancing eyes , —
在哪里 小精灵 笑 和 跳舞 眼睛 , —

小精灵们笑起来，眼睛闪闪发光——

[kɪŋ] ['wʌndɚz] [saɪt] [ðæt] [hoʊldz] [iːtʃ] [hɑːrt] !
King Wonder's sight that holds each heart !
国王 奇迹 视线 那 持有 每个 心 !

国王奇迹的目光，牵动着每个人的心!

[ə'bʌv] [ðə; ði][raɪnd][ʌv; əv]['ɜːr.səz] [weɪk] ,
Above the rind of Ursa's wake ,
多于 这 果皮 的 大熊座的 唤醒 ,

在乌尔莎的遗迹之上，

[pæst] ['ʃæˌdoʊz] [veɪg] [ænd; ənd] ['sʌnləs] [sʌnz] ,
Past shadows vague and sunless suns ,
过去的 阴影 模糊的 和 无日光 太阳 ,

过去的阴影模糊不清，没有阳光的太阳，

['dʒaɪənt] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [pæst]
Giant visions of the cancelléd past
巨大的 愿景 的 这 - 过去的

被取消的过去的宏伟景象

[raɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [vɔɪd] [ænd; ənd] [pleɪ] [ðer; ðər][pɑːrt] .
Rise from the void and play their part .
上升 从 这 空白 和 玩 他们的 部分 .

从虚空中崛起，扮演好自己的角色。

[dɪ'miːtər] [floʊts] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [leɪk] ;
Demeter floats around a lake ;
德墨忒尔 浮标 大约 一个 湖 ;

德墨忒尔漂浮在湖面上;

[wer] ['wɔːtərz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['naɪæd] [rʌnz] ,
Where waters with a naiad runs ,
在哪里 水 和 一个 水仙女 跑步 ,

水仙女流淌之处，

['hɛktɚz] [ʃɑːt] [baɪ] [ɑːrkɪliːz] - [dɑːrt] ;
Hector's shot by Archilles ' dart ;
赫克托的 射击 经过 阿基里斯 - 镖 ;

赫克托耳被阿基里斯的飞镖射中;

[wer] [ɔ'restiz] [stæbz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
Where Orestes stabs his mother ,
在哪里 奥瑞斯忒斯 刺伤 他的 母亲 ,

奥瑞斯忒斯刺杀他母亲的地方

[,ægə'memnən] [sli:ps] [ɑ:n][ɪn][koʊld] ;
Agamemnon sleeps on in cold ;
阿伽门农 睡觉 在 在 寒冷的 ;

阿伽门农在寒冷中继续沉睡;

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[i:'dʒisθəs] [rɑ:bz][ə; eɪ] [kwi:n] [ʌv; əv][ɔ:l] ;
Aegisthus robs a queen of all ;
埃吉斯图斯 抢劫 一个 女王 的 全部 ;

埃癸斯托斯掠夺了女王的一切;

[æn'drɑ:məki] ['sɒbz] [terz] [ʌv; əv][woʊ] .
Andromache sobs tears of woe .
安德洛玛刻 啜泣 眼泪 的 悲哀 .

安德洛玛刻悲痛欲绝，泪流满面。

[ænd; ənd] - ['lʌvər] ,
And Clytaemenestra's lover ,
和 - 情人 ,

还有克吕泰墨涅斯特拉的情人，

[laɪk] - , [ɪz] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd][boʊld] :
Like Menelous , is strong and bold :
喜欢 - , 是 强的 和 大胆的 :

像梅内卢斯一样，强壮而勇敢:

[ə'ni:əs] [ɑ:n][ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] [wɔ:l]
Aeneas on a burning wall
埃涅阿斯 在 一个 燃烧 墙

埃涅阿斯在燃烧的墙上

['kæriz] [æn'kaɪˌsi:z][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃoʊ] .
Carries Anchises from the show .
携带 安基塞斯 从 这 展示 .

从节目中带走安奇塞斯。

[ðen] ['vʌlgər] [si:nz] [ster] [æt; ət] [i:tʃ] [soʊl] ,
Then vulgar scenes stare at each soul ,
然后 庸俗 场景 盯 在 每个 灵魂 ,

然后，庸俗的画面映入每个人的眼帘。

[her] - ['reɪzɪŋ] ['vɪʒənz] [gri:t] [i:tʃ] [aɪ] ;
Hair - raising visions greet each eye ;
头发 - 提高 愿景 迎接 每个 眼睛 ;

映入眼帘的是令人毛骨悚然的景象;

['praɪˌæmz, 'praɪəmz][sʌn][ɪz] ['drægd] [raʊnd] ['eɪnʃənt] [trɔɪ] ,
Priam's son is dragged round ancient Troy ,
普里阿摩斯的 儿子 是 拖拽 圆形的 古老的 特洛伊 ,

普里阿摩斯的儿子被拖着在古特洛伊城里四处游荡，

[taɪd] [fæst][tu:; tə][ə; eɪ] ['tʃæriəts] [teɪl] ;
Tied fast to a chariot's tail ;
系 快速地 到 一个 战车的 尾巴 ;

牢牢地绑在战车的尾巴上;

[ænˈdrɑːmɪdəz] [duːmd] [æz; əz] [ˈdɛθs] [toʊl] ;
Andromeda's doomed as Death's toll ;
仙女座的 注定失败 作为 死亡人数 收费 ;

仙女座注定要像死神一样毁灭;

[pəˈtrəukləs][daɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .
Patroclus dies with a deep sigh .
帕特罗克罗斯 死亡 和 一个 深的 叹 .

帕特罗克罗斯长叹一声，死去。

- [sæks] [trɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdevəlɪʃ] [dʒɔɪ] ;
Phyrrhus sacks Troy with a devilish joy ;
- 麻袋 特洛伊 和 一个 恶魔般的 喜悦 ;

菲洛斯带着魔鬼般的喜悦攻陷了特洛伊;

[hɛkjəbəz] [ˌnaɪnˈtiːn] [sʌnz] [naʊ] [weɪl]
Hecuba's nineteen sons now wail
赫库巴的 十九 儿子们 现在 哀号

赫卡柏的十九个儿子如今都在哀嚎

[æz; əz] [maɪˈsiːni] [ænd; ənd] [ˈtɪrɪnz] [ɑːr; ər] [bɝːnd] :
As Mycenae and Tiryns are burn'd :
作为 迈锡尼 和 提林斯 是 烧焦的 :

迈锡尼和梯林斯被焚毁:

[ðə; ði] [ˈskiːən] [geɪt] [ɪz] - [baɪ] [pɪrz] !
The Scaean Gate is storm'd by Peers !
这 斯卡安 门 是 - 经过 同龄人 !

斯卡安之门被同伴们攻破了!

- [ænd; ənd] [ˈfrɪdʒiən] [boʊld]
Archæans and Phrygians bold
- 和 弗里吉亚人 大胆的

古埃及人和弗里吉亚人（粗体）

[hæv; həv] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] [-] [ˈbaɪtɪŋ] [lʌst] .
Have fought with Hatred's biting lust .
有 战斗 和 仇恨的 咬 欲望 .

曾与仇恨的嗜血欲望搏斗。

[tiˈleməkəs,tə-] [huːm] [ðə; ði] [feɪts] [hæv; həv] - ,
Telemachus whom the Fates have spurn'd ,
忒勒马科斯 谁 这 命运 有 - ,

被命运女神抛弃的忒勒马科斯

[faindz][juː)ˈlisiːz][ɪn] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] ;
Finds Ulysses in twenty years ;
发现 尤利西斯 在 二十 年 ;

二十年后找到尤利西斯;

[ˌθeisəˈliən; θəˈseil-] [ˈsɔldən] [ɪn][goʊld] ,
Thessalian Soldans in gold ,
帖撒利人 士兵 在 金子 ,

身着金装的帖撒利士兵

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[laɪk] - , [slept] [ɑːn][ɪn] [dʌst]
Like Dædalus , slept on in dust
喜欢 - , 睡着了 在 在 灰尘

如同代达罗斯一般，长眠于尘埃之中。

[æz; əz] - [wɪŋd] [fɔːr; fər] ['dɪstənt] [zoʊnz] .

As	Penlope	winged	for	distant	zones	.
作为	-	有翅膀的	为了	遥远	区域	.

彭洛普展翅飞向遥远的地区。

[ðen] [sɪrən] ['ɛrz] [held] [iːtʃ] [ɪr] :

Then	Syran	airs	held	each	ear	:
然后	叙利亚	播出	握住	每个	耳朵	:

然后，叙利亚的空气扑面而来：

[braɪt] ['kɑːrvəl] [gləud] [wɪð; wɪθ] ['ruːbɪk] [waɪn] ,

Bright	carvels	glowed	with	rubic	wine	,
明亮的	平接	发光	和	鲁比克	葡萄酒	,

明亮的卡维尔酒杯闪耀着红宝石般的光泽，

['dʒaɪənt] ['saɪfər] [flerd] [iːtʃ] - [neɪm]

Giant	cyphers	flared	each	Lordling's	name
巨大的	密码	喇叭口	每个	-	姓名

巨大的密码闪耀着每个领主的名字。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [hɔːnts] [ʌv; əv] [doʊmz] ,

Within	the	haunts	of	dungeoned	domes	,
之内	这	闹鬼的地方	的	地牢	穹顶	,

在阴森恐怖的地牢穹顶之下，

[wer] [pɪr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [fɪr] ,

Where	jazels	peer	the	eyes	of	Fear	,
在哪里	jazels	同伴	这	眼睛	的	害怕	,

在恐惧之眼中，

[ænd; ənd] [aulz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['skɔːrpiən] [daɪn] —

And	owls	with	a	scorpion	dine	—
和	猫头鹰	和	一个	蝎	用餐	—

猫头鹰和蝎子一起进食——

[twɪn] ['mɑːˌnɑːrks] [pleɪ] [ðə; ði] [daɪsɪz] [geɪm] .

Twin	Monarch's	play	the	dice's	game	.
双	君主的	玩	这	骰子的	游戏	.

双子君主玩掷骰子游戏。

[wen] ['biːkənz] ['\\ːtikeit] [iːtʃ] [aɪ] ,

When	beacons	urticate	each	eye	,
什么时候	信标	荨麻	每个	眼睛	,

当信标刺痛每只眼睛时，

[nɒk´tivəgəs] [guːlz] [heɪst] [tuː; tə] [stroʊk]

Noctivagous	ghouls	haste	to	stroke
夜行	食尸鬼	匆忙	到	中风

夜行食尸鬼急于抚摸

[iːtʃ] ['gɑːblɪn] [ʃæŋk] [ʌv; əv] ['hɔːri] [seɪdʒ] .

Each	goblin	shank	of	hoary	sage	.
每个	哥布林	小腿	的	苍老	圣人	.

每根哥布林腿都是白鼠尾草做的。

[ðen] [pɑːmp] [ʌv; əv] [gluːm] [breɪks] ['ɪntuː] [bluːm] ,

Then	pomp	of	gloom	breaks	into	bloom	,
然后	盛大场面	的	愁云	休息	进入	盛开	,

然后，阴郁的盛况转瞬绽放，

[ðə; ði] ['tɛmpəlz] [ɑːrtʃ] [kræks] [æz; əz] [wiː; wi] [saɪ] ,

The	Temple's	arch	cracks	as	we	sigh	,
这	寺庙的	拱	裂缝	作为	我们	叹	,

我们叹息着，神庙的拱门裂开了。

[ə; eɪ] ['klæʃɪŋ] [saʊnd] [ə'bʌv] [ðæt] [spoʊk]
A clashing sound above that spoke
一个 冲突 声音 多于 那 辐

上方传来一阵碰撞声。

[blaɪnd] [ræθ] ['ʌntə,'ʌntu] [iːtʃ] ['wɪzərdz] [reɪdʒ] ,
Blind wrath unto each Wizard's rage ,
瞎的 愤怒 到 每个 巫师的 愤怒 ,

盲目的愤怒，化作每个巫师的怒火。

[rɪ'viːld] [ðə; ði]['kæzəm][ʌv; əv][stɑːrk] [duːm] .
Revealed the chasm of stark Doom .
揭晓 这 深渊 的 斯塔克 厄运 .

揭示了末日浩劫的深渊。

['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði] [piːks] [ænd; ənd] ['geɪbl] [blæk] ,
Unto the peaks and gables black ,
到 这 高峰 和 山墙 黑色的 ,

直至漆黑的山峰和山墙，

['sɪriən] ['ɛrz] [laɪk]['ɔːrfiəs; 'ɔːr,fjus]
Syrian airs like Orpheus
叙利亚 播出 喜欢 俄耳甫斯

叙利亚的空气如同俄耳甫斯

[lʌl] - [tuː; tə] [sliːp] ,
Lull sequesteréd afrites to sleep ,
麻痹 - 非洲人 到 睡觉 ,

Lull sequesté́d afrites 入睡，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ə; eɪ] [wɪtʃ] [smaɪts] [hɜːr; hər] [haɪ] ['baifərəs] —
A witch smites her high biforous —
一个 巫婆 打击 她 高的 双性 —

女巫击打她高大的双足——

[ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] [kɪŋ] - [ræk] !
A symbol of king Typhon's wrack !
一个 象征 的 国王 - 残骸 !

这是提丰王遭受毁灭的象征!

[wer] ['krɪst(ə)l][læmps] [ʃaɪn] [moʊst] ['glɔːriəs] ,
Where crystal lamps shine most glorious ,
在哪里 水晶 灯 闪耀 最多 辉煌 ,

在水晶灯最璀璨夺目的地方，

[twɪn] ['liːdʒənz][laɪ][ɪn] [bliːk] , —
Twin legions lie in cajons bleak , —
双 军团 说谎 在 卡洪鼓 苍凉 , —

双子军团凄凉地躺在卡洪塔里，——

['təukənz][ʌv; əv] [hel] [ɪn'vɪdiəs] !
Tokens of Hell invidious !
代币 的 地狱 令人厌恶的 !

地狱的象征令人厌恶!

[ðen] [feɪdz] [ðə; ði] ['bɜːrnɪʃt] [laɪt] [ɑːn] [haɪ] ;
Then fades the burnished light on high ;
然后 淡出 这 抛光 光 在 高的 ;

然后，高处的明亮灯光渐渐消失;

[mə'dʒɪʃnz] [steɪv] [ðer; ðər] ['hedz] [ɪn] [dʌst] ,
Magicians stave their heads in dust ,
魔术师 五线谱 他们的 头部 在 灰尘 ,

魔法师们将自己的头埋入尘土中，

[ðə; ði]['vɜːrmɪn] [fiːd] [ɑːn] ['riːkɪŋ] [boʊnz] ,
The vermin feed on reeking bones ,
这 害虫 喂养 在 臭气熏天 骨头 ,

这些害虫以散发恶臭的骨头为食。

[iːtʃ] [noʊm] ['sɒbz][tuː; tə][ə; eɪ] [griːn] - - [toʊd] .
Each gnome sobs to a green - horn'd toad .
每个 侏儒 啜泣 到 一个 绿色的 - - 蟾蜍 .

每个小矮人都对着一只长着绿色角的蟾蜍哭泣。

[ænd; ənd] ['mɔnəks] [ʌv; əv] [ðɪs] [skaɪ]
And monarchs of this dungeoned sky
和 君主 的 这 地牢 天空

以及这片被囚禁天空的君主们

[ˌʌn'tuːm] [iːtʃ] [sʌn] [ɪn]['seɪkrɪd] [trʌst]
Untomb each son in sacred trust
墓 每个 儿子 在 神圣 相信

将每个儿子的墓穴以神圣的信托形式开启。

[æz; əz] - [saʊnd] [ðer; ðər] ['ræspɪŋ] [toʊnz] ,
As vypers sound their rasping tones ,
作为 - 声音 他们的 粗糙 音调 ,

当毒蛇发出刺耳的叫声时，

[ˌfer'wel] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [griːks] [ə'boʊd] !
Farewell the ancient Greek's abode !
告别 这 古老的 希腊的 住所 !

再见了，古希腊人的居所!

[ðen] ['spektəz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [naɪt] ,
Then spectres of the tower'd night ,
然后 幽灵 的 这 - 夜晚 ,

然后是高塔之夜的幽灵，

(['vʌltʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [muːn] [ænd; ənd][stɑːrz])
(Vultures of the sun , moon and stars)
(秃鹫 的 这 太阳 , 月亮 和 明星)

（太阳、月亮和星星的秃鹫）

[ænd; ənd] ['bezl] ['pɛrəˌsaɪts] [ʌv; əv] [dɑːn] ,
And bezzling parasites of dawn ,
和 令人眼花缭乱 寄生虫 的 黎明 ,

还有黎明时分那些令人眼花缭乱的寄生虫，

[hɔːnt] ['ɪknoʊˌlaɪt][ʌv; əv] ['mɔːnəz] [koʊld] ;
Haunt ichnolite of mourners cold ;
出没 遗迹岩 的 哀悼者 寒冷的 ;

哀悼者冰冷的遗迹萦绕不去；

[ðen] ['pɜːrp(ə)l][sɪnz] [bluːm] [ɪn][ðə; ði] [laɪt]
Then purple sins bloom in the light
然后 紫色的 罪孽 盛开 在 这 光

然后，紫色的罪恶在光芒中绽放。

[æz; əz] - [draɪv] [kwiːnz] [ɪn] [braɪt] [kɑːrz] ;
As vypers drive queens in bright cars ;
作为 - 驾驶 女王们 在 明亮的 汽车 ;

就像毒蛇驾驶着华丽的汽车载着女王；

[wer] ['drægənz] [ruːt] [ðə; ði] - [lɔːn] ,
Where dragons root the blistere'd lawn ,
在哪里 龙 根 这 - 草地 ,

巨龙拱开干枯的草坪，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ðer; ðər] [reɪn] [ə; eɪ] ['kɜːrdl] ['mɑːnstər][boʊld] .
There reigns a curdling monster bold .
那里 统治 一个 凝固 怪物 大胆的 .

那里盘踞着一个胆大妄为的可怕怪物。

[tuː; tə]['skaʊər] [ðiːz] [leɪnz] [ʌv; əv] ['strɔbik] [gluːm] —
To scour these lanes of strobic gloom —
到 冲刷 这些 车道 的 频闪 愁云 —

搜寻这些充满强光和阴霾的小路——

[ɪn'fɜːrn(ə)l] [duːm] [baɪ] ['mʌŋgrəl] - [rɔːt] !
Infernal doom by mongrels ' wrought !
地狱 厄运 经过 杂种狗 - 锻 !

杂种造成的地狱厄运！

[tuː; tə] [peɪs] [ðiːz] [aɪlz] [ʌv; əv] ['wɪslɪŋ] [hiːt] ,
To pace these aisles of whistling heat ,
到 步伐 这些 过道 的 吹口哨 热 ,

为了在这些呼啸而过的热浪中踱步，

[ɪ'tɜːrn(ə)l] [saɪnz] [ʌv; əv] [soʊlz] [gɔːn] [rɔːŋ] !
Eternal signs of souls gone wrong !
永恒 标志 的 灵魂 已消失 错误的 !

堕落灵魂的永恒标志！

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [skelp] [kliːvz] [duːm] ,
And when a skelp cleaves siffling doom ,
和 什么时候 一个 海带 裂片 抽泣 厄运 ,

当海藻劈开窒息的厄运，

[ænd; ənd] ['veɪpəz] [ə; eɪ] ['griːnɪʃ] [gɔːt] ,
And vapours scyle a greenish ghaut ,
和 蒸汽 自行车 一个 绿绿色 ghaut ,

蒸汽缭绕成一片绿色的幽谷，

[rɪ'beljəs] ['vændlz] [stæmp][ðer; ðər] [fiːt]
Rebellious vandals stamp their feet
叛逆的 破坏者 邮票 他们的 脚

叛逆的破坏者跺脚

[æz; əz] ['rʌlɪŋ] [wiːld] ['hɛlz] [prɔːŋ] .
As rulling Cyons wield hell's prong .
作为 裁决 野狗 挥 地狱的 叉 .

统治者赛昂人挥舞着地狱之矛。

[ðen] [doʊmz] [ænd; ənd] [wɔːlz] [swet] ['sævɪdʒ] [reɪdʒ] ,
Then domes and walls sweat savage rage ,
然后 穹顶 和 墙壁 汗 野蛮的 愤怒 ,

然后，穹顶和墙壁渗出野蛮的怒火，

[iːtʃ] ['gæŋgrəl] [noʊm] [ɪz] [baɪ] [fɪr] ,
Each gangrel gnome is toss'd by fear ,
每个 坏疽 侏儒 是 抛掷 经过 害怕 ,

每个冈格罗地精都被恐惧吓得魂飞魄散。

[ðə; ði] [tuːmz] [prə'voʊk] [iːtʃ] ['ɪnˌmeɪts] [kiːp]
The tombs provoke each inmate's keep
这 陵墓 惹 每个 囚犯的 保持

这些墓穴激起了每个囚犯的戒备之心。

[tuː; tə] [kɜːrs] [ðə; ði] ['hɔːrɪd] ['ætməsfɪr] ,
To curse the horrid atmosphere ,
到 诅咒 这 可怕的 气氛 ,

诅咒这糟糕的气氛，

[wer] [guːlz] [ðer; ðər]['bæt(ə)l] - ['æksɪz][weɪdʒ] ,
Where ghouls their battle - axes wage ,
在哪里 食尸鬼 他们的 战斗 - 轴 工资 ,

食尸鬼挥舞战斧的地方，

[frɔːθ] ['dɛvəlz] - [pɑːmp] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [jɪr] ;
Froth devils ' pomp throughout the year ;
泡沫 魔鬼 - 盛大场面 自始至终 这 年 ;

泡沫恶魔全年盛大狂欢；

[wer] ['lɪzərdz] [ɔː(r)] [tɑːθ] [duː] [kriːp] ,
Where lizards o'er tath do creep ,
在哪里 蜥蜴 超过 塔斯 做 潜行者 ,

蜥蜴爬过的地方，

['bivuːæks] [ə; eɪ] ['hɔːnai] - ['fɪstɪd] [sɪr] .
Bivouacs a horney - fisted seer .
露营地 一个 好色 - 拳交 先知 .

露营者是一个好色的先知。

[tuː; tə] [groʊvz] [ʌv; əv] [wɪnd] - [swept] ['ʌlməs] - [ber] ,
To groves of wind - swept ulmus ' bear ,
到 小树林 的 风 - 扫荡 榆树 - 熊 ,

到风吹日晒的榆树林里，

[ænd; ənd] [mɪsts] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [bel]
And siffling mists beyond a bell
和 抽泣 薄雾 超过 一个 钟

钟声之外，薄雾袅袅升起

[ðæt] [haɪd] [veɪld] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [piːk]
That hide veiled shadows of a peak
那 隐藏 含蓄 阴影 的 一个 顶峰

那隐藏着山峰朦胧阴影

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['steɪʃənd] [doʊmz] [ʌv; əv] [red] ,
Above the stationed domes of red ,
多于 这 驻 穹顶 的 红色的 ,

在红色圆顶建筑群上方，

- [ʌv; əv][ə; eɪ] [maːtʃiŋ] [per] , —
Augueries of a marching pair , —
- 的 一个 行军 一对 , —

行进中的一对预兆，——

[twɪn] ['diːmənz] [ʌv; əv] - [hel] !
Twin demons of unconqueréd Hell !
双 恶魔 的 - 地狱 !

来自地狱的未被征服的双子恶魔！

[spel] ['vɪʒənz] [ðæt] [ðə; ði] - [liːk]
Spell visions that the soffins leak
拼写 愿景 那 这 - 泄露

索芬泄露的魔法幻象

[ðæt] [felt] [ðə; ði] ['biːzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] ,
That felt the besom of the dead ,
那 毛毡 这 扫帚 的 这 死的 ,

那感觉就像死者的扫帚，

[dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] ['twaɪˌlaɪts] ['skɑːrlət] [ɜːrn]
Just as the Twilight's scarlet urn
只是 作为 这 暮光之城 猩红 瓮

就像暮光之城的猩红色骨灰瓮

[ɪz] [siːn] [frʌm; frəm] [haɪts] [ʌn'fæðəmd] , [strɔːŋ] .
Is seen from heights unfathomed , strong .
是 已见 从 高度 深不可测 , 强的 .

从深不可测的高度看去，它很强大。

[ðer; ðər] ['rʌnəlz] [ʌv; əv] [griːn] ['wɔːtərz] [koʊld] ,
There runnels of green waters cold ,
那里 沟渠 的 绿色的 水 寒冷的 ,

那里有绿色的冰冷溪流，

[tɔːs] ['lepər] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['mɜːrki] [brest] ;
Toss lepers from their murky breast ;
折腾 麻风病人 从 他们的 浑浊的 胸部 ;

将麻风病人从他们阴暗的胸膛中扔出去；

[ðer; ðər] ['venəm] - [ɔɪlz] [ænd; ənd] ['teɪpərz] [bɜːrn]
There venom - oils and tapers burn
那里 毒液 - 油 和 锥形 烧伤

那里的毒油和锥形物燃烧

[tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [soʊlz] [gɔːn] [rɔːŋ] , —
To light the way of souls gone wrong , —
到 光 这 方式 的 灵魂 已消失 错误的 , —

照亮误入歧途的灵魂之路，——

[blʌd] - - [iːtʃ] ['aɪdlz] [kraʊn] [ʌv; əv] [goʊld]
Blood - stainéd each idol's crown of gold
血 - - 每个 偶像的 王冠 的 金子

每尊偶像的金冠上都沾满了鲜血。

[wer] ['bæt(ə)l] - [reks] [siːk] ['fɪgənt] [rest] !
Where battle - wrecks seek figent rest !
在哪里 战斗 - 残骸 寻找 菲金特 休息 !

战舰残骸寻求安息之地!

[tuː; tə] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['pɔːrfəri] [maʊnt]
To the distant porphyry mount
到 这 遥远 斑岩 山

远处的斑岩山

[wer] ['ægət] [tɔːtʃiz] [ʃaɪn] [moʊst] [braɪt] ,
Where agate torches shine most bright ,
在哪里 玛瑙 火炬 闪耀 最多 明亮的 ,

在玛瑙火炬光芒最耀眼的地方，

[ænd; ənd] - [floʊt] ['mjuːzɪks] [tʃɑːrm]
And syrinx's float music's charm
和 - 漂浮 音乐的 魅力

以及syrinx的漂浮音乐的魅力

[ɔ:(r)] [ðə; ði] [hə:dz] [ʌv; əv] [tu:m] ,
O'er the jargling herds of tombed ,
超过 这 刺耳的 畜群 的 墓穴 ,

在成群结队的墓穴之上，

[ə; eɪ] ['dʒɔgliŋ] ['dʒævəl] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [kaʊnt] ,
A joggling javel begins to count ,
一个 慢跑 防弹板 开始 到 数数 ,

一个晃动的标枪开始计数，

[wɪð; wɪθ] ['blɪri] [aɪz] [ʌv; əv] ['greɪɪʃ] [laɪt] ,
With bleary eyes of grayish light ,
和 迷迷糊糊的 眼睛 的 灰蒙蒙的 光 ,

带着灰蒙蒙的眼神，

[ðə; ði] ['ru:biz] [ɑ:n] [i:tʃ] ['aɪdlz] [ɑ:rm] ,
The rubies on each idol's arm ,
这 红宝石 在 每个 偶像的 手臂 ,

每个偶像手臂上的红宝石，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ænd; ənd] ['wɪspər] [wɜ:rdz] ['ʌntəˌʌntu] [ðə; ði] [tu:m] .
And whisper words unto the tombed .
和 耳语 字 到 这 墓穴 .

向亡灵低语。

[naʊ] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['tʃɜ:rnɪŋ] [dʒaɪrz] [pu:l]
Now to a churning gyre's pool
现在 到 一个 搅拌 吉尔的 水池

现在来到翻腾的漩涡池

[wi:; wi] [heɪst] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [wɪrd] [ʃoʊ] ,
We haste to see a weird show ,
我们 匆忙 到 看 一个 诡异的 展示 ,

我们急着去看一场怪异的演出，

[wer] ['lɔ:rdli] ['hɛlmz] [ɪn] ['vaɪəl] [skwɜ:rm] ,
Where Lordly Helms in vials squirm ,
在哪里 尊贵的 头盔 在 小瓶 蠕动 ,

当尊贵的头盔在小瓶中蠕动时，

[i:tʃ] ['mʌŋgrəl] ['skaʊndrəlz] ['ɔlpi:] [ʌv; əv] [waɪn] !
Each mongrel scoundrel's olpe of wine !
每个 杂种狗 无赖的 奥尔佩 的 葡萄酒 !

每个杂种恶棍的酒瓶！

[ə; eɪ] ['mɔ:rgən] ['gæmblz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gu:l] ,
A Morgan gambles with a ghoul ,
一个 摩根 赌博 和 一个 食尸鬼 ,

摩根与食尸鬼赌博，

[ə; eɪ] [bel'mɔnt] [raɪðz] [wɪð; wɪθ] ['sɪzlɪŋ] [woʊ] ,
A Belmont writhes with sizzling woe ,
一个 贝尔蒙特 扭动 和 炙热 悲哀 ,

贝尔蒙特因极度的悲痛而痛苦挣扎，

[ə; eɪ] ['rɑ:kəfelər] [li:dz] [i:tʃ] [wɜ:rm] ,
A Rockefeller leads each worm ,
一个 洛克菲勒 线索 每个 蠕虫 ,

每条虫子都由一个洛克菲勒家族成员带领，

[ə'nʌðɚz] [noʊn] [æz; əz][tiː] . [ef] . ['raɪən] .

Another's	known	as	T	.	F	.	Ryan	.
另一个的	已知	作为	T	.	F	.	瑞安	.

另一个名叫 TF Ryan。

[ðə; ði] ['braulis] [welp] [ʌv; əv] ['ɔɪli] [feɪm]

The	browless	whelp	of	oily	fame
这	无眉	仔	的	油腻的	名声

那个油腻名声的无眉幼崽

[ɪz] [meɪd] [tuː; tə][dɪg][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [sɔɪl] ,

Is	made	to	dig	the	burning	soil	,
是	制成	到	挖	这	燃烧	土壤	,

用来挖掘燃烧的土壤，

[ðə; ði] [ʃɛkəlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪrˌpɑːnt] [kɪŋ] ,

The	sheckles	of	a	Pierpont	king	,
这	谢克尔斯	的	一个	皮尔庞特	国王	,

皮尔庞特国王的谢克尔斯

[si'kjuəz] [noʊ] [pre'stiːʒ] [ɪn] [ðɪs] [ɪn] .

Secures	no	prestige	in	this	Inn	.
确保	不	声望	在	这	客栈	.

在这家旅店里，这并不能带来任何声望。

[ðə; ði] ['gæmblɪŋ] [goʊst] [huːz] ['mɪd(ə)l] [neɪm]

The	gambling	ghost	whose	middle	name
这	赌博	鬼	谁	中间	姓名

赌博幽灵，中间名

[ɪz] " ['fɔːrtʃən] " , [spɪnz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][swɜːrl]

Is	"	Fortune	"	,	spins	within	the	swirl
是	"	财富	"	,	旋转	之内	这	漩涡

“财富”在漩涡中旋转

[ʌv; əv]['wɔːtərz][koʊld][ænd; ənd] ['oʊʃnz] - [rɪŋ] ,

Of	waters	cold	and	oceans	'	ring	,
的	水	寒冷的	和	海洋	-	戒指	,

冰冷的海水和海洋的环抱，

[kən'demd] , [fər'seɪkən][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sɪn] .

Condemned	,	forsaken	for	his	sin	.
谴责	,	被遗弃的	为了	他的	罪	.

因罪受谴责，遭人遗弃。

[ɑːn] [ɜːrθ] [ðeɪ] - , [rɔbd] [ænd; ənd] [stoʊl]

On	earth	they	plunder'd	,	robbed	and	stole
在	地球	他们	-	,	被抢劫	和	偷窃

他们在地上掠夺、抢劫、偷窃

[frʌm; frəm] [mʌnθ] [tuː; tə] [mʌnθ] [ænd; ənd] [jɪr] [tuː; tə] [jɪr] ;

From	month	to	month	and	year	to	year	;
从	月	到	月	和	年	到	年	;

从月到月，从年到年；

[ðer; ðər] ['fræntʃaɪz] - ['stiːlərz] [krækt] [wɪð; wɪθ] [lɪəz]

There	Franchise	-	stealers	cracked	with	leers
那里	特许经营	-	窃贼	裂纹	和	斜视

那些窃取特许经营权的人露出了猥琐的笑容

[æz; əz] [plɪ'biːənz] [stʌŋ] , [groʊn] [wɪð; wɪθ] [maɪt] .

As	Plebeians	stung	,	groaned	with	might	.
作为	平民	被蜇了	,	呻吟	和	可能	.

平民们痛苦地呻吟着，发出震耳欲聋的怒吼。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[naʊ] [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] [dæmd] [ɑːn] [ðɪs] [ʃoʊl]
Now one and all damn'd on this shoal
现在 一 和 全部 该死的 在 这 浅滩

现在，这片浅滩上所有人都该下地狱了。

[jʌk] ['æd(ə)l] [breɪnz] [ænd; ənd] [ʃriːk] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,
Yuck addling brains and shriek with fear ,
真恶心 迷糊 大脑 和 尖叫 和 害怕 ,

呸，糊涂的脑袋，吓得尖叫起来!

[naʊ] [ɔːl] [ʃrɪŋk] [æt; ət] ['hɛlz] ['læfɪŋ] [siəz]
Now all shrink at Hell's laughing seers
现在 全部 收缩 在 地狱的 笑 先知

现在所有人都畏惧地狱里那些嘲笑的先知。

[æz; əz] [rɪ'mɔːrs] ['stɔrmz] [ðə; ði] - [naɪt] .
As Remorse storms the ughly night .
作为 悔恨 暴风雨 这 - 夜晚 .

悔恨如暴风雨般席卷了丑陋的夜晚。

[hɪr] [pæt] [fɪltʃ] [noʊ] [voʊt] ,
Here Pat McCarrens filch no vote ,
这里 拍 麦卡伦斯 偷窃 不 投票 ,

帕特·麦卡伦斯在这里没有窃取任何选票。

[ə; eɪ] ['greɪdi] [iːts] [noʊ] ['meloʊ] [piː] ,
A Grady eats no mellow pea ,
一个 格雷迪 吃 不 醇厚 豌豆 ,

格雷迪不吃软豌豆，

[ə; eɪ] ['mɜːrfi] [oʊnz] [noʊ] ['sɪti] [hɔːl] ,
A Murphy owns no City Hall ,
一个 墨菲 拥有 不 城市 大厅 ,

墨菲没有市政厅，

[noʊ] [dʒə'roʊm] [skjuː] [æt; ət] ['daɪsɪz] - [sɔːŋ] .
No Jeromes skew at dices ' song .
不 杰罗姆斯 倾斜 在 骰子 - 歌曲 .

杰罗姆斯对骰子之歌没有任何偏见。

[ɑːn] ['veləm] [greɪ] [ðer; ðər] [sɪnz] [ɑːr; ər] [roʊt]
On Vellum gray their sins are wrote
在 羊皮纸 灰色的 他们的 罪孽 是 写道

他们的罪孽被写在灰色的羊皮纸上。

[tuː; tə] ['məːməz] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['sʌlən] [liː] ,
To murmurs of each sullen lee ,
到 低语 的 每个 忧郁 李 ,

在每个阴沉的背风处低语，

['rækt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɑːnd] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [pɔːl] ,
Racked with the wand of death and pall ,
架子 和 这 魔杖 的 死亡 和 灵柩 ,

被死亡和丧服的魔杖折磨着，

[ðeɪ] [blæst] [ðer; ðər] ['hedz] [æz; əz] [soʊlz] [gɔːn] [rɔːŋ] .
They blast their heads as souls gone wrong .
他们 爆炸 他们的 头部 作为 灵魂 已消失 错误的 .

他们爆头，如同堕落的灵魂。

[noʊ] [ˌprezɪ'denʃl] ['tɪmbərz] [faʊnd]
No presidential timber's found
不 总统 木材的 成立

没有找到总统木材

[wɪ'ðɪn] [ðiːz] ['kævərnz] , [puːlz] [ɔːr] [dʌŋ] ;
Within these caverns , pools or dung ;
之内 这些 洞穴 , 游泳池 或者 粪 ;

在这些洞穴、水池或粪便中;

[noʊ] [tuː] - [feɪst] ['biːz][ɔːr] ['bloʊtɪd] [tiː] ,
No two - faced B's or bloated T's ,
不 二 - 面对 的 或者 腹胀 T恤 ,

没有两面三刀的B，也没有虚伪自大的T。

[laɪ] [tuː; tə] ['leɪmən] , ['væsl] , ['hɔːdz] .
Lie to laymen , vassals , hordes .
说谎 到 外行 , 附庸 , 成群结队 .

对普通民众、附庸和臣民撒谎。

[hɪr] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd]
Here politicians hear the sound
这里 政治家 听到 这 声音

在这里，政客们听到了这种声音。

[ʌv; əv] ['bæləts] [ðæt] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [hæv; həv] [rʌŋ] ,
Of ballots that their hearts have wrung ,
的 选票 那 他们的 心 有 拧干 ,

那些饱含他们内心挣扎的选票，

[ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [paɪəz] [ænd; ənd] - [liːz]
Of burning pyres and blister'd lees
的 燃烧 火葬 和 - 李子

燃烧的柴堆和起泡的酒糟

[ðæt] [skɔːrtʃ] [ðiːz] [wʌn] - [taɪm] [kɪŋz] [ænd; ənd][lɔːdz] .
That scorch these one - time kings and lords .
那 烧焦 这些 一 - 时间 国王 和 领主们 .

那将灼伤这些昔日的国王和领主。

[hɪr] [kən'vɛnʃənz] [hoʊld]['aʊər; ɑːr] [aɪz]
Here Conventions hold our eyes
这里 惯例 抓住 我们的 眼睛

在这里，惯例让我们目不转睛

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[æz; əz]['drægənz] [smaɪt] [ə; eɪ]['græv(ə)l] [doʊm] .
As Dragons smite a gravel dome .
作为 龙 惩击 一个 碎石 穹顶 .

巨龙击碎砾石穹顶。

[ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv]['faɪnæns] , - [ænd; ənd] [ʃɔːrn] ,
The kings of Finance , skinn'd and shorn ,
这 国王 的 金融 , - 和 剪 ,

金融界的王者们，被剥皮剪发了，

[ɑːr; ər] - [ɪn] [ðiːz] [hɔːlz] [ʌv; əv] [gluːm] .
Are list'ners in these halls of gloom .
是 - 在 这些 大厅 的 愁云 .

听众们是否身处这阴暗的殿堂?

[ðer; ðər] [diːdz] [ɑːr; ər] [riːd] , [ðeɪ] [hiːv] ['dʒaɪənt] [saɪz] ,
Their deeds are read , they heave giant sighs ,
他们的 契约 是 读 , 他们 举 巨大的 叹息 ,

他们的所作所为被世人知晓，他们发出巨大的叹息。

[θʌm] - [skruːz] [ænd; ənd] [ræk] [reɪk] [skɪn] [ænd; ənd] [boʊn] ,
Thumb - screws and wracks rake skin and bone ,
拇指 - 螺丝 和 残骸 耙 皮肤 和 骨 ,

拇指夹和刑架会刮伤皮和骨头。

[ɪn] [bliːk] , [iːtʃ] [kɔːrps] [fər'lɔːrn] ,
In cajons bleak , each corpse forlorn ,
在 卡洪鼓 苍凉 , 每个 尸体 绝望 ,

在凄凉的卡洪斯，每一具尸体都孤苦伶仃。

[ɪz] [sʌŋk] [æz; əz] ['trəufiz] [ʌv; əv] [kɪŋ] [duːm] .
Is sunk as trophies of king Doom .
是 沉没 作为 奖杯 的 国王 厄运 .

被沉入海底，成为末日之王的战利品。

[noʊ] [sel] [ðer; ðər] ['peɪtrənz] [lʌv] ,
No Depews sell their patron's love ,
不 德佩斯 卖 他们的 赞助人的 爱 ,

没有哪个德佩斯会出卖顾客的爱。

[noʊ] ['plæts] [gɑːrd] ['treʒərz] [strɔːŋ] ,
No faffling Platts guard treasures strong ,
不 令人困惑 普氏能源资讯 警卫 宝藏 强的 ,

没有令人困惑的普拉茨守护着强大的宝藏，

[noʊ] ['pɑːrkɝz] , [ruːts] , — [ðə; ði] ['kræfti] [θɪŋz] !
No Parkers , Roots , — The crafty things !
不 帕克斯 , 根 , 一 这 狡猾 事物 !

没有帕克，没有鲁茨——那些狡猾的东西！

[bɪ'treɪ] [ə; eɪ] ['kʌntriːz] [hoʊp] [ænd; ənd] [trʌst] .
Betray a country's hope and trust .
背叛 一个 该国的 希望 和 相信 .

背叛一个国家的希望和信任。

[noʊ] [pɑːm] [ɪz] [brɔːt] [ðem; ðəm] [baɪ] [ə; eɪ] [dʌv] ,
No palm is brought them by a dove ,
不 棕榈 是 带来 他们 经过 一个 鸽子 ,

没有鸽子给他们带来棕榈树，

[noʊ] ['mɪnjənz] [ʃænt] [ðer; ðər] [preɪz] [ɪn] [sɔːŋ] ,
No minions shant their praise in song ,
不 小黄人 棚屋 他们的 称赞 在 歌曲 ,

没有喽啰用歌声赞美他们，

[ðə; ði] ['pɔɪznd] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɪŋz]
The poisoned zimbs add to the stings
这 中毒 zimbs 添加 到 这 刺痛

有毒的津布会加剧蜇伤的疼痛。

[ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [lɔːst] [ænd; ənd] ['reɪdʒɪŋ] [lʌst] .
Of conscience lost and raging lust .
的 良心 丢失的 和 愤怒 欲望 .

良心泯灭，欲望肆虐。

[iːtʃ] [wʌn] - [taɪm] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɜːrθli] [foʊld]
Each one - time king of earthly fold
每个 一 - 时间 国王 的 尘世的 折叠

每一位曾经统治尘世的君王

[ɪz] - [ə'laɪv] [ðen] [kʊkt] [ɪn] [ɔɪl] ;
Is skinn'd alive then cooked in oil ;
是 - 活 然后 煮熟 在 油 ;

活活剥皮后用油烹煮;

[sʌm; səm] ['frælzld] ['æstər] [deɪmz] [ænd; ənd] [fuːlz]
Some frazzled Astor dames and fools
一些 疲惫不堪 阿斯托 女士们 和 傻瓜

一些疲惫不堪的阿斯特夫人和傻瓜

[naʊ] [iːt] [ðer; ðər] [klɔːz] [ænd; ənd] [tʃuː] [ə; eɪ] [boʊn] .
Now eat their claws and chew a bone .
现在 吃 他们的 爪子 和 嚼 一个 骨 .

现在吃掉它们的爪子，啃啃骨头。

[ə; eɪ] ['mɑːnərk] [noʊn] [æz; əz] ['liːəpəjld] ,
A monarch known as Leopold ,
一个 君主 已知 作为 利奥波德 ,

一位名叫利奥波德的君主，

[raɪðz] [ɪn] [ə; eɪ] ['kævərnz] ['skwiːzɪŋ] [kɔɪl] ;
Writhes in a cavern's squeezing coil ;
扭动 在 一个 洞穴的 挤压 线圈 ;

在洞穴狭窄的通道中扭动;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[hɪr] [mæn] - [bɔːrn] ['hɛlmz] [ɑːr; ər] [bʌt; bət] [ðə; ði] [tuːlz]
Here man - born helms are but the tools
这里 男人 - 出生 舵 是 但 这 工具

在这里，人造的舵只不过是工具而已。

[ʌv; əv] ['seɪtn] [ænd; ənd] [iːtʃ] [praʊlɪŋ] [noʊm] .
Of Satan and each prowling gnome .
的 撒但 和 每个 潜行 侏儒 .

撒旦和每个游荡的小矮人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

参宿四(Betelguese)
第3/5页

[ðer; ðər] [toʊz] [ɑːr; ər] [skruːd] [ænd; ənd] [aɪz] [ɑːr; ər] [bɔːrd] ,
Their **toes** **are** **screwed** **and** **eyes** **are** **bored** **,**
他们的 脚趾 是 螺丝 和 眼睛 是 无聊的 ,

他们的脚趾头扭曲了，眼睛也空洞无神。

[ðer; ðər] [ɪrz] [ɑːr; ər] [ʃɔːrn] [ænd; ənd] [lɪps] [ɑːr; ər] [splɪt] ,
Their **ears** **are** **shorn** **and** **lips** **are** **split** **,**
他们的 耳朵 是 剪 和 嘴唇 是 分裂 ,

它们的耳朵被剪掉，嘴唇裂开，

[iːtʃ] [hed] [ɪz] [krækt] , [ɔːl] [tʌŋz] [ɑːr; ər] [kʌt] ,
Each **head** **is** **cracked** **,** **all** **tongues** **are** **cut** **,**
每个 头 是 裂纹 , 全部 舌头 是 切 ,

每个头颅都被砸碎，所有舌头都被割掉。

[baɪ] - [red] [ænd; ənd] ['blʌdi] [guːlz] .
By **vypers** **red** **and** **bloody** **ghouls** **.**
经过 - 红色的 和 血腥 食尸鬼 .

由毒蛇的红色血腥食尸鬼。

[ə'fraɪt] [æz; əz] [ðə; ði] [deɪmz] [ɑːr; ər] [gɔːd] ,
Affrighted **as** **the** **dames** **are** **gored** **,**
惊恐 作为 这 女士们 是 刺伤 ,

妇女们被角刺伤时惊恐万分

[iːtʃ] [sɪbəˌraɪt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [dʌθ; dəθ] [grɪt] ,
Each **Sybarite** **his** **teeth** **doth** **grit** **,**
每个 享乐主义者 他的 牙齿 确实 砂砾 ,

每个享乐主义者都咬紧牙关，

[ðə; ði] ['hʌdld] ['paiərits] [ɪn] [ə; eɪ] [hʌt] ,
The **huddled** **pirates** **in** **a** **hut** **,**
这 蜷缩着 海盗 在 一个 小屋 ,

挤在小屋里的海盗们，

[ʃriːk] [help] ['ʌntəˌ'ʌntu] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [puːlz] .
Shriek **help** **unto** **the** **roaring** **pools** **.**
尖叫 帮助 到 这 咆哮 游泳池 .

向咆哮的潭水呼救。

[ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] ['ɛrz] [ðer; ðər] ['sɔrəuz] [tel]
And **moaning** **airs** **their** **sorrows** **tell**
和 呻吟 播出 他们的 悲伤 告诉

哀怨的叹息诉说着他们的悲伤

[ðæt] [sʌm; səm] [ʌn'fæðəmd] [fɔːrs] [hæθ] [bred] .
That **some** **unfathomed** **force** **hath** **bred** **.**
那 一些 深不可测 力量 有 繁殖 .

这是某种深不可测的力量所孕育的。

[naɪt] - [hɔːks] [ræsp] [sɪnz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [men] ,
Night **-** **hawks** **rasp** **sins** **of** **women** **,** **men** **,**
夜晚 - 老鹰 锉刀 罪孽 的 女性 , 男人 ,

夜鹰嘶哑地吟唱着女人、男人的罪孽，

[huː] [soʊld][ðer; ðər] ['ɑːnər] , [soʊl][ænd; ənd] [neɪm] .
Who sold their honour , soul and name .
WHO 卖 他们的 荣誉 , 灵魂 和 姓名 .

他们出卖了自己的荣誉、灵魂和名誉。

[ænd; ənd] - [skriː] [ðæt] [pɪrs] ['dʒaɪənt] [hel]
And tower'd screes that pierce giant hell
和 - 碎石 那 刺穿 巨大的 地狱

以及刺穿巨大地狱的巍峨峭壁

[ɑːr; ər] ['treʒər] - ['haʊzɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] :
Are treasure - houses for the dead :
是 宝藏 - 房屋 为了 这 死的 :

是死者的宝库吗?

[iːtʃ] [rɪtʃ] [mæn] [raɪðz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][den] ,
Each rich man writhes within a den ,
每个 富有的 男人 扭动 之内 一个 丹 ,

每个富人都在巢穴里痛苦挣扎,

[sə'saɪəti] [deɪmz] [prə'kleɪm][ðer; ðər] [ʃeɪm] .
Society dames proclaim their shame .
社会 女士们 宣布 他们的 耻辱 .

社交名媛们公开表达她们的耻辱。

[ænd; ənd] ['ɔːfl] , [ʃɑːrd] [ænd; ənd]['pjuːtrɪd] [dʌŋ] ,
And offal , shard and putrid dung ,
和 内脏 , 碎片 和 腐烂的 粪 ,

还有内脏、碎片和腐臭的粪便,

[ɪz][baɪ] ['æfluənt] ['dɔtɚz] [bɔːrn] .
Is by affluent daughters born .
是 经过 富裕的 女儿们 出生 .

是富裕家庭的女儿所生。

[wen] [ɪn][ðə; ði] ['rɪbən] [mɪsts] [ə'bʌv]
When in the ribboned mists above
什么时候 在 这 丝带 薄雾 多于

当身处上方的丝带状薄雾中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ə; eɪ] ['biːkən] [flers] [ænd; ənd] [tɔːtʃiz] [bɜːrn] ,
A beacon flares and torches burn ,
一个 信标 信号弹 和 火炬 烧伤 ,

烽火和火炬燃烧,

[ə; eɪ] ['sɔldən] [frʌm; frəm] [griːn] [ɜːrθ] [ɪz] [hʌŋ] ;
A Soldan from green earth is hung ;
一个 索尔丹 从 绿色的 地球 是 悬挂 ;

一枚来自绿色土地的士兵被悬挂着;

[hɪz; ɪz] ['hɑːrtləs] [kwiːn] [ɪz][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] , [fɔːr'swɔːrn] ,
His heartless queen is cursed , forsworn ,
他的 狠心 女王 是 被诅咒的 , 宣誓者 ,

他那冷酷无情的王后受到了诅咒，背弃了誓言。

[ðer; ðər] [soʊlz] [haʊs] ['niːðər] [hoʊp][nɔːr] [lʌv]
Their souls house neither hope nor love
他们的 灵魂 房子 两者都不 希望 也不 爱

他们的灵魂里既没有希望也没有爱。

[wɪ'ðɪn] - ['bɜːrnɪŋ] [ɜːrn] .
Within Damnation's burning urn .
之内 - 燃烧 瓮 .

在诅咒的燃烧瓮中。

- [wɪð; wɪθ] [heɪt] [ænd; ənd] [ʌn'spent] [reɪdʒ]
Repress'd with hate and unspent rage
- 和 恨 和 未使用的 愤怒

被仇恨和未释放的愤怒所压抑

[æz; əz] ['tʃɑːrnl] [haulz] [klæʃ] [ɪn] [iːtʃ] [hɔːl] ,
As charnel howls clash in each hall ,
作为 藏尸院 嚎叫 冲突 在 每个 大厅 ,

各个大厅里都回荡着凄厉的嚎叫声，

[iːtʃ] ['gɪvɪŋ] ['haɪdrə] [rend] [ðə; ði] [er]
Each gyving hydra rends the air
每个 赠送 九头蛇 撕裂 这 空气

每只给予的九头蛇都会撕裂空气

[wɪð; wɪθ] [kɜːrs] , - [æz; əz] ['ræmblɪŋ] [soʊlz] ,
With curses , hawps as rambling souls ,
和 诅咒 , - 作为 漫无边际 灵魂 ,

带着诅咒，像游荡的灵魂一样，

['lʊrd] [baɪ][ə; eɪ] ['grɪzld] ['wɔːriər] [seɪdʒ] ,
Lured by a grizzled warrior sage ,
诱饵 经过 一个 斑白 战士 圣人 ,

被一位饱经风霜的武士智者所吸引，

[stɔːrm] [moʊts] [bɪ'fɔːr] [iːtʃ] ['brɪslɪŋ] [wɔːl]
Storm moats before each bristling wall
风暴 护城河 前 每个 竖起的 墙

每道陡峭的墙前都有防风护城河。

[ænd; ənd][daɪ][æz; əz][ɪmps][ɑːr; ər] [beɪd] [tuː; tə] [swer] —
And die as imps are bade to swear —
和 死 作为 小恶魔 是 巴德 到 发誓 —

像小恶魔被命令发誓那样死去——

[ɪn'fɜːrn(ə)l] ['trəufiz] [ʌv; əv] [ðiːz] [ʃoʊlz] !
Infernal trophies of these shoals !
地狱 奖杯 的 这些 浅滩 !

这些浅滩的战利品真是令人毛骨悚然!

[ɪ'mɪŋgəld] [driːmz] [ðer; ðər] ['sensɪz] [stɔːrm]
Immingled dreams their senses storm
混合 梦境 他们的 感官 风暴

交织的梦境，他们的感官风暴

[æz; əz] ['westwərd] ['ʃæˌdoʊz] [kloʊk] [iːtʃ] [liː] ;
As Westward shadows cloak each lee ;
作为 向西 阴影 披风 每个 李 ;

西晒笼罩着每一处背风面;

[wer] ['sensər] [bleɪz] [ðeɪ] [dræg][ðer; ðər] [lɪmz] ,
Where censers blaze they drag their limbs ,
在哪里 香炉 火焰 他们 拖 他们的 四肢 ,

香炉燃起的地方，它们拖着四肢前行。

[ðiːz] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] , [fər'seɪkən] [welp] [ʌv; əv] [hel] !
These cursed , forsaken whelps of hell !
这些 被诅咒的 , 被遗弃的 幼犬 的 地狱 !

这些该死的、被遗弃的地狱恶犬!

[ðer; ðər] ['gæstli] [sɪnz][ɑːn] - [swɔːrn] ,
Their ghastly sins on vellum's sworn ,
他们的 阴森 罪孽 在 - 宣誓 ,

他们将骇人听闻的罪行镌刻在羊皮纸上，发誓不渝。

[ə'testɪd] , [siːld] , [ðeɪ] [bend] [iːtʃ] [niː] !
Attested , sealed , they bend each knee !
已证实 , 密封 , 他们 弯曲 每个 膝盖 !

经证实，盖章，他们双膝跪地!

[wer] ['dɛvəlz][rænt] [blʌd] - ['kɜːrdl] [hɪmz] ,
Where devils rant blood - curdling hymns ,
在哪里 魔鬼 咆哮 血 - 凝固 赞美诗 ,

魔鬼们高唱着令人毛骨悚然的赞歌，

[ə; eɪ] ['reɪvɪŋ] [wentʃ] [draunz] [ɪn][ə; eɪ] [wel] .
A raving wench drowns in a well .
一个 狂言 妖妇 溺水 在 一个 出色地 .

一个疯癫的女子溺死在井里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [koʊl] [ʌv; əv] - [paɪəz]
Unto the coals of feveréd pyres
到 这 煤炭 的 - 火葬

投入炽热火堆的余烬

[ðæt] [gler] [laɪk] - [red] [ænd; ənd] [waɪt] ;
That glare like carcants red and white ;
那 强光 喜欢 - 红色的 和 白色的 ;

那光芒如同红白相间的石榴石;

[ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] ['ruːbiz] [ɪn][ðə; ði] [dʌst]
And glowing rubies in the dust
和 发光 红宝石 在 这 灰尘

尘埃中闪耀着红宝石的光芒

[ðæt] [lʊr] [iːtʃ] [mæn] - [bɔːrn] [skɪŋk] [ænd; ənd] [welp] ,
That lure each man - born skink and whelp ,
那 饵 每个 男人 - 出生 石龙子 和 仔 ,

那引诱每一条人造的石龙子和幼崽，

[ðə; ði]['spæstɪk][kraɪz][ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] [saɪz]
The spastic cries and moaning sighs
这 痉挛性 哭泣 和 呻吟 叹息

痉挛的哭喊声和呻吟的叹息声

[ə'test] [tuː; tə] - [wɪrd] [daɪt] , —
Attest to Typhon's weird dight , —
证明 到 - 诡异的 灯光 , —

证明提丰的怪异之夜，——

[ænd; ənd]['seɪtənz]['aɪˌkɔːr; 'aɪkər][ʌv; əv] [griːn] [lʌst] ,
And Satan's ichor of green lust ,
和 撒旦的 脓液 的 绿色的 欲望 ,

还有撒旦那绿色欲望的脓液，

[prə'vəuks] [ðə; ði] ['læʃɪŋ] [hiːt] [ænd; ənd] [skelp] .
Provokes the lashing heat and skelp .
挑衅 这 鞭打 热 和 海带 .

激起灼热和海藻。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] [vɔːlts] [ʌv; əv] [gluːm] ,
Within the cathedral vaults of gloom ,
之内 这 大教堂 金库 的 愁云 ,

在阴暗的大教堂穹顶之下，

[ðə; ði] [ˈgɔːrdʒəs] [pɑːmp][ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪd] ,
The gorgeous pomp of the flayed ,
这 华丽的 盛大场面 的 这 剥皮 ,

剥皮者的华丽排场，

[ɪn][ˈbændɪd][goʊld][ænd; ənd][ˈmɑːrb(ə)l] [fleʃ] ,
In banded gold and marble flesh ,
在 带状 金子 和 大理石 肉 ,

在金丝和大理石般的肌肤上，

[spiːk] [ʌv; əv] [ˈɔːgjəriːz] [tuː; tə][ðə; ði] [dæmd] ,
Speak of auguries to the damn'd ,
说话 的 预兆 到 这 该死的 ,

对那些该死的人说些预兆吧。

[tɪl] , [wen] [ˈsensər] - [laɪts] [fler] [ænd; ənd] [bluːm] ,
Till , when censers ' lights flare and bloom ,
直到 , 什么时候 香炉 - 灯 耀斑 和 盛开 ,

直到香炉的光芒闪耀绽放，

[ænd; ənd] [ʃeɪps] [ʌv; əv][men][ɑːr; ər][leɪd] [əˈreɪd]
And shapes of men are laid arrayed
和 形状 的 男人 是 铺设 排列

无数人形排列成行

[ɪn][ˈgoʊˌmɛz][ʌv; əv] [stiːl] , [wiː; wi] [trɛd] [ðə; ði] [meʃ]
In gomes of steel , we tred the mesh
在 戈麦斯 的 钢 , 我们 趋势 这 网

在钢制的网眼中，我们踩踏着网格。

[ænd; ənd][ˈgrændʒər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɔndʒəd] [stænd] ,
And grandeur of a conjured stand ,
和 宏伟 的 一个 召唤 站立 ,

以及精心构筑的宏伟舞台，

[wer] [ˈkɔːrəl] [riːðz] [iːtʃ] - [braʊ] ,
Where coral wreathes each hussy's brow ,
在哪里 珊瑚 花圈 每个 - 眉头 ,

珊瑚环绕着每个荡妇的额头，

[huːz] [ˈbroʊkən][ɑːrmz] [pɔːrˈtreɪ] [ˈhɛlz] [lʌst] ,
Whose broken arms portray hell's lust ,
谁 破碎的 武器 写真 地狱的 欲望 ,

他那断臂象征着地狱的欲望，

[ʌv; əv] [ˈwɪslɪŋ] [ˈwɪnzɪz] , [sɜːrt][ænd; ənd] [doʊmz]
Of whistling winzes , syrt and domes
的 吹口哨 温兹 , 糖浆 和 穹顶

吹着哨声的窗户、糖浆和圆顶

[ðæt] [ˈgliːmɪŋ] [brɔːθ] [ɪn][ˈæŋgər] [rɔːt] ,
That gleaming broths in anger wrought ,
那 闪闪发光 肉汤 在 愤怒 锻 ,

那在愤怒中熬制的闪亮肉汤，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

- [mɪd] [hɪs] [ʌv; əv] [sneɪks] [ænd; ənd] [ɔɪlz] .
' Mid hiss of snakes and oils .
- 中 嘶 的 蛇 和 油 .

在蛇和油的嘶嘶声中。

[soʊ] [naʊ] ,
So now ,
所以 现在 ,

所以现在，

[wen] - [tuːmz] [bɪˈtreɪ] [ðer; ðər] [trʌst] ,
When plunderéd tombs betray their trust ,
什么时候 - 陵墓 背叛 他们的 相信 ,

当被盗掘的陵墓背叛了它们的信任时，

[ænd; ənd] [ˈvændlz] [skriːtʃ] [æt; ət] [ˈroʊvɪŋ] [nəʊmz] ,
And vandals screech at roving gnomes ,
和 破坏者 尖叫 在 漫游 地精 ,

破坏分子对着四处游荡的小矮人发出尖叫声，

[ɔːl] [reɪz] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [kɜːrs] [iːtʃ] [gɔːt] .
All raise a voice and curse each ghaut .
全部 增加 一个 嗓音 和 诅咒 每个 ghaut .

众人齐声咒骂每一个食尸鬼。

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd] [roʊl] [ʌv; əv] [hel] —
Beyond the ring and roll of hell —
超过 这 戒指 和 卷 的 地狱 —

超越地狱的环形和翻滚——

[ænd; ənd] [ˈspaɪrəl] [lɔːfts] [ʌv; əv] [kwɔːrts] [ænd; ənd] [goʊld] —
And spiral lofts of quartz and gold —
和 螺旋 阁楼 的 石英 和 金子 —

还有由石英和黄金构成的螺旋形阁楼——

[wiː; wi] [skɜːr] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [krʌtʃ] [ʌv; əv] [heɪst]
We skirr upon the crutch of haste
我们 斯基尔 之上 这 拐杖 的 匆忙

我们借着匆忙的拐杖滑行

[ænd; ənd] [kliːv] [ðə; ði] [əˈbɪs] , [koʊld] [ænd; ənd] [bliːk] .
And cleave the abyss , cold and bleak .
和 劈开 这 深渊 , 寒冷的 和 苍凉 .

劈开深渊，冰冷而荒凉。

[ðer; ðər] [dʒɪˈdʒuːn] [ˈfɒslz] [laɪ] [tuː; tə] [tel]
There jejune fossils lie to tell
那里 幼稚 化石 说谎 到 告诉

那些幼稚的化石会说谎。

[ʌv; əv] [ˈplaiəsiːn] [deɪz] - - [foʊld] ;
Of pleiocene days ' garneréd fold ;
的 更新世 天 - - 折叠 ;

上新世时期积累的褶皱；

[greɪ] [boʊnz] [ðæt] [pɪrs] [ðɪs] [wɪrd] [weɪst]
Gray bones that pierce this weird waste
灰色的 骨头 那 刺穿 这 诡异的 浪费

刺穿这片怪异废料的灰色骨头

[laɪ] [ˈmaʊntɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈtɔːrɪd] [piːk] ;
Lie mounted on a torrid peak ;
说谎 安装 在 一个 热带 顶峰 ;

躺在酷热的山峰上；

[ˌprinsi'pælitiz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,
Principalities of the past ,
公国 的 这 过去的 ,

过去的公国，

[laɪ] [skætɜ-d] [ɪn][ðə; ði] ['mɪlduːd] [dʌst] ;
Lie scatter'd in the mildewed dust ;
说谎 散落的 在 这 发霉的 灰尘 ;

散落在发霉的尘土中；

- [bɪlt] [ɪn]['eɪdʒɪz] [gɔːn] ,
Serai's built in ages gone ,
- 建造 在 年龄 已消失 ,

Serai 建于很久以前，

[naʊ] ['krʌmb(ə)l][æt; ət][ə; eɪ] [saʊnd] , [ə; eɪ] [vɔɪs] .
Now crumble at a sound , a voice .
现在 崩溃 在 一个 声音 , 一个 嗓音 .

现在，听到一声响动，听到一个声音，就会崩溃。

[ænd; ənd] ['boʊldərz] [ðæt] [ðə; ði] [dʒ'niː] [kæst]
And Boulders that the Djinnee cast
和 巨石 那 这 精灵 投掷

还有精灵投掷的巨石

[æz; əz] ['vendʒəns] - [ðə; ði] ['hiːtɪd] [dʌst] ,
As Vengeance swirl'd the heated dust ,
作为 复仇 - 这 加热 灰尘 ,

复仇之火卷起滚烫的尘埃，

[naʊ] [rɑːk] [æz; əz]['dɛvəlz][ræsp][ə; eɪ][sʌn] ,
Now rock as devils rasp a son ,
现在 岩石 作为 魔鬼 锉刀 一个 儿子 ,

现在摇滚就像魔鬼嘶吼儿子一样，

[ænd; ənd]['væmpaɪərz] [dæns] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] .
And vampyres dance round and round .
和 吸血鬼 舞蹈 圆形的 和 圆形的 .

吸血鬼们围着圈子跳舞。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ænd; ənd] [wer] [ə; eɪ][dɪm] , [ʌn'stʌdɪd] [doʊm]
And where a dim , unstudded dome
和 在哪里 一个 暗淡 , 无钉 穹顶

以及一个昏暗、没有铆钉的穹顶

[liːk] ['əudəz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['pɔːlzid] [laɪt] —
Leak odours strong and palsied light —
泄露 气味 强的 和 麻痹症 光 —

泄漏气味浓烈，光线昏暗——

[twɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gluːm] !
Twins of the Gloom !
双胞胎 的 这 愁云 !

忧郁双胞胎!

[æz; əz][sʌm; səm][mæd][soʊl]
as some mad soul
作为 一些 疯狂的 灵魂

如同某个疯狂的灵魂

[əˈseɪlz] - [ˈbætlɪŋ] [wɔːlz] ,
Assails Typhon's battling walls ,
攻击 - 战斗 墙壁 ,

猛攻提丰的防御城墙，

[ə; eɪ] [ˈgloʊɪŋ] [ˈfaɪər][ʌv; əv] [ðɪs] [hoʊm]
A glowing fire of this home
一个 发光 火 的 这 家

这户人家温暖的炉火

[ʌv; əv] [ˈdedli] [ˈduːz] [ænd; ənd] [ˈpɔɪznd] [naɪt] ,
Of deadly dews and poisoned night ,
的 致命 露水 和 中毒 夜晚 ,

致命的露水和有毒的夜晚，

[beiðz] [ˈmɑːnstrəs] [ðɪs] - [ʃoʊl] .
Bathes monstrous this untower'd shoal .
沐浴 滔天 这 - 浅滩 .

这片没有高塔的浅滩上，水流湍急，令人胆寒。

[kənˈvʌlst] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [æz; əz] [aɪlz] [ænd; ənd] [hɔːlz]
Convulsed with fear as aisles and halls
抽搐 和 害怕 作为 过道 和 大厅

恐惧笼罩着过道和大厅

[rɔːr] [laɪk] [ˈdʒaɪənt] [ˈkɔːldrən] [mæd][fɔːr; fər] [gɔːr] ,
Roar like giant cauldrons mad for gore ,
吼 喜欢 巨大的 坩埚 疯狂的 为了 血块 ,

像渴望鲜血的巨型坩埚一样咆哮，

[iˈkɛəriən] [gʌmp] [ænd; ənd][ˈdɛvəlz][boʊld] ,
Icarian gumps and devils bold ,
伊卡利亚 口香糖 和 魔鬼 大胆的 ,

伊卡利亚的牙龈和恶魔很大胆，

[əˈsɔːlt] [iːtʃ] - [maʊnt] [ænd; ənd] [skriː] .
Assault each marshalléd mount and scree .
突击 每个 - 山 和 碎石 .

攻击每个集结好的坐骑和碎石堆。

[ðen] [ˈspektəklz] [griːt] [ˌjuː ˈes] [əˈgen]
Then spectacles greet us again
然后 眼镜 迎接 我们 再次

然后，奇观再次映入眼帘。

[əˈpɑːn] [ðɪs] [ˈʃædoʊd] , [ˈfɔːrən] [ʃɔːr] :
Upon this shadowed , foreign shore :
之上 这 阴影 , 外国的 支撑 :

在这片阴暗的异国海岸：

[ə; eɪ] - [dˈwɒŋ] [ʌv; əv]['vɜːrdʒɪn][goʊld] ,
A pond'rous dwang of virgin gold ,
一个 - dwang 的 处女 金子 ,

一团沉甸甸的纯金，

[ɪz] [fɪltʃt] [frʌm; frəm] ['ɔːltəz] [ðæt] [wiː; wi] [siː] ,
Is filched from altars that we see ,
是 偷窃 从 祭坛 那 我们 看 ,

是从我们看到的祭坛上偷来的，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [tuːm] - [swets] [pɔːr] [laɪk] [reɪn] .
Just as the tomb - sweats pour like rain .
只是 作为 这 墓 - 汗水 倒 喜欢 雨 .

就像坟墓里的汗水像雨点般倾泻而下。

[ænd; ənd] ['dɪstənt] [gɔːt] [wer] [bɜːrn] , —
And distant ghauts where jazels burn , —
和 遥远 高斯 在哪里 jazels 烧伤 , —

还有远处燃烧着茉莉花的幽谷，——

([ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [tuːm] [wer] [hɪsɪŋ] [ɔɪlz]
(A burning tomb where hissing oils
(一个 燃烧 墓 在哪里 嘶嘶声 油

（一座燃烧的坟墓，里面散发着嘶嘶作响的油香）

[drɪp] [ɑːn] [ə; eɪ] [fleɪd] [ænd; ənd] ['bɑːtld] [wentʃ]
Drip on a flayed and bottled wench
滴 在 一个 剥皮 和 瓶装 妖妇

滴在剥了皮装瓶的妓女身上

[ðæt] [sʌm; səm] [əb'hɔːrənt] [spɑːn] [ʌv; əv] [deθ]
That some abhorrent spawn of death
那 一些 令人憎恶的 生成 的 死亡

那某种令人憎恶的死亡之子

[fɪltʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ræk] [ʌv; əv] ['tɛrərz] [ɜːrn]
Filched from the wrack of Terror's urn
偷窃 从 这 残骸 的 恐怖的 瓮

从恐怖之瓮的残骸中偷窃

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[æz; əz] - [breθ] [ʌn'waɪndz] [ɪts] [kɔɪlz])
As stagnent breath unwinds its coils)
作为 - 气息 放松 它是 线圈)

如同停滞的呼吸舒展开来）

[spaʊt] [ˌʌn'kəjpt] [ʃɑːrd] ['ʌntəˌ'ʌntu] [ə; eɪ] [bentʃ]
Spout uncoped shard unto a bench
喷口 未处理 碎片 到 一个 长椅

将未加盖的碎片倾倒在长凳上

[wer] [saɪts] [ʌv; əv] [men] - [reks] [gæsp] [fɔːr; fər] [breθ] ,
Where sights of men - wrecks gasp for breath ,
在哪里 景点 的 男人 - 残骸 喘气 为了 气息 ,

那些残肢断骸的景象令人窒息，

[waɪlst] ['kwɪkli] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['baʊəlləs] [welp]
Whilst quickly from a bowelless whelp
而 迅速地 从 一个 无肠 仔

虽然很快就从一只没有肠胃的小母狗身上下来了。

[drɑːp] ['gæstli] [stoʊnz] [ʌv; əv] ['skɑːrlət] [hjuː]
Drop ghastly stones of scarlet hue
降低 阴森 石头 的 猩红 色调

落下骇人的猩红色石头

[ðæt] ['breɪz(ə)n] [ɪmps] [hɜːrl] [θruː] - [ðə; ði] [er]
That brazen imps hurl thro ' the air
那 厚颜无耻 小恶魔 投 喉咙 - 这 空气

那些厚颜无耻的小妖精被抛向空中

[æt; ət] ['sɔbiŋ] [reɪθs] [ænd; ənd] ['fɜːroʊd] [soʊlz] ,
At sobbing wraiths and furrowed souls ,
在 啜泣 幽灵 和 沟壑 灵魂 ,

在啜泣的幽灵和饱经风霜的灵魂面前，

[rɔ:t] [baɪ][ə; eɪ] [fi:nd] [ænd; ənd] ['kɔndʒəd] [skelp]
Wrought by a fiend and conjured skelp
锻 经过 一个 恶魔 和 召唤 海带

由恶魔和召唤出的海藻制成

[æz; əz][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hoʊld][ə; eɪ][pju:]
As men and women hold a pew
作为 男人 和 女性 抓住 一个 座位

男男女女坐在长椅上

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['tɜ:rdʒɪd] , ['ækrɪd] [ler] , —
Within a turgid , acrid lair , —
之内 一个 膨胀的 , 辛辣 巢穴 , —

在一个污浊刺鼻的巢穴里，——

[ɪn'fɜ:rn(ə)l] [aɪlz] [ʌv; əv] [jɔ:nɪŋ] [ʃoʊlz] !
Infernal aisles of yawning shoals !
地狱 过道 的 打哈欠 浅滩 !

深不见底的浅滩，如同地狱般的通道!

- ['saɪfər] [braɪt] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] ,
T'ward cyphers bright and terrible ,
- 密码 明亮的 和 糟糕的 ,

T'ward 密码明亮而可怕，

[wer] [du:m] [sɪts] [pɔɪzd] [æz; əz] ['seɪtn] [jɔ:nz] , —
Where Doom sits poised as Satan yawns , —
在哪里 厄运 坐着 准备 作为 撒但 打哈欠 , —

末日博士端坐于此，而撒旦则打着哈欠——

[i:tʃ] ['vʌltʃərz] [hoʊm][ænd; ənd]['ærɪd] [ʃoʊl] !
Each Vulture's home and arid shoal !
每个 秃鹫的 家 和 干旱 浅滩 !

每只秃鹫的家园和干旱的浅滩!

[wi:; wi][hɜ:rl][ə; eɪ] [kɜ:rs] [ænd; ənd] [dæm] [ðə; ði] ['hɔ:dz]
We hurl a curse and damn the hordes
我们 投 一个 诅咒 和 该死 这 成群结队

我们诅咒这群暴徒

[ðæt] [kɔ:l] [i:tʃ] ['mɑ:nstər]['hɔ:rəb(ə)l] .
That call each monster horrible .
那 称呼 每个 怪物 可怕 .

称每个怪物都可怕。

[ðen] ['kræftɪli][hi:; hi] [mu:vz] [hɪz; ɪz] [pɔ:nz]
Then craftily he moves his pawns
然后 巧妙地 他 移动 他的 兵

然后他巧妙地移动了他的棋子。

([wen'æz] [ə; eɪ][moʊn] [is'keips] [i:tʃ] [soʊl])
(Whenas a moan escapes each soul)
(当 一个 呻吟 逃脱 每个 灵魂)

（当每个灵魂都发出呻吟）

[æz; əz] ['blɪri] [sʌnz][ʌv; əv]['noʊb(ə)l][lɔ:ds]
As bleary sons of noble lords
作为 迷迷糊糊的 儿子们 的 高贵 领主们

作为贵族领主的迷糊儿子们

[sweɪ] [twɪn] ['sensər] - [fju:mz][ɪn]['saɪləns] ,
Sway twin censers ' fumes in silence ,
摇摆 双 香炉 - 烟雾 在 沉默 ,

静静地摇曳着双香炉的烟雾，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[ʌnˈtɪl] [ɪn] [ˈmɜːrtl] [groʊvz] [wiː; wi] [siː]
Until in myrtle groves we see
直到 在 桃金娘 小树林 我们 看

直到我们在桃金娘树林中看到

[ə; eɪ] [ˈbleɪzɪŋ] [ɑːrtʃ] [wer] [ˈægət] [aɪz]
A blazing arch where agate eyes
一个 炽烈 拱 在哪里 玛瑙 眼睛

一道耀眼的拱门，玛瑙之眼

[dʌθ; dəθ] [pɪr] [məˈlaɪnli] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [krɪpt]
Doth peer malignly from a crypt
确实 同伴 恶意地 从 一个 密室

多斯从地穴中恶狠狠地窥视着。

[θruː] - [ˈtɜːrbɪd] [ˈfaɪəl] [ʌv; əv] [ˈvaɪələns] , —
Thro ' turbid phials of violence , —
喉咙 - 混浊 小瓶 的 暴力 , —

透过浑浊的暴力之瓶，——

[ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [ˈɪmpɪʃ] [ˈsɔːrsəri] !
A scene of impish sorcery !
一个 场景 的 顽皮的 巫术 !

一场充满奇幻魔法的场景！

[wer] , [ɪn] [ˈfɜːbɪʃt] [ˈtʃembər] [ðer; ðər] [laɪz] —
Where , in furbished chambers there lies —
在哪里 , 在 家具 房间 那里 谎言 —

那里，在布置精美的房间里，躺着——

[æz; əz] - [raɪt] [ɑːn] [ˈiːv(ə)l] [skrɪpt]
As vypers write on evil script
作为 - 写 在 邪恶的 脚本

毒蛇在邪恶的剧本上书写

[ðə; ði] [ˈgæstli] [diːdz] [ðæt] [ˈsɪnərz] [rɔːt] —
The ghastly deeds that sinners wrought —
这 阴森 契约 那 罪人 锻 —

罪人犯下的滔天罪行——

[ə; eɪ] [gloʊ] - [ˈwɝːmz] [ˈfægət] [ðæt] [ɝˈeɪz]
A glow - worm's fagot that arrays
一个 辉光 - 蠕虫的 柴草 那 数组

萤火虫的柴捆排列

[dɪm] [ʃeɪps] [ʌv; əv] [soʊlz] [ʌv; əv] [men] [ðæt] [wɜːr; wər] .
Dim shapes of souls of men that were .
暗淡 形状 的 灵魂 的 男人 那 是 .

逝去人类灵魂的模糊轮廓。

[ænd; ənd] [ˈsaɪfər] [naɪts] [ʌv; əv] [tuː; tə] [biː; bi] ,
And cyphers nights of doomes to be ,
和 密码 夜晚 的 末日 到 是 ,

以及注定要发生的末日之夜的密码，

[tɪl] [ˈflerɪŋ] [paɪəz] [ænd; ənd] [jɑːn] [red] [gɔːt] —
Till flaring pyres and yon red ghaut —
直到 燃烧 火葬 和 远 红色的 ghaut —

直到熊熊燃烧的火堆和那片红色的峡谷——

[soʊ] ['mɑ:nstrəs] [braɪt] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [preɪz] —
So monstrous bright that some one prays —
所以 滔天 明亮的 那 一些 一 祈祷 —

如此耀眼的光芒，以至于有人会祈祷——

[ænd; ənd] - ['kɑ:rvəl]['stɑ:rts][tu:; tə][stɜ:r] ,
And Vizy's carvel starts to stir ,
和 - 平底 开始 到 搅拌 ,

维齐的平底煎锅开始搅动起来，

[ʃeɪp] [əb'hɔ:rənt] [saɪnz][ɑ:n] [i:tʃ] [li:] .
Shape abhorrent signs on each lee .
形状 令人憎恶的 标志 在 每个 李 .

在每面墙上画出令人厌恶的图案。

['ɪntu:][ðə; ði] ['dʌski] [koʊl] [wi:; wi] [pɪr] ,
Into the dusky coals we peer ,
进入 这 昏暗 煤炭 我们 同伴 ,

我们凝视着昏暗的煤堆，

[ænd; ənd]['mju:zɪŋ][æt; ət][ðə; ði] ['lʊrɪŋ] [fleɪmz] ,
And musing at the luring flames ,
和 沉思 在 这 诱饵 火焰 ,

凝视着那诱人的火焰，

[wi:; wi] [wɑ:tʃ] [i:tʃ] [aɪl] [ʌv; əv]['krɪst(ə)l] [gri:n] .
We watch each isle of crystal green .
我们 手表 每个 小岛 的 水晶 绿色的 .

我们注视着每一处晶莹剔透的绿色小岛。

[ə'nɪr] [ðə; ði] ['biləuz] [swɜ:rl][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ,
Anear the billows swirl with rage ,
靠近 这 波澜 漩涡 和 愤怒 ,

附近，波涛汹涌，怒吼咆哮。

- [mɪd] ['læʃɪŋ] [weɪvz] [ðæt] [koʊp] [kɪŋ] [fɪr]
' Mid lashing waves that cope king Fear
- 中 鞭打 波浪 那 应付 国王 害怕

"在汹涌的波涛中，恐惧之王正奋力抵抗。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[tu:; tə][strændz][ænd; ənd][sændz] [wer] ['elfɪn] [geɪmz]
To strands and sands where elfin games
到 线 和 沙子 在哪里 精灵 游戏

到精灵游戏的海滩和沙滩上

[meɪk] [rɪtʃ] [i:tʃ] ['mɪdˌnaɪts] ['fli:si] [dri:m]
Make rich each midnight's fleecy dream
制作 富有的 每个 午夜 羊毛 梦

让每个午夜的羊毛梦都变得富有

[ðæt] [sʌm; səm][mæd] [wɑ:ndrɪŋ] , ['gɑ:blɪn][seɪdʒ] ,
That some Mad wand'ring , goblin sage ,
那 一些 疯狂的 魔杖戒指 , 哥布林 圣人 ,

那个疯疯癫癫的游荡者，妖精智者，

[prə'vəukt] [frʌm; frəm] ['kɔfəz] [ʌv; əv] [i:tʃ] [breɪn] ,
Provoked from coffers of each brain ,
挑衅 从 金库 的 每个 脑 ,

从每个人的大脑深处涌现出来，

[gliːm] [ɪn] [iːtʃ] ['tɔːsɪŋ] [brest] [ʌv; əv] [foʊm] ,
Gleam in each tossing breast of foam ,
闪耀 在 每个 抛掷 胸部 的 泡沫 ,

每一团翻腾的泡沫中都闪烁着光芒，

[ɔːr] [ʃaɪnz] [frʌm; frəm] ['pɜːrp(ə)l] [deks] [ænd; ənd] [doʊmz]
Or shines from purple decks and domes
或者 闪耀 从 紫色的 甲板 和 穹顶

或者从紫色甲板和圆顶中闪耀而出

[ə; eɪ] ['rʌdi] - [hjuːdʒ] [ænd; ənd] [lɑːrdʒ] ;
A ruddy carcant huge and large ;
一个 红润 - 巨大的 和 大的 ;

一只红润的、巨大的、体型庞大的汽车；

[ɔːr] , [wen] [siː] - [klaʊdz] , [gɑːrbd] [ɪn] [reɪn] ,
Or , when sea - linkt clouds , garbed in rain ,
或者 , 什么时候 海 - 链接 云 , 盛装 在 雨 ,

或者，当海云披着雨衣时，

[ænd; ənd] [bɪ'hiːməθs] [sɪŋk] [tuː; tə] ['braɪni] [hoʊm] ,
And behemoths sink to briny home ,
和 巨兽 下沉 到 咸的 家 ,

而庞然大物则沉入咸涩的家园。

[ə; eɪ] [stɑːr] [ðæt] [ʃaɪnz] [frʌm; frəm] ['fɔːrən] [zoʊnz]
A star that shines from foreign zones
一个 星星 那 闪耀 从 外国的 区域

一颗从外国闪耀的明星

[gaɪd] ['kɑːrvəl] [oʊld] [ænd; ənd] ['seɪtənz] [bɑːrdʒ]
Guide carvels old and Satan's barge
指导 平接 老的 和 撒旦的 驳船

古老的平底帆船和撒旦的驳船

[ɔː(r)] [bluː] [prə'faʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [diːp] ,
O'er blue profounds of the deep ,
超过 蓝色的 深刻 的 这 深的 ,

越过深邃的蓝色深渊，

[ænd; ənd] ['glædn] [soʊlz] [ʌv; əv] [men] ; [jet] , [stʌnd] ,
And gladden souls of men ; yet , stunned ,
和 格拉登 灵魂 的 男人 ; 然而 , 目瞪口呆 ,

并使人们的灵魂感到欣喜；然而，却又震惊不已，

[ðoʊ] - ['tremblɪŋ] , [tuː; tə] [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [maʊθ] ,
Tho ' trembling , to a roaring mouth ,
虽然 - 发抖 , 到 一个 咆哮 嘴 ,

虽颤抖，却发出咆哮，

[ə; eɪ] - [mə'dʒɪʃn] [lɔkt] [ɪn] [deθ] ,
A horn'd magician locked in death ,
一个 - 魔术师 已锁定 在 死亡 ,

一个被困于死亡之中的长角魔法师，

[ɑːn] [huːm] [tuː] ['hektɪk] ['hɑːrlət] [piːp] ,
On whom two hectic harlots peep ,
在 谁 二 忙碌的 妓女 窥视 ,

两个放荡的妓女偷窥着谁，

[sɪŋks] [ɪn] [ə'bɪsl] [depθs] [ʌn'sʌmd] ,
Sinks in abyssal depths unsummed ,
水槽 在 深渊 深度 未求和 ,

深渊深处的沉没无法概括，

[waɪlst] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [fɔːt] [heɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] , —
Whilst him he fought hastes to the South , —
而 他 他 战斗 匆忙 到 这 南 , 一

他奋力向南推进，——

[ə; eɪ] ['hɔːri] [fiːnd] [ʌv; əv] ['ræspɪŋ] [breθ] !
A hoary fiend of rasping breath !
一个 苍老 恶魔 的 粗糙 气息 !

一个呼吸嘶哑、饱经风霜的老家伙!

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [wɑːtʃ] [ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [fliː] ,
And now we watch a maiden flee ,
和 现在 我们 手表 一个 少女 逃跑 ,

现在我们看着一位少女逃走，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[pæst] ['siːz] [ænd; ənd][aɪs] - [maʊnts] -
Past seas and ice - mounts oriflammed
过去的 海域 和 冰 - 安装 -

过去的海洋和冰山燃烧

[wɪð; wɪθ]['krɪst(ə)l]['daiəmənds] [red] [ænd; ənd] [braɪt] ,
With crystal diamonds red and bright ,
和 水晶 钻石 红色的 和 明亮的 ,

镶嵌着晶莹剔透的红色钻石，

[wer] - [hæθ] [briːðd] [ə; eɪ]['dʒɛm] ,
Where Persephonê hath breathed a jem ,
在哪里 - 有 呼吸 一个 杰姆 ,

珀耳塞福涅曾吐露一颗宝石，

[ænd; ənd]['froʊz(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] [siː] ,
And frozen jazels that we see ,
和 冷冻 jazels 那 我们 看 ,

还有我们看到的冷冻茉莉花，

[ə'laɪf][wɪð; wɪθ] [lʌsts] [ʌv; əv][kəːst][ænd; ənd] [dæmd] ,
Alife with lusts of curst and damn'd ,
生命 和 欲望 的 诅咒 和 该死的 ,

充满诅咒和堕落欲望的生命，

[ðoʊ] - ['wɪndbloʊn] , [θruː] - [ðə; ði] ['muːnləs] [naɪt] ,
Tho ' windblown , thro ' the moonless night ,
虽然 - 风吹 , 喉咙 - 这 无月 夜晚 ,

纵使狂风吹拂，穿过无月之夜，

[ʃiː; ʃi] ['wɔndəz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ænədem]
She wanders with her anadem
她 漫游 和 她 花环

她和她的同伴一起游荡

[ɑːn]['goʊldən] [her] ; [nɔːr][dʌθ; dəθ][ʃiː; ʃi] [heɪst]
On golden hair ; nor doth she haste
在 金的 头发 ; 也不 确实 她 匆忙

她拥有一头金发；她也不急于求成。

[wen] ['skɑːrlət] [aɪz] [pɪr] [θruː] - [ðə; ði] [snoʊ] ,
When scarlet eyes peer thro ' the snow ,
什么时候 猩红 眼睛 同伴 喉咙 - 这 雪 ,

当猩红的眼睛透过雪地窥视时

[bʌt; bət] - [maʊðz] [ʌv; əv] ['grɑːtoʊz] [blæk] ,
But **cavernéd** **mouths** **of** **grottoes** **black** **,**
但 - 嘴 的 洞穴 黑色的 ,

但洞穴的洞口漆黑一片，

[ænd; ənd][stɔːrm] - [swept] [flaɪt] [ʌv; əv]['drægənz][boʊld] ,
And **storm** **-** **swept** **flight** **of** **dragons** **bold** **,**
和 风暴 - 扫荡 航班 的 龙 大胆的 ,

以及暴风雨中勇敢的巨龙的飞行，

[ʃiː; ʃi]['paːsiz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tredz] [ðə; ði] [weɪst] ,
She **passes** **as** **she** **treads** **the** **waste** **,**
她 通过 作为 她 踏板 这 浪费 ,

她踩着荒地走过，

[ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːnts] [ʌv; əv] - [ʃoʊ] ,
Off **to** **the** **haunts** **of** **ghoullish** **show** **,**
离开 到 这 闹鬼的地方 的 - 展示 ,

前往阴森恐怖的表演场所，

[wer] [fairz] [raɪð] [ænd; ənd] ['hwispəz] [træk]
Where **fires** **writhe** **and** **whispers** **track**
在哪里 火灾 翻腾 和 低语 追踪

火焰翻腾，低语回荡

[hɜːr; hər] [weɪk] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [piːks] [ʌv; əv][koʊld] ,
Her **wake** **unto** **the** **peaks** **of** **cold** **,**
她 唤醒 到 这 高峰 的 寒冷的 ,

她醒来时发现自己身处寒冷的山峰之中，

[ə'bʌv] [huːz] - [doʊm][ʃiː; ʃi] [siːz]
Above **whose** **tower'd** **dome** **she** **sees**
多于 谁 - 穹顶 她 看到

她看见了那座塔状圆顶的上方

[ðə; ði] [tuːmz] [ʌv; əv]['fɑːðər] , ['mʌðər] , [ɔːl] ;
The **tombs** **of** **father** **,** **mother** **,** **all** **;**
这 陵墓 的 父亲 , 母亲 , 全部 ;

父亲的坟墓，母亲的坟墓，所有人的坟墓；

[eɪ] , [naʊ] [wiːps] [ʃiː; ʃi][æz; əz][ðə; ði] [hed] - [stoʊnz]
Ay **,** **now** **weeps** **she** **as** **the** **head** **-** **stones**
哎 , 现在 哭泣 她 作为 这 头 - 石头

唉，如今她像墓碑一样哭泣。

['letər] [lɑːrdʒ] , [hɜːr; hər] ['ʌn'berid] [kɪn] .
Letter **large** **,** **her** **unburied** **kin** **.**
信 大的 , 她 未掩埋的 亲属 .

信件很大，她未葬的亲人。

[naʊ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [ɑːrmz][ænd; ənd] [niːz] ,
Now **with** **her** **trembling** **arms** **and** **knees** **,**
现在 和 她 发抖 武器 和 膝盖 ,

现在她双臂和双膝都在颤抖，

[ænd; ənd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['slɪmi] [wɔːl] ,
And **back** **against** **the** **slimmy** **wall** **,**
和 后退 反对 这 瘦子 墙 ,

背靠着那光滑的墙壁，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **64** **]**
[页 -]

[ʃi:; ʃi] [vents] [hɜ:r; hər] [terz] [ænd; ənd] ['tʃoʊkɪŋ] [moʊnz] ,

She	**vents**	**her**	**tears**	**and**	**choking**	**moans**	**,**
她	通风口	她	眼泪	和	窒息	呻吟	,

她放声痛哭，发出哽咽的呻吟。

[ə; eɪ] ['dɔ:tər] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [ɪn] .

A	**daughter**	**cursed**	**within**	**this**	**Inn**	**.**
一个	女儿	被诅咒的	之内	这	客栈	.

这家客栈里有个被诅咒的女儿。

[ænd; ənd] ['wɪtʃɪz] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] [i:z] , [soʊ] ,

And	**witches**	**long**	**for**	**ease**	**,**	**so**	**,**
和	女巫	长的	为了	舒适	,	所以	,

女巫们渴望安逸，所以.....

[eə'lɔŋ] [ðeɪ] [pɪr] [æt; ət] ['wɔ:tərz] [gri:n]

Erelong	**they**	**peer**	**at**	**waters**	**green**
埃雷隆	他们	同伴	在	水	绿色的

他们凝视着碧绿的湖水。

[ðæt] [pɔ:r] [ɪn] [fɔ:dʒz] [dæŋk][ænd; ənd][koʊld] ,

That	**pour**	**in**	**forges**	**dank**	**and**	**cold**	**,**
那	倒	在	锻造厂	dank	和	寒冷的	,

那股水流涌入的熔炉里，潮湿而寒冷，

[wens] [gler] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [hel] [ɪn] [lʌst]

Whence	**glare**	**the**	**eyes**	**of**	**Hell**	**in**	**lust**
何处	强光	这	眼睛	的	地狱	在	欲望

地狱之眼因欲望而怒目而视

[æz; əz]['saɪklɑ:ps] [stem] [ðə; ði] - [gloʊ] ,

As	**Cyclops**	**stem**	**the**	**pyre's**	**glow**	**,**
作为	独眼巨人	干	这	-	辉光	,

独眼巨人扑灭了火堆的火焰

- [mɪd] [hɔ:nts] [ʌv; əv][sɪn][ænd; ənd]['pɜ:rp(ə)l] [ʃi:n]

'	**Mid**	**haunts**	**of**	**sin**	**and**	**purple**	**sheen**
-	中	闹鬼的地方	的	罪	和	紫色的	光泽

在罪恶和紫色光泽的笼罩下

[ʌv; əv] [ʃeɪlz] [ænd; ənd] [hʌsks] [ʌv; əv] ['mɒnstəz] [toʊld]

Of	**shales**	**and**	**husks**	**of**	**monsters**	**told**
的	页岩	和	谷壳	的	怪物	讲述

讲述页岩和怪物的残骸

[æz; əz] ['vʌltʃərz] [tu:; tə][bəuθ] [skeɪl] [ænd; ənd] [dʌst] .

As	**vultures**	**to**	**both**	**scale**	**and**	**dust**	**.**
作为	秃鹫	到	两个都	规模	和	灰尘	.

像秃鹫一样，既吞噬鳞片，也吞噬尘埃。

[ðen] [wɪŋ] [ðeɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['westərn] [strændz]

Then	**wing**	**they**	**for**	**the**	**western**	**strands**
然后	翼	他们	为了	这	西	线

然后它们飞向西部海岸

[ʌv; əv] - [veɪlz] [ænd; ənd] ['lʌlɪŋ] [delz] ,

Of	**boweréd**	**vales**	**and**	**lulling**	**dells**	**,**
的	-	山谷	和	催眠	戴尔斯	,

幽静的山谷和宁静的幽谷，

[wer] ['saɪləns] [hoʊldz][ðə; ði]['waɪndz][æt; ət] [beɪ] ,

Where	**silence**	**holds**	**the**	**winds**	**at**	**bay**	**,**
在哪里	沉默	持有	这	风	在	湾	,

寂静之处，风止息。

[ænd; ənd] ['mɜːrtl] [stɜːr][ðə; ði] ['sɪlvən] [er] .
And **myrtles** **stir** **the** **sylvan** **air** **.**
和 桃金娘 搅拌 这 森林 空气 .

桃金娘的香气搅动着林间的空气。

[ðer; ðər] [tɔrz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌsɪt] [sændz]
There **tow'rs** **and** **the** **russet** **sands**
那里 拖车 和 这 赤褐色 沙子

那里有高塔和赤褐色的沙滩

[meɪk] [faɪn] [ðə; ði] [tjuːnz] [ʌv; əv] ['rɪŋɪŋ] ['belz]
Make **fine** **the** **tunes** **of** **ringing** **bells**
制作 美好的 这 曲调 的 铃声 铃铛

让钟声的旋律更加悦耳动听

[ðæt] ['ekoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [skaɪz] [ʌv; əv] [greɪ] ,
That **echo** **to** **the** **skies** **of** **gray** **,**
那 回声 到 这 天空 的 灰色的 ,

那回声回荡在灰蒙蒙的天空中。

[wer] [ˌfɑːsfə'resnt] ['læntərnz] [fler] .
Where **phosphorescent** **lanterns** **flare** **.**
在哪里 磷光 灯笼 耀斑 .

磷光灯闪耀之处。

[ænd; ənd] ['twaɪˌlaɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːfti] [aɪlz] ,
And **twilights** **of** **the** **lofty** **aisles** **,**
和 黄昏 的 这 高远 过道 ,

还有高耸走廊的暮色,

[θruː] - ['sɪlvər] [mɪsts] [ænd; ənd] [striːks] [ʌv; əv] [blʌd] ,
Thro **'** **silver** **mists** **and** **streaks** **of** **blood** **,**
喉咙 - 银 薄雾 和 连胜 的 血 ,

透过银色的薄雾和血迹,

[ˌkruːsə'fɪkʃn] [luːmz] [koʊld][ænd; ənd] [waɪt] ;
Crucifixion **looms** **cold** **and** **white** **;**
十字架刑 织布机 寒冷的 和 白色的 ;

十字架上的景象冰冷而洁白;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **65** **]**
[页 -]

[第65页]

[oʊðz] [ʌv; əv] ['prʊriənt] ['blæsfəmi]
Oaths **of** **prurient** **blasphemy**
誓言 的 淫秽的 亵渎神明

淫秽亵渎的誓言

['ekoʊ][tuː; tə][ðə; ði] - [ailz] ;
Echo **to** **the** **sequesteréd** **isles** **;**
回声 到 这 - 岛屿 ;

回声传到与世隔绝的岛屿;

[æn; ən]['aɪvəri][pɪks] [ðæt] [raɪdz][ðə; ði] [flʌd]
An **ivory** **pyx** **that** **rides** **the** **flood**
一个 象牙 pyx 那 骑行 这 洪水

乘着洪水而来的象牙圣杯

[ɑːn] [wɪtʃ] ['fæntæzəmz][spɪn][ðer; ðər] [laɪt] ,
On **which** **fantasms** **spin** **their** **light** **,**
在 哪个 幻想 旋转 他们的 光 ,

幻想之光在此闪耀。

[kɜːrs] [iːtʃ] [soʊlz] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['enəmi] .
Curse **each** **soul's** **eternal** **enemy** **.**
诅咒 每个 灵魂的 永恒 敌人 .

诅咒每个灵魂永恒的敌人。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [puːl] [wer] ['raɪðɪŋ] [kɔɪlz]
Within **a** **pool** **where** **writhing** **coils**
之内 一个 水池 在哪里 扭动 线圈

在水池中，盘旋着的蛇身

[ʃeɪp] ['saɪfər] [boʊld][ænd; ənd] ['gɔri] [θɔːt] , —
Shape **cyphers** **bold** **and** **gorey** **thought** **,** **—**
形状 密码 大胆的 和 戈雷 想法 , —

形状密码大胆而血腥的想法，——

[tuː] ['ʃædoʊd] - [ʌv; əv] [duːm] [ænd; ənd] [set] !
Two **shadowed** **sklayres** **of** **Doom** **and** **Set** **!**
二 阴影 - 的 厄运 和 放 !

末日与赛特的两道阴影!

[ðə; ði] [foʊm] - [driːmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nuːli] [ded]
The **foam** **-** **dreams** **of** **the** **newly** **dead**
这 泡沫 - 梦境 的 这 新 死的

新亡者的泡沫之梦

[ə'send] .
Ascend **.**
上升 .

上升。

[tuː; tə]['hæzərdz] [ðæt] [ðə; ði] [ɔɪlz]
To **hazards** **that** **the** **oils**
到 危险 那 这 油

油类带来的危害

[es'tʃuːd] , [heɪst] ['draiədiːz] [ðæt] [wɜːr; wər] [tɔːt]
Eschewed **,** **haste** **dryades** **that** **were** **taught**
回避 , 匆忙 树精 那 是 教授

摒弃了仓促，那些被教导的树精们

[tuː; tə] [dæns] .
To **dance** **.**
到 舞蹈 .

跳舞。

[ænd; ənd] , [waɪlst] [ɔːl] [soʊlz] [fər'get]
And **,** **whilst** **all** **souls** **forget**
和 , 而 全部 灵魂 忘记

而且，当所有灵魂都遗忘的时候

[ðə; ði]['kæzəmz] [diːp] [ænd; ənd] - ,
The **chasms** **deep** **and** **oriflammed** **,**
这 深渊 深的 和 - ,

深邃而燃烧的峡谷，

[ðə; ði]['spæstɪk] [laɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [griːn] [ruːm] ,
The **spastic** **lights** **of** **a** **green** **room** **,**
这 痉挛性 灯 的 一个 绿色的 房间 ,

休息室里忽明忽暗的灯光，

[dɪm] [tɔːtʃiz] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['dʒuːəld] [tuːmz]
Dim **torches** **show** **the** **jeweled** **tombs**
暗淡 火炬 展示 这 珠宝 陵墓

昏暗的火炬照亮了镶嵌着珠宝的陵墓。

[wer'ɪn] [ɑːr; ər][hɪd][ðə; ði] ['stʌdɪd] [kraʊnz]
Wherein are hid the studded crowns
其中 是 隐藏 这 带钉的 皇冠

其中隐藏着镶满宝石的王冠

[ʌv; əv] ['iːstərn] [kwiːnz] ; [ɔːr] , [wen] [haɪ] - [bred]
Of Eastern queens ; or , when high - bred
的 东 女王们 ; 或者 , 什么时候 高的 - 繁殖

东方女王；或者，当血统优良时

[deɪmz] [pɪk] [frʌm; frəm] ['dɛθs] [ʌn'broʊkən] [wuːm]
Dames pick from Death's unbroken womb
女士们 挑选 从 死亡人数 未破 子宫

妇人们从死神未破的子宫中挑选。

[ðə; ði]['kɔːrəl] [riθs] [ænd; ənd] ['pɑːpi] [bluːmz] ,
The coral wreaths and poppy blooms ,
这 珊瑚 花圈 和 罂粟 花朵 ,

珊瑚花环和罂粟花，

[tuː] ['priːstɪsiz] [ɪn]['skɑːrlət] [gaʊnz]
Two priestesses in scarlet gowns
二 女祭司 在 猩红 礼服

两位身穿猩红色长袍的女祭司

[kɜːrs] ['laʊdli] [æz; əz][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ded]
Curse loudly as the royal dead
诅咒 高声 作为 这 皇家 死的

像死去的皇室成员一样大声咒骂

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[ɑːr; ər] [struːn] [wɪð; wɪθ] ['pɑːmi] [liːvz] [ænd; ənd] [daɪz] .
Are strewn with palmy leaves and dyes .
是 散落的 和 棕榈树 树叶 和 染料 .

遍地棕榈叶和染料。

[ænd; ənd] ['krɪmsənz] ['ædər] [ɑːn][ðə; ði] [hʌlz] ,
And crimsons adders on the hulls ,
和 深红色 加法器 在 这 船体 ,

船体上还有深红色的蝰蛇图案，

[sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['toʊdstuːl] [smiəd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .
Search for toadstools smeared with blood .
搜索 为了 毒菌 涂抹 和 血 .

寻找沾有血迹的毒菌。

[ænd; ənd]['lɪvɪd][læmps] [wer] - [spuːn] ,
And livid lamps where vypers spoon ,
和 铁青 灯 在哪里 - 勺子 ,

还有毒蛇用勺子舀起的鲜红的灯盏，

[æz; əz][sʌm; səm][bæd]['hɑːrlət] [ʃriːks] [ænd; ənd][kraɪz]
As some bad harlot shrieks and cries
作为 一些 坏的 妓女 尖叫 和 哭泣

就像某个邪恶的妓女尖叫哭泣一样

[hɜːr; hər] ['neɪtʃɝz] [sɪnz]['ʌntəˌ'ʌntu] [θriː] [skʌlz] ,
Her Nature's sins unto three skulls ,
她 自然的 罪孽 到 三 头骨 ,

她本性的罪孽化作三颗头骨，

[ə; eɪ] ['ʃeɪmləs] [noʊm] [beiðz] [ɪn] ['hɛlz] [flʌd]
A **shameless** **gnome** **bathes** **in** **hell's** **flood**
一个 不要脸 侏儒 沐浴 在 地狱的 洪水

一个厚颜无耻的小矮人在地狱的洪水中沐浴

[ðə; ði] [θaɪz] [hiː; hi] [fɪltʃt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪ] [tuːm] .
The **thighs** **he** **filched** **from** **a** **gray** **tomb** **.**
这 大腿 他 偷窃 从 一个 灰色的 墓 .

他从一座灰色的坟墓里偷走了大腿。

[drɔːn] [baɪ][ðə; ði] ['hwispəz] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɪnd] ,
Drawn **by** **the** **whispers** **from** **the** **wind** **,**
绘制 经过 这 低语 从 这 风 ,

被风的低语所吸引，

- [mɪd] ['glɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔləud] [naɪt] ,
' **Mid** **glories** **of** **the** **hollowed** **night** **,**
- 中 荣耀 的 这 空心的 夜晚 ,

在空洞夜的辉煌之中，

[tuː; tə][stɔːrm] - [swept] [veɪlz] [ænd; ənd] [maʊnts] [wiː; wi] [heɪst] ,
To **storm** **-** **swept** **vales** **and** **mounts** **we** **haste** **,**
到 风暴 - 扫荡 山谷 和 安装 我们 匆忙 ,

我们急速赶往暴风雨肆虐的山谷和山峦，

[ænd; ənd] , [ɪn][mə'næstɪk] [hɔːlz] [wiː; wi] [siː] ,
And **,** **in** **monastic** **halls** **we** **see** **,**
和 , 在 修道院 大厅 我们 看 ,

而且，在修道院的殿堂里，我们看到：

[ə'bʌv] [ə; eɪ] ['griːnɪʃ] ['dʒaɪrəs][raɪnd] ,
Above **a** **greenish** **gyrus** **rind** **,**
多于 一个 绿绿色 脑回 果皮 ,

在绿色的脑回皮层上方，

[ðə; ði] - [fleɪmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] ,
The **flick'ring** **flames** **of** **a** **light** **,**
这 - 火焰 的 一个 光 ,

闪烁的烛光，

[bɪ'niːθ] [huːz] ['sʌt(ə)l] , ['ʃædoʊd] [weɪst]
Beneath **whose** **subtle** **,** **shadowed** **waste**
下面 谁 微妙的 , 阴影 浪费

在其微妙、阴暗的废墟之下

[skwɑːt][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ðæt] [wʊd] [fliː]
Squat **men** **and** **women** **that** **would** **flee**
蹲 男人 和 女性 那 会 逃跑

那些会逃离的蹲着的男男女女

[ðə; ði] ['gæstli] [wɜːrdz][frʌm; frəm] ['veləm] [toʊld] ,
The **ghastly** **words** **from** **Vellum** **told** **,**
这 阴森 字 从 羊皮纸 讲述 ,

羊皮纸上那些可怕的文字诉说着：

[huː] [plʌk] [ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd] [pʊl] [ðer; ðər] [her] , —
Who **pluck** **their** **eyes** **and** **pull** **their** **hair** **,** **—**
WHO 采摘 他们的 眼睛 和 拉 他们的 头发 , —

那些挖掉自己眼睛、拔掉自己头发的人，——

[bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [fiːt] [ðer; ðər] [raɪðz] [ə; eɪ][wɜːrm] !
Beneath **their** **feet** **there** **writhes** **a** **worm** **!**
下面 他们的 脚 那里 扭动 一个 蠕虫 !

他们脚下有一条蠕虫在蠕动！

[æz; əz] ['blʌdʒənz] [smaɪt] [ə; eɪ] [lɪərɪŋ] [soʊl] .

As	bludgeons	smite	a	leering	soul	.
作为	棍棒	惩击	一个	色眯眯的	灵魂	.

如同重锤击打着一个猥亵的灵魂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [wentʃ] [ðæt] ['seɪtn] [soʊld]

And	when	a	wench	that	Satan	sold
和	什么时候	一个	妖妇	那	撒但	卖

而当撒旦卖掉一个妓女的时候

[tuː; tə] [sʌm; səm] [oʊld] [sɪr] , [huːz] [hed] [ɪz] [ber] ,

To	some	old	seer	,	whose	head	is	bare	,
到	一些	老的	先知	,	谁	头	是	裸	,

致一位头戴光头的老先知，

[ænd; ənd] ['ɔɪli] [sneɪks] [ɪn] ['kɔːldrən] [skwɜːrm] ,

And	oily	snakes	in	cauldrons	squirm	,
和	油腻的	蛇	在	坩埚	蠕动	,

锅里的油蛇扭动着身子，

[ɔːl] [blæst] [ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd] [kɜːrs] [ðɪs] [ʃoʊl] , —

All	blast	the	sight	and	curse	this	shoal	,	—
全部	爆炸	这	视线	和	诅咒	这	浅滩	,	—

所有人都怒斥这片浅滩，诅咒它。

[ɪn'fɜːrn(ə)l] [lænd] [ʌv; əv] [sɪn] [ænd; ənd] [duːm] !

Infernal	land	of	Sin	and	Doom	!
地狱	土地	的	罪	和	厄运	!

罪恶与毁灭的地狱之地!

[ɪ'tɜːrn(ə)l] [moʊnz] [ænd; ənd] [saɪz] [wiː; wi] [hɪr] ;

Eternal	moans	and	sighs	we	hear	;
永恒	呻吟	和	叹息	我们	听到	;

我们听到了永无止境的呻吟和叹息;

[ə; eɪ] ['swɔːrði] ['diːmən] [lɑːfs] [wɪð; wɪθ] [gliː] .

A	swarthy	demon	laughs	with	glee	.
一个	黝黑的	恶魔	笑声	和	高兴	.

一个面色黝黑的恶魔得意地大笑。

[ðen] , ['θɪkli] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['gæstli] [hoʊl]

Then	,	thickly	from	a	ghastly	hole
然后	,	浓密	从	一个	阴森	洞

然后，从一个可怕的洞里，浓密的空气涌出

[ðə; ði] ['tɜːrbɪd] [daɪz] [ʌv; əv] [blʌd] [dʌθ; dəθ] [bluːm]

The	turbid	dyes	of	blood	doth	bloom
这	混浊	染料	的	血	确实	盛开

浑浊的血色绽放。

[frʌm; frəm] ['mɪŋksɪz] [boʊld] , [kraʊtʃt] [wɪð; wɪθ] ['dʒaɪənt] [fɪr] ,

From	minxes	bold	,	crouched	with	giant	fear	,
从	小妖精	大胆的	,	蹲着	和	巨大的	害怕	,

从大胆的妖精，到因巨大的恐惧而蜷缩的，

[prə'voʊk] [ə; eɪ] [seɪdʒ] [huː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] ,

Provoke	a	sage	who	could	not	see	,
惹	一个	圣人	WHO	可以	不是	看	,

激怒一位看不见的智者，

[wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪm'piːtʃ] [soʊl] .

With	feelings	for	her	impeached	soul	.
和	情怀	为了	她	弹劾	灵魂	.

对她那饱受折磨的灵魂深表同情。

[loʊ] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɑːrnl] [haʊs] ,

Low	arches	of	a	charnel	house	,
低的	拱门	的	一个	藏尸院	房子	,

停尸房的低矮拱门，

[ə'bʌv] [huːz] [doʊm] [tuː] ['diːmənz] [sɪt] ,

Above	whose	dome	two	demons	sit	,
多于	谁	穹顶	二	恶魔	坐	,

他的穹顶之上坐着两个恶魔，

[ðæt] [gɑːrd] [ðə; ði][læmps][ʌv; əv] ['feɪtfl] [red] ,

That	guard	the	lamps	of	fateful	red	,
那	警卫	这	灯	的	命运的	红色的	,

守护着那盏预示命运的红灯，

[veɪld] ['hwispəz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['meɪdnz] [soʊl]

Veiled	whispers	from	a	maiden's	soul
含蓄	低语	从	一个	少女的	灵魂

少女灵魂深处的低语

[kliːv] ['skaɪwərd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ə'raʊz]

Cleave	skyward	until	they	arrouse
劈开	向天空	直到	他们	唤醒

向上劈开，直到它们苏醒

[ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [haʊnd] [ʌv; əv] [hel] [wɪð; wɪθ] [skrɪpt]

A	savage	hound	of	hell	with	script
一个	野蛮的	猎犬	的	地狱	和	脚本

一条凶残的地狱猎犬，带着剧本

[ðæt] [hoʊldz][hɜːr; hər]['bɑːdiːz] [diːdz] .

That	holds	her	body's	deeds	.
那	持有	她	身体的	契约	.

那里记录着她身体的所作所为。

[ə; eɪ] - [bed] ,

A	-	bed	,
一个	-	床	,

A型床

[hiː; hi] [pɪrz] [θruː] - [ʃeɪdz] ['ʌntəˌʌntu][hɜːr; hər] [ʃoʊl] ,

He	peers	thro	'	shades	unto	her	shoal	,
他	同龄人	喉咙	-	色调	到	她	浅滩	,

他透过阴影凝视着她的浅滩，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[ðen] [æt; ət][hɪz; ɪz] [toʊm] [wer] [sɪnz][ɑːr; ər] [roʊt]

Then	at	his	tome	where	sins	are	wrote
然后	在	他的	大部头书	在哪里	罪孽	是	写道

然后在他的书中，记载着罪恶。

[ʌv; əv] [waɪfs] [ðæt] [soʊld][ðer; ðər] [neɪmz] [ɪn] [lʌst] ,

Of	wifes	that	sold	their	names	in	lust	,
的	妻子们	那	卖	他们的	姓名	在	欲望	,

那些为了满足欲望而出卖自己名字的妻子们，

[ɔ:r] [men] [ðæt] ['wə:ʃip] [nɔ:t] [bʌt; bət] [goʊld] .
Or men that worshipped naught but gold .
或者 男人 那 崇拜 零 但 金子 .

或者那些只崇拜黄金的人。

[ænd; ənd] , [wen] ['stɪlnəs] [hoʊldz] ['trʌbld] [sweɪ] ,
And , when stillness holds troubled sway ,
和 , 什么时候 寂静 持有 麻烦 摇摆 ,

而当静谧之中弥漫着不安的气息时，

[ə; eɪ] ['beɪnfl] [ɪmp] [ðæt] ['kɑ:nʃəns] [smoʊt] ,
A baneful imp that Conscience smote ,
一个 有害的 重要 那 良心 猛击 ,

一个被良心击打的邪恶小妖精

[ræsps] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [boʊd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [dʌst] :
Rasps names of those bowed in the dust :
锉刀 姓名 的 那些 鞠躬 在 这 灰尘 :

嘶哑地念出那些倒在尘土中的人们的名字:

[ænd; ənd] , [wen] [ðʌs] [ðer; ðər] [sɪnz] [ɑ:r; ər] [fɔ:r'toʊld] ,
And , when thus their sins are foretold ,
和 , 什么时候 因此 他们的 罪孽 是 预言 ,

当他们的罪行被如此预言时，

[æz; əz] ['kɪnzmən] [straɪk] [ðer; ðər] [bi:sts] [ænd; ənd] [preɪ] ,
As kinsmen strike their beasts and pray ,
作为 亲属 罢工 他们的 野兽 和 祈祷 ,

亲人们鞭打牲畜并祈祷，

[ə; eɪ] ['lɪvɪd] [gæsp] ['pə:mieits] [ðə; ðɪ] [er] ,
A livid gasp permeates the air ,
一个 铁青 喘气 渗透 这 空气 ,

一声凄厉的喘息声弥漫在空气中。

[ə; eɪ] ['kɜ:rdl] [kɜ:rs] [ə'seɪlz] [ðə; ðɪ] [naɪt] .
A curdling curse assails the night .
一个 凝固 诅咒 攻击 这 夜晚 .

夜晚笼罩着一股令人毛骨悚然的诅咒。

[ænd; ənd] [skwɔts] , [hu:z] ['skɑ:rlət] ['venəm] [krɔ:lz]
And squats , whose scarlet venom crawls
和 深蹲 , 谁 猩红 毒液 爬行

还有蹲伏的生物，它们猩红的毒液在爬行

[tu:; tə] ['læntərnz] - [gloʊ] [ðæt] [tel] [ðə; ðɪ] [gɪlt]
To lantern's - glow that tell the guilt
到 灯笼的 - 辉光 那 告诉 这 有罪

灯笼的光芒诉说着罪恶

[ʌv; əv] ['bætlɪŋ] ['di:mənz] [æz; əz] [ðeɪ] [swer] ,
Of battling demons as they swear ,
的 战斗 恶魔 作为 他们 发誓 ,

与发誓的恶魔战斗，

[mə'laɪnli] [dʌm] [bɪ'loʊ] [i:tʃ] [laɪt]
Malignly dumb below each light
恶意地 哑的 以下 每个 光

在每盏灯下，恶意地愚钝

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['blʌdi] [wɔ:lz] [ænd; ənd] [hɔ:lz] ,
That scyle the bloody walls and halls ,
那 自行车 这 血腥 墙壁 和 大厅 ,

那血淋淋的墙壁和走廊，

[ðə; ði][laɪf] - [eb] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wentʃ] [ɪz][spɪlt] .

The	life	-	ebb	from	a	wench	is	spilt	.
这	生活	-	落潮	从	一个	妖妇	是	洒了	.

少女的生命之水倾泻而出。

[ðə; ði] [ˌfɑːsfə'resnt] ['fʌŋgəs] - [laɪts]

The	phosphorescent	fungus	-	lights
这	磷光	菌	-	灯

磷光真菌灯

[ɑːr; ər] ['treɪtəz] - [læmps] [ðæt] ['sɔrəuz] [haɪd] ;

Are	traitors	'	lamps	that	sorrows	hide	;
是	叛徒	-	灯	那	悲伤	隐藏	;

是叛徒的灯盏，掩盖着悲伤吗?

[ðə; ði][foʊm] - [spreɪd] ['biːtʃəz, 'biːtʃɪz] [ðæt] [wiː; wi] [siː] ,

The	foam	-	sprayed	beaches	that	we	see	,
这	泡沫	-	喷洒	海滩	那	我们	看	,

我们看到的那些被泡沫喷溅的海滩，

[ɑːr; ər] ['treʒər] - ['haʊzɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dæmd] .

Are	treasure	-	houses	for	the	damn'd	.
是	宝藏	-	房屋	为了	这	该死的	.

是亡灵的宝库。

[frʌm; frəm] [jɪr] [tuː; tə] [jɪr] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [naɪts]

From	year	to	year	infernal	nights
从	年	到	年	地狱	夜晚

年复一年，地狱之夜

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[ræsp] [ʃoʊlz] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['fɜːrlɔːŋ] [waɪd] ;

Rasp	shoals	a	thousand	furlongs	wide	;
锉刀	浅滩	一个	千	弗隆	宽的	;

宽达一千弗隆的浅滩;

[ɪn] [ɛvɹi] [zoʊn] , [iːtʃ] ['dɪstənt] [liː] ,

In	ev'ry	zone	,	each	distant	lee	,
在	每一个	区	,	每个	遥远	李	,

在每个区域，每个遥远的背风处，

[hoʊldz] ['gæstli] [saɪts] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [sænd] .

Holds	ghastly	sights	of	burning	sand	.
持有	阴森	景点	的	燃烧	沙	.

展现了燃烧的沙子的可怕景象。

[ðə; ði]['hedlənd,'hedlænd] [ðæt] [wiː; wi] [riːtʃ] [baɪ] [deɪ] ,

The	headlands	that	we	reach	by	day	,
这	海岬	那	我们	抵达	经过	天	,

我们白天到达的岬角，

[ə'baʊt] [huːz] [ʃɔːr] [ðə; ði]['drægənz][roʊm] ;

About	whose	shore	the	dragons	roam	;
关于	谁	支撑	这	龙	漫游	;

巨龙在它的海岸附近游荡;

[ænd; ənd] ['mɪlduːd] [vɔːlts] [ʌv; əv] - [boʊn] ,

And	mildewed	vaults	of	gatheréd	bone	,
和	发霉的	金库	的	-	骨	,

还有那些堆积如山、发霉的骨头拱顶，

[wer] ['aɪləs] [skʌlz] [ænd; ənd] [eɪp] - [ʃæŋks] [laɪ]
Where eyeless skulls and ape - shanks lie
在哪里 无眼 头骨 和 猿 - 小腿 说谎

无眼头骨和猿猴小腿躺卧之处

[æz; əz] ['məʊnɪŋ] ['waɪndz] [ri:l] [tu:; tə][ænd; ənd] [sweɪ]
As moaning winds reel to and sway
作为 呻吟 风 卷轴 到 和 摇摆

狂风呜咽着摇曳

[frʌm; frəm] ['gɔri] [pu:lz] [ænd; ənd] - [doʊm] ,
From gorey pools and tower'd dome ,
从 戈雷 游泳池 和 - 穹顶 ,

从血红的水池和高耸的穹顶，

[ə; eɪ] ['gɔglɪŋ] [reɪθ] [ænd; ənd] ['ʃæmblɪŋ] [noʊm]
A goggling wraith and shambling gnome
一个 戴眼镜 幽灵 和 蹒跚 侏儒

一个瞪着眼睛的幽灵和一个蹒跚的侏儒

[dʌθ; dəθ] ['fɔ:rɪdʒ] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] ['fli:ɪŋ] [saɪ] .
Doth forage for each fleeing sigh .
确实 饲料 为了 每个 逃离 叹 .

搜寻每一声逃离的叹息。

[naʊ] ['sɑ:roʊ] [ðæt] [ðə; ði] [du:mz] [kraʊnd] [kɪŋ] ,
Now Sorrow that the Dooms crown'd King ,
现在 悲哀 那 这 末日 加冕 国王 ,

如今，悲痛加冕为末日之王，

[fli:z] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [pu:lz] [ɪn'fleɪm] ,
Flees from the mouth of pools inflame ,
逃跑 从 这 嘴 的 游泳池 发炎 ,

逃离水池口的逃逸物燃起火焰，

[waɪlst] [lɔ:ds] [ɪn] [roʊbz] [ʌv; əv] ['skɑ:rlət] [hju:] ,
Whilst Lords in robes of scarlet hue ,
而 领主 在 长袍 的 猩红 色调 ,

身着猩红色长袍的贵族们，

[ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][ðə; ði] [dæmd] , [mə'lɪgnənt] [ʃoʊ] ;
Add to the damn'd , malignant show ;
添加 到 这 该死的 , 恶性 展示 ;

给这场该死的、恶毒的表演再添一笔；

['pelɪkəl] [ðæt] [ɔ:l] [aɪz] [dɪd] [stɪŋ]
Pellicles that all eyes did sting
表膜 那 全部 眼睛 做过 蜇

令所有眼睛都感到刺痛的眼膜

[ɪn] - [lɔ:] [ðæt] [nʌn] [kʊd; kəd] [teɪm] ,
In Vengeance's law that none could tame ,
在 - 法律 那 没有任何 可以 驯服 ,

在无人能驯服的复仇法则中，

[fli:z] [wens] [tu:] [laɪts] [ʌv; əv] ['dri:miŋ] [blu:]
Flees whence two lights of dreaming blue
逃跑 何处 二 灯 的 做梦 蓝色的

从两盏梦幻般的蓝色灯光中逃离

[kli:v] [doʊm] - [θroʊn] ['ʃæˌdoʊz] [drɛsd] [ɪn] [woʊ] .
Cleave dome - thrown shadows dress'd in woe .
劈开 穹顶 - 抛掷 阴影 穿着 在 悲哀 .

穹顶投下的阴影，笼罩着悲伤。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[ə; eɪ] [ˈθɔːməˌtərdʒɪst] , [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][ænd; ənd] [dæmd] ,
A Thaumaturgist , cursed and damn'd ,
一个 奇术师 , 被诅咒的 和 该死的 ,

一个被诅咒的、下地狱的魔法师

[ræps] [skʌlz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['venəm] [pɔːz] ,
Raps skulls from which a venom pours ,
说唱 头骨 从 哪个 一个 毒液 倾倒 ,

说唱歌手们用骷髅头作画，从中流出毒液。

[ænd; ənd] ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz][fɪsts] [wer] [əʊplz][bɜːrn] ,
And shakes his fists where opals burn ,
和 奶昔 他的 拳头 在哪里 蛋白石 烧伤 ,

他挥舞着拳头，在蛋白石燃烧的地方，

[wens] ['fɪgəm] [ðæt] [hɪz; ɪz][hændz][kən'troʊl]
Whence figgum that his hands control
何处 菲格姆 那 他的 双手 控制

他双手控制的无花果胶

[ɪz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][laɪf] ; [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][sænd]
Is charged with life ; and on the sand
是 带电 和 生活 ; 和 在 这 沙

充满生命力；在沙滩上

[tuː] ['wɪtʃɪz] [seɪt] [ðer; ðər][θɜːrst][ɪn] [gɔːz] ,
Two witches sate their thirst in gores ,
二 女巫 沙特 他们的 口渴 在 血腥 ,

两个女巫以鲜血解渴，

[flɪt] ['fænsiz] [wɪŋz] ['ʌntəˌʌntu][ə; eɪ][ɜːrn] ,
Flit Fancy's wings unto a urn ,
掠过 精致的 翅膀 到 一个 瓮 ,

将弗利特·范西的翅膀放入一个骨灰瓮中，

([wɪ'ðɪn] [huːz] [tuːm] [ðer; ðər] [raɪðz] [ə; eɪ] [soʊl])
(Within whose tomb there writhes a soul)
(之内 谁 墓 那里 扭动 一个 灵魂)

（他的墓穴里，一个灵魂在痛苦地挣扎）

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['kɜːrɪdʒ] [ðæt] [dɑːn] [hæθ] [bred]
And with Courage that Dawn hath bred
和 和 勇气 那 黎明 有 繁殖

以及黎明孕育的勇气

[ɪn] ['rɪvəz] , [tuː; tə] ['hwɪspəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
In rivers , to whispers of the night ,
在 河流 , 到 低语 的 这 夜晚 ,

在河流中，伴着夜的低语，

[æz; əz] [ræk] [ɑːr; ər] [daɪd] [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [red] ,
As wracks are dyed a crimson red ,
作为 残骸 是 染色 一个 赤红 红色的 ,

当残骸被染成深红色时，

[fiːsts] [ə'pɑːn] [duːmz] [əb'hɔːrənt] [ʃeɪp] ,
Feasts upon Doom's abhorrent shape ,
盛宴 之上 末日 令人憎恶的 形状 ,

吞噬着毁灭博士令人作呕的外形，

[ðæt] [fairz] [braɪt] , [tɔːs] [tuː; tə] [iːtʃ] [bed] ,
That fires bright , toss to each bed ,
那 火灾 明亮的 , 折腾 到 每个 床 ,

把火烧得通红，扔到每张床上，

[ænd; ənd] [fliːz] [tuː; tə] ['rɛlmz] [wer] ['ʃæˌdoʊz] [laɪt] ;
And flees to realms where shadows light ;
和 逃跑 到 领域 在哪里 阴影 光 ;

逃往阴影笼罩的国度；

[waɪlst] [θɔːt] , [ɪn] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,
Whilst Thought , in horror of the dead ,
而 想法 , 在 恐怖 的 这 死的 ,

思绪万千，恐惧地凝视着死者，

[wɪŋz] [ɪn] ['mɔːrnɪŋ] [veɪlz] , [dɑːrk][æz; əz] [kreɪp] ,
Wings in mourning veils , dark as crepe ,
翅膀 在 丧 面纱 , 黑暗的 作为 绉 ,

翅膀披着丧服的面纱，漆黑如绉纱，

[ænd; ənd] [fiːsts] [ɑːn] ['æftərgloʊ] [ʌv; əv] [trʌst] ,
And feasts on afterglow of Trust ,
和 盛宴 在 余辉 的 相信 ,

并沉浸于信任的余晖之中，

[ɑːn] ['kɔːldrən] [tɔːst] [tuː; tə]['kræfti] [deθ]
On cauldrons tossed to crafty Death
在 坩埚 抛掷 到 狡猾 死亡

抛向狡猾死神的坩埚

[ðæt] [frɔːθs] [dæŋk][pɑːmp][ænd; ənd] ['gaɪdən] [braɪt] ,
That froths dank pomp and guidons bright ,
那 泡沫 dank 盛大场面 和 旗帜 明亮的 ,

那喧嚣浮华，旗帜闪耀，

['ʌntəˌ'ʌntu][ə; eɪ] [haɪt] , [wer] - [aɪz] ,
Unto a height , where falt'ring eyes ,
到 一个 高度 , 在哪里 - 眼睛 ,

到达高处，在那里，目光闪烁，

[bɪ'treɪd] [baɪ] ['krɪstl] [nʌm] [ɪn] [dʌst] ,
Betrayed by crystals numb in dust ,
背叛 经过 晶体 麻木的 在 灰尘 ,

被尘埃中麻木的晶体背叛，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[gɑːsps][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [wɪð; wɪθ] ['stɑːrtld] [breθ]
Gasps at the sight with startled breath
喘息 在 这 视线 和 惊慌 气息

看到这番景象，他倒吸了一口凉气，惊愕不已。

[æz; əz] ['veɪpəz] [griːn] , [wɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] ,
As vapours green , war with the light ,
作为 蒸汽 绿色的 , 战争 和 这 光 ,

当蒸汽变成绿色，与光明交战，

[feɪnt] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌnˌsɛts] ['goʊldən] [daɪz] .
Faint as the sunset's golden dyes .
头晕的 作为 这 日落 金的 染料 .

像落日余晖般黯淡无光。

[ɔːl] [maʊnts] [ʌv; əv] [boʊn] [ɑːr; ər] [tuːmz] [ʌv; əv] [wiːl] ,
All mounts of bone are tombs of weal ,
全部 安装 的 骨 是 陵墓 的 福利 ,

所有骨质堆砌的陵墓都是财富的墓碑。

[iːtʃ] [skriː] , [ə; eɪ] ['temp(ə)l] [ʌv; əv] [kɪŋ] [duːm] ;
Each scree , a temple of king Doom ;
每个 碎石 , 一个 寺庙 的 国王 厄运 ;

每一块碎石坡，都是末日之王的庙宇;

[ænd; ənd] ['rʌnəlz] [ðæt] [ðə; ði] [sʌnz] [duː] [ʃʌn] ,
And runnels that the suns do shun ,
和 沟渠 那 这 太阳 做 回避 ,

以及阳光避之不及的沟壑，

[ɑːr; ər] [puːlz] [wer] ['ɔːfl] [riːks] [moʊst] [strɔːŋ]
Are pools where offal reeks most strong
是 游泳池 在哪里 内脏 臭气熏天 最多 强的

污水池里散发的腥臭味最浓吗?

[ænd; ənd] [θruː] - [ðə; ði] [er] ['dʒaɪənt] ['wɒsps] [duː] [riːl] ;
And thro ' the air giant wasps do reel ;
和 喉咙 - 这 空气 巨大的 黄蜂 做 卷轴 ;

巨大的黄蜂在空中盘旋;

[ɑːn] ['bæriərz] [bliːk] , ['reptaɪlz] [suːm] ;
On barriers bleak , reptiles soom ;
在 障碍 苍凉 , 爬行动物 很快 ;

在荒凉的屏障上，爬行动物很快;

[ə; eɪ] ['vʌltʃər] [ðæt] [noʊ] [ʃɑːrd] [kæn; kən] [stʌn]
A Vulture that no shard can stun
一个 秃鹫 那 不 碎片 能 眩晕

一只任何碎片都无法击晕的秃鹫

[gɔːks] [æt; ət] [ðə; ði] ['mʌltitjuːdz] [gɔːn] [rɔːŋ] .
Gawks at the multitudes gone wrong .
围观者 在 这 众多 已消失 错误的 .

目瞪口呆地看着无数失败的案例。

[wer] ['wɔːtərz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['venəm] [krɔːlz]
Where waters with the venom crawls
在哪里 水 和 这 毒液 爬行

毒液在水中蔓延

[tuː; tə] ['ɔːriəl] , [wer] ['bænərz] [floʊt]
To oriels , where banners float
到 凸窗 , 在哪里 横幅 漂浮

到飘扬的旗帜所在的凸窗

[bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [doʊm] - [θroʊn] [sɜːrf] [ʌv; əv] [blʌd]
Beside a dome - thrown surf of blood
旁 一个 穹顶 - 抛掷 冲浪 的 血

在穹顶抛出的血浪旁

- ['letərz] [lɑːrdʒ] , [ðæt] [hel] [hæθ] [rɔːt] ,
T'ward letters large , that Hell hath wrought ,
- 信件 大的 , 那 地狱 有 锻 ,

向着巨大的字母，那是地狱所创造的，

[wɜːrm] - [laɪk] ['veɪpəz] [skɜːr] [θruː] - [ðə; ði] [hɔːlz]
Worm - like vapours skirr thro ' the halls
蠕虫 - 喜欢 蒸汽 斯基尔 喉咙 - 这 大厅

蠕虫状的蒸汽在走廊里呼啸而过

[ænd; ənd] [riːtʃ] [ə; eɪ] ['dɪstənt] , ['lʊrɪd] [moʊt] ,
And **reach** **a** **distant** **,** **lurid** **moat** **,**
和 抵达 一个 遥远 , 骇人的 护城河 ,

到达远处一条色彩艳丽的护城河，

[wer] [saɪz] [ænd; ənd] [grəunz] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [flʌd]
Where **sighs** **and** **groans** **upon** **a** **flood**
在哪里 叹息 和 呻吟 之上 一个 洪水

洪水之上，叹息与呻吟声此起彼伏。

[ə'send] [tuː; tə] [haɪts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪ] [gɔːt] —
Ascend **to** **heights** **of** **a** **grey** **ghaut** **—**
上升 到 高度 的 一个 灰色的 ghaut —

攀登至灰色高塔之巅——

['sætlˌlaɪts] [tuː; tə] ['dɛstɪniz] [krɪpt] !
Satellites **to** **Destiny's** **crypt** **!**
卫星 到 命运的 密室 !

通往命运之穴的卫星！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **72** **]**
[页 -]

[第72页]

[ænd; ənd] ['vespərz] [ðæt] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [brɔːt] —
And **Vespers** **that** **the** **Twilight** **brought** **—**
和 晚祷 那 这 暮 带来 —

以及暮色带来的晚祷——

[mɔːr] [duːmz] [ðæt] [prerz] [nɔːr] [saɪz] [kæn; kən] [breɪk] —
More **dooms** **that** **prayers** **nor** **sighs** **can** **break** **—**
更多的 末日 那 祈祷 也不 叹息 能 休息 —

连祈祷和叹息都无法打破的厄运——

[lɪr] [æt; ət] [iːtʃ] [θɔːt] [tuː; tə] ['fænsiz] [flaɪt] ;
Leer **at** **each** **thought** **to** **Fancy's** **flight** **;**
利尔 在 每个 想法 到 精致的 航班 ;

每当想到幻想的飞翔，就忍不住咧嘴一笑；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['deɪɪs] [hweər'ʌndə(r)] [sɪt]
And **to** **the** **dais** **whereunder** **sit**
和 到 这 台 其中 坐

以及下面的讲台

[ə; eɪ] ['diːmən] - ['kwaɪər] [ðæt] ['səːsi] [tɔːt] ,
A **demon** **-** **quire** **that** **Circe** **taught** **,**
一个 恶魔 - 罗勒 那 瑟茜 教授 ,

喀耳刻教导的恶魔学徒

['sɔŋz] [ðæt] ['ekoʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ailz] [ɪn] [leɪk]
Songs **that** **echo** **to** **the** **isles** **in** **lake**
歌曲 那 回声 到 这 岛屿 在 湖

湖中岛屿回荡的歌声

[ænd; ənd] ['væli] [diːp] , ['rævɪdʒ] [ðə; ði] [naɪt]
And **valley** **deep** **,** **ravage** **the** **night**
和 谷 深的 , 蹂躏 这 夜晚

深入山谷，蹂躏黑夜

[ʌn'tɪl] ['aɪdəlz] [pɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] [siːn] .
Until **Idols** **pall** **at** **the** **scene** **.**
直到 偶像 灵柩 在 这 场景 .

直到偶像们黯然退场。

[ænd; ənd] ['steɪʃənd] [maʊnts] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [west]
And **stationed** **Mounts** **toward** **the** **West**
和 驻 安装 朝向 这 西方

以及面向西方的驻扎山峰

[huːz] [boʊnz] [pɔːr'treɪ] [ə; eɪ] ['gæstlɪ] [lʌst] ;
Whose **bones** **portray** **a** **ghastly** **lust** **;**
谁 骨头 写真 一个 阴森 欲望 ;

他的骸骨展现出一种可怕的欲望;

[ænd; ənd] [skʌlz] [ðæt] [gler] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['soʊlləs] [naɪt] ,
And **skulls** **that** **glare** **at** **the** **soulless** **night** **,**
和 头骨 那 强光 在 这 无魂 夜晚 ,

还有那些凝视着无情黑夜的骷髅头,

[pɔɪnt] , ['wiːpɪŋ] , [wer] [ðə; ðɪ][foʊm] - [weɪvz] [driːm] :
Point **,** **weeping** **,** **where** **the** **foam** **-** **waves** **dream** **:**
观点 , 哭泣 , 在哪里 这 泡沫 - 波浪 梦 :

指尖，哭泣着，泡沫波浪做梦的地方:

[ɔːl]['bæt(ə)l] - [reks] [ænd; ənd][ɪmps] [heɪst] [fɔːrθ]
All **battle** **-** **wrecks** **and** **imps** **haste** **forth**
全部 战斗 - 残骸 和 小恶魔 匆忙 前进

所有战损残骸和恶魔都急速前进

['ʌntəˌʌntu][ðə; ðɪ] [ˌfɑːsfə'resnt] [dʌst]
Unto **the** **phosphorescent** **dust**
到 这 磷光 灰尘

致磷光尘埃

[ænd; ənd] ['pɪrəmɪdl] [ʃoʊlz] [ʌv; əv] [laɪt] .
And **pyramidal** **shoals** **of** **light** **.**
和 金字塔形 浅滩 的 光 .

还有金字塔状的光影群。

[ðə; ðɪ] ['pɔɪzənz] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['gaɪzərz] [spɪt]
The **poisons** **that** **the** **geysers** **spit**
这 毒药 那 这 间歇泉 吐

间歇泉喷出的毒液

[tuː; tə] [eɪps] , [wer] [sɪn][ɪn] ['splendər] [reɪn] ;
To **apes** **,** **where** **Sin** **in** **splendor** **reigns** **;**
到 猿猴 , 在哪里 罪 在 辉煌 统治 ;

到猿猴那里，罪恶在那里盛行;

[ænd; ənd] - [ʃeɪps] [ðæt] ['ʃæˌdoʊz] [haɪd]
And **cavern'd** **shapes** **that** **shadows** **hide**
和 - 形状 那 阴影 隐藏

还有那些被阴影遮蔽的洞穴形状

[bɪ'haɪnd]['teɪpərz] , [wer] [snɑːlɪŋ] [duːm]
Behind **tapers** **,** **where** **snarling** **Doom**
在后面 锥形 , 在哪里 咆哮 厄运

在锥形物后面，咆哮的末日博士正在咆哮。

[glɛəz] [æt; ət] [sɛts] [tuːm] , [wer] ['dɛvəlz][sɪt] ,
Glares **at** **Set's** **tomb** **,** **where** **devils** **sit** **,**
眩光 在 套 墓 , 在哪里 魔鬼 坐 ,

他怒视着塞特的墓穴，那里坐着魔鬼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **73** **]**
[页 -]

[meɪk] [veɪg] [saɪnz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪrd] [fleɪmz] ,
Make vague signs to the weird flames ,
制作 模糊的 标志 到 这 诡异的 火焰 ,

对着诡异的火焰打个模糊的手势，

[flɪt] ['spæstɪk] [breθ] [tuː; tə] ['riːdʒənz] [waɪd]
Flit spastic breath to regions wide
掠过 痉挛性 气息 到 地区 宽的

痉挛性呼吸蔓延至广阔区域

[ænd; ənd] - [iːtʃ] ['ʃrʌŋkən] [soʊl] [wɪð; wɪθ] [gluːm] .
And shrood each shrunken soul with gloom .
和 - 每个 缩小 灵魂 和 愁云 .

让每个萎靡不振的灵魂都笼罩在阴郁之中。

[wer] [gləuzɪŋ] ['pɛrəˌsaɪts] [hoʊld] [sweɪ] ,
Where glozing parasites hold sway ,
在哪里 发光 寄生虫 抓住 摇摆 ,

在寄生虫横行的地方，

['sɛk] ['rɪvəz] [draɪ] [rɪ'viːl] [ðə; ði] [boʊnz]
Seck rivers dry reveal the bones
塞克 河流 干燥 揭示 这 骨头

塞克河干涸后露出了骨头。

[ʌv; əv] ['eɪdʒɪz]
Of ages
的 年龄

时代

[ðæt] [ðə; ði] ['saɪklɑːps] [sluː] :
that the Cyclops slew :
那 这 独眼巨人 一万 :

独眼巨人所杀：

['ɑːnɪks] [θroʊnz] [ðæt] [ðə; ði] ['taɪtənz] -
Onyx thrones that the Titans storm'd
缟玛瑙 王座 那 这 泰坦 -

泰坦们攻占的缟玛瑙王座

[laɪ] [ɪn] ['ɔbfəˌskeɪtɪŋ] [dɪ'keɪ] ;
Lie in obfuscating decay ;
说谎 在 混淆 衰变 ;

谎言笼罩在令人费解的腐朽之中；

['aɪləs] [skʌlz] [ðæt] [əb'hɔːrənt] [nəʊmz]
Eyeless skulls that abhorrent gnomes
无眼 头骨 那 令人憎恶的 地精

没有眼睛的骷髅头，令人厌恶的侏儒

[wiːld] [ɪn] [hændz] [ðæt] [riːk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [duː]
Wield in hands that reek with the dew
挥 在 双手 那 臭 和 这 露

握在沾满露水的手中

[ðæt] ['sɑːləm] [deθ] [ɪn] [tuːmz] [hæθ] - ,
That solemn Death in tombs hath worm'd ,
那 庄严 死亡 在 陵墓 有 - ,

那庄严的死亡已在坟墓中被虫蛀蚀，

[ster] [æt; ət] [ðə; ði] [siːn] [æz; əz] ['wiləuz] [saɪ] :
Stare at the scene as willows sigh :
盯 在 这 场景 作为 柳树 叹 :

凝视着这柳树叹息的景象：

[ænd; ənd]['teɪpərz][ʌv; əv][ðə; ði] [maʊnts] [kraʊnd] [wɪtʃ]
And tapers of the Mount's crown'd witch
和 锥形 的 这 坐骑 加冕 巫婆

还有圣山上加冕女巫的锥形蜡烛

([wen'æz] [i:tʃ] - [feɪdz] [frʌm; frəm] [vju:])
(Whenas each carcant fades from view)
(当 每个 - 淡出 从 看法)

（当每个碎片都从视野中消失时）

[si:k] ['ʃæˌdoʊz] [ðæt] [ðə; ði] [tu:mz] [hæv; həv][kæst]
Seek shadows that the tombs have cast
寻找 阴影 那 这 陵墓 有 投掷

寻找坟墓投下的阴影

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kɔndʒəd] , [wɪnd] [bloʊn] [skaɪ] ,
Upon the conjured , wind blown sky ,
之上 这 召唤 , 风 吹 天空 ,

在被召唤的、被风吹拂的天空之上，

[wer] ['sɪrɪən] ['ɔ:ltər] - [læmps] [meɪk] [rɪtʃ]
Where Syrian altar - lamps make rich
在哪里 叙利亚 坛 - 灯 制作 富有的

叙利亚祭坛灯致富的地方

[ðə; ði] ['pæləs] - [doʊmz] [wer'ɑ:n] [ðə; ði] [du:]
The palace - domes whereon the dew
这 宫殿 - 穹顶 其中 这 露

宫殿的穹顶上露水盈盈。

[sɪts] [laɪk][ə; eɪ][stɑ:r][ænd; ənd] [bi:mz] [ə'pɑ:n][ðə; ði][væst] ,
Sits like a star and beams upon the vast ,
坐 喜欢 一个 星星 和 光束 之上 这 广阔的 ,

它像一颗星星一样高悬，照耀着浩瀚的宇宙。

[fæntæzmə'gɔ:rɪk] ['glɔ:ri][ʌv; əv] [deθ] ,
Phantasmagoric glory of Death ,
奇幻的 荣耀 的 死亡 ,

死亡的幻象般的荣耀，

[ʌv; əv]['gɑ:dli]['hɛlmz] [haust] [ɪn][ə; eɪ] [krɪpt] .
Of godly helms housed in a crypt .
的 敬虔的 舵 房屋 在 一个 密室 .

神圣的头盔被保存在地穴中。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[ænd; ənd] [wer] [ə; eɪ]['lɪvɪd] ['bi:kən] [flers] —
And where a livid beacon flares —
和 在哪里 一个 铁青 信标 信号弹 —

而当一道怒火熊熊的灯塔闪耀时——

([ə; eɪ] [rɑ:k] [ðæt] [sʌm; səm]['dʒaɪənt][stɔ:rm] [hæθ] [splɪt])
(A rock that some giant storm hath split)
(一个 岩石 那 一些 巨大的 风暴 有 分裂)

（一块被巨浪劈开的岩石）

[ɪn] ['mɔ:rnɪŋ] [roʊbz] [ænd; ənd] ['ræspɪŋ] [breθ] ,
In mourning robes and rasping breath ,
在 丧 长袍 和 粗糙 气息 ,

身着丧服，呼吸粗重，

[bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [greɪv] [wer] ['dɛvəlz][sɪt] ,
Before a grave where devils sit ,
前 一个 严重 在哪里 魔鬼 坐 ,

在魔鬼栖息的坟墓前，

[ə; eɪ] [kwiːn] [æt; ət] [huːm] [ə; eɪ]['lɪzərd] [stɛəz] ,
A Queen at whom a lizard stares ,
一个 女王 在 谁 一个 蜥蜴 凝视 ,

一只蜥蜴盯着女王看，

['sɒbz][hɜːr; hər] [griːf] [ænd; ənd][woʊ] [ðæt] [terz] [rɪt]
Sobs her grief and woe that tears writ
啜泣 她 悲伤 和 悲哀 那 眼泪 写

她啜泣着，悲伤和痛苦的泪水写满了心。

[diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] - [maʊnt] :
Deep into the phorphyry mount :
深的 进入 这 - 山 :

深入斑岩山:

[ðɪs] , [ðen] , [ɪz] ['dɛθs] [hoʊm] , [veɪl] [ænd; ənd] [tuːm] !
This , then , is Death's home , vale and Tomb !
这 , 然后 , 是 死亡人数 家 , 谷 和 墓 !

这就是死神的家、山谷和坟墓!

[wer] ['lænsərz] , [meɪd] ['iːkwəl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌst]
Where Lancers , made equal with the dust
在哪里 枪骑兵 , 制成 平等的 和 这 灰尘

在那里，枪骑兵与尘埃平起平坐

[wen] [rɪ'voʊlt] - [iːtʃ] ['kɪŋdəmz] [foʊld] ,
When revolt storm'd each kingdom's fold ,
什么时候 反叛 - 每个 王国的 折叠 ,

当叛乱席卷每个王国时，

[ænd; ənd] ['klæʃɪŋ] ['wɔrz] [spʌn] ['hekəti] [raʊnd]
And clashing wars spun Hecate round
和 冲突 战争 旋转 赫卡忒 圆形的

而纷争不断的战争使赫卡忒旋转不定

[ðə; ði]['pʌndʒənt] [hɔːlz] [ʌv; əv]['spæstɪk] [duːm] ;
The pungent halls of spastic Doom ;
这 泼辣 大厅 的 痉挛性 厄运 ;

弥漫着痉挛末日气息的刺鼻大厅;

[wen] [ɪn] [iːtʃ] ['neɪʃ(ə)n] [fɔːt] [kɪŋ] [lʌst]
When in each Nation fought king Lust
什么时候 在 每个 国家 战斗 国王 欲望

各国与卢斯特王作战时

[æz; əz] ['veɪpəz] [gliːmd] [laɪk] [goʊld] ,
As siffling vapours gleamed like gold ,
作为 抽泣 蒸汽 闪闪发光 喜欢 金子 ,

缕缕轻烟闪烁着金光，

[ten] ['liːdʒənz] [huːm] [ðə; ði][gɔdz] [fər'sʊk]
Ten legions whom the gods forsook
十 军团 谁 这 神 放弃

十个被众神遗弃的军团

[rɔːt] ['hævək][ɑːn] [ðɪs] - [ʃɔːr] :
Wrought havoc on this Cauldron's shore :
锻 混乱 在 这 - 支撑 :

给这口大锅的岸边带来了巨大的破坏:

[ðen] ['drægən] - ['gaɪdən] [led][ðə; ði] [mɑ:rtʃ]
Then Dragon - guidons led the march
然后 龙 - 旗帜 引领 这 行进

随后，龙旗引领着队伍前进。

[æz; əz]['bæt(ə)l] - ['æksɪz] [smoʊt] [vaɪl] [lɔ:ds] ;
As battle - axes smote vile Lords ;
作为 战斗 - 轴 猛击 卑鄙的 领主 ;

战斧斩杀邪恶领主;

[staʊt] ['hi:rz] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [kɪŋ] ['vendʒəns] [ʃʊk] ,
Stout hears that with king Vengeance shook ,
肥硕 听到 那 和 国王 复仇 摇晃 ,

斯托特听说复仇之王震怒了，

[fɔ:t] [wɪð; wɪθ] - [ʃi:ld] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [gɔ:r] ;
Fought with valour's shield for more gore ;
战斗 和 - 盾 为了 更多的 血块 ;

用英勇的盾牌战斗，只为更多鲜血;

[ə'sɔ:lts] [ðæt] [ra:spt] [i:tʃ] ['tɛmpəlz] [ɑ:rtʃ] ,
Assaults that rasped each Temple's arch ,
袭击 那 粗糙的 每个 寺庙的 拱 ,

袭击声撕裂了每座神庙的拱门，

[speɪk] ['kɑ:ŋkwest] [ɔ:(r)] ['ʃæmblɪŋ] ['hɔ:dz] .
Spake conquest o'er shambling hordes .
斯帕克 征服 超过 蹒跚 成群结队 .

征服蹒跚而行的部落。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[ðɪs] [teɪl] [ɑ:n] ['gæstli] - [rɪt] ,
This tale on ghastly Vellum's writ ,
这 故事 在 阴森 - 写 ,

这则故事写在可怕的羊皮纸上，

[mɔ:r] - [wəʊz] [ðə; ði] [wɔ:lz] [prə'kleɪm] ;
More sypher'd woes the walls proclaim ;
更多的 - 烦恼 这 墙壁 宣布 ;

墙壁上诉说着更多晦涩难懂的悲哀;

[wer] ['gɔblɪnz] ['fɑ:nd(ə)l] ['krʌmblɪŋ] [boʊnz] ,
Where goblins fondle crumbling bones ,
在哪里 哥布林 挲 摇摇欲坠 骨头 ,

在妖精们抚摸着碎骨的地方，

[ðer; ðər] [laɪz] [ə; eɪ] [deθ] - [θroʊn] ['mɑ:nstər] [koʊld] .
There lies a death - thrown monster cold .
那里 谎言 一个 死亡 - 抛掷 怪物 寒冷的 .

那里躺着一头被抛下等死的怪物，冰冷地躺在那里。

- [æt; ət] ['raɪtɪŋz] [ɑ:n] [jɑ:n] [skrɪpt]
Perturbéd at writings on yon script
- 在 著作 在 远 脚本

那些文字令我感到不安

[æz; əz] ['məʊnɪŋ] ['ɛrz] [gɔ:nt] ['sɔrəuz] [neɪm] ,
As moaning airs gaunt Sorrows name ,
作为 呻吟 播出 瘦削 悲伤 姓名 ,

哀叹的空气中弥漫着悲伤的名字，

[iːtʃ] [eɪp] [ə'tests] [ɪn] [toʊnz] —
Each ape attests in faffling tones —
每个 猿 证明 在 令人困惑 音调 —

每只猿猴都用含糊不清的语气作证——

[flaɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['drægənz] - ['hɔːntɪd] [foʊld] .
Flight to the Dragons ' haunted fold .
航班 到 这 龙 - 闹鬼的 折叠 .

飞往巨龙的幽灵栖息地。

[ə'fraɪt] [æt; ət] [ðɪs] ['fɪrf(ə)l] [geɪz]
Affrighted at this fearful gaze
惊恐 在 这 可怕 目光

被这可怕的眼神吓坏了。

[æz; əz] [koʊl] [bleɪz] [laɪk] ['twɪŋklɪŋ] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,
As coals blaze like twinkling jewels ,
作为 煤炭 火焰 喜欢 闪烁 珠宝 ,

煤炭燃烧得如同闪烁的宝石，

[naɪt] - [hɔːks] [ðæt] [kroʊk] [æt; ət][bæt] - [feɪst] [aulz]
Night - hawks that croak at bat - faced owls
夜晚 - 老鹰 那 发牢骚 在 蝙蝠 - 面对 猫头鹰

夜鹰对着长着蝙蝠脸的猫头鹰发出呱呱的叫声

[gledʒ] [æt; ət] [iːtʃ] [noʊm] [ðæt] [dɪgd] [ə; eɪ][boʊn]
Gledge at each gnome that digged a bone
格莱奇 在 每个 侏儒 那 挖掘 一个 骨

格莱奇在每个挖骨头的小矮人面前

[frʌm; frəm][sʌm; səm] [bliːk] [puːl] , [ænd; ənd] [pɪrs] [ðə; ði] [heɪz]
From some bleak pool , and pierce the haze
从 一些 苍凉 水池 , 和 刺穿 这 阴霾

从某个阴暗的水潭中，刺破薄雾

[wer] ['sensər] [bleɪz] .
Where censers blaze .
在哪里 香炉 火焰 .

香炉熊熊燃烧的地方。

- [guːlz]
Unconqueréd ghouls
- 食尸鬼

未被征服的食尸鬼

[huː] [læf] [ænd; ənd] [lɪr] [æt; ət]['diːmən] [haulz] ,
Who laugh and leer at demon howls ,
WHO 笑 和 斜视 在 恶魔 嚎叫 ,

他们嘲笑并讥讽恶魔的嚎叫，

[meɪk] [saɪnz]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [hel] - [læʃ] [foʊm] —
Make signs unto the hell - lashed foam —
制作 标志 到 这 地狱 - 鞭打 泡沫 —

向地狱鞭笞的泡沫发出信号——

[dʒeɪps] [ðæt] [ðə; ði] [dæmd] [fɪr] [ɪn] [iːtʃ] [nel] !
Japes that the damn'd fear in each knell !
笑话 那 这 该死的 害怕 在 每个 丧钟 !

那些该死的人在每声丧钟中都感到恐惧的玩笑!

[wer] [stæb][ə; eɪ][toʊd] ,
Where jargling javels stab a toad ,
在哪里 刺耳的 标枪 刺 一个 蟾蜍 ,

叮当作响的尖刺刺向蟾蜍的地方

[ænd; ənd] ['mʌtər] [swɪft] , [æz; əz] - [swer] ;
And **mutter** **swift** **,** **as** **vypers** **swear** **;**
和 低声 迅速 , 作为 - 发誓 ;

像毒蛇发誓一样，迅速低声咒骂；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[ænd; ənd] ['spektəz] [ðæt] [ðə; ði] ['kɔːldrən] [rɔːt] ,
And **spectres** **that** **the** **cauldrons** **wrought** **,**
和 幽灵 那 这 坩埚 锻 ,

还有那些坩埚里炼出的幽灵，

[gler] [æt; ət][ðə; ði][stɔːrm] - [swept] [sɪnz] [ðæt] [tel]
Glare **at** **the** **storm** **-** **swept** **sins** **that** **tell**
强光 在 这 风暴 - 扫荡 罪孽 那 告诉

怒视那些被风暴席卷的罪恶，它们诉说着什么

[ʌv; əv] ['mɒnstəz] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] - ['waɪndz][roʊd]
Of **monsters** **that** **the** **night** **-** **winds** **rode**
的 怪物 那 这 夜晚 - 风 骑

夜风所驾驭的怪物

[wen] ['blʌdi] [pluːmz] [stoʊl][tuː; tə][ə; eɪ] [ler]
When **bloody** **plumes** **stole** **to** **a** **lair**
什么时候 血腥 羽流 偷窃 到 一个 巢穴

当血淋淋的羽毛偷偷溜进巢穴

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ] [gɔːt] .
Beyond **the** **confines** **of** **a** **ghaut** **.**
超过 这 限制 的 一个 ghaut .

超越了高塔的界限。

[ænd; ənd] ['speɪʃəs] [hɔːlz] [wer] ['veɪgrənts][laɪ] —
And **spacious** **halls** **where** **vagrants** **lie** **—**
和 宽敞 大厅 在哪里 流浪汉 说谎 —

还有宽敞的大厅，流浪汉们躺在那里——

['vændlz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːn] , [naɪt] [ænd; ənd] [dʌsk] !
Vandals **to** **the** **Dawn** **,** **Night** **and** **Dusk** **!**
破坏者 到 这 黎明 , 夜晚 和 黄昏 !

黎明、夜晚和黄昏的破坏者!

[ænd; ənd] ['vʌlpaɪn] ['læbəˌrɪnθs] [ʌv; əv] [hel]
And **vulpine** **labyrinths** **of** **hell**
和 狐狸 迷宫 的 地狱

还有地狱里狐狸出没的迷宫

[wer] ['paiərits][ʌv; əv][ə; eɪ][stɑːr][ɑːr; ər] -
Where **pirates** **of** **a** **star** **are** **thron'd**
在哪里 海盗 的 一个 星星 是 -

星际海盗的王座所在

[æz; əz] ['duːz] [kloʊk] [boʊnz] [ðæt] [pɪrs] [ðə; ði][skaɪ] ,
As **dews** **cloak** **bones** **that** **pierce** **the** **sky** **,**
作为 露水 披风 骨头 那 刺穿 这 天空 ,

如同露珠覆盖着刺破苍穹的骨骼，

[waʊd] ['wɪtʃɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [lʌst]
Wowed **witches** **with** **a** **gorce's** **lust**
惊艳 女巫 和 一个 - 欲望

被戈尔斯的欲望所震撼的女巫们

[wen] [veɪlz] [lɪst][tuː; tə][ə; eɪ] ['klæŋɪŋ] [bel]
When vales list to a clanging bell
什么时候 山谷 列表 到 一个 叮当声 钟

当山谷向着叮当作响的钟声倾斜

[ðæt] [sʌm; səm] - ['haɪbrɪd][doʊmd] ,
That some encharnel'd hybrid domed ,
那 一些 - 杂交种 圆顶 ,

那一些被骨灰包裹的混合圆顶，

[swets] ['sɛspuːlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɔːl][ʌv; əv] [fɪr] ,
Sweats cesspools with the pall of fear ,
汗水 化粪池 和 这 灵柩 的 害怕 ,

恐惧的阴霾笼罩着汗水，如同污水池一般。

[ʃrɪl] [saʊndz] ['pɜːrmieɪt] [ðə; ði]['bærən] [er] ,
Shrill sounds permeate the barren air ,
尖锐 声音 渗透 这 荒芜 空气 ,

刺耳的声音充斥着荒凉的空气。

[iːtʃ] [ʃætɜd] [laɪt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [wel] ,
Each shatter'd light before a well ,
每个 破碎 光 前 一个 出色地 ,

井前每一盏破碎的灯，

['ɛndz][ɪts] [fleɪm] [ɪn] [ʃɔːrt] , ['spæstɪk][gɑːsps] .
Ends its flame in short , spastic gasps .
结束 它是 火焰 在 短的 , 痉挛性 喘息 .

火焰最终以短促、痉挛的喘息声熄灭。

[ænd; ənd][stɑːrz] [ðæt] [bɜːrn][bʌt; bət][wʌns][ə; eɪ] [jɪr] ,
And stars that burn but once a year ,
和 明星 那 烧伤 但 一次 一个 年 ,

还有那些一年只燃烧一次的星星，

(- ['ɔːriˌoʊlz] [tuː; tə] ['ɔːltəz] [wer] ,
(Veinéd Aureoles to altars where ,
(- 光晕 到 祭坛 在哪里 ,

(Veinéd Aureoles 到祭坛，

[wen] [sɪnz][ɑːr; ər][toʊld]['ʌntəˌʌntu] [iːtʃ] [nel]
When sins are told unto each knell
什么时候 罪孽 是 讲述 到 每个 丧钟

当罪恶被诉诸于每一道丧钟

[æz; əz] ['tʃæntɪŋ] [ruːnz] [ɑːr; ər] [hʌʃt] [wɪð; wɪθ][klɑːsps]
As chanting runes are hushed with clasps
作为 吟唱 符文 是 静静地 和 扣环

吟唱的符文被紧紧地束缚住了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[ʌv; əv]['waɪndz] [prə'vəukt] [baɪ] [blæk] - [set] [naɪt] ,
Of winds provoked by black - set night ,
的 风 挑衅 经过 黑色的 - 放 夜晚 ,

夜幕降临后，狂风骤起。

[pɪr] [æt; ət][ðə; ði]['kærəvænz][ɪn] [prer] ;
Peer at the caravans in prayer ;
同伴 在 这 旅行拖车 在 祷告 ;

凝视着祈祷中的商队；

[ə; eɪ][dɜːrdʒ][ɪz] [sʌŋ] [baɪ] [mə'dʒɪʃnz] ;
A dirge is sung by magicians ;
一个 挽歌 是 唱 经过 魔术师 ;

魔术师们唱着挽歌;

[iːtʃ] ['aɪdl] [skwɪnts] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ʃoʊ] ,
Each Idol squints eyes at the show ,
每个 偶像 眯眼 眼睛 在 这 展示 ,

每个偶像都眯着眼睛看节目,

[waɪlst] ['gɔblɪnz] [kɜːrs] [ðə; ði] ['ɪri] [saɪt] .
Whilst goblins curse the eerie sight .
而 哥布林 诅咒 这 怪异 视线 .

而妖精们则咒骂着这诡异的景象。

[ænd; ənd] [bɛtəlgiːz] , [æn; ən]['iːv(ə)l] [ler]
And Betelguese , an evil lair
和 参宿四 , 一个 邪恶的 巢穴

还有贝特尔吉斯，一个邪恶的巢穴

[wɪð; wɪθ][ɪn'fɜːrn(ə)l] , ['wɔːrɪŋ] ['liːdʒənz] ,
With infernal , warring legions ,
和 地狱 , 战争 军团 ,

与地狱般的、交战的军团,

[kə'riːnz] [æz; əz][stɑːrz] [ʃed] [terz] [ʌv; əv][woʊ] .
Careens as stars shed tears of woe .
卡伦斯 作为 明星 棚 眼泪 的 悲哀 .

如同群星流下悲伤的泪水般摇曳不定。

[ɑːr'keɪdiə] , [ɪts] ['pliːzɪŋ] [neɪm] ,
Arcadia , its pleasing name ,
阿卡迪亚 , 它是 令人愉悦 姓名 ,

阿卡迪亚，它那悦耳的名字

[æn; ən] ['iːdn] [wer] [ðə; ði] [dæmd] [drɪŋk] [waɪn] ,
An Eden where the damn'd drink wine ,
一个 伊甸园 在哪里 这 该死的 喝 葡萄酒 ,

一个连地狱之人都能饮酒的伊甸园,

[wer] [rɪtʃ] [feɪts] [griːt] [iːtʃ] - [aɪ] ,
Where rich fêtes greet each varlet's eye ,
在哪里 富有的 节日 迎接 每个 - 眼睛 ,

每个流氓都能看到奢华的宴会,

[iːtʃ] ['gɪvɪŋ] [haʊnd] [huːm] [feɪts] [hæv; həv] [duːmd] :
Each gyving hound whom Fates have doomed :
每个 赠送 猎犬 谁 命运 有 注定失败 :

每一只被命运注定要死去的给予猎犬:

[iːtʃ] ['saifəs] [veɪlz] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [fleɪm] ;
Each scyphus veils a burning flame ;
每个 斯库弗斯 面纱 一个 燃烧 火焰 ;

每个圣杯都掩映着燃烧的火焰;

[ə; eɪ] [blʌd] - [stoʊn] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [doʊm] [dʌθ; dəθ] [ʃaɪn]
A blood - stone from each dome doth shine
一个 血 - 石头 从 每个 穹顶 确实 闪耀

每个穹顶都闪耀着一颗血石。

[ɑːn] ['pɔizənz] [ðæt] [ɪn] ['gɑːblət] [laɪ] ,
On poisons that in goblets lie ,
在 毒药 那 在 高脚杯 说谎 ,

盛于酒杯中的毒药,

[bred] [baɪ] ['sɔːsərəz] , [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ænd; ənd] [tuːm] .
Bred **by** **sorcerers** **,** **cursed** **and** **tombed** **.**
育种 经过 巫师 , 被诅咒的 和 墓穴 .

由巫师培育，受诅咒，葬于墓穴。

[ðen] ['tɛrərz] , ['hɒrəz] , [reɪn] [su'priːm] !
Then **Terrors** **,** **Horrors** **,** **reign** **supreme** **!**
然后 恐怖 , 恐怖 , 在位 最高 !

然后，恐怖和惊悚统治一切!

[iːtʃ] ['vaɪəl][skwɑːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [spred] ,
Each **vial** **squat** **before** **the** **spread** **,**
每个 小瓶 蹲 前 这 传播 ,

每个小瓶在涂抹前都会下沉，

[lɪr] [æt; ət] [təudz] [ɪn] ['gɑːblət] [krɔːst] ,
Leer **at** **toads** **in** **goblets** **crossed** **,**
利尔 在 蟾蜍 在 高脚杯 交叉 ,

斜视着交叉摆放在高脚杯中的蟾蜍，

[frɔːθ] [skɪŋk] [wɪ'ðɪn] [iːtʃ] [fiːstɚz] [glæs] ,
Froth **skinks** **within** **each** **feaster's** **glass** **,**
泡沫 石龙子 之内 每个 盛宴者 玻璃 ,

每位用餐者的酒杯里都盛满了泡沫蜥蜴，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **78** **]**
[页 -]

[第78页]

[waɪn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [blʌd] , [ðen] ['ækrɪd] [griːn] .
Wine **changed** **to** **blood** **,** **then** **acrid** **green** **.**
葡萄酒 已更改 到 血 , 然后 辛辣 绿色的 .

酒色变成了血红色，然后又变成了刺鼻的绿色。

[ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['vɪlən] [huː] [wʌz; wəz][bled]
A **drunken** **villain** **who** **was** **bled**
一个 醉 恶棍 WHO 曾是 出血

一个醉酒的恶棍，被放血了

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

参宿四(Betelguese)
第4/5页

[æz; əz] [drɪŋk] [hɪz; ɪz] [kən'vʌlst] ['entreɪlz] [tɔ:st] ,
As **drink** **his** **convulsed** **entrails** **tossed** **,**
作为 喝 他的 抽搐 内脏 抛掷 ,

他喝着饮料，肠子抽搐着，四处飞溅。

[raɪðz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kræmps] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [græs]
Writhes **with** **the** **cramps** **upon** **the** **grass**
扭动 和 这 痉挛 之上 这 草

在草地上因痉挛而扭动

[ænd; ənd] [glɛəz] [æt; ət] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [gɑ:d] ,
And **glares** **at** **the** **face** **of** **his** **god** **,**
和 眩光 在 这 脸 的 他的 上帝 ,

他怒视着他所信仰的神的脸，

[hu:z] ['rɪŋk(ə)ld] [skɪn] , [ɪn] ['gæstli] [ræθ] ,
Whose **wrinkled** **skin** **,** **in** **ghastly** **wrath** **,**
谁 皱 皮肤 , 在 阴森 愤怒 ,

那布满皱纹的皮肤，带着可怕的愤怒，

[prə'vəukt] [æt; ət] [ðɪs] [sʌn] [ɪn] [rɪ'voʊlt] ,
Provoked **at** **this** **son** **in** **revolt** **,**
挑衅 在 这 儿子 在 反叛 ,

因儿子叛逆而受到激怒，

[rænts] [hɪz; ɪz] [spli:n] [tu:; tə] [ðə; ði] [slæbz] [ʌv; əv] [du:m] ,
Rants **his** **spleen** **to** **the** **slabs** **of** **Doom** **,**
咆哮 他的 脾 到 这 板 的 厄运 ,

他对着末日巨石咆哮，发泄着他的怨恨。

[frʌm; frəm] [wens] [dʒaɪt] ['mɒnstəz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɑ:d] ,
From **whence** **gyte** **monsters** **with** **a** **rod** **,**
从 何处 盖特 怪物 和 一个 杆 ,

从那里，有手持权杖的怪物，

[ðæt] [ɔ:ft] [geɪv] [ɪmps] [ə; eɪ] ['blʌdi] [bæθ] ,
That **oft** **gave** **imps** **a** **bloody** **bath** **,**
那 经常 给予 小恶魔 一个 血腥 洗澡 ,

那常常让小恶魔们血流成河。

[haiθ] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər] ['mæstər] [hɔ:lt] ;
Hythe **,** **and** **before** **their** **master** **halt** **;**
海斯 , 和 前 他们的 掌握 停止 ;

海斯，并在他们的主人面前停下；

[ænd; ənd] , [ðen] [keɪm] ['ʌn'hʌŋ] , ['bætlɪŋ] [glu:m] !
And **,** **then** **came** **unhung** **,** **battling** **gloom** **!**
和 , 然后 来了 未悬挂 , 战斗 愁云 !

然后，就出现了未悬挂的、与阴郁作斗争的阴郁！

[ðə; ði] [doʊm] [krækt] [laɪk] [ə; eɪ] ['klæʃɪŋ] [stɑ:r] ,
The **dome** **cracked** **like** **a** **clashing** **star** **,**
这 穹顶 裂纹 喜欢 一个 冲突 星星 ,

穹顶像一颗碰撞的恒星一样裂开了。

[ɔ:l] [laɪts] [wɜ:r; wər] ['mʌfld] [ɪn][ə; eɪ] [ʃraʊd] ,
All lights were muffled in a shroud ,
全部 灯 是 闷音 在 一个 裹尸布 ,

所有灯光都被遮蔽起来。

[waɪld]['waɪndz] [ðæt] [kɔt] [ˌju: 'es][ɪn][ðer; ðər][foʊld] ,
Wild winds that cought us in their fold ,
荒野 风 那 被抓住了 我们 在 他们的 折叠 ,

狂风将我们卷入其中，

[dæʃt] [reks] ['ʌntəˌ'ʌntu][ə; eɪ] ['ri:kɪŋ] [zoʊn] .
Dashed wrecks unto a reeking zone .
虚线 残骸 到 一个 臭气熏天 区 .

残骸坠入一片恶臭之地。

[ɪn] - [græsp][wi:; wi][weɪdʒd]['dʒaɪənt][wɔ:r] ,
In Thralldom's grasp we waged giant war ,
在 - 抓牢 我们 发动 巨大的 战争 ,

在奴役的掌控下，我们发动了一场浩大的战争，

[ðə; ðɪ] ['stɔrmz] [ra:spt] [æt; ət] [i:tʃ] ['kə:siŋ] [kraʊd] ,
The storms rasped at each cursing crowd ,
这 暴风雨 粗糙的 在 每个 咒骂 人群 ,

暴风雨对着每一群咒骂的人群发出刺耳的咆哮，

[frʌm; frəm]['ri:dʒənz][fɑ:r][ðer; ðər] [sprʌŋ] [ə; eɪ][koʊld]
From regions far there sprung a cold
从 地区 远的 那里 弹簧 一个 寒冷的

远方传来一阵寒意

[ðæt] [froʊz] [i:tʃ] ['hʊdləm] [stʌk] [ɪn][loʊm] .
That froze each hoodlum stuck in loam .
那 冻住了 每个 流氓 卡住 在 壤土 .

那一下把每个陷在泥土里的流氓都冻住了。

[ðer; ðər] , [gɑ:rbd] [ɪn][ðə; ðɪ] [weɪsts] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊt] ,
There , garbed in the wastes of a moat ,
那里 , 盛装 在 这 废物 的 一个 护城河 ,

在那里，身着护城河废墟的服饰，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

['gæŋgrəl] ['wɪtʃɪz] [skæn][ðə; ðɪ][slaɪm][tu:; tə] [kɜ:rs]
Gangrel witches scan the slime to curse
坏疽 女巫 扫描 这 粘液 到 诅咒

冈格罗女巫扫描粘液以施咒

[bɪ'ni:θ] [ə; eɪ][doʊm][ænd; ənd] [ʃætɝd] [laɪt] ,
Beneath a dome and shatter'd light ,
下面 一个 穹顶 和 破碎 光 ,

在穹顶和破碎的光线下，

[ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [ɔ:l][ɑ:r; ər][lɔ:st][ænd; ənd] [du:md] .
A sign that all are lost and doomed .
一个 符号 那 全部 是 丢失的 和 注定失败 .

这是所有人都已迷失、注定毁灭的征兆。

[tɔ:rd] ['dʒægɪd] [haɪts] [blæk] [oʊðz] [floʊt] ,
Toward jagged heights black oaths float ,
朝向 锯齿状 高度 黑色的 誓言 漂浮 ,

黑色誓言飘向嶙峋的山峰，

[tuː; tə] [skaɪz] [ʌv; əv] ['dʒæspər] [laɪt] , [əd'vɜːrs]
To skies of jasper light , adverse
到 天空 的 碧玉 光 , 不利

向碧玉般闪耀的天空，逆境

[tuː; tə] [duːmz] [rɪtʃ] [foʊld] , [prerz] [riːtʃ] [θruː] - [naɪt]
To Doom's rich fold , prayers reach thro ' night
到 末日 富有的 折叠 , 祈祷 抵达 喉咙 - 夜晚

祈祷声穿透黑夜，抵达末日浩瀚的怀抱。

[ðæt] [sʌm; səm] [mə'lɪgnənt] ['mɑːnstər] [tuːm]
That some malignant monster tombed
那 一些 恶性 怪物 墓穴

某个邪恶的怪物埋葬了

[ɪn] ['fæntəm] - ['blæŋkits] [stɑːrk] [ænd; ənd] [boʊld] .
In phantom - blankets stark and bold .
在 幻影 - 毯子 斯塔克 和 大胆的 .

在幽灵般的毯子下，鲜明而大胆。

[ɔːl] ['maʊnt(ə)n] - ['kæzəmz] [graʊl] [ænd; ənd] [rɔːr] ;
All mountain - chasms growl and roar ;
全部 山 - 深渊 咆哮 和 吼 ;

所有山峰都发出咆哮和怒吼；

[iːtʃ] ['oʊʃ(ə)n] [frɔːθs] [blæk] [weɪvz] [ʌv; əv] [lʌst] ;
Each ocean froths black waves of lust ;
每个 海洋 泡沫 黑色的 波浪 的 欲望 ;

每片海洋都涌动着欲望的黑色波涛；

[kɪŋ] ['θʌndər] [ræsps] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [naɪt] ;
King Thunder rasps the trembling night ;
国王 雷 锉刀 这 发抖 夜晚 ;

雷霆之王在颤抖的夜空中发出嘶吼；

['dʒaɪənt] ['laɪtnɪŋ] [splɪt] [ðer; ðər] ['fiːvərd] [hoʊld] ;
Giant lightnings split their fevered hold ;
巨大的 闪电 分裂 他们的 发烧 抓住 ;

巨大的闪电撕裂了他们狂热的掌控；

- [gɪlt] [heɪst] [tuː; tə] [ðɪs] [ʃɔːr]
Encharneled guilt hastes to this shore
- 有罪 匆忙 到 这 支撑

罪恶的枷锁匆匆来到这片海岸

[æz; əz] ['haɪdrəz] [skwɜːrm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [dʌst] ,
As hydras squirm along the dust ,
作为 九头蛇 蠕动 沿着 这 灰尘 ,

九头蛇在尘土中蠕动，

[ə'fraɪt] [æt; ət] [ðɪs] - [saɪt] .
Affrighted at this Cauldron's sight .
惊恐 在 这 - 视线 .

看到这口大锅，我吓坏了。

[fɔːr; fər] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˌʌnsəb'stænʃəl] [reks]
For we are unsubstantial wrecks
为了 我们 是 不实质性的 残骸

因为我们都是虚无缥缈的残骸

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv] [skeɪl] [ænd; ənd] [fɪn] ;
Beyond the pale of scale and fin ;
超过 这 苍白 的 规模 和 鳍 ;

超越鳞片和鳍的界限；

[æd'ventʃəəz] [tɔːst] [baɪ] [kɪŋ] [taɪm]
Adventurers tossed by king Time
冒险者 抛掷 经过 国王 时间

冒险者们被时间之王抛掷

[ɪn]['riːdʒən] - [niːθ] [sʊ'pɜːrnl] [skaɪz] .
In region ' neath supernal skies .
在 地区 - 下方 超凡 天空 .

在"至高无上的天空之下"的区域。

[tuː; tə] [nelz] [wer] ['venəm] [speks]
To dungeoned knells where venom specks
到 地牢 丧钟 在哪里 毒液 斑点

到地牢般的丧钟，那里有毒液斑点

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[ðə; ði] [roʊbz] [ʌv; əv] ['priːstɪsiz] [wɪð; wɪθ] [sɪn] ,
The robes of priestesses with sin ,
这 长袍 的 女祭司 和 罪 ,

罪孽深重的祭司的长袍，

[ænd; ənd] [praʊlɪŋ] [eɪps] [get] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ] [waɪn] ,
And prowling apes get drunk with wine ,
和 潜行 猿猴 得到 醉 和 葡萄酒 ,

而四处游荡的猿猴会喝醉酒。

[wiː; wi] [tɜːrn] [iːtʃ] [θɔːt] [tuː; tə] ['kɔːrəl] [aɪz]
We turn each thought to coral eyes
我们 转动 每个 想法 到 珊瑚 眼睛

我们把每一个念头都转向珊瑚般的眼睛

[ðæt] ['siːz] [hæv; həv] [blɜːrd] [wɪð; wɪθ] ['kɔːfɪnd] [naɪt] ,
That seas have blurred with coffined night ,
那 海域 有 模糊 和 棺材 夜晚 ,

那片大海已与棺椁般的夜色融为一体，

[ænd; ənd] ['wɪspər] [diːdz] [rɔːt] [ɪn] ['saɪləns] .
And whisper deeds wrought in silence .
和 耳语 契约 锻 在 沉默 .

低声细语，诉说着默默无闻的壮举。

[ə; eɪ] ['kwɪvər] [ðæt] [ðə; ði] [tuːm] - [swet] [bɔːr]
A quiver that the tomb - sweat bore
一个 颤动 那 这 墓 - 汗 钻孔

墓穴汗水浸透的箭筒

[wen] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [splɪt] [wɪð; wɪθ] - ['aɪər] ;
When walls were split with Typhon's ire ;
什么时候 墙壁 是 分裂 和 - 愤怒 ;

当堤丰的怒火震裂城墙时；

[ænd; ənd] ['mɑːnstrəs] [ʃeɪps] [ðæt] [kaːvd] [ðə; ði] [laɪt]
And monstrous shapes that carved the light
和 滔天 形状 那 雕刻 这 光

以及雕刻光线的怪诞形状

[æz; əz] ['drægən] - [wəːmz, vɔːrms] [brɔːt] ['pestɪləns]
As dragon - worms brought pestilence
作为 龙 - 蠕虫 带来 瘟疫

龙虫带来了瘟疫

[tuː; tə] [soʊlz] [huː] ['grɑːv(ə)l] [ɑːn] [ðɪs] [ʃɔːr] ,
To souls who grovel on this shore ,
到 灵魂 WHO 拜倒 在 这 支撑 ,

致匍匐于此岸的灵魂，

[prə'kleɪm] [iːtʃ] ['gɪvɪŋ] [dʒ'niː] ['saɪər] .
Proclaim each gyving djinnee sire .
宣布 每个 赠送 精灵 父系 .

宣布每个赐予者为精灵之父。

[ænd; ənd] ['draiədiːz] [huːm] [ðə; ði] [mɪsts] [hæv; həv] [strʌk]
And dryades whom the mists have struck
和 树精 谁 这 薄雾 有 击

还有那些被迷雾击中的树精

[wɪð; wɪθ] ['eɪgjuː] — [ə; eɪ] ['septər] [ʌv; əv] [dɪ'sper] !
With ague — A Sceptre of Despair !
和 疟疾 — 一个 权杖 的 绝望 !

患上疟疾——绝望的权杖！

(- [tuː; tə] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [sʌnz] [ˌʌn'stʌnd])
(Sklayres to the night , and suns unstunned)
(- 到 这 夜晚 , 和 太阳 毫不惊讶)

（夜幕降临，太阳依旧屹立不倒）

[dæŋk] [dʌls] , [wer] ['templd] [vɔːlts] [ʌv; əv] [mæn] ,
Dank dulse , where templed vaults of man ,
dank 海藻 , 在哪里 寺庙 金库 的 男人 ,

潮湿的海藻，那里有人类的庙宇穹顶，

[kɔːrs] - [greɪnd] , [huː] ['gæmbld] [wɪð; wɪθ] [kɪŋ] [lʌk] ,
Coarse - grained , who gambled with king Luck ,
粗 - 颗粒状 , WHO 赌博 和 国王 运气 ,

粗粒小麦粉，与幸运之王赌博，

- [mɪd] [pʌls] [ʌv; əv] [laɪf] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [er] ,
' Mid pulse of life below the air ,
- 中 脉冲 的 生活 以下 这 空气 ,

"空气下方生命的脉搏，

[ʃeɪk] [æt; ət] [ðə; ði] [θrɑːb] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'sʌmd]
Shake at the throb of this unsummed
摇 在 这 搏动 的 这 未求和

感受这未被概括的悸动

[sfɪr] , [wer] ['hɔːntɪd] [θɔːts] [ænd; ənd] [driːmz] [skæn]
Sphere , where haunted thoughts and dreams scan
领域 , 在哪里 闹鬼的 想法 和 梦境 扫描

球体，萦绕着萦绕心头的思绪和梦境。

- [æt; ət] [ə; eɪ] - [hoʊm] ,
Athward at a untower'd home ,
- 在 一个 - 家 ,

阿斯沃德在没有塔楼的房子里，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[wer] ['vaɪtlz] [ðæt] [ðə; ði] [gloʊ] - [wɜːrm] [lɪt] —
Where vitals that the glow - worm lit —
在哪里 命脉 那 这 辉光 - 蠕虫 点燃 —

萤火虫照亮了哪些重要部位——

[frendz] [tuː; tə][ðə; ði] [duːm] ! [æz; əz] ['sɔːroʊd] [soʊl] ,
Friends **to** **the** **Doom** **!** **as** **sorrowed** **soul** **,**
朋友们 到 这 厄运 ！ 作为 悲伤的 灵魂 ，

亡灵之友！如同悲伤的灵魂，

- [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [preɪd] ,
Repress'd **with** **rage** **,** **knelt** **down** **and** **prayed** **,**
- 和 愤怒 ， 跪下 向下 和 祈祷 ，

压抑着怒火，他跪下来祈祷，

[raɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɔləud] [vɔɪd] [ə; eɪ] [moʊn]
Rise **from** **the** **hollowed** **void** **a** **moan**
上升 从 这 空心的 空白 一个 呻吟

从空洞的虚空中升起一声呻吟

[æz; əz][sɪnz][ə'pɑːn][pə'paɪrəs] , [rɪt]
As **sins** **upon** **papyrus** **,** **writ**
作为 罪孽 之上 纸莎草 ， 写

如同写在纸莎草上的罪孽

[ɪn] - [blʌd] — ['dʒɛmz][ɪn] [ðɪs] [ʃoʊl] !
In **vyper's** **blood** **—** **Jems** **in** **this** **shoal** **!**
在 - 血 — 宝石 在 这 浅滩 ！

毒蛇之血——这群小鱼里藏着宝石！

[baɪ][men] [huːm] [frendz] [hæv; həv] [fleɪd] ,
Confess'd **by** **men** **whom** **friends** **have** **flayed** **,**
坦白 经过 男人 谁 朋友们 有 剥皮 ，

被朋友剥皮的人所坦白的

[tiːm] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] - [swept] , [ʃætɝd] [strændz] —
Teem **in** **the** **wind** **-** **swept** **,** **shatter'd** **strands** **—**
团队 在 这 风 - 扫荡 ， 破碎 线 —

狂风吹拂，残破的树枝上挤满了鱼儿——

[blaɪnd] [bætɝd] [kiːlz] [ðæt] [noʊ] [noʊ][rest]
Blind **batter'd** **keels** **that** **know** **no** **rest**
瞎的 被打得鼻青脸肿 龙骨 那 知道 不 休息

盲目而伤痕累累的龙骨，永无休止的休息

- [mɪd][sɜːrdʒ][ʌv; əv][moʊnz] [ðæt] [tuːmz] [hæv; həv][spɪlt] .
' **Mid** **surge** **of** **moans** **that** **tombs** **have** **spilt** **.**
- 中 涌 的 呻吟 那 陵墓 有 洒了 .

“一阵阵呻吟声响起，仿佛坟墓都已裂开。”

[ə'pɑːn][ðə; ði] [er] [ðæt] [duːm] [hæθ] [rʌŋ] ,
Upon **the** **air** **that** **Doom** **hath** **wrung** **,**
之上 这 空气 那 厄运 有 拧干 ，

在末日降临的空气中，

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [fiːldz] [wer] ['nʌmbərləs] [hændz]
Beyond **the** **fields** **where** **numberless** **hands**
超过 这 字段 在哪里 无数 双手

在无数双手环绕的田野之外

[pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði]['hedlənd,'hedlænd][ʌv; əv][ðə; ði] [west] ,
Point **to** **the** **headland** **of** **the** **West** **,**
观点 到 这 海岬 的 这 西方 ，

指向西边的岬角，

[laɪts] [ænd; ənd] [veɪg] ['ʃæˌdoʊz] [spel] [noʊ] [gɪlt]
Lights **and** **vague** **shadows** **spell** **no** **guilt**
灯 和 模糊的 阴影 拼写 不 有罪

光影交错，难掩罪恶感

['ʌntə,ʌntu][ðə; ði] [reɪθs] [huːm] ['tɔːrpər] [stʌŋ] .
Unto the wraiths whom Torpor stung .
到 这 幽灵 谁 麻木 被蜇了 .

致那些被托尔波蛰过的幽灵。

[ænd; ənd][ɔːl] [naɪt] - [θɔːts] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [sfɪr] ,
And all night - thoughts in this strange sphere ,
和 全部 夜晚 - 想法 在 这 奇怪的 领域 ,

以及在这个奇异星球上的所有夜间思绪，

[trɛd] [ɪn][ðə; ði][skəːts][ʌv; əv]['wɔːtərz][koʊld] ,
Tred in the skirts of waters cold ,
趋势 在 这 裙子 的 水 寒冷的 ,

在冰冷的水边徘徊，

[ʌv; əv] [hel] - ['waɪndz] [ðæt] [ðə; ði]['biːtʃəz, 'biːtʃɪz][swɜːrl]
Of hell - winds that the beaches swirl
的 地狱 - 风 那 这 海滩 漩涡

海滩上狂风呼啸

[doʊm] - [haɪ] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['ʃrʌŋkən] [relm] ;
Dome - high within this shrunken realm ;
穹顶 - 高的 之内 这 缩小 领域 ;

在这个缩小的领域里，它高耸入云；

[ænd; ənd] ['krestɪd] ['biləuz] [tɔːs] ['dʒaɪənt] [fɪr]
And crested billows toss giant Fear
和 冠状 波澜 折腾 巨大的 害怕

汹涌的波涛抛掷着巨大的恐惧

['ʌntə,ʌntu] [iːtʃ] ['kʌlprɪts] ['hɪd(ə)n][foʊld] :
Unto each culprit's hidden fold :
到 每个 罪魁祸首 隐 折叠 :

深入每个罪犯的隐秘角落：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[ðə; ði] ['stʌdɪd] [ruːf] [wer] [flers] [ə; eɪ] [pɜːrl] ,
The studded roof where flares a pearl ,
这 带钉的 屋顶 在哪里 信号弹 一个 珍珠 ,

镶满铆钉的屋顶上闪耀着一颗珍珠，

[ðə; ði] ['tʃɑːrnl] ['veɪpəz] [ɔrwɛlm] .
The charnel vapours o'erwhelm .
这 藏尸院 蒸汽 难以承受 .

尸骨的蒸汽令人窒息。

[ɪn]['kævərnz] [wer] [dʒaɪt] [dʒɪ'ni] [liː] —
In caverns where gyte jinnee lee —
在 洞穴 在哪里 盖特 金妮 李 —

在 gyte Jinnee lee 的洞穴里——

[nɒk´tivəgəs] ['lepər] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] —
Noctivagous lepers in the gloom —
夜行 麻风病人 在 这 愁云 —

夜行麻风病人在黑暗中——

[ʌn'hɑːloʊd] ['riːdʒənz] [ræpt] [ɪn] [laɪt]
Unhollowed regions wrapped in light
未开空 地区 包装 在 光

被光芒包裹的空心区域

[wer] [grəunz] [ɑːr; ər] [draʊnd] [baɪ] ['revəlz] [kɔːrs] ,
Where groans are drowned by revels coarse ,
在哪里 呻吟 是 溺水 经过 揭秘 粗 ,

呻吟声被粗俗的狂欢声淹没，

([siːn] [baɪ] [ə; eɪ] [gʌmp] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [jɪr]
(Seen by a gump throughout the year
(已见 经过 一个 口香糖 自始至终 这 年

（一年到头都被一个傻瓜看到了）

[ə'bʌv] [ðə; ði] [straɪf] [wer] ['hɒrəz] [suːm])
Above the strife where horrors soom)
多于 这 冲突 在哪里 恐怖 很快)

在纷争之上（恐怖即将降临）

[lɜːrk] ['kræfti] [nəʊmz] [huː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [naɪt]
Lurk crafty gnomes who with the night
潜伏 狡猾 地精 WHO 和 这 夜晚

潜伏着狡猾的小矮人，他们与夜晚在一起

[rænt] [oʊðz] [ɪn] ['vɔɪsɪz] [krækt] [ænd; ənd] [hɔːrs] :
Rant oaths in voices cracked and hoarse :
咆哮 誓言 在 声音 裂纹 和 嘶哑 :

用沙哑嘶哑的声音破口大骂:

[blʌd] - ['θɜːrsti] [dʒɪn] [ɪn] ['ɛslɪŋ] [keivz] ,
Blood - thirsty jinn in essling caves ,
血 - 渴 精灵 在 埃斯林 洞穴 ,

埃斯林洞穴中的嗜血精灵

[wer] ['ruːbɪk] [daɪz] [tɪndʒ] [-] [doʊm] ,
Where rubic dyes tinge Torture's dome ,
在哪里 鲁比克 染料 色调 酷刑的 穹顶 ,

红宝石染料染红了酷刑的穹顶，

[ænd; ənd] - - ['hwispəz] [pɪrs] [ðə; ði] [naɪt]
And vypers ' whispers pierce the night
和 - - 低语 刺穿 这 夜晚

毒蛇的低语划破夜空

[æz; əz] [guːlz] — [huːz] ['beɪnfl] [aɪz] [kən'spaɪər]
As ghouls — whose baneful eyes conspire
作为 食尸鬼 — 谁 有害的 眼睛 合谋

如同食尸鬼——它们那邪恶的眼睛密谋着

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['hɛlz] ['rɔːrɪŋ] [weɪvz] —
With the surge of hell's roaring waves —
和 这 涌 的 地狱的 咆哮 波浪 —

伴随着地狱咆哮巨浪的涌动——

[rɪr] [maʊnts] [ʌv; əv] [boʊn] — [deɪm] ['sɔːroʊz] [hoʊm] !
Rear mounts of bone — Dame Sorrow's home !
后部 安装 的 骨 — 贵妇人 悲伤的 家 !

骨骼后部标本——悲伤夫人的家!

[æz; əz] ['tʃɑːrnl] [skɑːrn] [pə'reidz] [ɪn] [laɪt] —
As charnel scarn parades in light —
作为 藏尸院 疤痕 游行 在 光 —

如同尸骨在光芒中游行——

[ʌn'fæðəmd] [kræfts] [reɪd] [ɪn] [waʊd] [ə'taɪər] .
Unfathomed crafts rayed in wowed attire .
深不可测 工艺 射线 在 惊艳 服装 .

精妙绝伦的工艺品，搭配令人惊艳的服饰，熠熠生辉。

[ænd; ənd] ['dʌski] [mɪsts] [pɪr] [æt; ət][ðə; ði] [ʃoʊ] ,
And **dusky** **mists** **peer** **at** **the** **show** **,**
和 昏暗 薄雾 同伴 在 这 展示 ,

暮色笼罩着大地，薄雾若隐若现。

[ɑːb'test][ðə; ði] [gluːm] [tuː; tə] ['fɜːrðər] [diːdz]
Obtest **the** **gloom** **to** **further** **deeds**
奥布斯特 这 愁云 到 更远 契约

阻止阴霾蔓延，继续前进

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **83** **]**
[页 -]

[第 83 页]

[ʌv; əv] [heɪst] , [tuː; tə] ['hɔːrərz] ['ædɪd] [maɪt] ;
Of **haste** **,** **to** **Horror's** **added** **might** **;**
的 匆忙 , 到 恐怖的 额外 可能 ;

仓促之中，恐怖更添威力；

[ðoʊ] - ['twaɪlaɪt] - ['wɪtʃɪz] [spɪl] [ðer; ðər] [gluːm] ,
Tho **'** **twilight** **-** **witches** **spill** **their** **gloom** **,**
虽然 - 暮 - 女巫 洒 他们的 愁云 ,

虽然暮光女巫散播着她们的阴郁，

(- ['priːstɪsiz] [ʌv; əv][woʊ])
(**Betelguese's** **priestesses** **of** **woe** **)**
(- 女祭司 的 悲哀)

（参宿四的悲伤女祭司们）

[əb'hɔːrənt] [gɔːks] [lʊr] [ɪn][ðə; ði] [riːdz]
Abhorrent **gawks** **lure** **in** **the** **reeds**
令人憎恶的 围观者 饵 在 这 芦苇

令人厌恶的窥视者在芦苇丛中引诱

[wer] [ʃætɚd] [laɪts] [wɪŋ] ['sʌd(ə)n] [flaɪt] ,
Where **shatter'd** **lights** **wing** **sudden** **flight** **,**
在哪里 破碎 灯 翼 突然 航班 ,

破碎的灯光如翅膀般突然飞翔，

- [mɪd] [spʌn] - [weɪvz] [baɪ] ['pɑːpi] [bluːm] .
' **Mid** **spun** **-** **waves** **kiss'd** **by** **poppy** **bloom** **.**
- 中 旋转 - 波浪 亲吻 经过 罂粟 盛开 .

“在罂粟花盛开的轻吻下，海浪翻涌。”

[dæŋk] [dʌls] , [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] ['wɔːtərz][koʊld] ;
Dank **dulse** **,** **and** **rushing** **waters** **cold** **;**
dank 海藻 , 和 匆忙 水 寒冷的 ;

潮湿的红藻，以及冰冷的流水；

[ɪ'tɜːrn(ə)l] [saɪnz] [ʌv; əv] ['ʃædoʊd] [naɪt]
Eternal **signs** **of** **shadowed** **night**
永恒 标志 的 阴影 夜晚

永恒的阴影之夜

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['zefər] - ['hɔːntɪd] [speɪs]
Beyond **the** **zephyr** **-** **haunted** **space**
超过 这 和风 - 闹鬼的 空间

超越微风萦绕的空间

[ʌv; əv] ['ædɪkwət] [liːz] - [niːθ] [ðə; ði][skaɪ] :
Of **adequate** **lees** **'** **neath** **the** **sky** **:**
的 足够的 李子 - 下方 这 天空 :

天空之下，有充足的酒糟：

[ʌn'fæðəmd] [hɔ:nts] [ʌv; əv][stɑ:rk][soʊlz][boʊld]
Unfathomed haunts of stark souls bold
深不可测 闹鬼的地方 的 斯塔克 灵魂 大胆的

深不可测的幽暗之地，冷酷灵魂的栖身之所

[ðæt] [skwɑ:t][ɑ:n] [weɪvz] [ʌv; əv]['dɑ:rkəst] [daɪt] ,
That squat on waves of darkest dight ,
那 蹲 在 波浪 的 最黑暗的 灯光 ,

那蹲伏在最黑暗的波浪上的身影，

[mə'laɪnli] [mju:t][æz; əz][foʊm] - [weɪvz] [reɪs]
Malignly mute as foam - waves race
恶意地 沉默的 作为 泡沫 - 波浪 种族

恶意地沉默，泡沫波浪飞驰

[tu:; tə][paɪəz] [wer] [men][ɪn]['tɔ:rtʃər][laɪ] .
To pyres where men in torture lie .
到 火葬 在哪里 男人 在 酷刑 说谎 .

到那些遭受酷刑的人的火葬堆。

[wen] [θroʊnz] [ɑ:r; ər] ['levld] [tu:; tə][ðə; ði][dʌst] ,
When thrones are levelled to the dust ,
什么时候 王座 是 平整 到 这 灰尘 ,

当王座化为尘埃，

[ænd; ənd] ['glɔ:riz] [feɪd] [ɪn] ['kɔ:ldrən] [tɔ:st] ,
And glories fade in cauldrons tossed ,
和 荣耀 褪色 在 坩埚 抛掷 ,

荣光在抛掷的坩埚中消逝，

- [mɪd]['wɔ:tərz] [vɑ:stə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [naɪt]
' Mid waters vaster than the night
- 中 水 更广阔 比 这 夜晚

中央水域比夜晚更广阔

[ɪn]['skɑ:rlət] [tu:mz] [ðæt] [ræsp][grɪm] [deθ] ,
In scarlet tombs that rasp grim Death ,
在 猩红 陵墓 那 锉刀 严峻 死亡 ,

在发出凄厉死神嘶吼的猩红色墓穴中，

[sʊ'pɜ:rnl] [selvz] , [lu:st] [frʌm; frəm] [kɪŋ] [lʌst]
Supernal selves , loosed from king Lust
超凡 自我 , 松开 从 国王 欲望

超凡的自我，从欲望之王的掌控中解脱出来

[æz; əz] [ˌdɪsə'lu:ʃn] ['bʊlwərks] [krɔ:st] ,
As Dissolution bulwarks crossed ,
作为 溶解 堡垒 交叉 ,

随着解体壁垒的跨越，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'drɛmt] [maɪt]
Conviction of an undreamt might
定罪 的 一个 未曾梦想过的 可能

对未曾梦想之事的信念

[ə'seɪl] [i:tʃ] ['mʌŋgrəl] - [breθ] .
Assail each mongrel afrite's breath .
攻击 每个 杂种狗 - 气息 .

猛击每一只杂种狗的呼吸。

[hʌʃt] [gɑːsps] ['pɜːrmieɪt] [ðə; ði] ['sɑːləm] [er]
Hushed gasps permeate the solemn air
静静地 喘息 渗透 这 庄严 空气

静谧的空气中弥漫着低低的喘息声。

[æz; əz]['kɔːrəl] ['twaɪlaɪt] [flɔːnts] [ɪts] [ʃiːn] ,
As coral Twilight flaunts its sheen ,
作为 珊瑚 暮 炫耀 它是 光泽 ,

当珊瑚暮光闪耀着光芒时，

[ænd; ənd] ['veɪpəz] [riːθ] [fæn'tæstik] [fɔːrmz]
And vapours wreath phantastic forms
和 蒸汽 花圈 奇妙的 表格

而蒸汽则环绕着奇幻的形态

[tɪl] ['vɔːltɪd] [doʊmz] [gloʊ] [laɪk][ðə; ði] [nuːn] .
Till vaulted domes glow like the noon .
直到 拱形 穹顶 辉光 喜欢 这 中午 .

直到穹顶像正午的阳光一样闪耀。

[veɪg] [driːmz] [pleɪg] [soʊlz] [bɪ'jɑːnd] [rɪ'per] ,
Vague dreams plague souls beyond repair ,
模糊的 梦境 瘟疫 灵魂 超过 维修 ,

模糊的梦境折磨着无可救药的灵魂，

['fæntəmz] , [blæk] ['diːmənz] [kɔːl][ðer; ðər] [kwiːn] ,
Phantoms , black demons call their queen ,
幻影 , 黑色的 恶魔 称呼 他们的 女王 ,

幽灵，黑色的恶魔呼唤着它们的女王，

[skɪŋk] [ænd; ənd] [aulz] [huːm] [noʊ] ['kɑːnʃəns] ['stɔrmz]
Skinks and owls whom no conscience storms
石龙子 和 猫头鹰 谁 不 良心 暴风雨

蜥蜴和猫头鹰，没有良知，肆意横行

[meɪk] ['feɪsɪz][æt; ət][ðə; ði] ['leprəs] [muːn] .
Make faces at the leprous moon .
制作 面孔 在 这 麻风病 月亮 .

对着那轮长着麻风病的月亮做鬼脸。

[ænd; ənd] [bliːk] ['dʌndʒənz] [dæŋk][wɪð; wɪθ] ['əudəz]
And bleak dungeons dank with odours
和 苍凉 地下城 dank 和 气味

还有阴暗潮湿、气味难闻的地牢

[strɔːŋ] , [wɪ'ðɪn] [iːtʃ] [ɪn'krʌstɪd] ['dʒaɪər] ,
Strong , within each encrusted gyre ,
强的 , 之内 每个 结壳的 旋涡 ,

在每个布满结壳的旋涡内部，都蕴藏着强大的力量。

- [mɪd] ['treʒər] - [vɔːlts] [dɪgd] [baɪ] [greɪ] [eɪdʒ] ,
' Mid treasure - vaults digged by gray Age ,
- 中 宝藏 - 金库 挖掘 经过 灰色的 年龄 ,

“在灰色时代挖掘的宝库中，

[ə'frʌnt] ['wɪtʃɪz] ['ɪnsens] [bɜːrn] ;
Affronting witches incense burn ;
冒犯 女巫 香 烧伤 ;

冒犯女巫的焚香；

[ænd; ənd] ['haʊlɪŋ] [guːlz] [geɪp] [θruː] - ['veɪpəz] ,
And howling ghouls gape thro ' vapours ,
和 嚎叫 食尸鬼 张开 喉咙 - 蒸汽 ,

嚎叫的食尸鬼透过迷雾张着嘴，

[tuː] ['væmpaɪərz] [dæns] [ɑːn]['faɪər] ,
Two siffling vampyres dance on fire ,
二 抽泣 吸血鬼 舞蹈 在 火 ,

两个喘息的吸血鬼在火焰中跳舞，

[iːtʃ] ['mɑːt(ə)ld][seɪdʒ][ə; eɪ] - [peɪdʒ]
Each mottled sage a conqueréd page
每个 斑驳 圣人 一个 - 页

每一位斑驳的贤者都是一页被征服的篇章

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [huːz] [heɪt] [noʊ] [duːm] [kæn; kən][tɜːrn] ,
To him whose hate no Doom can turn ,
到 他 谁 恨 不 厄运 能 转动 ,

致那连末日都无法化解的仇恨，

[noʊ][bæt] - [feɪst] [noʊm] [kæn; kən] [stem] [ðə; ði] [bleɪz] :
No bat - faced gnome can stem the blaze :
不 蝙蝠 - 面对 侏儒 能 干 这 火焰 :

再大的蝙蝠脸小矮人也阻止不了这场大火：

[hens] ['hɑːrlət] , ['gæstli] [wɪð; wɪθ]['dʒaɪənt][sɪn] ,
Hence harlots , ghastly with giant sin ,
因此 妓女 , 阴森 和 巨大的 罪 ,

因此，妓女们，罪恶滔天，令人毛骨悚然。

[tʃænt] [ruːnz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['strɔbik] [gluːm]
Chant runes to him in strobic gloom
呗 符文 到 他 在 频闪 愁云

在昏暗的灯光下向他吟唱符文

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[æz; əz] - [plaɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [θroʊn] .
As figgum's plied before his throne .
作为 - 合拢 前 他的 王座 .

就像无花果树在他的王座前俯身一样。

[mə'laɪnli] [mjuːt] , [hiː; hi] [pɪrz] [θruː] - [heɪz] ;
Malignly mute , he peers thro ' haze ;
恶意地 沉默的 , 他 同龄人 喉咙 - 阴霾 ;

他恶狠狠地沉默着，透过薄雾凝视着；

[ɪn'fɜːrn(ə)l] - [ʃeɪk] [iːtʃ] [ɪn] ,
Infernal pæons shake each Inn ,
地狱 - 摇 每个 客栈 ,

地狱般的挽歌震动着每一家旅店，

[bluː] [laɪts] - [twɪkst] [əʊplz] [bɜːrn][ænd; ənd] [bluːm]
Blue lights ' twixt opals burn and bloom
蓝色的 灯 - 中间 蛋白石 烧伤 和 盛开

蓝光在蛋白石间燃烧绽放

[ɪn] [diːp] - [hjʊd] [hɔːnts] [ʌv; əv] - [hoʊm] .
In deep - hued haunts of Typhon's home .
在 深的 - 有色 闹鬼的地方 的 - 家 .

在提丰故乡那些色调深沉的幽暗之处。

[ɪn] [veɪn] [wiː; wi] [siːk] [æn; ən] [aɪl] [ʌv; əv] [piːs]
In vain we seek an isle of peace
在 徒劳 我们 寻找 一个 小岛 的 和平

我们徒劳地寻找和平之岛

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv] [duːm] !
Beyond the pale of siffling Doom !
超过 这 苍白 的 抽泣 厄运 !

超越了末日的苍白!

- [mɪd] ['stɪlnəs] [vɑːstə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tuːm] ,
' Mid stillness vaster than the tomb ,
- 中 寂静 更广阔 比 这 墓 ,

“寂静之中，比坟墓还要广阔。”

[meɪd] ['iːkwəl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [guːlz] [huː] [lɜːrk]
Made equal with the ghouls who lurk
制成 平等的 和 这 食尸鬼 WHO 潜伏

与潜伏的食尸鬼平起平坐

[ɑːn] ['bætlmənts] [wer] ['wɪtʃɪz] [iːz]
On battlements where witches ease
在 城垛 在哪里 女巫 舒适

在女巫们放松的城垛上

[ðer; ðər][maɪndz][æz; əz]['ruːbɪk] ['sensər] [fjuːm] ,
Their minds as rubic censers fume ,
他们的 思想 作为 鲁比克 香炉 烟 ,

他们的思想如同燃烧的红宝石香炉，冒着浓烟。

[ə; eɪ] [fiːnd] ['bʌblz] [ɪn] ['rʌdi] [bluːm]
A Fiend bubbles in ruddy bloom
一个 恶魔 气泡 在 红润 盛开

恶魔在绯红的花朵中翻腾起泡

[æz; əz]['tɜːrdʒɪd] [daɪz] [ðə; ði] [naɪt] - [dweil] [ʃɜːrk] .
As turgid dyes the night - dwales shirk .
作为 膨胀的 染料 这 夜晚 - 德瓦尔斯 推脱 .

当夜鲸染上浓稠的染料时，它们便会躲避。

[noʊ] ['sʌnsets] ['krɪmz(ə)n] [ðɪs] - [siː] ,
No sunsets crimson this stainéd sea ,
不 日落 赤红 这 - 海 ,

这片污浊的大海，没有落日染红。

[noʊ] - [hɜːr; hər] [pluːm] [ʌn'fəuldz] ;
No Ev'ntides her plume unfolds ;
不 - 她 羽 展开 ;

没有事件，她的羽毛就会展开;

[æn; ən] [oʊ'peɪk] [laɪt] [ðæt] ['saɪləns] [rɔːt] .
An opaque light that Silence wrought .
一个 不透明 光 那 沉默 锻 .

寂静所造就的晦暗之光。

[kə'riːnz] [θruː] - [speɪs] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv] [toʊl] .
Careens thro ' space in quest of toll .
卡伦斯 喉咙 - 空间 在 寻求 的 收费 .

在太空中穿梭，寻找通行费。

[ðen] ['diːmənz] [stɔːrm] [iːtʃ] [siː] [ænd; ənd] [liː] ,
Then demons storm each sea and lee ,
然后 恶魔 风暴 每个 海 和 李 ,

然后恶魔席卷了每一片海洋和背风面，

[əb'hɔːrənt] [saɪts] [iːtʃ] ['kɔːldrən] [hoʊldz] ,
Abhorrent sights each Cauldron holds ,
令人憎恶的 景点 每个 釜 持有 ,

每个坩埚里都盛放着令人作呕的景象，

[dɪm] [ʃeɪps] [flɪt][tuː; tə][ðə; ði]['dɪstənt] [gɔːt]
Dim shapes flit to the distant ghaut
暗淡 形状 掠过 到 这 遥远 ghaut

模糊的身影飘向远处的峡谷

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[wer] [duːm] [sɪts] [pɔɪzd] — [iːtʃ] ['mɑːnstərz] [goʊl] !
Where Doom sits poised — Each monster's goal !
在哪里 厄运 坐着 准备 — 每个 怪物的 目标 !

末日降临之地——每个怪物的目标!

[eə'lɔŋ] [ðə; ði] [er] ['ʃeɪks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔːr] —
Erelong the air shakes with a roar —
埃雷隆 这 空气 奶昔 和 一个 吼 —

随后，空气中传来一声震耳欲聋的咆哮——

[fɔː'bəʊdɪŋz] [ʌv; əv] [soʊlz] [ɑːn] ['dɛθs] [doʊm] !
Forebodings of souls on Death's dome !
不祥的预感 的 灵魂 在 死亡人数 穹顶 !

死神穹顶上灵魂的预兆!

[braɪt] ['saɪfər] [spel] [ðə; ði] [nuː] - - [neɪm]
Bright cyphers spell the new - damnéd name
明亮的 密码 拼写 这 新的 - - 姓名

明亮的密码拼出了新该死的名字

[ɪn] ['letərz] - [genst] [ə; eɪ] ['leprəs] [hoʊm] :
In letters ' gainst a leprous home :
在 信件 - 对抗 一个 麻风病 家 :

在写给麻风病患者的信中:

[oʊðz] [piːl] [laɪk][ðə; ði] ['hæmər] [ʌv; əv] [θɔː] —
Oaths peel like the hammer of Thor —
誓言 果皮 喜欢 这 锤 的 雷神 —

誓言如同雷神之锤般剥落——

[ðə; ði] ['skriːmɪŋ] [θɪŋ] [ɪz] [fleɪd] [tuː; tə][boʊn] !
The screaming thing is flayed to bone !
这 尖叫 事物 是 剥皮 到 骨 !

那尖叫的怪物被剥皮剥成了骨头!

[ɪts] [sɪnz] — [æn; ən] ['aʊtreɪdʒd] ['baːdiːz] [ʃeɪm] —
Its sins — an outraged Body's shame —
它是 罪孽 — 一个 义愤填膺 身体的 耻辱 —

它的罪孽——一个蒙羞的身体的耻辱——

[leɪd] [ber] [æz; əz] ['wɪpkɔːrd] [daɪ] [ðə; ði] [foʊm] ,
Laid bare as whipcords dye the foam ,
铺设 裸 作为 鞭绳 染料 这 泡沫 ,

鞭绳染红泡沫，一切都暴露无遗。

[wer'ɑːn] ['nefəlɔid] [ɪmps] [ænd; ənd] [naɪt] ,
Whereon nepheloid imps and night ,
其中 浊流 小恶魔 和 夜晚 ,

夜幕降临，云雾缭绕，

[suːm] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [moʊn] ,
Soom on with tidings of a moan ,
很快 在 和 消息 的 一个 呻吟 ,

很快，我们将听到呻吟声。

[ʌv; əv] ['duːz] , [ænd; ənd] [wɪspɚːd] [grəunz] [ænd; ənd] [saɪz] .

Of	dews	,	and	whisper'd	groans	and	sighs	.
的	露水	,	和	低声说道	呻吟	和	叹息	.

露水声，以及低声的呻吟和叹息。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [veɪg] [fɔːrmz] [raɪð] [ɪn] [dɪ'sper] ,

And	,	as	vague	forms	writhe	in	despair	,
和	,	作为	模糊的	表格	翻腾	在	绝望	,

而模糊的形体在绝望中扭动着，

[ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɪn] [fæn'tæstik] [daɪt]

A	native	in	phantastic	dight
一个	本国的	在	奇妙的	灯光

一个身处奇幻世界的人

[stɪlz] [-] [hoʊld] [ɪn] ['wiːzənd] [toʊn] ,

Stills	Torture's	hold	in	weazened	tone	,
静止画面	酷刑的	抓住	在	韦森	语气	,

酷刑仍然以麻木的语气控制着，

[blæk] ['ɪnsens] [lɪfts] [ɪts] [wɑːnd] [ænd; ənd] [flaɪz]

Black	incense	lifts	its	wand	and	flies
黑色的	香	电梯	它是	魔杖	和	苍蝇

黑香举起魔杖飞走了

[tuː; tə] [hɔːnts] [wer] ['mætɒɪd] [reɪv] [ænd; ənd] [swer] .

To	haunts	where	mattoids	rave	and	swear	.
到	闹鬼的地方	在哪里	哑铃	锐舞	和	发誓	.

到处都是疯子们狂吠咒骂的地方。

[wer] ['fɪgənt] [gɔːks] [sken] [æt; ət] [ə; eɪ] [noʊm] ,

Where	figent	gawks	sken	at	a	gnome	,
在哪里	菲金特	围观者	斯肯	在	一个	侏儒	,

勇敢的人们盯着小矮人看，

[dekt] [ɪn] ['bɪsɪn] [ænd; ənd] [biːdz] [ʌv; əv] [goʊld] ;

Decked	in	byssin	and	beads	of	gold	;
甲板	在	拜辛	和	珠子	的	金子	;

身披金丝和金珠；

[ænd; ənd] [gləuzɪŋ] [dʒɪn] [ɑːn] [ə; eɪ] - [haɪt] ,

And	glozing	jinn	on	a	scree's	height	,
和	发光	精灵	在	一个	-	高度	,

以及在碎石坡高处闪闪发光的精灵，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[ðæt] [lɪr] [æz; əz] ['gaɪzərz] [bɔɪl] [ænd; ənd] [floʊ] ,

That	leer	as	geysers	boil	and	flow	,
那	斜视	作为	间歇泉	熬	和	流动	,

那邪魅的笑容，伴随着间歇泉的沸腾和喷涌，

[fiːz] [ɪmps] [ɑːn] - [doʊm] ,

Feazing	imps	on	serai's	dome	,
费兹	小恶魔	在	-	穹顶	,

在塞莱的穹顶上吓唬小恶魔，

[drɪŋk] [frʌm; frəm] ['oʊlˌpiːz] ['aɪsi] ['fɪltər] [koʊld] ,

Drink	from	olpes	icy	philters	cold	,
喝	从	奥尔佩斯	冰冷的	滤液	寒冷的	,

用冰镇的olpes philters喝冰镇饮料，

[waɪlst] [skɑːrn] [əˈseɪlz] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [laɪt] —
Whilst **scarn** **assails** **the** **morning** **light** **—**
而 疤痕 攻击 这 早晨 光 —

当晨曦中的伤痕笼罩着大地——

[ænd; ənd] [gʌmp] [heɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɔnz] [fɜːrst] [ʃoʊ] .
And **gumps** **haste** **to** **the** **Dawn's** **first** **show** **.**
和 口香糖 匆忙 到 这 黎明 第一的 展示 .

于是，他匆匆赶往黎明剧院的首场演出。

[ðen] [paɪəz] [dɑːn] [ˈmɪstɪk] - [əˈgliːm] ,
Then **pyres** **don** **mystic** **sklayres** **agleam** **,**
然后 火葬 大学教师 神秘 - 一闪 ,

然后，火葬堆闪耀着神秘的光芒，

[ə; eɪ] [fuːl] [liːdz] [gɔːks] [θruː] - [hɔːl]
A **faffling** **fool** **leads** **gawks** **thro** **'** **hall**
一个 令人困惑 傻子 线索 围观者 喉咙 - 大厅

一个滑稽的傻瓜领着一群围观者穿过大厅

[wer] [feɪz] , [ɪn] [stoʊnz] [ʌv; əv] [ˈeɪnʃənt] [ɑːrt] ,
Where **fays** **,** **in** **stones** **of** **ancient** **art** **,**
在哪里 费伊斯 , 在 石头 的 古老的 艺术 ,

在古代艺术的石头上，仙女们在哪里？

[dæns] [æz; əz] [sˈkɔːpɪənz] [ʃeɪk] [wɪð; wɪθ] [gliː] :
Dance **as** **Scorpions** **shake** **with** **glee** **:**
舞蹈 作为 蝎子 摇 和 高兴 :

蝎子们欢欣雀跃地颤抖着，翩翩起舞吧！

[ɪnˈfɜːrn(ə)l] [pɑːmp] [spred] [ˈtɔːni] [ʃiːn] ,
Infernal **pomps** **spread** **tawny** **sheen** **,**
地狱 盛大仪式 传播 黄褐色 光泽 ,

地狱般的盛大场面泛起黄褐色的光泽，

[streɪndʒ] [ˈfɪgəm] , [əˈmɪd][ʌnˈhoʊli][pɔːl] ,
Strange **figgum** **,** **amid** **unholy** **pall** **,**
奇怪的 菲格姆 , 之中 不圣洁的 灵柩 ,

奇怪的无花果树胶，笼罩在不祥的帷幔之中

[pɪrs] [ˈsɔrəuz] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈpɔɪznd] [dɑːrt]
Pierce **Sorrows** **with** **its** **poisoned** **dart**
刺穿 悲伤 和 它是 中毒 镖

用毒镖刺穿悲伤

[wens] [ˈhɒrəz] [ʃeɪk] [ðer; ðər] [lɪmz] [ænd; ənd] [fliː] .
Whence **horrors** **shake** **their** **limbs** **and** **flee** **.**
何处 恐怖 摇 他们的 四肢 和 逃跑 .

恐怖生物从那里颤抖着四肢逃离。

[ænd; ənd] [siːnz] , [prəˈfaʊnd] [ɪn] [ˈæspɛkts] [hjuː] ,
And **scenes** **,** **profound** **in** **Aspect's** **hue** **,**
和 场景 , 深刻的 在 各个方面 色调 ,

以及那些在《Aspect》的色调中意味深长的场景，

[pleɪ] [ˈhævək][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [soʊl] :
Play **havoc** **with** **eyes** **of** **each** **soul** **:**
玩 混乱 和 眼睛 的 每个 灵魂 :

肆意玩弄每个灵魂的眼睛:

[ˈkrɪmz(ə)n] [deɪlz] ([veɪg] [ðoʊ] - [ðeɪ] [biː; bi])
Crimson **dales** **(** **vague** **tho** **'** **they** **be** **)**
赤红 戴尔斯 (模糊的 虽然 - 他们 是)

绯红山谷（虽然很模糊）

[ænd; ənd] [swɔːrdz] [raɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lʊrɪd] [moʊt] ;
And swards rise from the lurid moat ;
和 剑 上升 从 这 骇人的 护城河 ;

草皮从那色彩艳丽的护城河中升起;

[niːz] [bend] [ɪn] - [pjuː] ,
Knees bend in Adoration's pew ,
膝盖 弯曲 在 - 座位 ,

在朝拜的长椅上，人们屈膝跪拜。

[blaɪð] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [tʃɪr] , [fɑːr] [ænd; ənd] [nɪr] , [roʊl]
Blithe songs of cheer , far and near , roll
布莱斯 歌曲 的 欢呼 , 远的 和 靠近 , 卷

欢快的歌声，远近皆有，响起

[θruː] - [ðə; ði] [hɔːlz] [tuː; tə] ['ebəni] [siː] ,
Thro ' the halls to ebony sea ,
喉咙 - 这 大厅 到 乌木 海 ,

穿过大厅，来到乌黑的大海，

[ə'bʌv] [huːz] [brest] [twɪn] ['hwispəz] [floʊt] —
Above whose breast twin whispers float —
多于 谁 胸部 双 低语 漂浮 —

她的胸膛上方飘荡着双胞胎的低语——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[trə'mendəs] [saɪnz] [ʌv; əv] [duːmz] [tuː; tə] [biː; bi] !
Tremendous signs of dooms to be !
巨大的 标志 的 末日 到 是 !

这是末日来临的巨大征兆!

[ænd; ənd] , [er] - [nuːn] [wɪŋz] [ɪt'self]
And , ere falt'ring noon wings itself
和 , 埃雷 - 中午 翅膀 本身

而，在正午来临之前，它自己也飞翔

[tuː; tə] ['ʃædoʊ] [piːks] [ænd; ənd] ['pɔːrtlz] [braɪt]
To shadow peaks and portals bright
到 阴影 高峰 和 门户 明亮的

照亮山峰和明亮的门户

[ðæt] [veɪld] - [ʌv; əv] [hel] ,
That scyle veiled augueries of Hell ,
那 自行车 含蓄 - 的 地狱 ,

那镰刀掩盖了地狱的预兆，

[æn; ən] ['ægət] [laɪt] [ɝ'eɪz] [ðɪs] [siː] ,
An agate light arrays this sea ,
一个 玛瑙 光 数组 这 海 ,

这片海域被玛瑙灯阵列照亮，

[iːtʃ] ['gleɪbrəs] [feɪ] [spɔːrts] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [elf] ,
Each glabrous fay sports with an elf ,
每个 无毛的 仙女 运动的 和 一个 精灵 ,

每个光彩照人的仙女都和一位精灵嬉戏玩耍，

[ə; eɪ] [wʌn] - [aɪd] [aʊl] [blɪŋks] [æt; ət] [ðə; ði] [laɪt] ,
A one - eyed owl blinks at the light ,
一个 一 - 眼睛 猫头鹰 眨眼 在 这 光 ,

一只独眼猫头鹰对着光线眨了眨眼。

[ə; eɪ] [griːn] - [hɔːrnd] [toʊd] [krəʊks] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [wel] .
A **green** **-** **horned** **toad** **croaks** **from** **a** **well** **.**
一个 绿色的 - 有角的 蟾蜍 呱呱叫 从 一个 出色地 .

一只绿角蟾蜍从井里发出叫声。

[ðen] ['pædʒəntri] [feɪd] [ɪn] [ðə; ði] [gluːm] :
Then **pageantries** **fade** **in** **the** **gloom** **:**
然后 盛大庆典 褪色 在 这 愁云 :

然后，盛大的场面在暮色中渐渐消失：

- [mɪd] [sai'kləupjən] ['stɔrmz] [ˌʌn'stʌnd]
' **Mid** **Cyclopean** **storms** **unstunned**
- 中 独眼巨人 暴风雨 毫不惊讶

“中型巨浪风暴毫不畏惧”

[dæŋk] ['treʒər] - ['haʊzɪz] [spɪl] [ðer; ðər] [kwest]
Dank **treasure** **-** **houses** **spill** **their** **quest**
dank 宝藏 - 房屋 洒 他们的 寻求

阴暗的宝库泄露了他们的探索

[ænd; ənd] [mɑːrtʃ] [wɪð; wɪθ] ['θʌndər] [frʌm; frəm] [fɑːr] [west] ;
And **march** **with** **thunder** **from** **far** **West** **;**
和 行进 和 雷 从 远的 西方 ;

从遥远的西方雷霆万钧而来；

[waɪlst] ['laɪtnɪŋ] ['flæʃɪz] [skɜːr] [ðə; ði] [nuːn] ,
Whilst **lightning** **flashes** **skirr** **the** **noon** **,**
而 闪电 闪光灯 斯基尔 这 中午 ,

当闪电划破正午的夜空，

['dʒaɪənt] [moʊnz] [ə'send] [frʌm; frəm] [ʃoʊlz] [ʌn'sʌnd] ,
Giant **moans** **ascend** **from** **shoals** **unsunned** **,**
巨大的 呻吟 上升 从 浅滩 未晒过的 ,

巨大的呻吟声从未被阳光照射的浅滩升腾而起。

[ðə; ði] [tɜːrf] , ['tɑːtərəs] - [koʊl] [ʌv; əv] [rest] —
The **turf** **,** **Tartarus** **'** **coals** **of** **rest** **—**
这 草皮 , 塔尔塔罗斯 - 煤炭 的 休息 —

草皮，塔尔塔罗斯的休憩之火——

['hɛləts] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːnts] [ʌv; əv] [sɪnz] [krest] —
Helots **to** **the** **haunts** **of** **Sin's** **crest** **—**
希洛人 到 这 闹鬼的地方 的 罪的 波峰 —

希洛人前往罪恶之巅的巢穴——

[wer'ɑːn] [d'ʒɪmp] [dʒɪn] [raɪd] [tuː; tə] ['hɛlz] [maʊθ] ,
Whereon **jimp** **jinn** **ride** **to** **hell's** **mouth** **,**
其中 吉姆 精灵 骑 到 地狱的 嘴 ,

吉姆精灵骑着马来到地狱之口，

[ðə; ði] ['saɪləns] [stɜːr] [wɪð; wɪθ] [oʊðz] [ʌv; əv] [maɪt] ;
The **silence** **stir** **with** **oaths** **of** **might** **;**
这 沉默 搅拌 和 誓言 的 可能 ;

寂静中涌动着力量的誓言；

[vaɪl] ['drægənz] [rɔːr] [æt; ət] [ə; eɪ] - [stɪŋ] ;
Vile **dragons** **roar** **at** **a** **zimb's** **sting** **;**
卑鄙的 龙 吼 在 一个 - 蜇 ;

恶龙对着辛布的毒刺咆哮；

[ə; eɪ] ['swɔːrði] [gʌmp] [lɪəz] [æt; ət] [ðə; ði] [dæmd] :
A **swarthy** **gump** **leers** **at** **the** **damn'd** **:**
一个 黝黑的 口香糖 斜视 在 这 该死的 :

一个皮肤黝黑的家伙对着那该死的家伙露出猥琐的笑容：

[ɔ:l] [su:m] [tu:; tə] ['maʊntnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ]
All soom to mountains of the South
全部 很快 到 山脉 的 这 南

很快便到了南方的山脉

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[wer] ['sʌltri] ['waɪndz][wɔ:r][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] ,
Where sultry winds war with the light ,
在哪里 闷热 风 战争 和 这 光 ,

在闷热的风与光明交战的地方，

[ænd; ənd] ['zeɪnɪ] - ['vɔɪsɪz] [raɪz][tu:; tə] [sɪŋ] ,
And zanies ' voices rise to sing ,
和 疯子 - 声音 上升 到 唱歌 ,

于是，一群滑稽人物的声音响起，开始歌唱。

[hoʊ'zænə] [tu:; tə][ðə; ði]['aɪdlz][stænd] ,
Hosannah to the idol's stand ,
和撒那 到 这 偶像的 站立 ,

向偶像的台座献上和撒那！

[wer] ['æʒər] - ['sensər] - [fju:mz] [ɪn'hæns]
Where azure - censers ' fumes enhance
在哪里 蔚蓝 - 香炉 - 烟雾 提高

蔚蓝香炉的烟雾增强了

[ðə; ði] [pɑ:mp] , [əd'vɜ:rs] [tu:; tə] ['sɔ:roʊz] [hoʊm] .
The pomps , adverse to Sorrow's home .
这 盛大仪式 , 不利 到 悲伤的 家 .

这些浮夸的排场，与悲伤的家园格格不入。

['fɪgənt]['haɪdrəz][skwɑ:t][ɑ:n] [i:tʃ] [θroʊn] ,
Figent hydras squat on each throne ,
菲金特 九头蛇 蹲 在 每个 王座 ,

凶猛的九头蛇蹲伏在每个王座上，

[mju:t] [soʊlz] [pɪr] [æt; ət][ðə; ði]['ɔ:ltərz] [fleɪm]
Mute souls peer at the altar's flame
沉默的 灵魂 同伴 在 这 祭坛的 火焰

沉默的灵魂凝视着祭坛的火焰

[æz; əz] ['fæntəm] ['ɪmɪdʒɪz][du:] [dæns]
As phantom images do dance
作为 幻影 图片 做 舞蹈

幻影翩翩起舞

[ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['haɪbrɪdz] [zoʊn] ,
In honour of this Hybrid's zone ,
在 荣誉 的 这 混合动力的 区 ,

为了纪念这个混血儿的领域，

[bred][ɪn] [ðɪs] [gɔ:rs] [baɪ][sʌm; səm][streɪndʒ] [noʊm] ,
Bred in this gorce by some strange gnome ,
育种 在 这 戈尔斯 经过 一些 奇怪的 侏儒 ,

被某个奇怪的地精在这片土地上培育出来，

[sɪb][tu:; tə][hɪm; ɪm] [hu:] [pleɪz] ['seɪtənz] [geɪm] .
Sib to him who plays Satan's game .
同胞 到 他 WHO 演出 撒旦的 游戏 .

他的兄弟，他玩弄撒旦的游戏。

[ə; eɪ] ['sespuːl] [vekst][wɪð; wɪθ] ['leprəs] [stentʃ]
A **Cesspool** **vext** **with** **leprous** **stench**
一个 化粪池 vext 和 麻风病 恶臭

一个散发着麻风病般恶臭的粪池

[ænd; ənd][ɔɪlz] — [ə; eɪ][saɪn] [ðæt] ['spɛlz] [ə; eɪ] [kɜːrs] !
And **oils** **—** **A** **sign** **that** **spells** **a** **curse** **!**
和 油 — 一个 符号 那 咒语 一个 诅咒 !

还有油——这是不祥之兆!

['vɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['tɛmpəlz] - ['daiəmənds] [braɪt]
Visioned **with** **Temples** **'** **diamonds** **bright**
有远见 和 寺庙 - 钻石 明亮的

以寺庙璀璨的钻石为灵感

[ɪn] [doʊmz] [æz; əz] [gaɪd] [tuː; tə] [ðoʊz] [huːz] [kraɪ]
In **domes** **as** **guide** **to** **those** **whose** **cry**
在 穹顶 作为 指导 到 那些 谁 哭

在穹顶之下，指引着那些哭泣的人们

[ʌv; əv] [fɪr] , [sprʌŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wentʃɪz] [bentʃ] ,
Of **fear** **,** **sprung** **from** **a** **wench's** **bench** **,**
的 害怕 , 弹簧 从 一个 女仆 长椅 ,

恐惧，源自女仆的凳子上，

[lʊr] [ɔːl][tuː; tə] [ðɪs] [streɪndʒ] [ʃɔːr] , [əd'vɜːrs]
Lure **all** **to** **this** **strange** **shore** **,** **adverse**
饵 全部 到 这 奇怪的 支撑 , 不利

引诱所有人来到这陌生的海岸，敌对势力

[tuː; tə] ['muːnlɪt] [skaɪz] .
To **moonlit** **skies** **.**
到 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 天空 .

到月光下的夜空。

[baɪ][ðə; ði] - [laɪt] ,
By **the** **ghaut's** **light** **,**
经过 这 - 光 ,

在高塔的光芒下，

([ten] - ['θaʊz(ə)nd] ['fɜːrlɔːŋ] [waɪd][ænd; ənd] [haɪ])
(**Ten** **-** **thousand** **furlongs** **wide** **and** **high** **)**
(十 - 千 弗隆 宽的 和 高的)

（宽一万弗隆，高一万弗隆）

[ðə; ði] [gɔːd] , [spʌn] [frʌm; frəm] ['sɔːsərəz] - [ɑːrt] ,
The **gaud** **,** **spun** **from** **sorcerers** **'** **art** **,**
这 高德 , 旋转 从 巫师 - 艺术 ,

这件华丽的饰品，源自巫师的艺术，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **90** **]**
[页 -]

[第90页]

[rɪ'viːlz] [ɪts][pɑːrt]['ʌntəˌ'ʌntu] [iːtʃ] [soʊl] —
Reveals **its** **part** **unto** **each** **soul** **—**
揭示 它是 部分 到 每个 灵魂 —

它向每个灵魂揭示其自身的作用——

[ɪm'perɪʃəbl] [saɪnz] [ʌv; əv] [grəunz]
Imperishable **signs** **of** **groans**
不朽的 标志 的 呻吟

呻吟的永恒迹象

[ðæt] [taɪm] [nɔːr] ['saɪkləʊnz] [kæn; kən] [ɪs'tʃuː] .

That	time	nor	cyclones	can	eschew	.
那	时间	也不	旋风	能	避免	.

无论是时间还是飓风都无法避免。

[noʊ] ['lʌlɪŋ] [leɪnz] [pɔɪnt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mɑːrt] ,

No	lulling	lanes	point	to	a	mart	,
不	催眠	车道	观点	到	一个	市场	,

没有昏昏欲睡的小巷指向超市，

[noʊ] ['taɪdɪŋz] [gʊd] [ðer; ðər] ['biləuz] [roʊl] ;

No	tidings	good	their	billows	roll	;
不	消息	好的	他们的	波澜	卷	;

波涛汹涌，不见好消息；

[ɪn] ['fretf(ə)l] [hɔːnts] [wer] ['sɑːroʊ] [moʊnz] ,

In	fretful	haunts	where	Sorrow	moans	,
在	烦躁	闹鬼的地方	在哪里	悲哀	呻吟	,

在悲伤呻吟的忧郁之地，

[swɔːrm] [soʊlz] [ɪn] - ['ræspɪŋ] [pjuː] :

Swarm	souls	in	Penance's	rasping	pew	:
蜂群	灵魂	在	-	粗糙	座位	:

忏悔者那沙哑的长椅上挤满了灵魂：

[dɪ'zæstrəs] [saɪts] [ʌv; əv] [-] [doʊm] !

Disastrous	sights	of	Torture's	dome	!
灾难性的	景点	的	酷刑的	穹顶	!

酷刑穹顶的惨状！

[red] - - [koʊl] [ðæt] [bɜːrn] [ðer; ðər] [fiːt] !

Red	-	embered	coals	that	burn	their	feet	!
红色的	-	-	煤炭	那	烧伤	他们的	脚	!

烧红的余烬灼伤了他们的脚！

[ænd; ənd] ['riːkɪŋ] [puːlz] , [vaɪl] [wɪð; wɪθ] ['əudəz] ,

And	reeking	pools	,	vile	with	odours	,
和	臭气熏天	游泳池	,	卑鄙的	和	气味	,

还有散发恶臭的游泳池，令人作呕。

[meɪk] ['mɑːnstrəs] [ðɪs] [blʌd] - ['krɪmz(ə)n] [veɪl] .

Make	monstrous	this	blood	-	crimson	vale	.
制作	滔天	这	血	-	赤红	谷	.

让这片血红的山谷变得恐怖无比。

[wer] ['diːmən] - ['lʌvəz] [tʃuː] [ə; eɪ] [boʊn]

Where	demon	-	lovers	chew	a	bone
在哪里	恶魔	-	恋人	嚼	一个	骨

恶魔恋人们啃骨头的地方

[æz; əz] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tʃoʊk] [ɪn] [hiːt] ,

As	men	and	women	choak	in	heat	,
作为	男人	和	女性	窒息	在	热	,

当男女因酷暑而窒息时，

[ænd; ənd] [blʌd] - - [saɪts] [raɪð] [ɪn] ['veɪpəz] —

And	blood	-	veinéd	sights	writhe	in	vapours	—
和	血	-	-	景点	翻腾	在	蒸汽	—

而那些血管密布的景象在缭绕的雾气中扭动——

[ɪ'tɜːrn(ə)l] ['ʃæˌdoʊz] [ɪn] [iːtʃ] [geɪl] !

Eternal	shadows	in	each	gale	!
永恒	阴影	在	每个	大风	!

每场狂风中都留下永恒的阴影！

[tuː; tə] [groʊvz] [wer] - [sæt] [suˈpriːm] ,
To groves where stiliness sat supreme ,
到 小树林 在哪里 - 卫星 最高 ,

到那些静谧至上的树林里，

[fliː] [siəz] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv] [ˈlægɪŋ] [rest] ;
Flee seers in quest of lagging rest ;
逃跑 先知 在 寻求 的 滞后 休息 ;

逃离那些寻求安宁的先知；

[tuː; tə] [ˈriːdʒənz] [wer] [ˈdʒaɪənt] [ˈɛkoʊz] [rɔːr] ,
To regions where giant echos roar ,
到 地区 在哪里 巨大的 回声 吼 ,

在回声震耳欲聋的地区，

[heɪst] [bɪˈgɑːtn] [sʌnz] [ɪn] [ðɪs] [ler] :
Haste begotten sons in this lair :
匆忙 所生的 儿子们 在 这 巢穴 :

在这巢穴里，速生的子嗣们：

[ðer; ðər] [mæn] - [bɔːrn] [reks] [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [driːm]
There man - born wrecks lie down and dream
那里 男人 - 出生 残骸 说谎 向下 和 梦

那里，人造的残骸躺下做梦

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[ʌv; əv] [siː] - [ˈwaɪndz] [ðæt] [foʊm] - [ˈbiləuz] ,
Of sea - winds that foam - billows bless'd ,
的 海 - 风 那 泡沫 - 波澜 蒙福 ,

海风裹挟着泡沫翻滚，带来祝福。

[ʌv; əv] [ˈɔːrɪk] [ˈrɛlmz] [wer] [ˈsensər] [pɔːr]
Of auric realms where censers pour
的 金刚砂 领域 在哪里 香炉 倒

在香炉倾泻的灵气领域

[ˌvaɪəˈleɪʃəs] [fjuːmz] [θruː] - [ðə; ði] [er] .
Violaceous fumes thro ' the air .
紫罗兰色 烟雾 喉咙 - 这 空气 .

空气中弥漫着紫罗兰色的烟雾。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [diːp] - [hjʊd] [depθs] [ʌv; əv] [gɔːr] ,
And in the deep - hued depths of gore ,
和 在 这 深的 - 有色 深度 的 血块 ,

在血腥的深渊中，

([blaɪnd] [ˈbaʊəlz] [ɪn] - [hoʊld])
(Blind bowels in Betelguese's hold)
(瞎的 肠道 在 - 抓住)

（贝特尔盖塞斯船舱里的盲肠）

[dʒaɪt] [ˈvændlz] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈdrægən] [bɔːr]
Gyte vandals that a Dragon bore
盖特 破坏者 那 一个 龙 钻孔

龙钻孔的破坏者

[sliːp] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [aɪ] [æz; əz] [ˈmɪdnaɪt] [ruːlz]
Sleep with one eye as Midnight rules
睡觉 和 一 眼睛 作为 午夜 规则

午夜规则下，睁一只眼睡觉吧

[ðiːz] [sʌnz] [ʌv; əv] [ˈsəːsi] [huːm] [paɪəz] [əˈdɔːr] ;
These sons of Circe whom pyres adore ;
这些 儿子们 的 瑟茜 谁 火葬 崇拜 ;

这些是喀耳刻的儿子，他们受到火葬场的崇拜；

[ðer; ðər] [θɔːts] [vaɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈlʊrɪŋ] [foʊld] ,
Their thoughts vie with the luring fold ,
他们的 想法 争夺 和 这 诱饵 折叠 ,

他们的思绪与诱人的褶皱争夺着，

[iːtʃ] [ˈsliːpləs] [ɔːrb] [glɛəz] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔːr] —
Each sleepless orb glares like a boar —
每个 失眠 球体 眩光 喜欢 一个 公猪 —

每一颗不眠的眼睛都像野猪一样怒目而视——

[ɪnˈfɜːrn(ə)l] [haʊndz] [ʌv; əv] [ˈʃæmblɪŋ] [guːlz] !
Infernal hounds of shambling ghouls !
地狱 猎犬 的 蹒跚 食尸鬼 !

一群蹒跚而行的食尸鬼组成的地狱猎犬！

[ˈpɔːrfəri] [maʊnts] [wer] [ˈkrɪstl] [gler] —
Porphyry mounts where crystals glare —
斑岩 安装 在哪里 晶体 强光 —

斑岩山丘上，晶体闪闪发光——

[twɪn] - [strʌŋ] [ɑːn] [ˈaɪdəlz] - [θaɪz]
Twin carcants strung on idols ' thighs
双 - 串 在 偶像 - 大腿

偶像大腿上挂着两串项链

[werˈɑːn] [stoʊnz] , [bleɪz] [laɪk] [ˈfaɪər] [braɪt] ,
Whereon stones , blaze like fire bright ,
其中 石头 , 火焰 喜欢 火 明亮的 ,

石头闪耀着如火般明亮的光芒，

[ænd; ənd] [ˈmuːnstoʊn] [ˌeɪ diː ˈdiː] [ðer; ðər] [ˈsɪlvər] [ʃiːn] ,
And moonstones add their silver sheen ,
和 月光石 添加 他们的 银 光泽 ,

月光石则增添了银色的光泽。

[ə; eɪ] [sə(ː)ˈsi(ː)ən] [drɑːft] , [bɔɪld] [ɪn] [ðə; ði] [er] ,
A Circean draught , boiled in the air ,
一个 环面 草稿 , 煮沸 在 这 空气 ,

一壶在空中沸腾的瑟西恩酒，

[ɪz] [pɔːd] [ɑːn] [ˈsɪpəs] [wer] [set] [laɪz] ;
Is poured on cippus where Set lies ;
是 倾倒 在 西普斯 在哪里 放 谎言 ;

倾倒在塞特长眠的墓碑上；

[wer] [ˈvæŋkwɪʃt] [ˈsɔldən] [sliːp] [iːtʃ] [naɪt] ,
Where vanquished Soldans sleep each night ,
在哪里 战败者 士兵 睡觉 每个 夜晚 ,

战败的士兵每晚都睡在这样的地方

[ə; eɪ] [ˈgriːnɪʃ] [ˈfʌŋgəs] - [tɔːrtʃ] [dʌθ; dəθ] [gliːm] .
A greenish fungus - torch doth gleam .
一个 绿绿色 菌 - 火炬 确实 闪耀 .

一簇绿色的真菌火炬闪闪发光。

[ˈdʒaɪənt] [ˈbætlz] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːt] [ɪn] [hel] ,
Giant battles have been fought in hell ,
巨大的 战斗 有 到过 战斗 在 地狱 ,

地狱里曾发生过无数场惊天动地的大战。

[ˌprinsi'pælitiz] [rɑ:t][ɪn] [dʌst] ,
Principalities rot in dust ,
公国 腐烂 在 灰尘 ,

诸侯国终将化为尘埃。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[ðə; ði] [tu:mz] [ʌv; əv] [kɪŋz] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst]
The tombs of kings speak of the past
这 陵墓 的 国王 说话 的 这 过去的

国王的陵墓诉说着过去。

[wen] ['ɪŋkjʊbaɪ] ['reɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɑ:d] .
When Incubi reigned with a rod .
什么时候 梦魇 统治 和 一个 杆 .

当梦魇之王用权杖统治世界的时候。

- [boʊnz] [ə'dɔ:rn] [i:tʃ] [del] —
Unnumberéd bones adorn each dell —
- 骨头 装饰 每个 戴尔 —

每个山谷都点缀着无数的骸骨——

[wer] ['rʊlər] [laɪ][ðer; ðər][stændz][ə; eɪ] [bʌst] ;
Where Rulers lie there stands a bust ;
在哪里 统治者 说谎 那里 站立 一个 摔碎 ;

统治者长眠之处，矗立着他的半身像;

[blʌd] - - [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:z] [tæsk]
Blood - stainéd the hands of him whose task
血 - - 这 双手 的 他 谁 任务

他的双手沾满了鲜血，他的任务是.....

[ɪz] ['blæstɪŋ] ['vɑ:lit] [laɪk][ə; eɪ][gɑ:d] .
Is blasting varlets like a god .
是 爆破 侍童 喜欢 一个 上帝 .

简直像神一样屠杀恶棍。

[ænd; ənd] [wen] [sʌm; səm]['spɪrɪt] [stɔ:ks] [θru:] - [speɪs]
And when some spirit stalks thro ' space
和 什么时候 一些 精神 茎 喉咙 - 空间

当某些灵魂在太空中徘徊时

[ɪn] [kwest] [ʌv; əv] [vɔ:lts] — ['tempərəl] [li:z] !
In quest of vaults — Temporal lees !
在 寻求 的 金库 — 颞 李子 !

寻找宝库——时间酒糟!

[tredz] [ɪn][ðə; ði]['grændʒər][ʌv; əv][dæŋk] [hel] ,
Treads in the grandeur of dank hell ,
踏板 在 这 宏伟 的 dank 地狱 ,

在阴暗地狱的宏伟景象中行走，

[ə; eɪ] [bætɚd] [ʃeɪp] [ðæt] ['ʃeɪks] [ɪts] [freɪm] ,
A batter'd shape that shakes its frame ,
一个 被打得鼻青脸肿 形状 那 奶昔 它是 框架 ,

一个饱经风霜、摇摇欲坠的身躯，

['speɪʃəs] ['ri:dʒənz] ['kɜ:rɪdʒ] [tʃeɪs] ,
Spacious regions Courage chase ,
宽敞 地区 勇气 追赶 ,

广阔的区域，勇敢的追逐，

['waɪndz] [draɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['mɪzəriz] ['siːz] ,
Winds drive it to Misery's seas ,
风 驾驶 它 到 痛苦的 海域 ,

风将它吹向苦难之海，

[lɑːfs] [ə'send] [frʌm; frəm] - [wel] ,
Laughs ascend from sequesteréd well ,
笑声 上升 从 - 出色地 ,

笑声从隐蔽的井中升起，

[θruː] - ['ʃæˌdoʊz] [veɪg] [ˌaɪ 'tiː] ['hiːrz] [ɪts] [ʃeɪm] .
Thro ' shadows vague it hears its shame .
喉咙 - 阴影 模糊的 它 听到 它是 耻辱 .

透过模糊的阴影，它听见了它的耻辱。

[ænd; ənd] [tuːm] - [θroʊn] [grəunz] [ænd; ənd] [saɪz] [wiː; wi] [hɪr] —
And tomb - thrown groans and sighs we hear —
和 墓 - 抛掷 呻吟 和 叹息 我们 听到 —

我们听到了从坟墓里传来的呻吟和叹息——

[ðoʊ] - ['mɪdˌnaɪts] [nɪr] [ænd; ənd] - [sliːp] :
Tho ' midnight's near and afrite's sleep :
虽然 - 午夜 靠近 和 - 睡觉 :

虽然午夜将至，夜幕降临，睡眠将至：

[æn; ən] [aʊl] , - [æt; ət] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [saʊnd] ,
An Owl , perturbéd at some strange sound ,
一个 猫头鹰 , - 在 一些 奇怪的 声音 ,

一只猫头鹰，被某种奇怪的声音惊扰了，

[sker] [bæts] [ɪn] [speɪs] [ænd; ənd] [wɪŋz] [fɔːr; fər] [doʊmz] .
Scares bats in space and wings for domes .
惊吓 蝙蝠 在 空间 和 翅膀 为了 穹顶 .

吓跑太空中的蝙蝠，并为穹顶安装翅膀。

[ɔːl] [saɪnz] [ʌv; əv] [woʊ] [hæθ] [floʊn] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,
All signs of woe hath flown with fear ,
全部 标志 的 悲哀 有 飞行 和 害怕 ,

恐惧驱散了一切灾祸的迹象。

[noʊ] ['meidnz] [hiːv] [ðer; ðər] [brests] [ænd; ənd] [wiːp] ,
No maidens heave their breasts and weep ,
不 少女们 举 他们的 乳房 和 哭泣 ,

没有少女会捶胸痛哭，

[ɔːl] [reks] [ʌv; əv] [fleʃ] [laɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] ,
All wrecks of Flesh lie on the ground ,
全部 残骸 的 肉 说谎 在 这 地面 ,

所有残破的血肉之躯都躺在地上，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [ʃoʊlz] [wer] ['terər] [moʊnz] .
Removed from shoals where Terror moans .
已移除 从 浅滩 在哪里 恐怖 呻吟 .

从恐怖呻吟的浅滩移走。

[ɑːn] [skʌlz] [ðæt] [sʌm; səm] [ɪn] [deθ] [hæθ] [left] ,
On skulls that some in Death hath left ,
在 头骨 那 一些 在 死亡 有 左边 ,

在死神留下的头骨上，

[kroʊk] [təudz] [tuː; tə] ['lɪzərdz] [ɪn] [ə; eɪ] [wel] ;
Croak toads to lizards in a well ;
发牢骚 蟾蜍 到 蜥蜴 在 一个 出色地 ;

向井里的蜥蜴呱呱叫;

[ɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] [dɪgd] ,
In cajons that the Ancient's digged ,
在 卡洪鼓 那 这 古代的 挖掘 ,

在古人挖掘的卡洪鼓中,

[swɪm] [sneɪks] [ðæt] [hɪs] [æt; ət] ['bɜːrnɪŋ] [ɔɪlz] :
Swim snakes that hiss at burning oils :
游泳 蛇 那 嘶 在 燃烧 油 :

会发出嘶嘶声的游泳蛇，尤其对着燃烧的油。

[ænd; ənd] [bæts] [ænd; ənd] [aulz] [ðæt] ['ɔːfl] [kleft] ,
And bats and owls that offal cleft ,
和 蝙蝠 和 猫头鹰 那 内脏 裂 ,

还有那些啄食内脏的蝙蝠和猫头鹰,

[prə'kleɪm] [ðer; ðər] ['bəːdənz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [del] ,
Proclaim their burdens to a dell ,
宣布 他们的 负担 到 一个 戴尔 ,

向山谷倾诉他们的苦难,

[waɪlst] [kræfts] [ðæt] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [wɪtʃ] [hæθ] [rɪgd] ,
Whilst crafts that some strange witch hath rigged ,
而 工艺 那 一些 奇怪的 巫婆 有 作弊 ,

虽然有些奇怪的女巫设置了机关,

[brɪŋ] [sleɪvz] ['ʌntə,ˈʌntu] [ðɪs] - [kɔɪlz] .
Bring slaves unto this Cesspool's coils .
带来 奴隶 到 这 - 线圈 .

把奴隶带到这个粪池的漩涡中。

[wen] - [gliːm] [laɪk] ['skɑːrlət] [foʊm] ,
When carcants gleam like scarlet foam ,
什么时候 - 闪耀 喜欢 猩红 泡沫 ,

当残骸像猩红色的泡沫一样闪耀时,

[ænd; ənd] [hɪs] [ʌv; əv] [paɪəz] [frɔːθ] [æt; ət] [iːtʃ] [laɪt]
And hiss of pyres froth at each light
和 嘶 的 火葬 泡沫 在 每个 光

每一盏灯下，柴堆的泡沫都发出嘶嘶声

[ɪn] ['dɔːŋgə] [vekst] [æz; əz] [fler]
In dongas vext as jazels flare
在 东加斯 vext 作为 jazels 耀斑

在东加斯威斯特，杰泽尔耀斑

[frʌm; frəm] - [tuːmz] [ʌv; əv] [kɪŋz] [ɪn] [dʌst] ,
From splinter'd tombs of Kings in dust ,
从 - 陵墓 的 国王 在 灰尘 ,

从尘埃中破碎的国王陵墓里,

[ə; eɪ] ['stræglɪŋ] [mɪst] [ðæt] [kleft] ['hɛlz] [doʊm] ,
A straggling mist that cleft Hell's dome ,
一个 零散的 薄雾 那 裂 地狱的 穹顶 ,

一缕缕薄雾从地狱穹顶裂开,

[pɪrz] [æt; ət] [ðə; ði] [gluːm] [ænd; ənd] ['strɔbik] [saɪt]
Peers at the gloom and strobic sight
同龄人 在 这 愁云 和 频闪 视线

凝视着阴暗而闪烁的景象

[ʌv; əv] ['tʃɑːrnl] [ʃɑːrd] [æz; əz] - [bler]
Of **charnel** **shard** **as** **vypers** **blare**
的 藏尸院 碎片 作为 - 喧嚣

如同尸骸碎片，蝰蛇咆哮

['ræθfəli] [æt; ət] [iːtʃ] ['mɑːˌnɑːrks] [bʌst] .
Wrathfully **at** **each** **Monarch's** **bust** **.**
愤怒地 在 每个 君主的 摔碎 .

怒斥每一位君主的半身像。

[ænd; ənd]['doʊlf(ə)l] [dɜːrdʒ] [reɪk] [ðə; ði] [gluːm] ,
And **doleful** **dirges** **rake** **the** **gloom** **,**
和 悲伤的 挽歌 耙 这 愁云 ,

哀伤的挽歌笼罩着阴霾，

[ə; eɪ] [wɪspɝːd] [sɪn]['sɒbz][æt; ət][ðə; ði] [reks] ;
A **whisper'd** **sin** **sobs** **at** **the** **wrecks** **;**
一个 低声说道 罪 啜泣 在 这 残骸 ;

一声低语的罪恶在残骸旁啜泣；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **94** **]**
[页 -]

[第94页]

['greɪvn] [ɪmps][klæsp][pə'paɪrəs][oʊld]
Graven **imps** **clasp** **papyrus** **old**
格雷文 小恶魔 搭扣 纸莎草 老的

雕刻的小恶魔扣住古老的纸莎草

[ænd; ənd][rænt] [iːtʃ] ['bɑːdiːz] [diːdz] [ʌv; əv] [ʃeɪm] .
And **rant** **each** **Body's** **deeds** **of** **shame** **.**
和 咆哮 每个 身体的 契约 的 耻辱 .

并痛斥每个机构的耻辱行径。

[kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][dæŋk][ænd; ənd] ['sʌŋkən] [wuːm]
Come **from** **a** **dank** **and** **sunken** **womb**
来 从 一个 dank 和 凹陷 子宫

来自阴暗潮湿的子宫

[ɔːl] ['strændɪd] [guːlz] [ɑːn] [kiːlz] [ænd; ənd] [deks]
All **stranded** **ghouls** **on** **keels** **and** **decks**
全部 搁浅 食尸鬼 在 龙骨 和 甲板

所有被困在龙骨和甲板上的食尸鬼

[wer] ['saɪklɑːps] [fɔːt] [æz; əz] ['veləm] [toʊld]
Where **Cyclops** **fought** **as** **Vellum** **told**
在哪里 独眼巨人 战斗 作为 羊皮纸 讲述

独眼巨人战斗的地方，正如羊皮纸上所描述的那样。

[ɪn] ['saɪfər] [braɪt] , [sprʌŋ] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [fleɪm] ,
In **cyphers** **bright** **,** **sprung** **from** **each** **flame** **,**
在 密码 明亮的 , 弹簧 从 每个 火焰 ,

在明亮的密码中，从每一团火焰中迸发而出，

[meɪk] ['hɪdiəs] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [naɪt] .
Make **hideous** **eyes** **at** **the** **night** **.**
制作 可怕 眼睛 在 这 夜晚 .

对着夜空做出丑陋的眼神。

[ænd; ənd] ['tɛrərz] [ðæt] ['tɑːtərəs][bred]
And **terrors** **that** **Tartarus** **bred**
和 恐怖 那 塔尔塔罗斯 繁殖

以及塔尔塔罗斯滋生的恐怖

[ə'seɪl] [i:tʃ] ['kɪŋdəm] - :
Assail **each** **kingdom** **treblefold** **:**
攻击 每个 王国 - :

对每个王国发动三倍攻击:

[ə; eɪ]['gæŋgrəl][klæn] [ðæt] ['sʌmwʌn] [fleɪd] ,
A **gangrel** **clan** **that** **someone** **flayed** **,**
一个 坏疽 氏族 那 某人 剥皮 ,

一个被剥皮的黑帮氏族,

[skɜ:r] [θru:] - [ðə; ði] [hɔ:lz] [ɪn] [flaɪt]
Skirr **thro** **'** **the** **dungeoned** **halls** **in** **flight**
斯基尔 喉咙 - 这 地牢 大厅 在 航班

在地牢大厅里飞翔

[ænd; ənd] [si:k] [ðə; ði]['kævərnz][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
And **seek** **the** **caverns** **of** **the** **dead** **.**
和 寻找 这 洞穴 的 这 死的 .

去探寻亡者的洞穴。

[wer] ['teɪpərz] [gli:m] [laɪk]['vɜ:rdʒɪn][goʊld]
Where **tapers** **gleam** **like** **virgin** **gold**
在哪里 锥形 闪耀 喜欢 处女 金子

蜡烛闪耀着如同纯金般的光泽

[ðə; ði] [tu:mz] [ʌv; əv] [ded] [kwi:nz] [ɑ:r; ər] [ə'reɪd] :
The **tombs** **of** **dead** **queens** **are** **arrayed** **:**
这 陵墓 的 死的 女王们 是 排列 :

已故女王的陵墓排列整齐:

[ðer; ðər] , [tu:] , [ə; eɪ] [wɪtʃ] [ʌn'fə:lz] [hɜ:r; hər] [kaʊl]
There **,** **too** **,** **a** **witch** **unfurls** **her** **cowl**
那里 , 也 , 一个 巫婆 展开 她 兜帽

那里，一位女巫也展开了她的兜帽。

[ænd; ənd][skænz][ðə; ði] ['ʃæmblɪŋ] ['hɔ:dz] [tu:; tə] [kɜ:rs] ,
And **scans** **the** **shambling** **hordes** **to** **curse** **,**
和 扫描 这 蹒跚 成群结队 到 诅咒 ,

然后扫视着蹒跚而行的人群，破口大骂。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] ['saɪkləʊnz][splɪt] ,
And **with** **the** **light** **that** **cyclones** **split** **,**
和 和 这 光 那 旋风 分裂 ,

以及旋风撕裂的光芒,

[ʃi:; ʃi] ['dʒʌglz] ['si:krɪts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [lʌst] ,
She **juggles** **secrets** **of** **her** **lust** **,**
她 杂耍 秘密 的 她 欲望 ,

她小心翼翼地掩藏着自己的欲望秘密,

[ænd; ənd] [hɜ:rl] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [æt; ət] - [aʊl] ,
And **hurls** **her** **voice** **at** **Néphele's** **owl** **,**
和 投掷 她 嗓音 在 - 猫头鹰 ,

她对着奈菲勒的猫头鹰大声喊叫,

[pæst] ['pɔ:rtlz] [dɑ:rk] , [wer] ['hɑ:rlət] [nɜ:rs]
Past **portals** **dark** **,** **where** **harlots** **nurse**
过去的 门户 黑暗的 , 在哪里 妓女 护士

穿过黑暗的传送门，那里有妓女在哺乳

[ðer; ðər] ['skɪnləs] [lɪmz] [ðæt] ['tɔ:rtʃər] [bɪt] ,
Their **skinless** **limbs** **that** **Torture** **bit** **,**
他们的 无皮 四肢 那 酷刑 少量 ,

他们被酷刑撕咬的无皮肢体,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[ænd; ənd][stæmps][hɜːr; hər] [fiːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌst]
And stamps her feet into the dust
和 邮票 她 脚 进入 这 灰尘

她跺着脚，将脚踩进尘土里。

[æz; əz] , ['ɪntuː]['oʊlˌpiːz][ʃiː; ʃi] [pɔːz] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] :
As , into olpes she pours a tear :
作为 , 进入 奥尔佩斯 她 倾倒 一个 撕 :

她将一滴眼泪倾倒进奥尔佩斯：

[ænd; ənd] , ['mjuːzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] [gluːm] ,
And , musing at the clouds of gloom ,
和 , 沉思 在 这 云 的 愁云 ,

于是，他望着乌云密布的天空，沉思着……

[ʃiː; ʃi] ['rɪŋklz] [feɪs] [ænd; ənd] [lɪfts] [hɜːr; hər][hændz]
She wrinkles face and lifts her hands
她 皱纹 脸 和 电梯 她 双手

她皱起眉头，举起双手。

[tuː; tə] ['mʌtər] [wɜːrdz]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [naɪt] .
To mutter words unto the night .
到 低声 字 到 这 夜晚 .

对着夜空喃喃自语。

[wer'ɑːn] [ə; eɪ] [guːl] - [kɪŋ] [hæθ] [rɪt] [fɪr] ,
Whereon a ghoul - king hath writ Fear ,
其中 一个 食尸鬼 - 国王 有 写 害怕 ,

上面刻着“恐惧”二字，

[ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪz] [gluːm] [tuː; tə]['pɜːrp(ə)l] [bluːm] ,
And changes gloom to purple bloom ,
和 变化 愁云 到 紫色的 盛开 ,

将阴霾化作紫色的花朵，

[ðə; ði] [ʃoʊlz] [tuː; tə]['oʊp(ə)l] - ['sændɪd] [strændz]
The shoals to opal - sanded strands
这 浅滩 到 蛋白石 - 打磨 线

从浅滩到蛋白石沙滩

[ðæt] [riːtʃ] , [pæst] [reks] [tuː; tə]['krɪst(ə)l] [laɪt] ,
That reach , past wrecks to crystal light ,
那 抵达 , 过去的 残骸 到 水晶 光 ,

那片延伸，越过残骸，抵达晶莹剔透的光芒，

[wer] ['mɔːsi] [veɪlz] [wɪð; wɪθ] ['pɔpiːz] [bluːm] ,
Where mossy vales with poppies bloom ,
在哪里 苔藓 山谷 和 罂粟花 盛开 ,

在长满青苔、罂粟花盛开的山谷里，

[ænd; ənd] [heɪst] [hɜːr; hər] [flaɪt] [frʌm; frəm] ['tɛrərz] [ɜːrn] ,
And hastes her flight from Terror's urn ,
和 匆忙 她 航班 从 恐怖的 瓮 ,

她加快逃离恐怖之瓮的速度，

[tuː; tə]['ɑːnɪks] ['siːz] [wer] ['ægət] [gloʊ] ,
To onyx seas where agates glow ,
到 缟玛瑙 海域 在哪里 玛瑙 辉光 ,

前往玛瑙闪耀的黑曜石海洋，

[ænd; ənd] [fiːts] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn] [wəʊz] [ʌv; əv] [hel] ,
And feats her eyes on woes of hell ,
和 壮举 她 眼睛 在 烦恼 的 地狱 ,

她将目光投向地狱的苦难，

[əˈpɑːn] [ðə; ði] [foʊm] - [driːmz] [ʌv; əv] [kɪŋ] [duːm] ,
Upon the foam - dreams of king Doom ,
之上 这 泡沫 - 梦境 的 国王 厄运 ,

在末日之王的泡沫梦境之上，

[wer] [ˈmɒnstəz] [ɪn] [red] [ˈkɔːldrən] [bɜːrn] ,
Where monsters in red cauldrons burn ,
在哪里 怪物 在 红色的 坩埚 烧伤 ,

在红色坩埚中燃烧的怪物所在之处，

- [mɪd] [ʃriːks] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ˈvaɪtlz] [floʊ]
' Mid shrieks that from their vitals flow
- 中 尖叫 那 从 他们的 命脉 流动

一阵阵尖叫声从他们的体内涌出

[wɪð; wɪθ] [ˈɛrz] [ðæt] [ræsp] [iːtʃ] [boʊn] - [struːn] [del] .
With airs that rasp each bone - strewn dell .
和 播出 那 锉刀 每个 骨 - 散落的 戴尔 .

嘶哑的空气仿佛在每处白骨遍布的山谷中回荡。

[ænd; ənd] [siː] - [skaɪz] [ʌv; əv] [ˈtʃɑːrnl] [blæk] —
And sea - linkt skies of charnel black —
和 海 - 链接 天空 的 藏尸院 黑色的 —

还有那漆黑如尸骸般的海平面——

[ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [doʊm] ! [striːkt] [ˈskɑːrlət] [red] ,
A savage dome ! streaked scarlet red ,
一个 野蛮的 穹顶 ! 条纹 猩红 红色的 ,

一个野蛮的穹顶！布满鲜红的条纹，

[wer] [meɪdz] [fɔːr; fər] [ˈdiːmən] [ˈlʌvəz] [mɔːrn] ;
Where maids for demon lovers mourn ;
在哪里 女佣 为了 恶魔 恋人 哀悼 ;

侍女们为恶魔的爱人哀悼；

[ænd; ənd] [ˈkæskɪt] [spjuː] [ə; eɪ] [ˈdʌski] [foʊm]
And caskets spew a dusky foam
和 棺材 呕吐 一个 昏暗 泡沫

棺材里喷出暗褐色的泡沫。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[ðæt] [kwentʃ] [ðə; ði] [θɜːrst] [ʌv; əv] [jɑːn] [loʊn] [ræk]
That quench the thirst of yon lone wrack
那 淬火 这 口渴 的 远 孤独 残骸

那能解渴的，是那孤独的苦海

[ðæt] [hoʊldz] [ðə; ði] [ˈsʌltri] , [ˈneɪkɪd] [ded] ,
That holds the sultry , naked dead ,
那 持有 这 闷热 , 裸 死的 ,

那里躺着那些闷热、赤裸的死者，

[huː] [kɔːt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [weɪvz] [fərˈlɔːrn] ,
Who caught the eyes of waves forlorn ,
WHO 捕捉 这 眼睛 的 波浪 绝望 ,

谁吸引了孤寂海浪的目光?

[naʊ] [beɪðd] [ɪn] [blʌd] [ɪn] ['hɛkə,tiz] [hoʊm] .
Now bathed in blood in Hecate's home .
现在 洗澡 在 血 在 赫卡忒的 家 .

如今，她沐浴在赫卡忒的家中的鲜血之中。

[ðer; ðər]['gɑ:rnɪt] [rɔ:t] [ænd; ənd]['pɜ:rp(ə)l] [laɪts]
There garnet wrought and purple lights
那里 石榴石 锻 和 紫色的 灯

那里有石榴石锻造的紫色灯光

[ʃaɪn] [θru:] - ['pɔɪznd] ['vaɪəl][ʌv; əv][eɪdʒ]
Shine thro ' poisoned vials of age
闪耀 喉咙 - 中毒 小瓶 的 年龄

透过岁月的毒药瓶闪耀光芒

[ɑ:n] ['tʃɜ:rnɪŋ] [pɑ:mp] [ʌv; əv] ['keɪsmənt] [oʊld] ,
On churning pomps of casements old ,
在 搅拌 盛大仪式 的 窗户 老的 ,

在古老的窗户上翻腾的浮华，

[wer] , [wen] ['lɔ:fti] [aɪlz] [ænd; ənd] [hɔ:lz]
Where , when lofty aisles and halls
在哪里 , 什么时候 高远 过道 和 大厅

哪里，当高耸的走廊和大厅

[rɪŋ] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] ['tenər] [ru:nz] [ɪn] [naɪts]
Ring rich with tenor runes in nights
戒指 富有的 和 男高音 符文 在 夜晚

夜晚，戒指上刻满了男高音符文

[meɪd] ['sɑ:ləm] [baɪ][ə; eɪ] ['hɔ:ri] [seɪdʒ]
Made solemn by a hoary sage
制成 庄严 经过 一个 苍老 圣人

由一位饱经风霜的智者庄严宣誓

[wɪð; wɪθ] ['dɑ:rklɪŋ] [aɪz] [ðæt] [gli:m] [laɪk] [goʊld] ,
With darkling eyes that gleam like gold ,
和 黑暗之子 眼睛 那 闪耀 喜欢 金子 ,

他那双深邃的眼睛闪烁着金色的光芒，

[ə; eɪ] [praʊlɪŋ] ['vændl] ['stɔrmz] [ðə; ði] [wɔ:lz] ,
A prowling vandal storms the walls ,
一个 潜行 破坏者 暴风雨 这 墙壁 ,

一名潜伏的破坏者猛击墙壁，

[nə:st] [wɪð; wɪθ] [dæŋk] ['venəm] [brɔ:θ] [ænd; ənd] [ɔɪlz] .
Nursed with dank venom broths and oils .
护理 和 dank 毒液 肉汤 和 油 .

用浓稠的毒液汤和油滋养。

[ə; eɪ] [blʌd] - [ʃɑ:t] [mɪŋks] [hʌnts] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [mæn] ;
A blood - shot minx hunts for a man ;
一个 血 - 射击 minx 狩猎 为了 一个 男人 ;

一只满脸血丝的小猫在追捕一个男人；

[ɪn] ['stɪs] [ænd; ənd] ['broʊkən] - [ʃi:; ʃi] [pɪrz]
In stys and broken pyxs she peers
在 斯蒂斯 和 破碎的 - 她 同龄人

她窥视着猪圈和破碎的圣物箱

[fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [hu:] ['ru:ɪnd] [hɜ:r; hər] ['ɑ:nər] , [soʊl] ;
For him who ruined her honour , soul ;
为了 他 WHO 毁坏 她 荣誉 , 灵魂 ;

为那玷污她名誉的人，献上你的灵魂；

[ə; eɪ]['hɑːrlət] [duːmd] [ɪn] ['klɪŋɪŋ] [kɔɪlz]
A harlot doomed in clinging coils
一个 妓女 注定失败 在 依恋 线圈

一个注定被缠绕的妓女

[ðæt] [naʊ] [hɜːr; hər] ['lɔːŋɪŋ] [kɜːrs] [ænd; ənd] [dæm] ,
That now her longings curse and damn ,
那 现在 她 渴望 诅咒 和 该死 ,

如今她的渴望成了诅咒和诅咒，

[skwɔts] [ɑːn][ə; eɪ] [skʌl] [ænd; ənd] [pulz] [hɜːr; hər] [ɪrz] :
Squats on a skull and pulls her ears :
深蹲 在 一个 颅骨 和 拉 她 耳朵 :

她蹲在骷髅头上，拽着自己的耳朵：

[ɔːr] , [dʒʌst] [wen] [ʃiː; ʃi][faindz][hɜːr; hər][laɪf] - [goʊl] , —
Or , just when she finds her life - goal , —
或者 , 只是 什么时候 她 发现 她 生活 - 目标 , —

或者，就在她找到人生目标的时候，——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[ə; eɪ] - [kɜːr][hɪd][frʌm; frəm][ðə; ðiː] [saɪt]
A cow'ring cur hid from the sight
一个 - 库尔 隐藏 从 这 视线

一只牧牛犬躲在视线之外

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ]['pjuːtrɪd] [maʊnt] [ʌv; əv][boʊn] ,
Beneath a putrid mount of bone ,
下面 一个 腐烂的 山 的 骨 ,

在一堆腐烂的骨头下面，

[ænd; ənd] [tuːmz] [groʊ] [dæŋk][æz; əz]['raɪzɪŋ] [sʌn]
And tombs grow dank as rising sun
和 陵墓 生长 dank 作为 上升 太阳

随着太阳升起，坟墓也变得阴暗潮湿。

[meɪks] [red] [iːtʃ] ['drægən][ɪn][ðə; ðiː] [west] ,
Makes red each dragon in the West ,
制作 红色的 每个 龙 在 这 西方 ,

把西方的每一条龙都变成红色，

[ʃiː; ʃi] [splɪts] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd][ræsps][wɪð; wɪθ] [maɪt] ,
She splits his heart and rasps with might ,
她 分裂 他的 心 和 锉刀 和 可能 ,

她撕裂了他的心，发出嘶哑而有力的咆哮。

[ə; eɪ] [kɜːrs] [ðæt] [raɪdz][ðə; ðiː]['sɜːrdʒɪŋ] [foʊm] ,
A curse that rides the surging foam ,
一个 诅咒 那 骑行 这 滔滔 泡沫 ,

伴随汹涌泡沫而来的诅咒，

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ðæt] [ðɪs] ['dæstəd][sʌn]
A message that this dastard son
一个 信息 那 这 卑鄙小人 儿子

这条信息来自这个卑鄙的儿子

[daɪz] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [kwest] —
Dies longing for a fatal quest —
死亡 渴望 为了 一个 致命的 寻求 —

死于对一场致命冒险的渴望——

[sə:'si:s] [ʌv; əv][soʊl][ænd; ənd] ['kɑ:nʃəns] [lɔ:st] !
Surcease **of** **soul** **and** **conscience** **lost** **!**
停止 的 灵魂 和 良心 丢失的 !

灵魂和良知的终结!

[ðen] [rænts][ʃi:; ʃi][sɪnz]['ʌntə,ˈʌntu] [i:tʃ] [tu:m]
Then **rants** **she** **sins** **unto** **each** **tomb**
然后 咆哮 她 罪孽 到 每个 墓

然后她对着每一座坟墓咆哮，控诉自己的罪孽。

[ðæt] [swet] [ðə; ði] [lʌsts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn] [dʌst] ,
That **sweat** **the** **lusts** **of** **those** **in** **dust** **,**
那 汗 这 欲望 的 那些 在 灰尘 ,

那汗水驱散了尘世尘埃中那些人的欲望，

[ænd; ənd]['skɑ:rlət][foʊm][ænd; ənd] [hɪs] [ʌv; əv][ɔɪlz]
And **scarlet** **foam** **and** **hiss** **of** **oils**
和 猩红 泡沫 和 嘶 的 油

还有猩红色的泡沫和嘶嘶作响的油脂

[ðæt] [hɜ:r; hər] [blæk] [di:d] [tu:; tə] [doʊmz] [hæθ] [tɔ:st] ,
That **her** **black** **deed** **to** **domes** **hath** **tossed** **,**
那 她 黑色的 契据 到 穹顶 有 抛掷 ,

她那件黑色的罪行已经摧毁了圆顶，

[breɪk] ['ɪntu:] ['raɪðɪŋ] [laɪf][ænd; ənd] [blu:m]
Break **into** **writhing** **life** **and** **bloom**
休息 进入 扭动 生活 和 盛开

挣脱束缚，绽放生命之花

[æz; əz]['aɪərn] [kraʊnz] [ænd; ənd] - [rʌst]
As **iron** **crowns** **and** **ceptres** **rust**
作为 铁 皇冠 和 - 锈

铁冠与权杖锈蚀

[ʌv; əv]['fɔ:lən] ['mɔnəks] [krɔ:st] [ɪn] [kɔɪlz] .
Of **fall'n** **monarchs** **crossed** **in** **coils** **.**
的 坠落 君主 交叉 在 线圈 .

堕落的君主们盘旋交错。

[ə'nɪr] , [tu:] - [gler] [laɪk] [goʊld] ;
Anear **,** **two** **carcants** **glare** **like** **gold** **;**
靠近 , 二 - 强光 喜欢 金子 ;

附近，两块石板闪耀着金光;

[ə'fɑ:r] , [ə; eɪ]['ru:bi:z] [laɪt] [ʌv; əv] [red]
Afar **,** **a** **ruby's** **light** **of** **red**
远方 , 一个 Ruby 的 光 的 红色的

远处，红宝石散发着红色的光芒

['stræg(ə)l] [θru:] - [ðə; ði] - [mɪst] ,
Straggles **thro** **'** **the** **pellicléd** **mist** **,**
散兵游勇 喉咙 - 这 - 薄雾 ,

穿过薄雾的零星人群，

[ænd; ənd][tu:; tə][ɪts] [del] [heɪst] [aɪ] ,
And **to** **its** **vinewed** **dell** **haste** **I** **,**
和 到 它是 藤蔓 戴尔 匆忙 我 ,

我急忙赶往那葡萄藤蔓缠绕的山谷，

[tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['fli:tɪŋ] ['hwispəz] [toʊld]
To **catch** **the** **fleeting** **whispers** **told**
到 抓住 这 转瞬即逝 低语 讲述

为了捕捉那些转瞬即逝的低语

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[tuː; tə]['mɑːrb(ə)l] - [læmps][ænd; ənd] [hed] - [stoʊnz] , [sed] ,
To marble - lamps and head - stones , said ,
到 大理石 - 灯 和 头 - 石头 , 说 ,

他对大理石灯和墓碑说:

[baɪ]['diːmən] - ['hʌzbəndz] [æz; əz][aɪ][lɪst] ,
By demon - husbands as I list ,
经过 恶魔 - 丈夫们 作为 我 列表 ,

按照我列出的名单，这些恶魔丈夫们

[tuː; tə][hoʊld] [iːtʃ] ['mʌŋgrəl] ['hɑːrləts] [saɪ] .
To hold each mongrel harlot's sigh .
到 抓住 每个 杂种狗 妓女的 叹 .

留住每个杂种妓女的叹息。

[ðer; ðər] , [ðen] , [ɪn] - [rægz][ænd; ənd] [her] ,
There , then , in tatter'd rags and hair ,
那里 , 然后 , 在 - 破布 和 头发 ,

在那里，他衣衫褴褛，头发蓬乱。

[kɔːrs] - [greɪnd] [ʌv; əv] [fitʃər] [wʌns][soʊ][faɪn] ,
Coarse - grained of features once so fine ,
粗 - 颗粒状 的 特征 一次 所以 美好的 ,

曾经如此精细的特征变得粗糙不堪，

[ʃiː; ʃi] [spjuːz] [hɜːr; hər] - ['iːv(ə)l] [ræθ] [ænd; ənd][reɪdʒ]
She spews her ' evil wrath and rage
她 喷涌而出 她 - 邪恶的 愤怒 和 愤怒

她倾泻出"邪恶的愤怒和狂怒"

['ɪntuː][ðə; ði] ['rɪgəlɪŋ] [hændz][ænd; ənd] [feɪs]
Into the wriggling hands and face
进入 这 扭动 双手 和 脸

进入那扭动的手和脸

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [lɪfts][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə] [swer]
Of him who lifts his voice to swear
的 他 WHO 电梯 他的 嗓音 到 发誓

那些高声发誓的人

[ə; eɪ] [kɜːrs] [ðæt] [stəːz][ðə; ði] [er] , [huːz] [taɪm]
A curse that stirs the air , whose time
一个 诅咒 那 搅拌 这 空气 , 谁 时间

一个搅动空气的诅咒，它的时代

([ðoʊ] - [tuː; tə] [kɪŋ] ['seɪtn] [spiːdz] [ə; eɪ][peɪdʒ])
(Tho ' to king Satan speeds a page)
(虽然 - 到 国王 撒但 速度 一个 页)

（尽管撒旦王翻页速度很快）

[hæθ] [kʌm] [æz; əz] ['vendʒəns] [wɪnz][ðə; ði] [reɪs] .
Hath come as Vengeance wins the race .
有 来 作为 复仇 胜利 这 种族 .

复仇如战车般终将获胜。

[wen] ['krɪmz(ə)n][skaɪz][ænd; ənd] - [aɪz]
When crimson skies and stellor eyes
什么时候 赤红 天空 和 - 眼睛

当绯红的天空和星辰的眼睛

[swɔðd] ['pæləs] [doʊmz] [ænd; ənd] ['tɜːrɪts] [strɔːŋ] ,
Swathed palace domes and turrets strong ,
裹挟着 宫殿 穹顶 和 炮塔 强的 ,

宫殿的圆顶和塔楼巍然耸立，

[hɜːr; hər][lɪps] [maɪn] , [ænd; ənd][maɪn][dɪd][hɜːrz] ,
Her lips kiss'd mine , and mine did hers ,
她 嘴唇 亲吻 矿 , 和 矿 做过 她的 ,

她的嘴唇吻了我的嘴唇，我的嘴唇也吻了她的嘴唇。

[er] ['iːv(ə)l] [smoʊt] [hɜːr; hər]['vɜːrdʒɪn] [soʊl] .
Ere evil smote her virgin soul .
埃雷 邪恶的 猛击 她 处女 灵魂 .

在邪恶侵蚀她纯洁的灵魂之前。

[ænd; ənd]['lɪvɪd] [laɪts] [ʌv; əv] ['bliːdɪŋ] [daɪz]
And livid lights of bleeding dyes
和 铁青 灯 的 出血 染料

还有染血的鲜红光芒

([wen'æz] [ʃiː; ʃi][prɑːdz][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [prɔːŋ])
(Whenas she prods him with her prong)
(当 她 产品 他 和 她 叉)

（当她用尖刺戳他时）

[meɪk] ['terəb(ə)l][hɜːr; hər][wɜːrdz][soʊ] [tɜːrs]
Make terrible her words so terse
制作 糟糕的 她 字 所以 简洁

让她那些简短的话语变得可怕

[ðæt] [brændz] [ðɪs] ['skaʊndrəl] [ɑːn] [ðɪs] [ʃoʊl] .
That brands this scoundrel on this shoal .
那 品牌 这 恶棍 在 这 浅滩 .

这让这个恶棍在这片浅滩上留下了污点。

[ænd; ənd] - [kwɪk] [ə; eɪ] ['gæstli] [oʊθ]
And mutt'ring quick a ghastly oath
和 - 快的 一个 阴森 誓言

然后他低声咒骂了一句可怕的脏话。

[æz; əz]['tɜːrdʒɪd] [mɪsts] [veɪl] ['ʃæˌdoʊz] [veɪg] ,
As turgid mists veil shadows vague ,
作为 膨胀的 薄雾 面纱 阴影 模糊的 ,

浓雾笼罩着模糊的影子，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[ʃiː; ʃi] [plʌks] [hɪz; ɪz] ['laɪɪŋ] [tʌŋ] [ðæt] [stoʊl]
She plucks his lying tongue that stole
她 摘取 他的 说谎 舌头 那 偷窃

她扯掉了他那偷来的、满口谎言的舌头。

[hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [lʌv] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [oʊld] ,
Her husband's love and honour old ,
她 丈夫的 爱 和 荣誉 老的 ,

她丈夫对她的爱和荣誉由来已久，

[ænd; ənd] [smaɪts] [hɪm; ɪm][stɑːrk][ænd; ənd][koʊld] , [ðoʊ] - [loʊθ] ,
And smites him stark and cold , tho ' loath ,
和 打击 他 斯塔克 和 寒冷的 , 虽然 - 厌恶 ,

尽管他极不情愿，却还是毫不留情地、冷酷地击打他。

[ˌaɪ 'tiː] [pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː][hɜːr; hər]['diːmən] - ['eɪgjuː]

It	peers	to	me	her	demon	-	ague
它	同龄人	到	我	她	恶魔	-	疟疾

它向我窥视着她的恶魔瘟疫

[ðæt] [baɪndz][hɜːr; hər][tuː; tə] [ðɪs] ['pɜːrdʒərd][soʊl] ,

That	binds	her	to	this	perjured	soul	,
那	结合	她	到	这	伪证	灵魂	,

那将她与这个背信弃义的灵魂紧紧捆绑在一起。

[ʃiː; ʃi] [drɪŋks] [hɪz; ɪz] [gɔːr] [frʌm; frəm] ['kɑːrvəl] [koʊld]

She	drinks	his	gore	from	carvels	cold
她	饮料	他的	血块	从	平接	寒冷的

她从冰冷的餐车里喝着他的血。

[ænd; ənd] [lɪəz] [wɪð; wɪθ] ['fiːndɪʃ] [lɪps][æt; ət][hɪm; ɪm] ,

And	leers	with	fiendish	lips	at	him	,
和	斜视	和	邪恶的	嘴唇	在	他	,

她用邪魅的笑容看着他，

[naʊ] [tɔːst] [ɪn] [ˌfɑːsfə'resnt] [hoʊlz] .

Now	tossed	in	phosphorescent	holes	.
现在	抛掷	在	磷光	孔	.

现在又加入了磷光孔。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][lɪst][tuː; tə]['æspən][kraɪz] ,

And	as	I	list	to	aspen	cries	,
和	作为	我	列表	到	白杨	哭泣	,

当我聆听白杨的啼哭声时，

[veɪld] - [ɪn] ['veɪpəz] [haɪ]

Veiled	augueries	in	vapours	hie
含蓄	-	在	蒸汽	嗨

薄雾中隐隐的预兆

[ænd; ənd] [spel] [ðiːz] ['təukənz][tuː; tə] [iːtʃ] [ɪn] :

And	spell	these	tokens	to	each	Inn	:
和	拼写	这些	代币	到	每个	客栈	:

并将这些标记分别交给每家旅店：

['kiŋdəmz] , ['ɛmpaɪɚz] , [neiʃəns] , [soʊlz] ,

Kingdoms	,	empires	,	nations	,	souls	,
王国	,	帝国	,	国家	,	灵魂	,

王国、帝国、民族、灵魂

[ʃæl; ʃəl] [mɪs] [ðə; ði] [hɔːnts] [ʌv; əv]['pærədaɪs] ,

Shall	miss	the	haunts	of	Paradise	,
将	错过	这	闹鬼的地方	的	天堂	,

将会怀念天堂的那些地方，

[ænd; ənd][ɪn][səb'dʒekʃ(ə)n] , ['krʌmbliŋ] , [laɪ] .

And	in	Subjection	,	crumbling	,	lie	.
和	在	隶属	,	摇摇欲坠	,	说谎	.

而在臣服中，谎言崩塌、瓦解。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['riːdʒənz] , [ræpt] [ɪn] [laɪt]

And	when	the	regions	,	wrapped	in	light
和	什么时候	这	地区	,	包装	在	光

当这些地区被光芒包裹时

[baɪ] ['pɪlərd] [driːmz] [ænd; ənd] [pɑːmp] [su'priːm]

By	pillared	dreams	and	pomps	supreme
经过	柱状	梦境	和	盛大仪式	最高

凭借坚实的梦想和至高无上的盛况

[æz; əz] [kɜːrs] [stɜːr][ðə; ði] ['tʃɑːrnl] [er]
As curses stir the charnel air
作为 诅咒 搅拌 这 藏尸院 空气

诅咒声搅动着尸骸的空气

[ðæt] [haɪd][dæŋk]['kævərnz] [diːp] [ænd; ənd][boʊld] ,
That hide dank caverns deep and bold ,
那 隐藏 dank 洞穴 深的 和 大胆的 ,

隐藏着幽深阴暗的洞穴，

[ə; eɪ] ['bætlɪŋ] ['mɑːnstər] [smaɪts] [ðə; ði] [naɪt]
A battling monster smites the night
一个 战斗 怪物 打击 这 夜晚

一只战斗的怪物袭击了夜晚

[æz; əz] ['lepər] [wɪŋk] [ðer; ðər] [ɔːbz] [ænd; ənd] [driːm]
As lepers wink their orbs and dream
作为 麻风病人 眨眼 他们的 球体 和 梦

麻风病人眨着眼，做着梦

[ʌv; əv] ['meidnz] [ðæt] [ðə; ði] [men] [fɔːr'swer] ,
Of maidens that the men forswear ,
的 少女们 那 这 男人 作伪证 ,

男人们背弃的少女们，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[ʌv; əv] ['templd] [vɔːlts] [naʊ] [stɪf] [ɪn] [koʊld] .
Of templed vaults now stiff in cold .
的 寺庙 金库 现在 僵硬的 在 寒冷的 .

如今，寺庙的穹顶在寒冷中变得僵硬。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ][dɪm] , [ʌn'hoʊli] [tuːm] ,
And when a dim , unholy tomb ,
和 什么时候 一个 暗淡 , 不圣洁的 墓 ,

当一座昏暗、不洁的坟墓，

[riːðz] ['əudəz] [dæmp][ænd; ənd] ['veɪpəz] [strɔːŋ] —
Wreathes odours damp and vapours strong —
花圈 气味 潮湿 和 蒸汽 强的 —

花环散发着潮湿的气味和浓烈的蒸汽——

['ɛrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːmd] !
Heirs of the Doomed !
继承人 的 这 注定失败 !

厄运之子！

[æz; əz] ['sævɪdʒ] [doʊmz]
as savage domes
作为 野蛮的 穹顶

如同野蛮的穹顶

[drɪp] ['pɔːlzid] [swet] [ænd; ənd]['kɑːrn(ə)l] [haulz]
Drip palsied sweat and carnal howls
滴 麻痹症 汗 和 肉体 嚎叫

汗水滴落麻痹，发出淫荡的嚎叫

[ə'seɪl] [ðə; ði] ['steɪʃənd] [hɔːlz] [ʌv; əv] [gluːm] ,
Assail the stationed halls of gloom ,
攻击 这 驻 大厅 的 愁云 ,

攻占那些阴森恐怖的驻军大厅，

[wer] [ɪmps] [ænd; ənd] ['dɛvəlz] [mɑːrtʃ] [ə'lɔːŋ]
Where imps and devils march along
在哪里 小恶魔 和 魔鬼 行进 沿着

小妖精和魔鬼列队行进的地方

[bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['mɑːˌnɑːrks] ['krʌmbliŋ] [boʊnz]
Beside a monarch's crumbling bones
旁 一个 君主的 摇摇欲坠 骨头

在君主残破的骸骨旁

[æz; əz] ['wɪtʃɪz] [dɑːn] [ðer; ðər] ['fɪlθi] [kaʊl]
As witches don their filthy cowls
作为 女巫 大学教师 他们的 污秽 兜帽

女巫们戴上了她们肮脏的斗篷

[ænd; ənd] [rænt] [ðer; ðər] [sɪnz] [θruː] - ['wɪslɪŋ] [hɔːlz] ,
And rant their sins thro ' whistling halls ,
和 咆哮 他们的 罪孽 喉咙 - 吹口哨 大厅 ,

在吹着口哨的大厅里，大声控诉他们的罪孽，

[ʃeɪk] ['wɪmɪn] [fɪsts] [æt; ət] ['fliːɪŋ] [soʊlz]
Shake women fists at fleeing souls
摇 女性 拳头 在 逃离 灵魂

女人们挥舞着拳头，驱赶逃亡的灵魂

[ænd; ənd] [weɪl] [fɔːr; fər] - ['tʃɪldrən] [ded] ;
And wail for bâtard children dead ;
和 哀号 为了 - 孩子们 死的 ;

为死去的私生子哀号;

[waɪlst] ['kwɪkli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [dʌst]
Whilst quickly from the burning dust
而 迅速地 从 这 燃烧 灰尘

虽然很快就被燃烧的尘埃所掩盖。

[ə'sendz] [æn; ən] [oʊθ] [ðæt] ['stɔrmz] [ðə; ði] [wɔːlz]
Ascends an oath that storms the walls
上升 一个 誓言 那 暴风雨 这 墙壁

誓言升腾，席卷城墙。

[ænd; ənd] [ræsps] [ðə; ði] ['dɪstənt] [maʊnts] [ænd; ənd] [ʃoʊlz]
And rasps the distant mounts and shoals
和 锉刀 这 遥远 安装 和 浅滩

远处山峦和浅滩发出沙沙的声响

[ʌn'tɪl] [iːtʃ] ['paɪər] [gləuz] ['skɑːrlət] [red] ,
Until each pyre glows scarlet red ,
直到 每个 火葬堆 发光 猩红 红色的 ,

直到每一堆柴堆都烧成猩红色，

[iːtʃ] ['aɪdl] [lɪəz] [wɪð; wɪθ] ['wɪkɪd] [lʌst] .
Each idol leers with wicked lust .
每个 偶像 斜视 和 邪恶 欲望 .

每个偶像都带着邪恶的色欲狞笑着。

[fɔːrθ] [frʌm; frəm] ['ruːbiz] [fler] ['sentɪd] [fjuːmz]
Forth from rubies flare scented fumes
第四 从 红宝石 耀斑 香味 烟雾

红宝石中喷涌出芬芳的烟雾

[æz; əz] ['biːkənz] [gler] [ænd; ənd] ['bʌblz] [hɪs]
As beacons glare and bubbles hiss
作为 信标 强光 和 气泡 嘶

灯塔闪耀，气泡嘶嘶作响

[tuː; tə]['krɪmz(ə)n][strændz][ænd; ənd]['ɔːltəz] - [gloʊ]
To crimson strands and altars ' glow
到 赤红 线 和 祭坛 - 辉光

绯红的丝线和祭坛的光芒

[ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [ɔɪlz][ɪn]['kɑːrvəl] [diːp] ,
Of burning oils in carvels deep ,
的 燃烧 油 在 平接 深的 ,

在深邃的油槽中燃烧的油，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[wer] ; [wen] [-] ['blʌdi] [doʊm] [luːmz]
Where ; when Torture's bloody dome looms
在哪里 ; 什么时候 酷刑的 血腥 穹顶 织布机

何处；当酷刑的血腥穹顶笼罩之时

[koʊld][æz; əz] ['ʃæmblɪŋ] [ʃeɪps] [ʌv; əv][men] [kɪs]
Cold as shambling shapes of men kiss
寒冷的 作为 蹒跚 形状 的 男人 吻

冷若冰霜，如同蹒跚的男人亲吻

['tremblɪŋ] ['wɪmɪn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ʃoʊ] ,
Trembling women before the show ,
发抖 女性 前 这 展示 ,

演出前瑟瑟发抖的妇女们

[reɪθs] [pɔɪnt] [tuː; tə] [wer] [ðer; ðər] ['dɔtɚz] [wiːp] .
Wraiths point to where their daughters weep .
幽灵 观点 到 在哪里 他们的 女儿们 哭泣 .

幽灵指向女儿们哭泣的地方。

[tuː; tə][laɪ][ɪn] [vɔːlts] [ænd; ənd] ['tʃembər] [koʊld]
To lie in vaults and chambers cold
到 说谎 在 金库 和 房间 寒冷的

躺在冰冷的墓穴和密室里

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

参宿四(Betelguese)
第5/5页

- [mɪd] [tuːmz] [ðæt] [guːlz] [ɪn]['heɪtrɪd] [rɔːt] !
' Mid tombs that ghouls in hatred wrought !
- 中 陵墓 那 食尸鬼 在 仇恨 锻 !

"在食尸鬼仇恨建造的坟墓中间！"

[tuː; tə] [sliːp] [ɪn][dæŋk] - [ʃɑːrd]
To sleep in dank Subjection's shard
到 睡觉 在 dank - 碎片

在阴暗潮湿的臣服碎片中入睡

- [mɪd] - [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l][sɪnz][ænd; ənd] [ʃeɪlz]
' Mid hanuts of purple sins and shales
- 中 - 的 紫色的 罪孽 和 页岩

"紫色罪恶和页岩的中间哈努斯

[ə; eɪ] [θɜːrst] ['dʒaɪər] !
A Thirst gyre !
一个 口渴 旋涡 !

渴望之旋!

[æz; əz] [bliːk] , [ˌʌn'toʊld] ,
as bleak , untold ,
作为 苍凉 , 不明 ,

凄凉、不为人知的

[æz; əz]['evər] ['hɔːntɪd] ['wʊmən] [sɔːt]
As ever haunted woman sought
作为 曾经 闹鬼的 女士 寻求

如同所有被鬼魂缠身的女人一样，她一直在寻找

[fɔːr; fər]['ɪŋkjʊbaɪ][ɑːn] ['sentɪd] [swɔːrd]
For incubi on scented sward
为了 梦魇 在 香味 草

为香草地上的梦魇

[æz; əz] ['blɪri] [aulz] [ænd; ənd] ['vʌlpaɪn] [weilz]
As bleary owls and vulpine wails
作为 迷迷糊糊的 猫头鹰 和 狐狸 哀嚎

猫头鹰的啼鸣和狐狸的哀嚎

[reɪk] ['steɪʃənd] [naɪts] [ænd; ənd] ['siːz] [fər'lɔːrn] ,
Rake stationed nights and seas forlorn ,
耙 驻 夜晚 和 海域 绝望 ,

耙子驻扎在孤寂的夜晚和大海上，

[ʌn'tɪl] , [wen] [stɑːr] - [doʊmz] [ɑːr; ər] [red] ,
Until , when star - linkt domes are red ,
直到 , 什么时候 星星 - 链接 穹顶 是 红色的 ,

直到星形圆顶变成红色为止

[ænd; ənd] ['oʊʃnz] - ['ʃɛlz] [ænd; ənd][sændz] [groʊ] [waɪt] ,
And Oceans ' shells and sands grow white ,
和 海洋 - 贝壳 和 沙子 生长 白色的 ,

海洋中的贝壳和沙子都变成了白色，

['dʌski] [ailz] [ænd; ənd] [laɪts] — [twɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gluːm] !
Dusky isles and lights — Twins of the Gloom !
昏暗 岛屿 和 灯 — 双胞胎 的 这 愁云 !

昏暗的岛屿和灯光——幽暗的双子星!

[bɪ'treɪ] [iːtʃ] [soʊl][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ænd; ənd][fɔːr'swɔːrn] ;
Betray each soul cursed and forsworn ;
背叛 每个 灵魂 被诅咒的 和 宣誓者 ;

背叛每一个被诅咒和背弃的灵魂;

[ɔːr] [ɔːd] , [æt; ət] ['twaɪˌlaɪts] - ['skɑːrlət][bed] ,
Or awed , at Twilights ' scarlet bed ,
或者 敬畏 , 在 黄昏 - 猩红 床 ,

或者，惊叹于暮光女神猩红色的床榻，

[wen] ['naɪtʃeɪd] [blɑːt][ðə; ði] ['kɔndʒəd] [laɪt]
When nightshades blot the conjured light
什么时候 茄科植物 印迹 这 召唤 光

当夜来香遮蔽了幻影之光

[æz; əz] ['vɑːmɪt] [deθ] [ænd; ənd] [duːm] ,
As javels vomit death and doom ,
作为 标枪 呕吐 死亡 和 厄运 ,

如同野猪呕吐出死亡和厄运，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[dæŋk] ['veɪpəz] [veɪl][ðə; ði] ['siːwərd] [flaɪt]
Dank vapours veil the seaward flight
dank 蒸汽 面纱 这 向海 航班

潮湿的蒸汽笼罩着向海而去的航程。

[ʌv; əv] ['sætlˌlaɪts] [greɪ] - [genst] [ðə; ði] [naɪt] .
Of Satellites gray ' gainst the night .
的 卫星 灰色的 - 对抗 这 夜晚 .

夜空中，灰色的卫星。

[tɪl] , [aɪz] [ɪn] [fɪr] [pɪr] [æt; ət] [prə'faʊnd]
Till , eyes in fear peer at profounds
直到 , 眼睛 在 害怕 同伴 在 深刻

直到恐惧的目光凝视着深渊

[ʌn'fæðəmd] [ænd; ənd] , [ɪn] [veɪlz] [ʌn'sʌnd] ,
Unfathomed and , in vales unsunned ,
深不可测 和 , 在 山谷 未晒过的 ,

深不可测，位于阳光未照的山谷中

[siː] ['saɪklɑːps] ['bætlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] ,
See Cyclops battling in the light ,
看 独眼巨人 战斗 在 这 光 ,

看独眼巨人在光亮中战斗，

- [mɪd]['skɑːrlət][foʊm][ænd; ənd] ['gɔri] [saɪt]
' Mid scarlet foam and gorey sight
- 中 猩红 泡沫 和 戈雷 视线

"鲜红的泡沫和血腥的景象

[ʌv; əv] ['blʌdi] [doʊmz][ænd; ənd]['haɪbrɪd] [haʊndz]
Of bloody domes and hybrid hounds
的 血腥 穹顶 和 杂交种 猎犬

血腥的圆顶和杂交猎犬

[ʌv; əv]['taɪtənz] [fɔ:dʒz] , [koʊld] , [ˌʌn'stʌnd] .

Of	Titan's	forges	,	cold	,	unstunned	.
的	泰坦的	锻造厂	,	寒冷的	,	毫不惊讶	.

泰坦的熔炉，冰冷，不为所动。

[oʊ] , [veɪn] [i:tʃ] ['sɪnərz] [prer] [ʌv; əv][hoʊp] !

Oh	,	vain	each	sinner's	prayer	of	hope	!
哦	,	徒劳	每个	罪人的	祷告	的	希望	!

哦，每个罪人的祈祷都徒劳无功!

[ə'læs] , [ə'læs] , [ɔ:l] [θɔ:ts] [ʌv; əv]['fju:tʃər] [trʌst] !

Alas	,	alas	,	all	thoughts	of	future	trust	!
唉	,	唉	,	全部	想法	的	未来	相信	!

唉，唉，所有关于未来信任的想法!

[ðə; ði] ['blʌdi] [leɪnz] [ʌv; əv] ['reɪnɪŋ] [du:m]

The	bloody	lanes	of	reigning	Doom
这	血腥	车道	的	统治	厄运

末日统治下血腥的道路

[ɑ:r; ər] ['læstɪŋ] [tu:mz] [fɔ:r; fər] [soʊlz] [ə'kə:st] .

Are	lasting	tombs	for	souls	accurst	.
是	持久	陵墓	为了	灵魂	准确	.

灵魂的永恒坟墓是邪恶的吗?

[wen] [ɪn][ə; eɪ] [pu:l] [wi:; wi][laɪ][ænd; ənd][moʊp]

When	in	a	pool	we	lie	and	mope
什么时候	在	一个	水池	我们	说谎	和	忧郁

在泳池里，我们躺着唉声叹气

[æz; əz] ['vɔ:ltɪd] ['tɛmpəlz] [rɑ:t][ɪn] [dʌst] ,

As	vaulted	temples	rot	in	dust	,
作为	拱形	寺庙	腐烂	在	灰尘	,

当拱形神庙在尘埃中腐朽时，

[veɪg] [ʃeɪps] [ænd; ənd][fɔ:rmz] [ə'send] [tu:; tə] [spel]

Vague	shapes	and	forms	ascend	to	spell
模糊的	形状	和	表格	上升	到	拼写

模糊的形状和形态逐渐显现

[ɪn'fɜ:rn(ə)l]['kæzəmz][ʌv; əv] [blæk] [glu:m] .

Infernal	chasms	of	black	gloom	.
地狱	深渊	的	黑色的	愁云	.

漆黑幽暗的深渊。

[wen] ['krestɪd] [weɪvz] [ʌv; əv] ['biləud] [si:]

When	crested	waves	of	billowed	sea
什么时候	冠状	波浪	的	波涛汹涌	海

当波涛汹涌的大海翻腾起时

[ɑ:r; ər] [læʃ] [baɪ]['waɪndz][frʌm; frəm] ['fɔ:rən] [ʃoʊl] ,

Are	lashed	by	winds	from	foreign	shoal	,
是	鞭打	经过	风	从	外国的	浅滩	,

饱受来自外来浅滩的狂风侵袭，

[ænd; ənd][foʊm] - [set] [brests] [ɑ:r; ər] [dæʃt] [ɑ:n] [haɪ]

And	foam	-	set	breasts	are	dashed	on	high
和	泡沫	-	放	乳房	是	虚线	在	高的

而泡沫定型的乳房则高高耸立。

[æz; əz]['saɪləns][hoʊldz][ðə; ði] ['vɔɪsləs] [er] ,

As	silence	holds	the	voiceless	air	,
作为	沉默	持有	这	无声	空气	,

寂静笼罩着无声的空气。

[ʌn'seɪvərɪ] [driːmz] [hɔːnt] [iːtʃ] [liː] —
Unsavoury dreams haunt each lee —
令人不快的 梦境 出没 每个 李 —

不愉快的梦魇萦绕着每个背风处——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[ðə; ðɪ] [mɔː] [ʌv; əv] [hel] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ə; eɪ][soʊl] !
The maw of Hell receives a soul !
这 嘴 的 地狱 接收 一个 灵魂 !

地狱之口吞噬了一个灵魂!

[ə; eɪ] [lɪərɪŋ] [fiːnd] [blɪŋks] [æt; ət][ðə; ðɪ][skaɪ] .
A leering fiend blinks at the sky .
一个 色眯眯的 恶魔 眨眼 在 这 天空 .

一个面露邪笑的恶魔对着天空眨了眨眼。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] [relm] [ʌv; əv] ['rʌlɪŋ] [ker] ,
Beyond the realm of rulling Care ,
超过 这 领域 的 裁决 关心 ,

超越统治关怀的范畴,

[kə'rest] [baɪ] [sʌnz] [ænd; ənd] [muːnz] [moʊst] [fer] ,
Caressed by suns and moons most fair ,
被爱抚 经过 太阳 和 月亮 最多 公平的 ,

沐浴在最美丽的日月光下,

[wiː; wi] [feɪn] [wʊd] [haɪ] , [ɔːl] [reks] , [ænd; ənd] [laɪ]
We fain would hye , all wrecks , and lie
我们 欣然 会 嗨 , 全部 残骸 , 和 说谎

我们渴望逃离,所有残骸,以及谎言

[ɪn] ['dʌski] ['fɔrists] [delz] [ænd; ənd] [veɪlz] ;
In dusky forests dells and vales ;
在 昏暗 森林 戴尔斯 和 山谷 ;

在昏暗的森林峡谷和山谷中;

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ]['eɪʒ(ə)n] [skaɪz] [ʌv; əv] [bluː] ,
Beyond the Asian skies of blue ,
超过 这 亚洲 天空 的 蓝色的 ,

在亚洲蔚蓝的天空之外,

[wer] [spɔːrts] [æn; ən] [elf] , ['meihæp] [ə; eɪ] [her] ,
Where sports an elf , mayhap a hare ,
在哪里 运动的 一个 精灵 , 或许 一个 野兔 ,

哪里有精灵,或许还有野兔?

[wiː; wi] [feɪn] [wʊd] [heɪst] , [iːtʃ] [soʊl] , [ænd; ənd] [daɪ] ,
We fain would haste , each soul , and die ,
我们 欣然 会 匆忙 , 每个 灵魂 , 和 死 ,

我们渴望尽快死去,每个灵魂都如此。

[ˌʌn'fɜːrl] [ɔːl] [driːmz] [ænd; ənd] ['pɪnjənd] [seɪlz] ,
Unfurl all dreams and pinioned sails ,
展开 全部 梦境 和 钉住 帆 ,

展开所有梦想和扬起的风帆,

[ænd; ənd] [sliːp] ['ʌn'mɔːnd] [ɪn] [hɔːnts] [wiː; wi] [nuː] ,
And sleep unmourned in haunts we knew ,
和 睡觉 无人哀悼 在 闹鬼的地方 我们 知道 ,

在那些我们熟悉的幽会之处,他们长眠于无人哀悼之地。

[naʊ] [ræk] [ænd; ənd] [doʊmz] [ster] [æt; ət] [iːtʃ] [soʊl] ,
Now wracks and domes stare at each soul ,
现在 残骸 和 穹顶 盯 在 每个 灵魂 ,

如今，残骸和穹顶凝视着每一个灵魂。

['dʒaɪənt] [gɑːdɜ·dz] [liːk] [ə; eɪ]['ruːbɪk] [foʊm] ;
Giant goddards leak a rubic foam ;
巨大的 戈达德 泄露 一个 鲁比克 泡沫 ;

巨大的戈达德斯泄漏出红色的泡沫;

[blaɪnd] [fɔːdʒz] [hoʊld] - [breθ] ;
Blind forges hold Contagion's breath ;
瞎的 锻造厂 抓住 - 气息 ;

盲锻炉扼住了传染的咽喉;

[ə; eɪ]['mɔːrgən] [lɔːŋz] [fɔːr; fər] ['ɜːrθli] [hoʊm] .
A Morgan longs for earthly home .
一个 摩根 长 为了 尘世的 家 .

摩根猫渴望回到尘世的家。

- [tɪz] [soʊ][wɪð; wɪθ] ['hɛlz] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [ʃoʊl]
' Tis so with hell's eternal shoal
- 的 所以 和 地狱的 永恒 浅滩

地狱永恒的浅滩亦是如此。

[wer] [skɪŋk] [iːt] [fleʃ] [frʌm; frəm] [wentʃiz] - [boʊn] ;
Where skinks eat flesh from wenches ' bone ;
在哪里 石龙子 吃 肉 从 女佣 - 骨 ;

蜥蜴啃食母鸡骨头上的肉;

- [tɪz] [ðʌs] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [pə'lɔɪnd] [baɪ] [deθ] ,
' Tis thus with us purloined by Death ,
- 的 因此 和 我们 被盗 经过 死亡 ,

这就是我们这些被死亡掳掠的人的下场。

[ɪn'fɜːrn(ə)l] [duːm] [ðæt] ['spɛlz] [ə; eɪ] [moʊn] .
Infernal doom that spells a moan .
地狱 厄运 那 咒语 一个 呻吟 .

地狱般的厄运，伴随着一声呻吟。

[ten] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [wʌz; wəz] [duːm] [kraʊnd] [kɪŋ] ;
Ten thousand years was Doom crown'd King ;
十 千 年 曾是 厄运 加冕 国王 ;

末日降临，加冕为王，长达一万年;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[spə'rædɪk] [prerz] [iːtʃ] - [wʌn] [lɪspt] ;
Sporadic prayers each gnarl'd one lisped ;
零星的 祈祷 每个 - 一 口齿不清 ;

零星的祈祷声，每一句都带着沙哑的口齿;

[dɪ'spɑːtɪk] [sweɪ] [ɔːl]['sʌbdʒekts] -
Despotic sway all subjects curs'd
专制 摇摆 全部 主题 -

专制统治下的所有臣民都遭诅咒

[wen] [hel] [wʌz; wəz] [nuː] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [ˌʌn'bɔːrn] :
When Hell was new and Earth unborn :
什么时候 地狱 曾是 新的 和 地球 未出生的 :

当地狱初现，地球尚未诞生之时:

[naʊ] [soʊlz] [ʌv; əv] [mæn] [ɪn] ['tɔːrtʃər] [sɪŋ] ,
Now souls of man in torture sing ,
现在 灵魂 的 男人 在 酷刑 唱歌 ,

如今，受酷刑者的灵魂在歌唱，

[iːtʃ] ['aɪdlz] [glɪf] [baɪ] [dæmd] [wʌnz] .
Each Idol's glyph by damn'd one's kiss'd .
每个 偶像的 字形 经过 该死的 一个人的 亲吻 .

每个偶像的符号都被该死的吻过。

[huː] [ðen] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [huː] [ɪz] [ðə; ði] [wɜːrst] ,
Who then shall say who is the worst ,
WHO 然后 将 说 WHO 是 这 最差 ,

那么，谁又能说谁是最坏的呢?

[ə; eɪ] - [bruːd] [ɔːr] [mæn] [fɔːr'swɔːrn] ?
A vyper's brood or man forsworn ?
一个 - 幼虫 或者 男人 宣誓者 ?

是毒蛇的后代，还是背弃誓言的人?

[-] [noʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释:

['spelɪŋ] [hæz; həz] [nɑːt] [bɪn] ['ɔːltərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] .
Spelling has not been altered from the original .
拼写 有 不是 到过 已修改 从 这 原来的 .

拼写与原文一致，未作任何更改。

[ðə; ði] [ˌʌn'mætʃt] [pə'renθəsɪs] [ɑːn] [peɪdʒ] - [ɪz] [prɪ'zentɪd] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] .
The unmatched parenthesis on page 76 is presented as in the original .
这 无与伦比 插入语 在 页 - 是 呈现 作为 在 这 原来的 .

第 76 页上不匹配的括号与原文保持一致。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神